

## Introducción

Han pasado ya diez años largos desde que se publicó en esta misma revista la primera bibliografía sobre pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español (Fernández Rodríguez 2006). En aquel momento, hacía solo tres años que había tenido lugar el congreso *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe* (París, del 7 al 8 de mayo de 2003), el primero dedicado a esta parcela, y acababa de celebrarse el primero centrado exclusivamente en el mundo hispanohablante, *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispánico* (Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006). Aquella bibliografía contenía algo más de 750 entradas. Aunque la cantidad ya parecía entonces elevada para una sola lengua, el autor de la bibliografía —el primer firmante de esta nueva que ahora aparece— ya advertía en la introducción que estaba irremisiblemente condenada a verse superada al día siguiente de su aparición, dado el ritmo incesante de la producción sobre este tema. Efectivamente, así ha ocurrido, y así ocurrirá también con esta: mientras escribimos estas líneas introductorias, por ejemplo, nos llega la noticia de que se está preparando un nuevo volumen colectivo con una selección de los trabajos presentados en tres congresos temáticos organizados por INAR, una organización a la que nos referimos más abajo. Así pues, aunque en esta nueva bibliografía el número de entradas recogidas se ha duplicado en relación con el de 2006, el tema parece ser inagotable: baste decir que casi un centenar de ellas corresponden al año de 2016, el último del ámbito cronológico acotado.

Aunque en 2006 anunciaba el autor su propósito de no efectuar una actualización sistemática de la bibliografía, esta que ahora se publica muestra que ha cambiado de opinión. Ello se debe, por una parte, a la atención que recibió la bibliografía de 2006, con un flujo incesante de visitas (y un pico de casi cuatro mil en 2007). Por otra, el profesor Martin Hummel propuso en 2015 la idea de preparar —con ocasión del segundo congreso que se estaba organizando en Graz— una nueva bibliografía, tomando como punto de partida la de 2006. Además de aportar e impulsar la idea, el profesor Hummel posibilitó la incorporación de Katharina Gerhalter al proyecto, lo que redundó en un trabajo más eficaz y entretenido.

Desde mediados de 2015 hemos estado trabajando asiduamente en la recopilación de nuevas entradas. La mayor parte de ellas son posteriores a 2006, pero el crecimiento constante de la información disponible en Internet y la mejora de los motores de búsqueda nos ha permitido localizar algunas anteriores que no habían sido localizadas en su momento. Efectuamos, además, una minuciosa revisión de todas las entradas de la bibliografía del 2006, suprimiendo algunas que habían sido extraídas de programas de congresos y que no llegaron a materializarse como ponencias y comunicaciones, corrigiendo errores y erratas, completando información y revisando o añadiendo enlaces de disponibilidad en Internet. Entre antiguas y nuevas, esta bibliografía contiene 1524 entradas. Todo ello justifica sobradamente que en el título hayamos hecho constar que se trata de una nueva bibliografía, y no de una simple actualización de la anterior.

El campo temático está ahora algo más organizado que en 2006. Así lo muestra, por ejemplo, el hecho de que en junio pasado haya tenido lugar, de nuevo en Graz y con notable éxito, el II Congreso al que nos hemos referido, en esta ocasión con incorporación del portugués (CFFT 2016, *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispánico y Luso-Brasileño*). Otro signo de organización es la creación de una red de investigadores asiduos del tema en diversas lenguas, INAR (*International Network on Address Research*), que liga a unas ciento cuarenta personas y publica, desde 2013, una bibliografía anual, así como información sobre encuentros y proyectos de investigación. El número de comunicaciones a congresos que se ocupan de este asunto no para de crecer, así como la publicación de libros monográficos y la difusión en Internet de tesis de doctorado, máster, e incluso de trabajos de curso, algunos de los cuales ofrecen información sobre parcelas geográficas o literarias que todavía no habían sido exploradas.

El acceso a la bibliografía temática no es ya tan precario como lo era en 2006, cuando el LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) —posiblemente el repertorio bibliográfico más extenso en el ámbito disciplinar de la Lingüística— devolvía tan solo cinco entradas en la búsqueda con los términos “*address forms*” + “*Spanish*”. Ahora devuelve 139; pero sigue siendo poco, pues además de no ser todas pertinentes, no llegan ni a la décima parte de las incluidas en nuestra bibliografía.

Aparte de las grandes bases de datos, hemos utilizado también algunas de ámbito más limitado puestas recientemente a disposición del público, como LiBSUS, una bibliografía del español en Estados Unidos a cargo del Observatorio de la Lengua Española que mantiene el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard; LingMex, una bibliografía lingüística de México desde 1970, a cargo del Colegio de México; la de ORALIA sobre el español oral, mantenida por un grupo de investigación de la Universidad de Almería; la de Dialnet, a cargo de la Universidad de La Rioja; o las anuales de INAR. En ellas hemos obtenido algunas entradas que no conocíamos, pero la cobertura del tema que ofrecemos aquí para esos dos países es más completa que la que esas bases contienen, dicho sea sin menoscabo de la importante función que desempeñan. Esperamos, pues, que los usuarios encuentren en esta nueva bibliografía una herramienta útil con la que suplir las carencias de que adolecen las bases generalistas.

\*\*\*

Hemos aplicado los mismos criterios de inclusión que se utilizaron en Fernández (2006). Son criterios bastante radicales, aunque hemos hecho excepciones cuando el caso lo merece. Al igual que en 2006, hemos excluido las gramáticas, pero mantenemos el *Esbozo* de la Real Academia Española (1973), y la de Fernández Ramírez (1986), que dedica unas cincuenta páginas a las formas de tratamiento. Hemos excluido también los diccionarios y las obras lexicográficas en general, aunque algunas contienen noticias que pudieran ser interesantes sobre tratamientos nominales peculiares en algún pueblo o comarca. Desearíamos que estas exclusiones les pareciesen razonables a los usuarios de esta bibliografía, que comprenderán el inmenso trabajo que supondría revisar todos los diccionarios, repertorios y notas lexicográficas que pudieran incluir formas de tratamiento. Como ya se advertía en 2006, es obvio que cualquier diccionario contendrá las formas *tú, usted, señorita*, etc., pero esta misma obviedad hace superflua su inclusión en una bibliografía especializada.

Lo mismo sucede con las obras dialectológicas: cualquier obra sobre el español de una zona, ya sea amplia (el español de América, por ejemplo) o restringida (“el habla de...”), contendrá un apartado dedicado a los pronombres de segunda persona. También en este caso la desmesura del esfuerzo necesario para recopilar todos esos trabajos no se vería compensada por la utilidad práctica. Tampoco hemos recogido los muy abundantes artículos de periódico, a no ser que se hayan incluido posteriormente en recopilaciones, como los famosos de Ernesto Sábato sobre el voseo. Hemos incluido algunos trabajos sobre las dificultades que presentan los pronombres y formas de tratamiento en la enseñanza del español como lengua extranjera; pero hemos excluido, como norma general, los materiales didácticos y los manuales.

Hemos mantenido también las restricciones temáticas aplicadas en Fernández (2006). Así pues, no se incluyen ciertas obras que se ocupan de los pronombres de segunda persona, pero no los contemplan desde la perspectiva de la deixis social, sino desde la de su uso impersonal o la de su presencia/ausencia en la oración. Y hemos renunciado también a explorar sistemáticamente el ámbito de los hipocorísticos, el de los vocativos, el de la cortesía y el de los insultos, aunque hemos incluido algunos trabajos de este tipo en los que la deixis social ocupa un lugar importante.

\*\*\*

Al igual que en 2006, las anotaciones son mínimas, ya que los títulos suelen contener indicaciones precisas sobre el ámbito temporal, espacial, social, situacional o literario al que se refieren los trabajos. Solo en algunos casos nos ha parecido necesario incluir una anotación para aclarar que sí se ocupa del tema algún trabajo cuyo título, a primera vista, sugiere que no es pertinente. También hay anotaciones que relacionan trabajos de los mismos autores, especialmente cuando se trata en esencia del mismo con ligeras variaciones en el título (o estrictamente del mismo presentado en más de un congreso), y algunos otros detalles, como la fuente de la que hemos recogido una entrada cuyo título indica que es pertinente, pero que es poco conocida y de imposible acceso.

Por el contrario, hemos procurado ser sistemáticos en las anotaciones sobre la disponibilidad de los trabajos en Internet. La implementación de gigantescas plataformas académicas de intercambio de trabajos, el aumento de revistas en línea, y la creación de repositorios virtuales en las universidades para alojar los trabajos de profesores y estudiantes, han revolucionado el acceso a la información. Si la bibliografía de 2006 contenía enlaces para la consulta electrónica de 59 trabajos, ahora ofrecemos enlaces para 590. Este espectacular aumento de la disponibilidad gratuita ya justifica por sí solo, creemos, el esfuerzo que hemos realizado para recopilar la información que contiene esta bibliografía. ¡Ojalá lo vean así también los usuarios! Es posible que algún día dispongamos de bases de datos tan completas, con un conjunto de descriptores tan bien elaborado, que hagan innecesarias las bibliografías temáticas. Pero mientras tanto, alguien tendrá que ocuparse de continuar la tarea de recopilar los más de mil trabajos sobre pronombres y fórmulas de tratamiento en español que se van a elaborar en los próximos diez años, tal vez en un nuevo escenario tecnológico que haga la tarea más liviana.

**Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español:  
Una nueva bibliografía (1867 – 2016)**

No podemos terminar esta breve introducción sin unas palabras de agradecimiento a las personas que han atendido nuestros requerimientos, aclarando detalles, completando datos, alertándonos de otros trabajos suyos o incluso enviándonos ejemplares. Son muchas para mencionarlas a todas. Y naturalmente, nuestro más profundo reconocimiento a LinRed, de la Universidad de Alcalá, por poner esta nueva bibliografía a disposición del público.

Marzo de 2017

**Mauro Fernández**

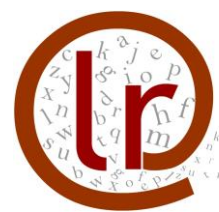
Universidad de A Coruña

[mauro.fernandez@udc.es](mailto:mauro.fernandez@udc.es)

**Katharina Gerhalter**

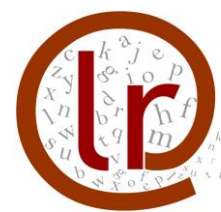
Universidad de Graz

[katharina.gerhalter@uni-graz.at](mailto:katharina.gerhalter@uni-graz.at)



## Bibliografía

- ABAD MERINO, Mercedes (2016). “Muy señor mío, dueño y amigo. Lengua epistolar y élite social en la correspondencia privada del sureste español (1760–1805)”. *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España) 30, 1-34. Disponible en: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1412/813> [verificado el 10/02/2016].
- ABADÍA DE QUANT, Inés (1992). “La relación pronominal-verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX. Su comparación con la situación en Buenos Aires”. *Revista Argentina de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) 8 (1/2), 13-30. [Resumen en LLBA.]
- ABARCA QUEZADA, Paulina Felicidad (2009). *El voseo en Chiapas*. Tesis de licenciatura, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en: <https://de.scribd.com/doc/287798123/El-Voseo-en-Chiapas> [verificado el 01/12/2015].
- ABECASSIS DE LORENZO, Mirta, Ilda BARROSO DE CASALEGNO, Edit GARCÍA DE GRÉGOIRE & María Alicia ROUSSEU SALET (1987). “El voseo en la lengua oral de la capital pampeana”. Comunicación presentada en las *Primeras Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas*, Santa Rosa, Argentina, 11 de septiembre de 1987.
- ABELLA, Encarnación (1988). *Borges/Bioy/Ocampo en la estructura satírico-paródica de “El túnel” de Ernesto Sábato*. Tesis doctoral, Universidad de Nuevo México, Albuquerque, Estados Unidos. [Véase capítulo 2, sobre el contraste entre el voseo de Hunter y el tuteo de Mimi.] [Resumen y acceso al texto completo en LLBA y en ProQuest.]
- ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (1982). “Acuerdos. El voseo en la Argentina”. *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 47 (185/186), 290-295.
- ACEVEDO, Rebeca (1997). *El español del altiplano central mexicano durante la Época Colonial: reducción del paradigma verbal*. Tesis doctoral, Universidad de Míchigan, Ann Arbor, Estados Unidos. [Véase capítulo 3, “Formas de tratamiento y reducción del paradigma verbal”, pp. 50-78]. [Resumen en ProQuest. Véase entrada siguiente.]
- ACEVEDO, Rebeca (2000). *El español mexicano durante la Colonia: el paradigma verbal en el altiplano central*. Guadalajara, México: Universidad de Guadalajara. [Véase entrada anterior.]
- ACEVEDO-HALVICK, Ana Luisa (2006). “La cortesía verbal entre los jóvenes guatemaltecos: el rol de las formas de tratamiento al momento de entablar amistad”. En Alba Valencia (ed.), *Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Monterrey, México, del 17 al 21 de octubre de 2005). Monterrey: ALFAL (CD-ROM), 15 pp. Sin numerar. Disponible en:



[http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/pragmatica\\_analisis\\_discurso/acevedo.html](http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/pragmatica_analisis_discurso/acevedo.html) [verificado el 17/07/2015].

ACEVEDO-HALVICK, Ana Luisa (2006). "La cortesía verbal entre los jóvenes guatemaltecos: el rol de las formas de tratamiento al momento de entablar amistad". *Voces* (Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala) 1 (1), 43-72. Disponible en: <https://www.url.edu.gt/PortalURL/Archivos/53/Archivos/RevistaVoces1.pdf> [verificado el 17/07/2015]. [Versión algo ampliada de la entrada anterior.]

ACEVEDO-HALVICK, Ana Luisa (2011). "¿De vos, de tú, de usted? Las formas de tratamiento entre los jóvenes guatemaltecos". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 409-438.

ACUÑA, María Leonor & Andrea C. MENEGOTTO (1996). "Tratamiento de vos y de usted en el español de área mapuche". En Magdalena Viramonte de Ávalos (ed.), *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, Argentina, del 22 al 24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol. I, 8-13.

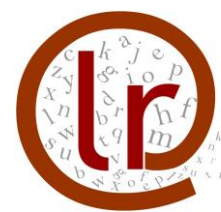
ADAMSKA, Agata (2005). "Derivación femenina de denominaciones de profesiones, cargos y títulos profesionales y su uso como fórmulas de tratamiento en español y polaco". Comunicación presentada en el congreso *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, Polonia, del 14 al 16 de octubre de 2005.

ADAMSKA, Agata & Edyta WALUCH DE LA TORRE (2005). "Sobre la pragmática de las formas de tratamiento en español y polaco. Comparaciones del uso de nombre y apellidos". En Juan Antonio Moya Corral (ed.), *Pragmática y enseñanza de la lengua española* (= Actas de las X Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española, Granada, España, del 24 al 27 de noviembre de 2004). Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 83-96. Disponible en: [http://www.ugr.es/~hum430/Actas\\_X\\_Jornadas.pdf](http://www.ugr.es/~hum430/Actas_X_Jornadas.pdf) [verificado el 05/05/2016].

AGUADO CANDANEDO, David (1981). "Análisis sociolingüístico del uso de tú / usted en los estudiantes universitarios de Bilbao". *Letras de Deusto* (Universidad de Deusto, España) 11 (21), 165-184. [Con la colaboración de María Ángeles Muñoz y Antonio Villarreal.] [Resumen en Braun et alii (1986).]

AGUDELO MONTOYA, Claudia Liliana, Gladys Yolanda PASUY GUERRERO, Octavio ESCOLAR GIRALDO & José Fernando RAMÍREZ OSORIO (2016). "Actitudes lingüísticas de los profesores de lenguas de la Universidad de Caldas respecto al voseo". *Revista de Investigaciones* (Universidad Católica de Manizales, Colombia) 16 (27), 16-28. Disponible en: <http://www.revistas.ucm.edu.co/ojs/index.php/revista/article/view/57> [verificado el 12/01/2017].

AGÜERO CHAVES, Arturo (1980). "El voseo costarricense". *Actas del VIII Congreso de Academias de la Lengua Española* (Lima, del 20 al 27 de abril de 1980). Lima: Edición del Ministro de Educación.



AGÜERO CHAVES, Arturo (1984). "El voseo costarricense". *Boletín de la Academia Costarricense de la Lengua*, 1984, 9-15. [Véase entrada anterior.] Disponible en: [http://www.acl.ac.cr/BACL\\_II\\_1\\_1.pdf](http://www.acl.ac.cr/BACL_II_1_1.pdf) [verificado el 05/05/2016].

AGUIRRE, Julio María (1965). *Fórmulas de tratamiento en el habla tucumana*. Tesina de licenciatura, Universidad Nacional de Tucumán.

AGUIRRE, Julio María (1983 [1977]). "Fórmulas de tratamiento en el habla tucumana". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología (Tucumán, del 23 al 25 de septiembre de 1977)*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, 321-326.

AGUIRRE, Julio María (2002). "Fórmulas de tratamiento en el habla tucumana". En Óscar Conde & Marcelo Héctor Oliven (eds.), *Estudios sobre tango y lunfardo ofrecidos a José Gobello*. Buenos Aires: Carpe noctem, 17-24.

AIJÓN OLIVA, Miguel Ángel (2010). "Tú y usted como estrategias de estilo y persuasión en la comunicación publicitaria". *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España) 18. Disponible en: [http://www.um.es/tonosdigital/znum18/secciones/estudio-1-tu\\_y\\_usted.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum18/secciones/estudio-1-tu_y_usted.htm) [verificado el 21/11/2015].

AINCIBURU, María Cecilia (2005). "La negociación de la forma de tratamiento pronominal: una aplicación en el español de los negocios". En Alfredo Álvarez et alii (eds.), *La competencia pragmática o la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Oviedo, España, 2005). 103-114. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0103.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0103.pdf) [verificado el 14/05/2016].

ALARCÓN, Irma V. (2004). "El voseo culto de Chile: estudio con hablantes chilenos en Bloomington, Indiana". Comunicación presentada en la *First Annual Graduate Student Conference on Luso-Brazilian and Hispanic Literature, Linguistics and Culture*, Bloomington, IN, Estados Unidos, del 28 al 29 de febrero de 2004.

ALBA DE DIEGO, Vidal & Jesús SÁNCHEZ LOBATO (1980). "Tratamiento y juventud en la lengua hablada: aspectos sociolingüísticos". *Boletín de la Real Academia Española* 60 (219), 95-130.

ALBADALEJO MAR, Marta (1997). "Opciones de estilo: el yo y el tú (o el usted o el vos)". En Antonio Mendoza Fillola, M. Celia Romea Castro & Francisco José Cantero Serena (eds.), *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Barcelona, 571-576.

ALBOR, Hugo R. (2001). "Su merced is growing old". *Hesperia: Anuario de Filología Hispánica* (Universidad de Vigo, España) 4, 5-14. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=198213> [verificado el 05/05/2016].



ALBRECHT, Jörn (1971). “*Monsieur! vous avez perdu vos gants!* Zum Problem der Anredeformen im Deutschen und einigen benachbarten Sprachen”. En Karl-Richard Bausch & Hans-Martin Gauger (eds.), *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübinga: Niemeyer, 355-370. [Resumen en Braun et alii (1986).]

ALMASOV, Alexei (1974). “Special uses of *tú* and *usted*”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 57 (1), 56-57. [Resumen en Braun et alii (1986).]

ALMASOV, Alexei (1974). “*Vos* y *vosotros* as formal address in modern Spanish”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 57 (2), 304-310. [Resumen en Braun et alii (1986).]

ALMEIDA, Manuel & Juana MENDOZA (1994). “Formas pronominales de tratamiento en español actual”. En Jeanine Stolidi (ed.), *Recherches en linguistique hispanique* (= Actas del *Colloque de Linguistique Hispanique* (= *Études Hispaniques*, 22) Aix-en-Provence, del 20 al 21 de marzo de 1992). Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 167-178.

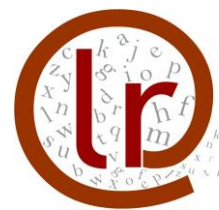
ALMEIDA, Manuel & Juana MENDOZA (2005). “Deferencia, cortesía y género: a propósito de las formas pronominales de trato en San Sebastián de La Gomera”. *Tempora. Revista de Historia y Sociología de la Educación* (Universidad de La Laguna, España) número extra 1 (= *Homenaje a Marga León, profesora de la Universidad de La Laguna*), 37-54.

ALMEIDA, Manuel & Juana RODRÍGUEZ (2006). “Variación y cambio en el sistema pronominal de trato: el caso de San Sebastián de La Gomera”. En Juan de Dios Luque Durán (ed.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo* (Granada, España, del 17 al 19 de noviembre de 2004). Granada: Método, vol. 1, 257-267.

ALMEIDA, Manuel, Juana RODRÍGUEZ & Adela MORÍN (2006). “Pronombres de trato y clase social en una comunidad canaria”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (España) 24, 11-24. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es> [verificado el 01/12/2015].

ALMEIDA MONTEIRO, Flávia (2008). *Agradecimientos e desculpas em português brasileiro e em espanhol: um estudo comparado de polidez a partir de roteiros cinematográficos contemporâneos*. Tesis de máster, Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil. Disponible en: <http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/bancoteses/flaviadealmeidamonteimestrado.pdf> [verificado el 15/05/2016]. [Una parte importante de la tesis se ocupa de las formas de tratamiento.]

ALONSO, Amado (1930). “Las abreviaciones de *señor, señora* en fórmulas de tratamiento”. En Aurelio Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico* (= *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, 1). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 417-430. [Presentación y apéndices de Amado Alonso.] [Resumen en Braun et alii (1986).]





ALONSO, Amado (1933). “Cómo se contrasta una etimología”. *La Nación* (Buenos Aires) 15 de enero de 1933. [Sobre el origen del tratamiento *ñá*.]

ALONSO, Dámaso (1947). “La muerte del *usted*”. *ABC* (Madrid) del 23 de noviembre. [Reproducido en *Del siglo de oro a este siglo de siglas*. Madrid: Gredos (1962), 264-267. También en José Polo (ed.), *Lenguaje, gente, humor... Materiales para una antología semántica española*. Madrid: Paraninfo (1972), “Primera parte. Vida moderna y tratamientos”.] [Resumen en Braun et alii (1986).]

ÁLVAREZ LÓPEZ, Laura & Virginia BERTOLOTTI (2012). “Comunidades lingüísticas afrohispanoamericanas y la pervivencia del tratamiento *su merced*”. Comunicación presentada al *Encuentro conjunto ABECS / ACBLPE (= 7º Encontro da Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares / 13º Encontro da Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola)*, Sao Paulo, del 1 al 3 de agosto de 2012.

ÁLVAREZ LÓPEZ, Laura & Virginia BERTOLOTTI (2013). “Usos americanos de *su merced* en el siglo XIX”. *Lexis* (Pontificia Universidad Católica del Perú) 37 (1), 5-32. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/6898/7045> [verificado el 01/12/2015].

ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Ximena BARROS (2001). “Sistemas en conflicto: las formas de tratamiento en la ciudad de Mérida, Venezuela”. *Lengua y Habla* (Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela) 6, 9-32. Disponible en: <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/3607> [verificado el 28/04/2016].

ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Micaela CARRERA DE LA RED (2003). “El *usted* de solidaridad en el habla de Mérida”. Comunicación presentada en las *XVI Jornadas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Caracas, del 5 al 7 de diciembre de 2003. [Véase entrada siguiente.]

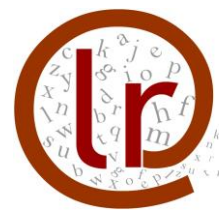
ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Micaela CARRERA DE LA RED (2006). “El *usted* de solidaridad en el habla de Mérida”. En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos (= Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 15)*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 117-130. [Derivado de 2003.] Disponible en: <http://www.human.ula.ve/linguisticahispanica/documentos/Alvarez3.pdf> [verificado el 05/05/2016].

ALVAREZ MURO, Alexandra & Irma CHUMACEIRO (2010). “La construcción de la identidad del hablante en el uso pronominal”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 945-964.

ALVAREZ MURO, Alexandra & Francisco FREITES BARROS (2010). “Los estudios sobre pronombres de segunda persona en Venezuela”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 325-339.

ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Juana NEW (2003). “Variación en el pronombre de segunda persona en el habla de Mérida”. *Boletín Antropológico* (Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela) 57, 47-64. Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/712/71205703.pdf> [verificado el 28/04/2016].

ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Enrique OBEDIENTE SOSA (2002). “Análisis de un documento colonial americano: la carta de Agostino a su mujer”. Comunicación presentada en las *XV Jornadas de la Asociación de*



*Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), Caracas, del 7 al 10 de noviembre de 2002. [Véase entrada siguiente.]

ÁLVAREZ MURO, Alexandra & Enrique OBEDIENTE SOSA (2003). "Análisis de un documento colonial americano: la carta de Agostino a su mujer". *Ibero-Romania* 57 (1), 64-79. [Resumen en LLBA. Véase entrada anterior.]

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Sergio (1995). *Los tratos afectivos en el habla de la ciudad de México*. Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de México. [Citado como pertinente en la base de datos de *Oralia*.]

ALVEAR-MADRID, Guadalupe R. (2002). "Usos de tú y usted: nuevas consideraciones". En Wenceslao Carlos Lozano & Antonio Pamies Beltrán (eds.), *Andalucía y las Américas: crisol de mestizajes* (= Actas de la XXII Asamblea y Congreso General de ALDEEU (= Asociación de Licenciados y Doctores Españoles), Granada, España, del 15 al 19 de julio de 2002). Granada: Granada Lingvistica.

ALZOLA, Concepción Teresa (1969). "Fórmulas cubanas de tratamiento". En *Etnología y tradiciones populares* (= Actas del I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares, Zaragoza, España, del 2 al 5 de mayo de 1968). Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 217-227.

AMADO IOCCA, Ana María (1997). "Cine e historia. El tuteo como garantía biográfica". *Teatro al Sur: Revista Latinoamericana* (Buenos Aires) 4 (6), 64-68.

AMAYO ANTOLINEZ, Milton César (2008). *Sobre el voseo en San Diego. Estudio sociolingüístico de un municipio del Cesar*. Tesis de máster, Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

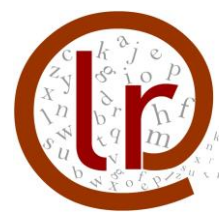
ANDERSEN, Vibeke (2001). "Spanske vocativer set i et pragmatisk-funktionelt perspektiv". *Hermes: Journal of Linguistics* (Aarhus School of Business) 26, 119-135. [Resumen en LLBA.]

ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (1998). "¿De usted o de tú?". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 4 (21), 56-59.

ANDIÓN HERRERO, María Antonieta (1998). "El voseo americano y la enseñanza de español como lengua extranjera". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 4 (18), 53-59.

ANGULO RINCÓN, Lizandro (2010). "Voseo, el otro castellano de América". *Revista Historia de la Educación Latinoamericana* (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia) 14, 267-288. Disponible en: <http://www.scielo.org.co> [verificado el 01/12/2015].

ANIPA, Kormi (1996). "Randomness or constant motivation? Forms of address in early Golden Age peninsular Spanish". Comunicación presentada en el *20th Penn Linguistics Colloquium*, Filadelfia, PA, del 17 al 18 de febrero de 1995. Resumen disponible en: <http://www.ling.upenn.edu/Events/PLC/plc20/abstracts/8.html> [verificado el 05/05/2016].



ANIPA, Kormi (2000). "Tomad and tomá, etc. Change and continuity in a morphological feature". *Modern Language Review* (Modern Humanities Research Association) 95, 389-398. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/3736140> [verificado el 01/12/2015].

ANIPA, Kormi (2001). *A critical examination of linguistic variation in Golden-Age Spanish* (= *Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics*, 47). Nueva York: Peter Lang [Véase el capítulo 8, "Address formulae", pp. 187-288.]

ARANA DE LOVE, Francesca (1974). "Formas de tratamiento y cortesía". En *Mundo español: lengua, cultura y folklore*. Barcelona: Vosgos, 47-56. [Resumen en Braun et alii (1986).]

ARAUJO Y GÓMEZ, Fernando (1909). "El vos y el usted". *La España Moderna* (Madrid) 244, 180ss. [Mencionado en Lebsanft (1990).]

ARCELUS ULIBARRENA, Juana Mary (1980). "Fórmulas de tratamiento en el español actual". En Nátyás Horányi (ed.), *Actas del Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)* (Budapest, 31 de julio al 4 de agosto de 1978). Budapest: Akadémiai Kiadó, 313-324.

ARDILA, Juan Antonio G. (2003). "(Non-deictic, socio-expressive) T-/V- pronoun distinction in Spanish/English formal locutionary acts". *Forum for Modern Language Studies* (Oxford Journals) 39 (1), 74-86. [Resumen en LLBA.]

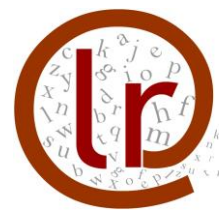
ARDILA, Juan Antonio G. (2003). "Variables sociopragmáticas de contextualización y niveles de concreción de la cortesía en castellano e inglés". *Sociedad y Discurso* (Universidad de Aalborg, Dinamarca) 2 (4), 1-21. Disponible en: <http://journals.aau.dk/index.php/sd/article/view/769/590> [verificado el 01/12/2015].

ARIAS, Beatriz (2006). "Fórmulas de tratamiento en el siglo XVI". Ponencia presentada en el II Seminario *Raíces y desarrollo del español en México*, del 29 al 30 de noviembre de 2006, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

ARIAS BEDOYA, Franklin Yessid, María Alejandra GARCÍA ROMERO & Ana Carolina RUIZ VILLADA (2016). "Fórmulas de tratamiento nominal en la Universidad de Antioquia. Aproximaciones al habla de estudiantes de las Facultades de Educación e Ingeniería". *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja) 27, 57-77. Disponible en: [http://revistas.uptc.edu.co/revistas/index.php/linguistica\\_hispanica/article/view/4210](http://revistas.uptc.edu.co/revistas/index.php/linguistica_hispanica/article/view/4210) [verificado el 18/03/2017].

ARIAS NÚÑEZ, Carolina (2002). *Los tratamientos en el español intermontano central de Costa Rica*. Tesis de licenciatura, Universidad de Costa Rica.

ARMATA, Olga Alicia (1999). "Formas familiares de tratamiento en la provincia de Salta (Argentina). Contribuciones al estudio del Nivel Medio". Comunicación presentada en el *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), Santiago de Chile, del 9 al 14 de agosto de 1999.



ARMATA, Olga Alicia (2010). "La cortesía verbal en ámbitos familiares. A propósito de San Antonio de los Cobres (Salta)". En Víctor M. Castel & Liliana Cubo Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo. Disponible en: [http://mendoza-conicet.gob.ar/institutos/incihusa/ul/csai12/Armata\\_15\\_CSAL12.pdf](http://mendoza-conicet.gob.ar/institutos/incihusa/ul/csai12/Armata_15_CSAL12.pdf) [verificado el 16/05/2016]. [No incluida en las Actas.]

ARNÁIZ ABAD, Carmen (1994). "Pa' u' tede' vosotro' lo que sea, ¡digo!". En Jesús Sánchez Lobato & Isabel Santos Gargallo (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua Extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Madrid, del 7 al 9 de octubre de 1993). Madrid: SGEL, 427-435. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0427.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0427.pdf) [verificado el 10/01/2016].

ARNÁIZ ABAD, Carmen (2006). "Politeness in the portrayal of workplace relational person address forms in Peninsular Spanish and translation of humour". *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture* 2 (1), 123-141. Resumen disponible en: <http://www.degruyter.com/view/j/jplr.2006.2.issue-1/pr.2006.007/pr.2006.007.xml> [verificado el 05/05/2016].

ARRIZABALAGA, Carlos (2001). "Noticias de la desaparición del voseo en la costa norte de Perú". *Lingüística Española Actual* 23 (2), 257-274.

ARRIZABALAGA, Carlos (2013). "Cortesías a la española. Realidad y ficción respecto a las formas de tratamiento de los españoles en la época de las cortes de Cádiz". En Manuel Prendes Guardiola & Víctor Velezmoro Montes (ed.), *Las Cortes y la crisis. Ensayos en torno a la Constitución de Cádiz y su dimensión americana*. Piura (Perú): Universidad de Piura: Instituto de Estudios Humanísticos, 147-163.

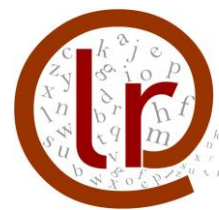
ASHDOWNE, Richard (2016). "Address systems". En Adam Ledgeway & Martin Maiden (eds.), *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press, 897-906.

ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1992), *Lengua, historia* [...]. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 11, 443-454.

ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1995). Reseña de Rigatuso (1994), *Fórmulas de tratamiento y familia* [...]. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 11, 454-462.

ÁVILA ALONSO, Teresita de Jesús (1996). *Fórmulas de tratamiento en la obra de Miguel Delibes*. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid.

AVILÉS, Patricia (1993). "Fórmulas de tratamiento pronominales de segunda persona singular en la *Relación autobiográfica* de Úrsula Suárez". *Taller de Letras* (Santiago de Chile) 21, 25-36.



AZQUETA, María Cristina (1981). "El voseo en la literatura gauchesca como índice de actitudes lingüísticas formalizadas". En Adolfo Elizaincín (ed.), *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República, 7-11. [Resumen en Braun et alii (1986).]

BALDER, Sara (2005). "Marginalization of alternative gender and sexual identities: The role of normative discursive practices in Chilean society". *Colorado Research in Linguistics* 18 (1), 1-11. Disponible en: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.572.4725&rep=rep1&type=pdf> [verificado el 18/03/2017].

BALESTRA, Alejandra (2005). "Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español de California y Nuevo México: 1800–1910". Comunicación presentada en la *20th Conference on Spanish in the United States and 5th International Conference on Spanish in Contact*, Chicago, IL, Estados Unidos, del 24 al 26 de marzo de 2005.

BALESTRA, Alejandra (2006). "¿Tú o usted? Evolución de las formas tratamiento de segunda persona en el español de California y Nuevo México: 1800–1910". Comunicación presentada en la *Spanish in Society Conference*, Glasgow, Reino Unido, del 7 al 9 de abril de 2006.

BALESTRA, Alejandra (2008). "Formas de tratamiento en correspondencia en español: California y Nuevo México, 1800–1910". En Alejandra Balestra, Glenn Martínez & María Irene Moyna (eds.), *Recovering the Hispanic linguistic heritage: Sociohistorical approaches to Spanish in the United States*. Houston, TX: Arte Publico Press, 75-88.

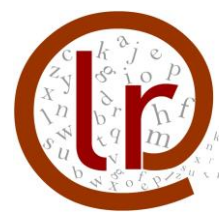
BALLESTEROS MARTÍN, Francisco José (2001). "La cortesía española frente a la cortesía inglesa. Estudio pragmalingüístico de las exhortaciones impositivas". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* (Madrid) 9, 171-207. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=174475> [verificado el 05/05/2016].

BANEGAS SAORÍN, Mercedes (2008). "Fonctions des termes d'adresse dans *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina". En Maria Helena Araújo Carreira (ed.), *Mignonne, allons voir si la rose... Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes (= Travaux et Documents, 40)*. Saint-Denis / Vincennes: Presses Universitaires de Vincennes, 99-132.

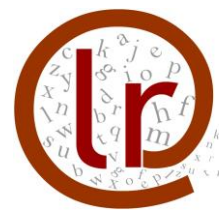
BANI, Sara & Almudena NEVADO (2004). "Aproximación a la cortesía verbal en manuales E/LE". *Artifara* (Universidad de Turín, Italia) 4 [sección 4.2.1: "Los pronombres personales"]. Disponible en: <http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista4/testi/cortesias.asp> [verificado el 10/05/2016].

BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (1993). *El vocativo en español. Propuestas para su análisis lingüístico*. Barcelona: Octaedro. [Véase el apartado "Muestra del sistema de tratamiento apelativo seguido por jóvenes de Murcia", pp. 128-142. Véase 2008.]

BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (2001). "Apuntes para el estudio del tratamiento apelativo en el Siglo de Oro español". *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España)



1. Revista electrónica: <http://www.um.es/tonosdigital/znum1/estudios/ab0.htm> [verificado el 05/05/2016].
- BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio Miguel (2008). "Muestra del sistema de tratamiento apelativo seguido por jóvenes de Murcia". *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España) 8, 91-101. Revista electrónica: <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/06-ABA%D1ONb.pdf> [verificado el 16/02/2017]. [Véase 1993.]
- BAQUERO VELÁSQUEZ, Julia M. & Germán F. WESTHAL MONTT (2014). "Un análisis sincrónico del voseo verbal chileno y rioplatense". *Forma y función* (Universidad Nacional de Colombia) 27 (2), 11-40. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21935715001> [verificado el 18/03/2017].
- BARBOSA, Iaranda J. F., Lilian Gabriela DA CONCEIÇÃO & Fabiele S. DE NARDI (2011). "El voseo y las formas de tratamiento: usos, aceptación y rechazo". En Jose Alberto Miranda Poza (ed.), *Actas del III Congreso Nordeste de Español: Realidad y desafíos. Centenario del nacimiento de Miguel Hernández* (Recife, Brasil, del 30 de octubre al 1 de noviembre). Recife: Editora Universitária da UFPE, 221-232. Disponible en: [https://variedades-de-lengua.wikispaces.com/file/view/Barbosa\\_Conceicao\\_voseo\\_iiicongresonordestino\\_2010.pdf/268445226/Barbosa\\_Conceicao\\_voseo\\_iiicongresonordestino\\_2010.pdf](https://variedades-de-lengua.wikispaces.com/file/view/Barbosa_Conceicao_voseo_iiicongresonordestino_2010.pdf/268445226/Barbosa_Conceicao_voseo_iiicongresonordestino_2010.pdf) [verificado el 10/05/2016].
- BARRANCOS, Andrea (2008). "Linguistic accommodation by Argentinean immigrants in Spain: The case of the pronoun vos and other features". *Birkbeck Studies in Applied Linguistics (BISAL)* 3 (1), 27-51. Disponible en: <http://www.bisal.bbk.ac.uk/publications/volume3/pdf/article2pdf> [verificado el 01/12/2015].
- BARREIRA, Vilma L. O (2004). "El uso de tuteo y voseo por estudiantes de español que viven en la frontera de Brasil con Paraguay y Argentina". En Pedro Benítez Pérez & Raquel Romero Guillemas (eds.), *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros del Instituto Cervantes: Teoría y Práctica* (Río de Janeiro, del 25 al 26 de junio de 2004). Río de Janeiro: Instituto Cervantes. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones centros/PDF/rio\\_2004/39\\_barreira.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/rio_2004/39_barreira.pdf) [verificado el 22/01/2017].
- BARRIO DE LA ROSA, Florencio del (2003–2004). "Los términos de parentesco como formas de tratamiento en *La Celestina*". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 19/20, 201-226. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1709299> [verificado el 05/05/2016].
- BARRIO ESTÉVEZ, Laura del (1997). "Vacilaciones en el sistema de tratamiento del español clásico: El Quijote II parte". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* (Universidad de Santiago de Compostela, España) 24, 349-370. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=495388> [verificado el 05/05/2016].
- BARROSO DE CASALEGNO, Ilda (2005). "Consideraciones acerca de la vigencia y utilidad de una encuesta. Uso de la 2ª persona singular del modo subjuntivo". En *Actas de las XVII Jornadas de Investigación de la*



*Facultad de Ciencias Humanas* (Universidad Nacional de La Pampa, del 7 al 9 de septiembre de 2004).  
General Pico: EdUNLPam. Publicación en CD-ROM. [Véase entrada siguiente.]

BARROSO DE CASALEGNO, Ilda (2005). "Consideraciones acerca de la vigencia y utilidad de la encuesta". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XIX [páginas sin numerar, en formato htm]. [Véase entrada anterior.]

BARROSO DE CASALEGNO, Ilda (2005). "Elegir para comunicar". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. VIII [páginas sin numerar, en formato htm].

BARROSO DE CASALEGNO, Ilda (2005). "Reflexiones en torno a la lengua oral. Metodología en la indagación sobre usos voseantes del subjuntivo". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. III [páginas sin numerar, en formato htm].

BARROSO DE CASALEGNO, Ilda & Nora Beatriz FORTE (2005). "Cortesía y atenuación en la prensa escrita". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XIII [páginas sin numerar, en formato htm]. [Versión abreviada de la entrada siguiente.]

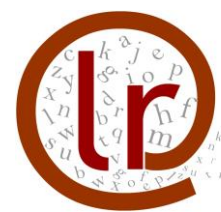
BARROSO DE CASALEGNO, Ilda & Nora Beatriz FORTE (2005). "Cortesía y atenuación en medios radiales y prensa escrita santarroseños". *Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas* (Universidad Nacional de La Pampa) 7, 199-212. [Entre otros temas, se ocupa de los pronombres y formas de tratamiento.]  
Disponible en: [http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anuario\\_fch/n07a16barroso.pdf](http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anuario_fch/n07a16barroso.pdf)  
[verificado el 06/02/2016].

BARROSO DE CASALEGNO, Ilda & Nora Beatriz FORTE (2005). "Las formas voseantes del subjuntivo en la radio". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XII [páginas sin numerar, en formato htm].

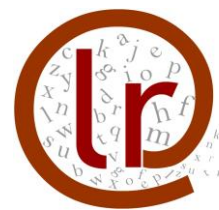
BARROSO DE CASALEGNO, Ilda & Edit GARCÍA DE GRÉGOIRE (2004). "Cuestiones metodológicas en las investigaciones sobre voseo". *Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas* (Universidad Nacional de La Pampa) 6, 225-234. Disponible en: [http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anuario\\_fch/n06a17garcia.pdf](http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anuario_fch/n06a17garcia.pdf) [verificado el 06/01/2016].

BARROSO DE CASALEGNO, Ilda & Edit GARCÍA DE GRÉGOIRE (2006). "Aspectos a considerar en el uso tuteante-voseante del subjuntivo en el habla local". En Nilda Flawiá & Silvia Israilev (eds.), *Hispanismo: Discursos culturales, identidad y memoria* (= *Actas del VII Congreso Nacional de Hispanistas*, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 19 al 22 de mayo de 2004). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, tomo III, 273-279.

BARROSO DE CASALEGNO, Ilda, Edit GARCÍA DE GRÉGOIRE & Lidia Raquel MIRANDA (dirs.) (2005). *Formas voseantes del subjuntivo en el habla del santarroseño*. Santa Rosa: Instituto de Análisis del Discurso. [Publicación en CD-ROM.]



- BARTENS, Ángela (2002). "A propósito de *Uma casa para Mr. Biswas* e a tradução das formas de tratamento do inglês para o português e o espanhol". *Neophilologische Mitteilungen* (Uusfilologinen Yhdistys Ry [Asociación de lenguas modernas], Helsinki) 103 (4), 423-433. [Resumen en LLBA.]
- BARTENS, Ángela (2003). "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 10/05/2016].
- BARTENS, Ángela (2004). "Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual". Comunicación presentada en el Simposio *Dialogic Language Use: Address in Focus* de la *Uusfilologinen Yhdistys Ry* ['Asociación de lenguas modernas'] Helsinki, del 4 al 5 de marzo de 2004. [Véase entrada anterior.]
- BARTENS, Angela (2006). "Notas preliminares sobre el uso de las formas de tratamiento en el español bogotano actual". En Irma Taavitsainen, Juhani Härm & Jarmo Korhonen (eds.), *Dialogic language use / Dimensions du dialogisme / Dialogischer Sprachgebrauch* (= *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, 66). Helsinki: Société Néophilologique, 209-224.
- BASTARDÍN CANDÓN, Teresa & María del Carmen FERNÁNDEZ MOLERO (2000). "Tráteme de Usted. ¡Respetuosamente!" En María Antonia Martín Zorraquino & Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros* (= *Actas del XI Congreso Internacional la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Zaragoza, España, del 13 al 16 de septiembre de 2000). Zaragoza: Sansueña Industrias Gráficas, 743-747. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0743.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0743.pdf) [verificado el 06/02/2016].
- BATAILLON, Marcel (1980). "Tuteo, diálogo y aparte: De la forma al sentido". En Francisco Rico (ed.), *Historia y crítica de la literatura española*. Barcelona: Crítica, vol. I, 517-521.
- BATALLER, Rebeca (2015). "Pragmatic variation in the performance of requests: A comparative study of service encounters in Valencia and Granada (Spain)". En María de la O Hernández-López & Lucía Fernández Amaya (eds.), *A multidisciplinary approach to service encounters* (= *Studies in Pragmatics*, 14). Leiden: Brill, 113-137. [Especialmente los apartados 4.7 y 5.]
- BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra (1989). *Una perspectiva del voseo: una comparación de dos naciones voseantes, Guatemala y El Salvador*. Tesis de máster, Universidad de Houston, TX, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]
- BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra (1994). "Second person singular pronoun options in the speech of Salvadorans in Houston, TX". *Southwest Journal of Linguistics* (The Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Estados Unidos) 13 (1/2), 101-119. [Resumen en LLBA.]





BAUMEL-SCHREFFLER, Sandra (1995). "The voseo: Second person singular pronouns in Guatemala speech". *Language Quarterly* (Universidad del Sur de Florida, Tampa, Estados Unidos) 33 (1/2), 33-44. [Resumen en LLBA.]

BAUZÁ IRAOLA, Amanda Eva (2016). *Interkulturelle Kompetenz als operationalisierbare Verhaltensorientierung für die deutsch-spanische Kommunikation und Zusammenarbeit*. Tesis doctoral, Universidad de Hamburgo. Disponible en: <http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2016/7837/pdf/Dissertation.pdf> [verificado el 22/01/2017]. [Véanse pp. 212-216 sobre el sistema de formas de tratamiento en Alemania y España.]

BAYONA, Patricia (2006). "Sociolinguistic competences in the use of Colombian pronouns of address". En Claire Gurski & Milica Radisic (eds.), *Actes du Congrès Annuel de l'Association Canadienne de Linguistique (ACL) 2006 / Proceedings of the 2006 Canadian Linguistic Association Annual Conference*. London, Ontario: The University of Western Ontario. Disponible en: <http://westernlinguistics.ca/Publications/CLA2006/Bayona.pdf> [verificado el 06/02/2017].

BEAL, Heather (2015). *El voseo en el español guatemalteco*. Trabajo de curso inédito, Universidad de Carolina del Norte en Wilmington, Estados Unidos, 7 páginas. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 04/01/2016].

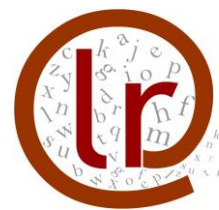
BÉDMAR SANCRISTÓBAL, María Elena (2007). "Fórmulas de tratamiento en el siglo XVI en dos tipos documentales opuestos: la provisión real y la petición". En Alicia Puigvert Ocal & Inmaculada Delgado Cobos (eds.), *Ex admiratione et amicittia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones del Orto, 111-138.

BEHARES, Luis Ernesto (1981). "Estudio sociodialectológico de las formas verbales de segunda persona en el español de Montevideo". En Adolfo Elizacín (ed.), *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República, 27-49. [Resumen en Braun et alii (1986).]

BEINHAUER, Werner (1978). *El español coloquial (= Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, 72)*. Madrid: Gredos, 3ª edición corregida, aumentada y actualizada. [Original en alemán: *Spanische Umgangssprache*, Bonn: Dümmler (1930). Ediciones posteriores en alemán, en 1958 (2ª); en español, en 1963 (1ª, sobre la 2ª en alemán) y en 1968 (2ª). Véanse pp. 26-60 en la tercera edición en español.] [Resumen en Braun et alii (1986).]

BELLO, Andrés (1940[1833–1834]). "Advertencias sobre el uso de la lengua castellana dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela". En Amado Alonso y Raimundo Lida (eds.), *El español en Chile (= Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, 6)*. Buenos Aires: Instituto de Filología, 49-77. [Originalmente publicados en el semanario *El Araucano*, entre 1833 y 1834.] [Resumen en Braun et alii (1986).]

BELTRÁN SANTOS, María José (2014). *Uso variable de las fórmulas de tratamiento pronominal en los jóvenes quiteños en los albores del siglo XXI*. Tesis de licenciatura, Quito, Pontificia Universidad Católica del Ecuador.



Disponible en: <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/8239/10.C04.000062.pdf>  
[verificado el 19/03/2017].

BENAVIDES, Carlos Oswaldo (1994). *La evolución del voseo*. Tesis doctoral, Universidad de Texas en El Paso, Estados Unidos. [Resumen y acceso a texto completo en LLBA y en ProQuest.]

BENAVIDES, Carlos Oswaldo (2003). “La distribución del voseo en Hispanoamérica”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 86 (3), 612-623. [Resumen en LLBA.]

BENAVIDES, Carlos Oswaldo (2016). “Forms of address in historical and geographical context”. En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 119-124.

BENÍTEZ, Laura (2009). *Pronombres de tratamiento en textos publicitarios y propagandísticos en un medio escrito guatemalteco: estudio comparativo de los períodos preelectorales de 1978 a 1999*. Trabajo de curso inédito, Seminario de Lingüística, Universidad de San Carlos, Guatemala. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 30/01/2017].

BENTIVOGLIO, Paola (2002–2004). “Formas de tratamiento en cartas de la segunda mitad del siglo XVI: una aproximación pragmática”. *Archivo de Filología Aragonesa* (Diputación de Zaragoza, España) 59/60 (= *In memoriam Manuel Alvar*), 229-248. Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/50/012bentivoglio.pdf> [verificado el 12/05/2016].

BENTIVOGLIO, Paola (2003). “Spanish forms of address in the sixteenth century”. En Irma Taavitsainen & Andreas H. Jucker (eds.), *Diachronic perspectives on address term systems (= Pragmatics & Beyond, New Series, 107)*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, 177-191.

BERSCHIN, Helmut (2012). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Romanische Forschungen* 124 (3), 374-379.

BERTOLOTTI, Virginia (2006). “Tuteo y voseo en el Uruguay durante el siglo XIX”. En Vera Regina de Aquino Vieira, Luizete Guimaraes Barros, Maria José Damiani (eds.), *Hispanismo 2004: Lingua espanhola (= III Congresso Brasileiro de Hispanistas, Florianópolis, Brasil, del 12 al 15 de octubre de 2004)*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina / Associação Brasileira de Hispanistas, 493-504. Disponible en: <http://www.hispanistas.org.br/congressos-e-jornadas/congresso-brasileiro-de-hispanistas/> [verificado el 12/05/2016].

BERTOLOTTI, Virginia (2007). “La cuestión de *vuestro/a(s)*: vitalidad medieval y clásica en el español del Uruguay”. En Virginia Bertolotti, Serrana Caviglia, Sylvia Costa, Mariela Grassi, Marisa Malcuori & M<sup>a</sup> Dolores Muñoz, *Estudios de lingüística hispánica*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 17-42.

BERTOLOTTI, Virginia (2010). “La gramaticalización de *usted*: un cambio lingüístico en proceso. Evidencias en el Uruguay del siglo XIX”. *Filología e Lingüística Portuguesa* (Universidad de São Paulo) 12 (1), 149-177. Disponible en: <http://www.revistas.usp.br/flp/article/view/59862/62971> [verificado el 23/11/2015].



BERTOLOTTI, Virginia (2010). "Notas sobre el *che*". *Lexis* (Pontificia Universidad Católica del Perú) 34 (1), 57-93. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/1487/1433> [verificado el 01/12/2015].

BERTOLOTTI, Virginia (2011). "La peculiaridad del sistema allocutivo singular en el español en Uruguay". En Ángela Di Tullio & Rolf Kailuweit (eds.), *El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 23-47. Disponible en: <http://www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy/wp-content/uploads/2012/07/Bertolotti-2011.pdf> [verificado el 26/11/2015].

BERTOLOTTI, Virginia (2011). *Los cambios en la segunda persona del singular durante el siglo XIX en el español de Uruguay*. Tesis doctoral, Universidad Nacional de Rosario, Argentina. Disponible en: <http://www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy/wp-content/uploads/2013/11/Bertolotti-2011.pdf> [verificado el 23/11/2015].

BERTOLOTTI, Virginia (2011). "Semántica y pragmática de los usos de *usted*, *tú* y *vos* como sujeto en el siglo XIX en Uruguay". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 349-380.

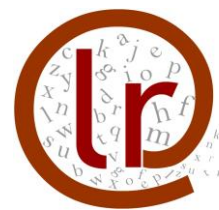
BERTOLOTTI, Virginia (2011). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Nueva Revista de Filología Española* (El Colegio de México) 59 (2), 597-603.

BERTOLOTTI, Virginia (2012). "Claves para la historia del español en el Río de la Plata: avances y rectificaciones sobre el tuteo y el voseo". *RASAL Lingüística* (Sociedad Argentina de Lingüística) 2012 (1/2), 7-26. Disponible en: <http://www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy/wp-content/uploads/2014/08/Bertolotti-20122.pdf> [verificado el 23/11/2015].

BERTOLOTTI, Virginia (2014). "Pronombres posesivos en el español rioplatense: tres casos de reanálisis". *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura* (Cátedra UNESCO de Lectura y Escritura en América Latina, Universidad de la República, Montevideo) 1 (1), 56-74. Disponible en: <http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/traslaciones/article/view/194> [verificado el 28/11/2015]. [Trata de la reducción en el paradigma de los posesivos en comparación con el de los pronombres personales, que afecta especialmente a los de segunda persona.]

BERTOLOTTI, Virginia (2015). "Las cartas de mis abuelos o algunas cuestiones sobre el español en el Uruguay". *Revista de la Academia Nacional de Letras* (Montevideo) 11, 175-190. [Discurso de incorporación a la Academia Nacional de Letras.] Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5373665> [verificado el 05/01/2017]. [Dedica varias páginas a las formas de tratamiento.]

BERTOLOTTI, Virginia (2015). 'A mí de vos no me trata ni usted ni nadie'. *Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México / Montevideo: Universidad de la República (Uruguay). [Reseñado por Fernández-Mallat (2017).]



BERTOLOTTI, Virginia (2016). "La misteriosa desaparición de *vosotros* en el español de América". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].

BERTOLOTTI, Virginia (2016). "Voseo and *tuteo*, the countryside and the city: Voseo in Río de la Plata Spanish at the beginning of the 19th century". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 13-34.

BERTOLOTTI, Virginia & Magdalena COLL (2001). "Los cambios de las formas de tratamiento en la ruptura del orden colonial: un aporte a la historia de la lengua española en Uruguay". En Ana Frega & Ariadna Islas (eds.), *Nuevas miradas y debates actuales en torno al artiguismo*. Montevideo: Universidad de la República, 211-234. Disponible en: <http://www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy/wp-content/uploads/2010/07/Bertolotti-Coll-2001.pdf> [verificado el 05/05/2016].

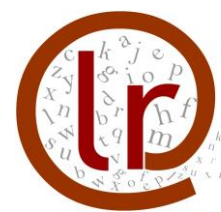
BERTOLOTTI, Virginia & Magdalena COLL (2001). "*Si tú me decís eso, por algo será*: A historical view of the use of the second person singular in Uruguayan Spanish". Comunicación presentada en el *5th Hispanic Linguistics Symposium*, Urbana-Champaign, IL, Estados Unidos, del 11 al 14 de octubre de 2001. [Véase entrada siguiente.]

BERTOLOTTI, Virginia & Magdalena COLL (2003). "A synchronical and historical view of the *tú/vos* option in the Spanish of Montevideo". En Silvina Montrul & Francisco Ordóñez (eds.) *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Languages: Papers from the 5th Hispanic Linguistics Symposium and the 4th Conference on The Acquisition of Spanish and Portuguese* (Urbana-Champaign, IL, Estados Unidos, del 11 al 14 de octubre de 2001). Somerville: Cascadilla Press, 1-12. [Derivado de 2001.]

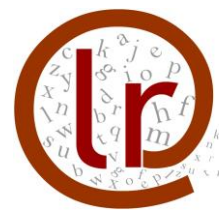
BERTOLOTTI, Virginia & Magdalena COLL (2005). "*¿Pensáis, villano ruin, (...) que todo ha de ser errar vos y perdonaros yo?*: el tratamiento voseante de Don Quijote a Sancho Panza". *Ámbitos. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades* (Asociación de Estudios en Ciencias Sociales y Humanidades, España) 13, 35-42. Disponible en: <http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/8771/13.4.pdf?sequence=1> [verificado el 23/11/2015].

BERTOLOTTI, Virginia & Laura MASELLO (2002). "Estudios contrastivos: fórmulas y formas de tratamiento en español y portugués". En L. Masello (ed.), *Español como lengua extranjera: aspectos descriptivos y metodológicos*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 73-94.

BESTARD REVILLA, Alina (2003). "Estudio sociolingüístico acerca del comportamiento de las formas nominales de tratamiento en el habla coloquial de una barriada del casco histórico de Santiago de Cuba". Comunicación presentada en el *VIII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, del 20 al 24 de enero de 2003. Disponible en: <http://cla.cu/simposio/descargar.php?d=1180> [verificado el 12/05/2016].



- BESTARD REVILLA, Alina (2005). "La competencia comunicativa y la dicotomía poder / solidaridad en el uso del sistema pronominal de tratamiento de hablantes santiagueros". *Actas del IX Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 34-39.
- BESTARD REVILLA, Alina (2006). *Estudio sociolingüístico de formas de tratamiento en áreas urbanas de Santiago de Cuba*. Tesis doctoral, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba. [Véase Bestard 2012.]
- BESTARD REVILLA, Alina (2012). "Estudio sociolingüístico de las formas de tratamiento del habla coloquial de Santiago de Cuba". *Boletín de Lingüística* (Universidad Central de Venezuela) 24 (37-38), 28-53. Disponible en: [http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev\\_bl/article/view/4625](http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_bl/article/view/4625) [verificado el 25/11/2015].
- BESTARD REVILLA, Alina (2012). *Estudio sociolingüístico de formas de tratamiento en áreas urbanas de Santiago de Cuba*. Saarbrücken: Editorial Académica Española. [Véase Bestard 2006.]
- BESTARD REVILLA, Alina (2014). "La dicotomía poder/solidaridad en el uso del sistema pronominal y nominal de tratamiento de hablantes santiagueros". *Lecturas, Educación Física y Deportes. Revista Digital* (Buenos Aires) 18, 188. Disponible en: <http://www.efdeportes.com/efd188/la-dicotomia-poder-solidaridad-de-hablantes.htm> [verificado el 01/12/2015].
- BESTARD REVILLA, Alina, Lilian César ARCOS & Marlene BARRIOS PÉREZ (2003). "Formas de tratamiento en el habla popular santiaguera (años 90)". Comunicación presentada en el *VIII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, del 20 al 24 de enero de 2003. Disponible en: <http://www.cla.cu/simposio/descargar.php?d=865> [verificado el 05/05/2016].
- BIDERMAN, María Tereza Camargo (1975). "Formas de tratamiento e estruturas sociais". *Alfa: Revista de Lingüística* (Universidad Estatal Paulista, Marília, Brasil) 18/19 [1972-73], 339-381. [Sobre la diacronía de las formas de tratamiento en la Rumania.]. Disponible en: <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3520> [verificado el 05/05/2016].
- BISHOP, Kelley & Jim MICHNOWICZ (2010). "Forms of address in Chilean Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 93 (3), 413-429. [Resumen en LLBA.]
- BLANCO BOTTA, Ivonne (1979). "Der voseo in Kuba". *Linguistische Arbeitsberichte* (Universidad de Leipzig, Alemania) 25, 27-33. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BLANCO BOTTA, Ivonne (1982). "El voseo en Cuba: estudio sociolingüístico de una zona de la isla". *Beiträge zur romanischen Philologie* 21 (2), 291-304. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BLANCO, Mercedes Isabel, Diana Ester GONZÁLEZ & Elizabeth RIGATUSO (1984). "Fórmulas de tratamiento en el español de Bahía Blanca". En *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (San Juan, Argentina, del 16 al 19 de septiembre de 1981). San Juan: Universidad Nacional de San Juan, vol. 1, 147-160.



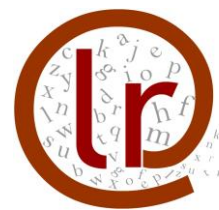
- BLAS ARROYO, José Luis (1994). "Los pronombres de tratamiento y la cortesía". *Revista de Filología* (Universidad de La Laguna, España) 13, 7-36. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es> [verificado el 06/05/2016].
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "De nuevo sobre el poder y la solidaridad: apuntes para un análisis interaccional de la alternativa tú/usted". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 42 (2), 385-414. Disponible en: [http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18\\_1/apache\\_media/CT9C9LMT42LR83GHT5TSD9CASSTYX3.pdf](http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/CT9C9LMT42LR83GHT5TSD9CASSTYX3.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "Los pronombres de tratamiento y la cortesía". *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico) 22, 439-466.
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante (ELUA, España)* 10, 21-44. Disponible en: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6380/1/ELUA\\_10\\_02.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6380/1/ELUA_10_02.pdf) [verificado el 18/03/2017].
- BLAS ARROYO, José Luis (1995). "Un ejercicio de sociolingüística interaccional: el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* (Universidad de Santiago de Compostela, España) 22, 229-252. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=49512> [verificado el 06/05/2016].
- BLAS ARROYO, José Luis (2000). "Mire usted, Sr. González...: Personal deixis in Spanish political-electoral debate". *Journal of Pragmatics* 32 (1), 1-27. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (2003). "Perdóneme que se lo diga, pero vuelve usted a faltar a la verdad, Señor González: Form and function of politic verbal behaviour in face-to-face Spanish political debates". *Discourse & Society* 14 (4), 395-423. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (2005). "Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 5, 9-29. [Resumen en LLBA.]
- BLAS ARROYO, José Luis (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española*. Madrid: Cátedra. [Tema IX: "Pragmática y Sociolingüística de los pronombres de tratamiento en español", 297-319.]
- BLAYLOCK, Curtis (1987). "Aspectos del voseo en los países norteros". En Humberto López Morales & María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América* (San Juan, Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982). San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 611-617.
- BOLACIO FILHO, Ebal Sant'Anna (2003). "Mögliche Konvergenzen zwischen argentinischem Spanisch und brasilianischem Portugiesisch: Voseo/Você". *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* (Universidad de Leipzig, Alemania) 48 (3), 135-138. [Resumen en LLBA.]



- BOLÍVAR, Adriana (1999). "The linguistic pragmatics of political pronouns in Venezuelan Spanish". En Jef Verschueren (ed.), *Language and ideology. Selected papers of the 6th International Pragmatics Conference* (Reims, Francia, del 19 al 24 de julio de 1998). Amberes: IPrA, 56-69.
- BOLÍVAR, Adriana (2001). "El acercamiento y el distanciamiento pronominal en el discurso político venezolano". *Boletín de Lingüística* (Universidad Central de Venezuela) 16, 86-101.
- BOLUDA RODRÍGUEZ, María Dolores (2016). "Análisis de las fórmulas de tratamiento pronominales de segunda persona (vos-tú) en un pleito por brujería de 1602". *Revista de Investigación Lingüística* (Universidad de Murcia, España) 19, 133-171. Disponible en: <http://revistas.um.es/ril/article/view/283561> [Verificado el 25/02/2017].
- BORBA, Andrew (2013). *Spanish address forms in US newspapers*. Tesis de máster, Universidad Estatal de Arizona, Tempe, Estados Unidos. Disponible en: <https://repository.asu.edu/items/15827> [verificado el 10/09/2015].
- BORELLO, Rodolfo A. (1969). "Para la historia del voseo en la Argentina". *Cuadernos de Filología* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) 3, 25-42. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BORETTI DE MACCHIA, Susana H. (1999). "Formas verbales de voseo: la segunda persona singular del presente de subjuntivo". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 8 al 12 de septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 364-367.
- BORREGO NIETO, José, José Jesús GÓMEZ ASENCIO & José Antonio PÉREZ BOWIE (1978). "Sobre el tú y el usted". *Studia Philologica Salmanticensia* (Universidad de Salamanca, España) 2, 53-70.
- BOUCHIBA-FOCHESATO, Isabelle (2006). *La poétique de l'interlocution dans les Comedias de Tirso de Molina*. Tesis doctoral, Universidad Michel de Montaigne, Burdeos, Francia. Resumen disponible en: <http://www.sudoc.abes.fr> [verificado el 10/09/2016. Requiere uso del buscador].
- BOUCHIBA-FOCHESATO, Isabelle (2010). "Une poétique de l'interlocution dans les autos sacramentales de Tirso de Molina". *Bulletin Hispanique* (Universidad Michel de Montaigne, Burdeos, Francia) 112 (1), 113-129. Disponible en: <https://bulletinhispanique.revues.org/1112> [verificado el 10/09/2016].
- BRANCO MENDONÇA, Giselle (2003). "As fórmulas de tratamento e as formas de cortesia em espanhol coloquial". Comunicación presentada en el *III Colóquio de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras Neolatinas*, Río de Janeiro, Brasil, 28 de agosto de 2003.
- BRANZA, Mircea-Doru (2012). "La variación circular: la diacronía del voseo chileno y las causas de su actual difusión". *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia* 3, 141-153. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5249296> [verificado el 20/02/2017].



- BRAUN, Friederike (1988). *Terms of address: Problems of patterns and usages in various languages and cultures* (= *Contributions to the Sociology of Language*, 50). Berlín: Mouton de Gruyter.
- BRAUN, Friederike, Armin KOHZ & Klaus SCHUBERT (1986). *Anrededforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede* (= *Ars Linguistica. Commentationes analyticae et criticae*, 16). Tubinga: Gunter Narr. [Bibliografía comentada y con índice analítico. Sobre el español contiene en total 125 entradas, de las cuales retenemos aquí 87, que se ajustan a nuestros criterios de inclusión.]
- BRAUN, Sebastian (2006). *La evolución del voseo en España y en Latinoamérica*. Nordestedt: Books on Demand GmbH. [Trabajo de seminario, Universidad de Tubinga, Alemania.]
- BRAVO GARCÍA, Eva María (1990). “Fórmulas de tratamiento americanas y andaluzas en el s. XVI”. *Philologia Hispalensis* (Universidad de Sevilla, España) 5 (1), 173-193. Disponible en: [http://institucional.us.es/revistas/philologia/5/art\\_12.pdf](http://institucional.us.es/revistas/philologia/5/art_12.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- BRAVO GARCÍA, Eva María (2002–2004). “Tratamientos y cortesía en la correspondencia familiar indiana del siglo XVIII”. *Archivo de Filología Aragonesa* (Diputación de Zaragoza, España) 59-60 (= *In memoriam Manuel Alvar*), 249-264. Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/50/ebook2589.pdf> [verificado el 01/12/2015].
- BROILO, Cecilia (2005). “El cambio de *vosotros* por *ustedes* en la adaptación latinoamericana de la Biblia”. En Luisa Granato (ed.), *Actas del II Coloquio Argentino de la IADA* (= *International Association for Dialogue Analysis*): *El diálogo: estudios e investigaciones* (La Plata, Argentina, del 11 al 13 de mayo de 2005). La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 76-83. Publicación en CD-ROM.
- BROWN, Dolores (1975). “The use of *tú* and *usted* with parents by some Mexican American students”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 58 (1), 126-127. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- BROWN, Roger & Albert GILMAN (1960). “The pronouns of power and solidarity”. En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 253-276. [Reimpreso en Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*, La Haya: Mouton (1968), 252-275; en Pier Paolo Giglioli (ed.), *Language in social context*, Harmondsworth: Penguin, 252-282; en H. Laver & S. Hutcheson (eds.), *Communication in face to face interaction*, Harmondsworth: Penguin, 103-127; traducción al alemán en Ursula Wenzel & Matthias Hartig (eds.), *Sprache – Persönlichkeit – Sozialstruktur*, Hamburgo: Hoffmann und Campe, 245-270.] Disponible en: <http://www.ht.lu.se/media/utbildning/dokument/kurser/LINB30/20082/Brown&Gilman.pdf> [verificado el 06/05/2016].
- BRUYNE, Jacques de (1999). “La gramática de *don(doña)*: la decadencia de la cortesía”. *Romanistisches Jahrbuch* 50, 325-350.
- BÜCHAU, Michael von (2003). “Las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX”. Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, Alemania, del 6 al 9





- de marzo de 2003. [Véase entrada siguiente.] Resumen disponible en: [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_2003.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_2003.pdf) [verificado el 13/09/2016].
- BÜCHAU, Michael von (2006). "Las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos* (= *Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico*, 15). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 131-138. [Derivado de 2003.]
- BULAT SILVA, Zuzanna (2002). "Un intento de aplicación del metalenguaje semántico natural a las fórmulas de tratamiento españolas". *Estudios Hispánicos* (Universidad de Breslavia, Polonia) 10, 61-88.
- BURGOS TRUJILLO, Félix Manuel (2009). "¿Y usted por qué le dice *negrito*? Funciones de los vocativos de cariño en conversaciones de pareja". Comunicación presentada en el *II Simposio sobre Pragmática y Literatura*, Albuquerque. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 16/02/2017].
- BUSTOS GISBERT, Eugenio (2016). "Tratamientos nominales: *hermana* en el español áureo". En Araceli López Serena, Antonio Narbona & Santiago del Rey Quesada (eds.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, vol. 2, 741-753.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio de & Silvia IGLESIAS RECUERO (2003). "Relaciones familiares y formas de tratamiento en la novela realista del siglo XIX". En José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga & Antonio Narbona (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Ediciones Complutense, vol. 1, 277-296.
- BYGREN, Therese (2014). 'Tú', 'vos' o 'vuestra merced': *Un estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en el Siglo de Oro*. Tesis de grado, Universidad de Uppsala, Suecia. Disponible en: <http://uu.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A770060&dswid=1443> [verificado el 08/01/2016].
- CAAMAÑO, Raúl (1984). "Acerca del origen del voseo". *Documentos Lingüísticos y Literarios* (Pontificia Universidad Católica de Chile) 10, 27-30. Disponible en: [http://www.humanidades.uach.cl/documentos\\_linguisticos/document.php?id=277](http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=277) [verificado el 04/01/2016].
- CABAL JIMÉNEZ, Munia (2013). *From deference to face: The evolution of 'usted' in Costa Rican Spanish*. Tesis doctoral, Universidad de Illinois en Urbana-Champaign, Estados Unidos. Disponible en: [https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/44812/Munia\\_Cabal-Jimenez.pdf](https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/44812/Munia_Cabal-Jimenez.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- CABAL JIMÉNEZ, Munia (2016). "‘Ya puede echar de ver quā complacido quedo, así porque gosas de salud como porque pones en práctica mis consejos’: variación pronominal en el español colonial de Costa Rica".



*Káñina: Revista de Artes y Letras* (Universidad de San José, Costa Rica) 40 (1), 43-70. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 22/01/2017].

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (1999). "Las fórmulas de tratamiento vigentes en las relaciones sociales de la Andalucía del siglo XIX". En Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos & Luis Santos Río (eds.), *Lingüística para el siglo XXI (= Actas del III Congreso de Lingüística General, Salamanca, España, del 23 al 25 de marzo de 1998)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 335-342.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2000). "Fórmulas de tratamiento en las cartas del conde de Tendilla (1504–1506)". En María Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, España, del 31 de enero al 4 de febrero de 2000). Madrid: Gredos, vol. I, 477-487. Reproducido en *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España) 5 (2002), revista electrónica: <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/C-Tendilla.htm> [verificado el 10/05/2016].

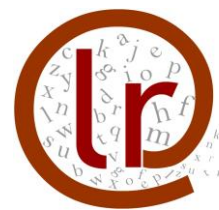
CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2001). "Fórmulas de tratamiento sociales en obras literarias andaluzas de la segunda mitad del siglo XIX". *Cuadernos del Sur. Letras* (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina) 31, 7-35.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2006). "El desgaste pronominal de vos en la primera mitad del siglo XVI". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. I, 557-568.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2006). "Los elementos nominales en el sistema de tratamiento del español de Andalucía durante la Restauración (1875–1931)". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010, "Los elementos [...]"].

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2007). "Fuentes para el estudio diacrónico de las fórmulas de tratamiento en español". En Luis Francisco Cercós García, Carmelo Juan Molina Rivera & Alfonso Ceballos-Escalera y Gila (eds.), *Retos del humanismo en la Europa Central y del Este: Actas del Congreso Internacional* (Cracovia, Polonia, del 14 al 16 de octubre de 2005). Madrid: Palafox & Pozuela, 203-211.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2007). "Sociolingüística y pragmática históricas: dos acercamientos al estudio de la evolución de las fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico". En César Hernández Alonso & Leticia Castañeda San Cirilo (eds.), *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América"* (Tordesillas, España, del 25 al 29 de octubre 2005). Valladolid: Diputación de Valladolid, 939-948.



CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2008). “El tuteo durante la restauración borbónica”. En Concepción Company Company & José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, México, del 4 al 8 de septiembre de 2006). Madrid: Arco Libros, vol. 2, 1705-1716.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2010). “Formas de tratamiento”. En Milagros Aleza Izquierdo & José María Enguita Utrilla (eds.), *La lengua española en América. Normas y usos actuales*. Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia, 226-236. Disponible en: <https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf> [verificado el 02/12/2015].

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2010). “Los elementos nominales en el sistema de tratamiento del español de Andalucía durante la Restauración (1875–1931)”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 551-570. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 05/06/2016]. [Derivado de 2006, “Los elementos [...]”.]

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2010). “Variantes formales y valores semánticos de (v)os(otros) en la diacronía del español”. En Rosa María Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla*. Zaragoza: Instituto Fernando El Católico, CSIC, 135-147. Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/12calderon.pdf> [verificado el 02/12/2015].

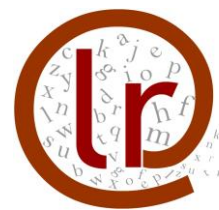
CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2015). “Estilo directo y tratamientos en el CORDEREGRA (Corpus Diacrónico del Español del Reino de Granada, 1492–1833)”. Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2015). *El español del reino de Granada en sus documentos (1492–1833): Oralidad y escritura*. (= *Fondo Hispánico de Lingüística y Filología*, 22). Frankfurt: Peter Lang. [Véase el capítulo 4.3. “Las formas de tratamiento en las muestras de estilo directo del CORDEREGRA”.]

CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2016). “¿Y ella, no nos dice nada? Usos de él/ella con valor de segunda persona en español”. Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].

CALDERÓN CAMPOS, Miguel & María Teresa GARCÍA GODOY (2012). “La alternancia él / usted en una probanza de la chancillería de Granada”. En Enrique Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Santiago de Compostela, España, del 14 al 18 de septiembre de 2009). Madrid: Arco Libros, 77-84.

CALDERÓN CAMPOS, Miguel & Francisca MEDINA MORALES (2010). “Historia y situación actual de los pronombres de tratamiento en el español peninsular”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 195-222.



CALVO DEL OLMO, Francisco Javier (2012). "Sobre la gramaticalización de los tratamientos nominales en las lenguas románicas: paralelismos e influencias". *Caligrama: Revista de Estudos Românicos* (Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil) 16 (2), 131-153. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.17851/2238-3824.16.2.131-153> [verificado el 07/03/2017].

CALVO PÉREZ, Julio (2003). "El piropo en la España del 2000 y las nuevas formas de cortesía". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, Alemania, del 6 al 9 de marzo de 2003. Resumen disponible en: [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_2003.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_2003.pdf) [verificado el 13/09/2016].

CALVO SOTELO, Julio (1975). "Combate a quince asaltos del tú y del usted". En *La bolsa de las palabras*. Madrid: Editorial Prensa Española, 62-72.

CALLEJAS, Dorothea (1983). "Formas de tratamiento en el marco de la familia santiaguera". *Santiago. Revista de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba) 51, 96-115.

CALLEJAS, Dorothea (1988). "Acerca de las formas de tratamiento en la literatura costumbrista cubana del siglo XIX". *Santiago. Revista de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba) 70, 87-96.

CALLEJAS, Dorothea (1992). *Formas de tratamiento nominal en obras literarias cubanas*. Tesis de grado. [Información procedente de Taquechel Rodríguez (2003). Aparece como "en prensa" en Cuba Vega (2002), "Creencias [...]".]

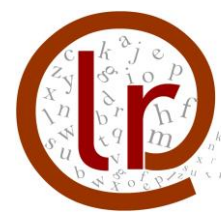
CAMARGO, Ademir Nunes, Carlota Isabel Arévalo NÚÑEZ & Karin Raphaella SILVEIRA (2003). "El voseo frente al tuteo. Dualidad en las formas de tratamiento". Comunicación presentada en el IV Fórum de Letras, Curitiba, Brasil, del 17 al 18 de noviembre de 2003.

CAMERON, Robert (2012). "Why it's time to teach voseo and how to start". *Academic Exchange Quarterly* (Universidad Comunitaria Estatal de Chattanooga, Tennessee, Estados Unidos) 16 (3), 72-77. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 13/12/2015].

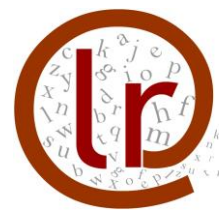
CAMERON, Robert (2014). "Voseo and tuteo in print advertising in post-free trade Costa Rica: A case study of two Central Valley pulperías". *Southern Journal of Linguistics* (Southeastern Conference on Linguistics (SECOL), Estados Unidos) 38 (2), 150-162. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 27/11/2015].

CAMPO HOYOS, Ana Isabel (2009). "¿Madre o tía? Los tratamientos de parentesco en el siglo XVII a través de una obra de Lope de Vega". En Laura Romero Aguilera & Carolina Julià Luna (eds.), *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua. Actas del VIII Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (AJIHLE, Barcelona, España, del 2 al 4 de abril de 2008). Barcelona: Universidad de Barcelona. 237-244.

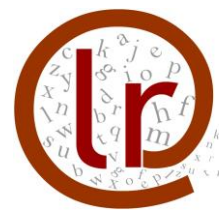
CAMPO HOYOS, Ana Isabel (2013). "Concordia y variación en el uso de fórmulas de tratamiento a través de un corpus teatral francés-español en los siglos XVII y XVIII". En Emili Casanova Herrero & Cesáreo Calvo



- Rigual (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (Valencia, del 6 al 11 de septiembre de 2010). Berlín / Boston: De Gruyter, vol. 5, 377-389.
- CAMPOS, Simone N. & Enrique RODRIGUES-MOURA (1998). “¿Formal o informal? He ahí la cuestión... Las formas de tratamiento en las clases de E/LE para alumnos brasileños”. En Tomás Eduardo Jiménez Juliá, María Carmen Losada Aldrey & José F. Márquez Caneda (eds.), *Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y gramática* (= *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Santiago de Compostela, España, del 23 al 26 de septiembre de 1998)). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 175-181. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0178.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0178.pdf) [verificado el 11/02/2016].
- CANTAMUTTO, Lucía (2015). “‘Ok. Cortado de mierda:\$.’ Las fórmulas de tratamiento como recurso expresivo en la interacción por SMS”. En Sara I. Pérez (ed.), *Actas del VI Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso / III Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina* (Bernal, 13 al 14 de junio de 2013). Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 121-129. Disponible en: <http://www.aacademica.org/lucia.cantamutto/24.pdf> [verificado el 22/01/2017].
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1995–1996). “Breves notas acerca del tuteo en francés y en español”. *Cuadernos de Filología Francesa* (Universidad de Extremadura, Cáceres, España) 9, 47-53.
- CAPDEVILA, Arturo (1940). *Babel y el castellano*. Buenos Aires: Losada. [Véanse los siguientes artículos: “El embrollado problema del tú y del vos”, pp. 63-72; “El tú y el vos en los clásicos”, pp. 73-83; “El tú y el vos en América”, pp. 85-96; “El idioma en la Argentina”, pp. 97-116.] Versión escaneada disponible en: <https://archive.org/details/babelyecastella00capduoft> [verificado el 06/05/2016].
- CAPDEVILA, Arturo (1952). “El carnaval de los pronombres”. En *Despeñaderos del habla*. Buenos Aires: Losada, 98-105.
- CAPELUSNIK RAJMIEL, María (2001). “El estudio del voseo en la clase de español”. En María Antonia Martín Zorraquino & Cristina Díez Pelegrín (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros* (= *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Zaragoza, España, del 13 al 16 de septiembre de 2000)). Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 257-266. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0257.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0257.pdf) [verificado el 10/01/2016].
- CÁRCAMO GARCÍA, María (2016). *Las actitudes y creencias de aprendientes brasileños de ELE hacia las variedades diatópicas del español: El caso de las formas de tratamiento*. Tesis de máster, Universidad de Estocolmo. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 29/10/2016].
- CARDOZO RINCÓN, Gerardo & Andrea Lorena APONTE BUITRAGO (2014). “El significado del hablante en las fórmulas de tratamiento y en las paremias”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (Universidad Pedagógica



- y Tecnológica de Colombia, Tunja) 23, 87-102. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322229950006> [verificado el 07/01/2016].
- CARMONA, Andreia Cristina Roder (2012). “A variante vos e o ensino de espanhol: algumas reflexões sobre o trabalho docente e materiais didáticos”. *Acta Scientiarum. Language an Culture* (Universidad Estatal de Maringá, Brasil) 34 (2), 223-232. [Resumen en LLBA.]
- CARRASCO, Félix (1983). “La interlocución en el teatro calderoniano: manipulación dramática de la práctica sociolingüística”. En Luciano García Lorenzo (ed.), *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el Teatro Español del Siglo de Oro* (Madrid, del 8 al 13 de junio de 1981) (= *Anejos de la revista Segismundo*, 6). Madrid: CSIC, 1091-1099.
- CARRASCO, Félix (2004). “El paradigma del voseo y la correlación familiaridad/cortesía: perspectiva diacrónica”. *Lexis* (Pontificia Universidad Católica del Perú) 28 (1-2), 261-272. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/9190/9600> [verificado el 02/12/2015].
- CARRASCO SANTANA, Antonio (2002). *Los tratamientos en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- CARRERA DE LA RED, Micaela (2011). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 17, 262-268.
- CARRERA DE LA RED, Micaela (2012). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Infoling. Información General sobre Lingüística Hispánica*. Disponible en: <http://www.infoling.org/resenas/Review124.html> [verificado el 22/03/2016].
- CARRERA DE LA RED, Micaela (2015). “Identidad, imagen y (des)cortesía en Cartagena de Indias (siglo XVII). Diálogos surgidos desde el enfrentamiento étnico”. *Textos en Proceso* 1 (2), 206-236. Disponible en: <http://oa.edice.org/index.php/tep/article/download/31/33> [verificado el 22/01/2017].
- CARRERA DE LA RED, Micaela & Alejandra ÁLVAREZ MURO (2003). “Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida / Venezuela”. Comunicación presentada en el *14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Ratisbona, Alemania, del 6 al 9 de marzo de 2003. [Véase entrada siguiente.] Resumen disponible en: [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_2003.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_2003.pdf) [verificado el 13/09/2016].
- CARRERA DE LA RED, Micaela & Alejandra ÁLVAREZ MURO (2004). “Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida / Venezuela”. En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 227-243. [Derivado de 2003.] Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].
- CARRICABURO, Norma (1992). “Otro aporte al estudio de las formas graves/agudas en la segunda persona del presente de subjuntivo”. En Ofelia Kovacci et alii (eds.), *Actas de la Jornada de Gramática. V Centenario*



de la "Gramática de la lengua castellana" de Elio Antonio de Nebrija (Universidad de Buenos Aires, 18 de agosto de 1992). Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

CARRICABURO, Norma (1995). "El tú como tratamiento ficcional en la Argentina". En Alfredo Matos et alii, *Actas del IV Congreso Internacional sobre el Español de América* (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992). Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, vol. I, 501-506.

CARRICABURO, Norma (1996). "El voseo argentino. Visión sincrónica-diacrónica". *Letras* (Pontificia Universidad Católica Argentina de Santa María de los Buenos Aires) 33, 3-25.

CARRICABURO, Norma (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. (= *Cuadernos de Lengua Española*, 48). Madrid: Arco Libros [2ª edición actualizada en 2015].

CARRICABURO, Norma (1998). "Las fórmulas de tratamiento en el español actual". Comunicación presentada en las *Sextas Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español*. Buenos Aires, del 7 al 8 de septiembre de 1998. Reproducido con permiso de la Fundación Litterae en <http://www.elcastellano.org/artic/voseo.htm> con el título "El voseo en la historia y en la lengua de hoy" [verificado el 28/04/2016].

CARRICABURO, Norma (1999). *El voseo en la literatura argentina*. Madrid: Arco Libros.

CARRICABURO, Norma (2006). "El ustededeo, un fenómeno que avanza en la Argentina". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010, "El ustededeo [...]"].

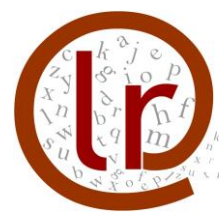
CARRICABURO, Norma (2010). "El ustededeo, un fenómeno que avanza en la Argentina". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 887-900. [Derivado de 2006.]

CARRICABURO, Norma (2010). "Estudios fundantes del voseo en la Argentina. Contextualización sociohistórica y pragmalingüística". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 465-481.

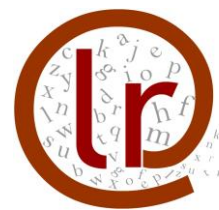
CARRICABURO, Norma (2013). "El voseo argentino: un fenómeno con abordajes múltiples". En Laura Colantoni & Celeste Rodríguez Louro (eds.), *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de Argentina*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 133-142.

CARTAGENA RONDANELLI, Nelson (2001). "Conservación y variación como factores de divergencia del verbo español en América. Posibilidades y límites de convergencias normativas". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, España, del 16 al 19 de octubre de 2001. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/cartagena\\_n.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm) [verificado el 10/05/2016].

CARVALHO, Ana María (2007). "Variation and alternation of second-person verbal forms in Uruguayan border Spanish: Individual representations of community trends". Comunicación presentada en *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 36, Filadelfia, Pa, del 11 al 14 de 2007. [Véase la entrada siguiente.]



- CARVALHO, Ana María (2010). “¿Eres de la frontera o sos de la capital? Variation and alternation in second-person verbal forms in Uruguayan border Spanish”. *Southwest Journal of Linguistics* (Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Estados Unidos) 29 (1), 1-23.
- CASH, Anette C. (2008). “Formas de tratamiento en Don Quijote”. En Alexia Dotras Bravo, José Manuel Lucía Megías, Elisabet Magro García & José Montero Reguera (eds.), *Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas* (Alcalá de Henares, España, del 13 al 16 de diciembre de 2006). Madrid: Ediciones del Centro de Estudios Cervantinos, 225-232. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/congresos/cg\\_VI/cg\\_VI\\_14.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/congresos/cg_VI/cg_VI_14.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- CASTAÑO RUIZ, Juana (2012). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España) 23. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/reseña2-cortesía.htm> [verificado el 22/03/2016].
- CASTEDO, Tatiana Maranhão de (2013). *Um estudo sociolinguístico sobre o pronome ‘vos’ em Santa Cruz de la Sierra*. Tesis doctoral, Universidad Federal de Paraíba. Disponible en: <http://tede.biblioteca.ufpb.br/handle/tede/6424> [verificado el 11/07/2016].
- CASTEDO, Tatiana Maranhão de (2014). “Um estudo sociolinguístico sobre o pronome vos em Santa Cruz de la Sierra”. En Dermeval da Hora, Juliene Lopes Ribeiro Pedrosa & Rubens Marques de Lucena (Orgs.), *Anales del XVII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, João Pessoa, Brasil, del 14 al 18 de julio de 2014). Publicación en CD-ROM. Disponible en: <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0290-2.pdf> [verificado el 11/07/2016].
- CASTELLANO ASCENCIO, Milton Daniel (2008). “Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense”. *Ikala. Revista de Lenguaje y Cultura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 20, 163-181. Disponible en: <https://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala> [verificado el 02/12/2015].
- CASTELLANO ASCENCIO, Milton Daniel (2009). *Estudio lexicológico y lexicográfico de las fórmulas de tratamiento nominales en el habla de Medellín*. Tesis de máster, Universidad de Antioquia, Colombia.
- CASTELLANO ASCENCIO, Milton Daniel (2011). “Caracterización morfológica de las fórmulas de tratamiento nominales en el habla de Medellín”. *Revista Virtual Universidad Católica del Norte* (Católica del Norte Fundación Universitaria, Antioquia, Colombia) (32). Disponible en: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/index.php/RevistaUCN/article/view/33> [verificado el 04/03/2016].
- CASTELLANO ASCENCIO, Milton Daniel (2012). “Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento nominales: análisis pragmático de las fórmulas de tratamiento nominales en el habla de Medellín”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja) 20, 41-56. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4213920> [verificado el 06/02/2016].





CASTELLANO ASCENCIO, Milton Daniel (2012). "Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento nominales en el habla de Medellín". *Lingüística y Literatura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 62, 123-139. [Artículo muy parecido al anterior.] Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4235897> [verificado el 06/02/2016].

CASTELLÓN ALCALÁ, Heraclia (2001). "Un aspecto pragmático del lenguaje administrativo: la cortesía". *Revista de Investigación Lingüística* (Universidad de Murcia, España) 4 (2), 5-19. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 05/06/2016].

CASTELLVÍ DE MOOR, Magda (1989). "El drama pronominal entre *yo / tú — vos / usted* en el discurso *Del sol naciente* de Griselda Gambaro". En Miguel Ángel Giella & Peter Roster (eds.), *Reflexiones sobre el teatro latinoamericano del siglo veinte*. Buenos Aires: Galerna, 111-121.

CASTILLO LLUCH, Mónica (2008). "Formes d'adresse nominales et politesse: étude comparée de l'espagnol et du français contemporains". En Maria Helena Araújo Carreira (ed.), *Mignonne, allons voir si la rose... Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes (= Travaux et Documents, 40)*. Saint-Denis / Vincennes: Presses Universitaires de Vincennes, 197-208.

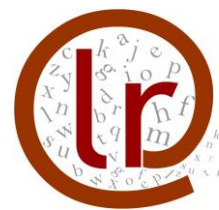
CASTILLO LLUCH, Mónica (2014). "Les formes nominales d'adresse en espagnol et en français : étude contrastive de *señor(a)* et *madame/monsieur* dans deux types d'interactions institutionnelles". En Catherine Kerbrat-Orecchioni (ed.), *S'adresser à autrui : les formes nominales d'adresse dans une perspective comparative interculturelle*. Chambéry: Éditions de l'Université de Savoie, 263-300.

CASTILLO MATHIEU, Nicolás del (1982). "Testimonios del uso de *vuestra merced, vos* y *tú* en América (1500–1650)". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 37 (3), 602-644. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH\\_37\\_003\\_114\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH_37_003_114_0.pdf) [verificado el 06/06/2016].

CASTILLO MATHIEU, Nicolás del (1990). "Las formas de tratamiento en el Quijote de 1605". *Boletín de la Academia Colombiana* 40 (169), 28-42. [Resumen en LLBA.]

CASTRILLÓN, Sonia (2015). *Sí, señor, soy colombiana de pura cepa, et toi? Las formas de tratamiento del español colombiano en Montreal*. Tesis de máster, Universidad de Montreal. Disponible en: [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/13754/Castrillon\\_Sonia\\_2015\\_memoire.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/13754/Castrillon_Sonia_2015_memoire.pdf?sequence=2&isAllowed=y) [verificado el 29/10/2016].

CASTRO, Raúl E. & Olivia PARK (2014). "Origen, evolución y aspectos pragmáticos del voseo en Hispanoamérica: Evidencia de la película *El Norte* y el estado actual de la sociedad". En Jeffrey T. Reader, *Proceedings of the 2014 SSU Graduate Conference on Hispanic Linguistics* (Rohnert Park, CA, Estados Unidos, 2014). Rohnert Park, CA.: Sonoma State University Scholar Works, 41-48. Disponible en: <https://sonoma-dspace.calstate.edu/handle/10211.3/127868> [verificado el 10/09/2016].



CASTRO-MITCHELL, Amanda Lizet (1991). *'Usted' porque no lo conozco o porque lo quiero mucho? The semantic function of 'usted' in Honduran Spanish*. Tesis doctoral, Universidad de Pittsburgh, PA, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]

CASTRO-MITCHELL, Amanda Lizet (2000). *Pronominal address in Honduran Spanish*. Múnich: LINCOM Europa. [Traducción al español: *Los pronombres de tratamiento en el español de Honduras*. Múnich: LINCOM Europa, 2001]

CAUSSE-CATHCART, Mercedes (2011). "Mi vida, mi amor, mi corazón... Formas de tratamiento en el habla de la ciudad de Santiago de Cuba". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 59-76.

CAUSSE CATHCART, Mercedes & Arcilio BONNE BRAVO (2011). "Entre la autonomía y la afiliación: formas de tratamiento en el habla de la ciudad de Santiago de Cuba". En *Comunicación Social en el siglo XXI*. Vol. I. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, 226-232. Disponible en: [http://www.cla.cu/simposio/convocatoria\\_en.php?Simposios=XII&id=en&Actas=1&numpage=7&total=128](http://www.cla.cu/simposio/convocatoria_en.php?Simposios=XII&id=en&Actas=1&numpage=7&total=128) [verificado el 02/12/2015].

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta (2011). "El voseo chileno en interacciones mediadas por computadora: un estudio exploratorio". Comunicación presentada en el *XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL)*, Valparaíso, Chile, del 9 al 11 de noviembre de 2011. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 04/01/2016].

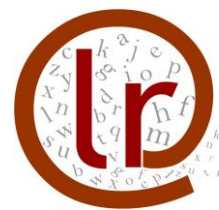
CAUTÍN-EPIFANI, Violeta (2012). "El voseo chileno en medios virtuales. Rasgos de oralidad en la conversación escrita". Comunicación presentada en el *II Congreso Nacional de Pedagogía*, Chillán, Chile, abril de 2012.

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta (2013). "Formas de tratamiento en el discurso mediado por computadora: Una exploración en una red comunicativa virtual". Comunicación presentada en el *I Congreso Internacional de Investigación Lingüística*, Medellín, Colombia, del 6 al 8 de noviembre de 2013. Resumen disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta (2014). "Formas de tratamiento nominales en el discurso escrito de hombres chilenos en una red comunicativa virtual". Comunicación presentada en el *XVII Congreso Internacional de Humanidades*, Santiago de Chile, del 15 al 17 de octubre de 2014. Resumen en <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta (2015). *Formas de tratamiento en interacciones verbales escritas en la 'Biografía Facebook' de hablantes de la provincia de Iquique*. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Resumen e índice disponibles en: <https://www.academia.edu> [verificado el 04/01/2016].

CAUTÍN-EPIFANI, Violeta (2015). "Poder virtual y formas de tratamiento en el discurso mediado por computadora: una exploración en una red comunicativa virtual". *Forma y Función* (Universidad Nacional de Colombia), 28 (1), 55-78. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21941777003> [verificado el 18/03/2017].



- CEPEDA, Gladys (2006). "La voz empática médica y las estrategias de cortesía verbal". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 41, 55-69. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173414185005> [verificado el 06/02/2016].
- CEPEDA RUIZ, Cristal Yeseidy (2014). "El uso bogotano del tratamiento pronominal *sumercé*". Comunicación presentada en el *IV Coloquio Internacional de Cambio y Variación Lingüística. Contacto Lingüístico*, Ciudad de México, del 6 al 8 de octubre de 2014.
- CEPEDA RUIZ, Cristal Yeseidy (2014). '*Usted*', '*tú*', '*sumercé*' y '*vos*': formas pronominales de tratamiento en el español de Bogotá (Colombia). Tesis de máster. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en: <http://132.248.9.195/ptd2014/octubre/513451939/Index.html> [verificado el 26/05/2016].
- CEPEDA RUIZ, Cristal Yeseidy (2016). "*Su merced el juez, le hablo a sumercé*: historia americana y uso bogotano actual del pronombre *sumercé*". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- CHAKOUR, Tournader (2009). "Algunos procedimientos lingüísticos de descortesía en el discurso publicitario dirigido al inmigrante (Publicidad vs. Periodismo)". *Interlingüística* (Asociación de Jóvenes Lingüistas, España) 18, 247-257. [Entre los temas abordados se encuentran las funciones de los pronombres de tratamiento en el trato con emigrantes.]
- CHAN, Elisa Li (2015). "Percepción de una forma de tratamiento usando el término *Chino*". *Pensamiento Actual* 15 (25), 147-154. Disponible en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/pensamiento-actual/article/view/22601/24024> [verificado el 22/01/2017].
- CHARLES DE CERDA, Dora Elia (1997). *El uso de 'tú' y 'usted' en el Valle del Río Grande (Texas)*. Tesis doctoral, Universidad de Texas A&M, College Station, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]
- CHART, Ira E. (1943). "The voseo and tuteo in America". *Modern Language Forum* (Modern Language Association of Southern California, Los Angeles, Estados Unidos) 28 (1/2), 17-24.
- CHÂTELAIN, Émile (1880). "Du pluriel de respect en latin". *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire Anciennes* 4, 129-139.
- CHAVARRÍA ÚBEDA, Carmen & Flor de María AGUILAR (2011). *Análisis comparativo de las formas de tratamiento empleadas entre los homosexuales y los heterosexuales*. Inédito. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/54407917/Las-Formas-de-Tratamiento-Empleadas-Entre-Homosexuales-y-Heterosexuales> [verificado el 26/11/2015].
- CHOI, Jinny Kyungjin (1998). *Languages in contact: A morphosyntactic analysis of Paraguayan Spanish from a historical and sociolinguistic perspective*. Tesis doctoral, Universidad de Georgetown, Washington.



[Véase capítulo II, sobre el voseo, pp. 55-85.] [Resumen y acceso al texto completo en LLBA y en ProQuest.]

CHRISTIANSEN, Ane (2012). *Creencias y actitudes acerca de las formas de tratamiento en Nicaragua*. Tesis doctoral, Universidad de Bergen, Noruega. Disponible en: <https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/5807/43955%20Christiansen%20materie%20NY.pdf?sequence=1> [verificado el 25/11/2015].

CHRISTIANSEN, Ane (2014). “El ‘vos’ es el dialecto que inventamos nosotros, la forma correcta es el ‘tú’”. Creencias y actitudes lingüísticas acerca de las formas de tratamiento y la influencia de estas en la educación escolar en Nicaragua”. *Borealis. An International Journal of Hispanic Linguistics* (Universidad de Tromsø, Noruega) 3 (2), 259-297. Disponible en: <http://septentrio.uit.no/index.php/borealis/issue/view/250> [verificado el 25/11/2015].

CHRISTIANSEN, Ane & Carmen CHAVARRÍA ÚBEDA (2010). “Entre el habla y la escritura: un análisis de las formas de tratamiento en los anuncios comerciales en Managua, Nicaragua”. *Cátedra* (Universidad Nacional Autónoma de Managua) 14, 61-74. Disponible en: <http://revistacatedra.unan.edu.ni/index.php/catedra> [verificado el 25/11/2015].

CINTRÃO, Heloiza Pezza (2002). “Traduzindo formas de tratamento do espanhol peninsular ao português de São Paulo: uma visão semiótica e ideológica”. En *Anais do 2. Congresso Brasileiro de Hispanistas*, São Paulo, del 8 al 11 de octubre de 2002. Disponible en: <http://www.scielo.br> [verificado el 03/05/2016].

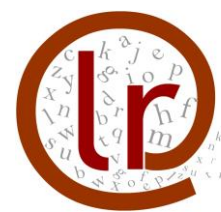
CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1996). “Aspectos histórico-pragmáticos del voseo”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 51 (1), 27-43. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/51/TH\\_51\\_001\\_035\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/51/TH_51_001_035_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1998). “Hacia un estudio del voseo. Aspectos históricos, pragmáticos y morfológicos de los tratamientos de segunda persona singular”. *Litterae* (Colombia) 7, 76-94. [Resumen en LLBA.]

CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (1999). “Un fenómeno lingüístico en la gramática de don Andrés Bello. Aproximación a las normas de tratamiento pronominales de segunda persona singular”. *Litterae* (Colombia) 8, 44-59. [Resumen en LLBA.]

CISNEROS ESTUPIÑÁN, Mireya (2005). “Grados de cortesía en el uso de pronombres personales de segunda persona singular. Proximidad, situación comunicativa y momento histórico”. En Diana Bravo (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, 221-242.

CLAVERÍA, Carlos (1949). “Menda y mangue en el sistema pronominal español”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 3, 158-160, 267-274.



CLEMENTE, María de los Ángeles (2002). "El uso de los pronombres *tú* y *usted* en una familia mexicana". *Lengua y Habla* (Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela) 7, 57-80. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 03/05/2016].

COCK, Barbara de (2011). "Why we can be you: the use of 1st person plural forms with hearer reference in English and Spanish". *Journal of Pragmatics* 43 (11), 2762-2775. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 12/07/2016].

COCK, Barbara de (2014). *Profiling discourse participants: Forms and functions in Spanish conversation and debates* (= *Pragmatics & Beyond*, 246). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

COCK, Barbara de (2016). "Register, genre and referential ambiguity of personal pronouns: A cross-linguistic analysis". *Pragmatics* 26 (3), 361-378. Resumen disponible en: <https://benjamins.com/#catalog/journals/prag.26.3.02dec/details> [verificado el 22/01/2017]. [Se centra en el inglés y español.]

COCK, Barbara de & Neus NOGUÉ SERRANO (2017). "The pragmatics of person reference: A comparative study of Catalan and Spanish parliamentary discourse". *Languages in Contrast* 17 (1). [Anunciado. Resumen en LLBA. Analiza el uso de las formas de tratamiento.]

COFFEN, Béatrice (2001). "Histoire culturelle des pronoms d'adresse dans la Romania". *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata* (Universidad de Bolonia, Italia) 30 (3), 435-453. [Resumen en LLBA.]

COFFEN, Béatrice (2002). *Histoire culturelle des pronoms d'adresse. Vers une typologie des systèmes allocutoires dans les langues romanes* (= *Bibliothèque de grammaire et de linguistique*, 12). París: Honoré Champion.

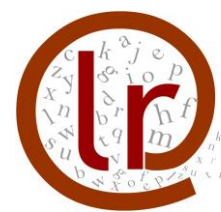
COHEN DE CHERVONAGURA, Elisa (1999). "*Camarada, compañero, correligionario*: los vocablos de la identidad política". *Anales del Instituto de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) n°18-21, 109-123.

COLL, Magdalena (2002). "Lengua y literatura en los 60: formas de tratamiento y cambios sociales". Comunicación presentada en el *V Congreso del Centro de Estudios de Lengua y Civilización del Río de la Plata* (CELCIRP), Montevideo, del 11 al 13 de julio de 2002.

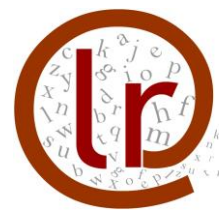
COLL, Magdalena (2011). "Las formas de tratamiento nominales usadas por y para la población de origen africano en Montevideo en los siglos XVIII y XIX". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 173-212.

COLL, Magdalena & Virginia BERTOLOTTI (2002). "Diacronía y sincronía de las formas de tratamiento de segunda persona singular en Uruguay". Comunicación presentada en el *Encuentro de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), Montevideo, 9 de diciembre de 2002.

COLL, Magdalena & Virginia BERTOLOTTI (2002). "La presencia del voseo en la lengua escrita montevideana". Comunicación presentada en el *IX Congreso de la de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Córdoba, Argentina, del 14 al 16 de noviembre de 2002.



- COMPANY, Concepción (1997). "El costo gramatical de las cortesías en el español americano. Consecuencias sintácticas de la pérdida de *vosotros*". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 35, 167-191. Disponible en: <http://www.concepcioncompany.com/1997/08/1997-el-costo-gramatical-de-las.html> [verificado el 06/05/2016].
- COMPARINI, Lisa & Sunil BHATIA (2000). "Indexing self-other relationships through directives: The construction of class, social roles, and authority in Indian and Mexican-American caregiver-child interaction". *Proceedings of the Annual Boston University Conference on Language Development* (= *BUCLD Proceedings*) 24 (1), 208-219. [Resumen en LLBA.]
- COMPERNOLLE, Rémi A. van, Maria Pia GOMEZ-LAICH & Ashley WEBER (2016). "Teaching L2 Spanish sociopragmatics through concepts: a classroom- based study". *The Modern Language Journal* 100 (1), 341-361. Resumen disponible en: <http://onlinelibrary.wiley.com/wol1/doi/10.1111/modl.12318/abstract> [verificado el 22/01/2017]. [Trata de la enseñanza del sistema de los pronombres de segunda persona.]
- CONGOSTO, Yolanda (2005). "Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua: los pronombres de segunda persona". En María Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero & Juan Pablo Mora Gutiérrez (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Sevilla, España, del 22 al 25 de septiembre de 2004). Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 212-221. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0210.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0210.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- COOK, Manuela (2014). "Beyond T and V. Theoretical reflections on the analysis of forms of address". *American Journal of Linguistics* 3 (1), 17-26. Disponible en: <http://article.sapub.org/10.5923.j.linguistics.20140301.03.html> [verificado el 18/05/2017].
- CORNEJO, Justino (1975). "Alegando por un espurio: *usted-es*". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* (Madrid) 22, 40-41.
- CORNEJO, Justino (1974). "Los pronombres personales de segunda persona *usted* y *ustedes*". *Memoria del Sexto Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* (Caracas, del 20 al 29 de noviembre de 1972). Caracas: Academia Venezolana de la Lengua, 162-164.
- CORNÚ, Silvio (2001). "El traductor argentino y el voseo". *El Hilo de la Fábula* (Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina) 1 (1), 69-78. Disponible en: <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/ojs/index.php/HilodelaFabula/article/view/1452> [verificado el 22/05/2016].
- CORREA URIBE, Fabio (1995). "El discurso oral del chicano como nueva perspectiva de análisis de la segunda persona singular". *Lenguas Modernas* (Universidad de Chile) 22, 167-179. [Resumen en LLBA.]



CORTÁZAR, Laura Isabel (1999). "Formas familiares de tratamiento en la provincia de Salta (Argentina). Contribuciones al estudio del Nivel Medio". Comunicación presentada en el *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Santiago de Chile, del 9 al 14 de agosto de 1999. [No incluida en las Actas.]

COSTA, Jannaina Vaz (2007). *Formas nominais de tratamento em espanhol: polidez, funções conversacionais e variação geolectal*. Tesis de máster, Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil.

COSTA, Jannaina Vaz (2008). "Formas nominales de tratamiento: variación geolectal y funciones conversacionales". En *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Montevideo, del 18 al 21 de agosto de 2008. Publicación en CD-ROM. Resumen disponible en: <http://alfal.easyplanners.info/programa/cronograma.php> [verificado el 14/05/2016. Para acceder al texto, hay que navegar desde la pestaña "listado de participantes".]

COSTA, Jannaina Vaz (2011). "Formas nominais de tratamento no cinema peruano e chileno contemporâneo". *Cadernos Neolatinos* 5, 1-9. [Derivado de una comunicación presentada en el *1º Simposio Intercultural de Letras Neolatinas*, Río de Janeiro, Brasil, del 26 al 30 de septiembre de 2005). Disponible en: [http://www.letras.ufrj.br/neolatinas/media/publicacoes/cadernos/a5n5/estlin/janaina\\_costa.pdf](http://www.letras.ufrj.br/neolatinas/media/publicacoes/cadernos/a5n5/estlin/janaina_costa.pdf) [verificado el 01/07/2016].

COVARRUBIAS, Patricia Olivia (1999). *Pronominally speaking: Mexican enactments of 'tú' and 'usted' as interpersonal components of organizational networks of cooperation*. Tesis doctoral, Universidad de Washington, Seattle, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]

COVARRUBIAS, Patricia Olivia (2000). "Of endearment and other terms of address: A Mexican perspective". En Myron W. Lustig & Jolene Koester (eds.), *Among US: Essays on identity, belonging and intercultural competence*. Nueva York: Longman, 9-17.

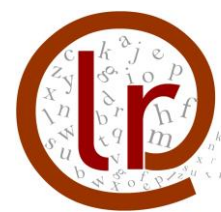
COVARRUBIAS, Patricia Olivia (2002). *Communication, culture and cooperation. Interpersonal relations and pronominal address in a Mexican organization*. Boulder, Co: Rowman and Littlefield Publishers.

CRIADO DE DIEGO, Cecilia & María Antonieta ANDIÓN HERRERO (2016). "Variación y variedad de diminutivos y pronombres. Aspectos de interés para la enseñanza de español a lusohablantes". *Calidoscópico* 14 (1), 102-114. Disponible en: <http://revistas.unisinis.br/index.php/calidoscopio/article/view/cld.2016.141.09/5202> [verificado el 29/10/2016].

CRIADO DEL VAL, Manuel (1973). "Los pronombres de cortesía: su tratamiento en español y en otros idiomas". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* (Madrid) 10, 5-10. [Resumen en Braun et alii (1986).]

CUADROS, Mirtha (2002). *El voseo: una nueva mirada*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.

CUARTAS, Juan Manuel (1993). "Revisión diacrónica y proyecto de investigación de las formas de tratamiento en español". *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia* (Tokio, del 8 al 10 de enero de 1993). Tokio: Asociación Asiática de Hispanistas, 62-71.



CUBA VEGA, Lidia (1999). "Las formas nominales de tratamiento en una muestra de hablantes de la variante culta habanera". *Revista FayL* (Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana). [Información procedente de Cuba & Miranda 2013. Número y páginas no disponibles.]

CUBA VEGA, Lidia (2001). "Formas de tratamiento pronominal en el habla habanera actual". Comunicación presentada en el *VII Simposio de Comunicación Social del Centro de Lingüística Aplicada*, Santiago de Cuba, del 22 al 26 de enero de 2001.

CUBA VEGA, Lidia (2002). "Creencias y actitudes en el uso de las formas nominales de tratamiento en una muestra de hablantes de la variante culta habanera". *Revista FayL* (Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana), 0 (2). [Páginas no disponibles.]

CUBA VEGA, Lidia (2005). "Sí, chama, asere ¿por qué no?". *Revista FayL* (Facultad de Artes y Letras, Universidad de La Habana). [Información procedente de Cuba & Miranda 2013. Número y páginas no disponibles.]

CUBA VEGA, Lidia & Jorgelina HERNÁNDEZ LUACES (1996). "La voz *compañero* en el español de Cuba". *Varona* (La Habana) 23, 32-40.

CUBA VEGA, Lidia & Jorgelina HERNÁNDEZ LUACES (2000). "Formas nominales de tratamiento en el habla habanera actual". *Santiago. Revista de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba) 89 (= X Conferencia Lingüístico-Literaria, Santiago de Cuba, del 8 al 12 febrero de 2000).

CUBA VEGA, Lidia & Yadira MIRANDA CUBA (2013). "De la teoría a la práctica. Formas de tratamiento: ¿desconocimiento o (des)cortesía verbal?". Disponible en: <http://www.monografias.com> [verificado el 05/01/2017]. [Usar el buscador.]

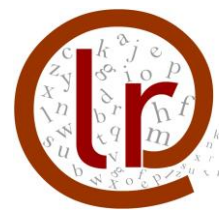
CUBO DE SEVERINO, Liliana (1985). "Las fórmulas de tratamiento pronominal de segunda persona singular en el habla de la ciudad de Mendoza". *Anales del Instituto de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) 12, 129-142.

CUBO DE SEVERINO, Liliana (1990). "Usos pronominales personales en el habla rural mendocina". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 6, 87-104.

CUENCA, Maria Josep (2013). "Uso del vocativo en la entrevista política: género discursivo y (des)cortesía". *Discurso & Sociedad. Revista Multidisciplinaria de Internet* 7 (3), 522-552. [Sobre los tratamientos en una entrevista al presidente de la República de Ecuador.] Disponible en: [http://www.dissoc.org/ediciones/v07n03/DS7\(3\)Cuenca.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v07n03/DS7(3)Cuenca.pdf) [verificado el 01/06/2016].

CUERVO, Rufino José (1893). "Las segundas personas del plural en la conjugación castellana". *Romania* 22, 71-86. [Reproducido en *Disquisiciones sobre filología castellana*, Buenos Aires: El Ateneo (1948), 165-185.]

CUERVO, Rufino José (1954[1867-1872]). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (= *Obras completas*, I). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. [Véanse pp. 292-294, 335-346 y 730-731. Primera edición en Bogotá: Arnulfo M. Guarín (1867-1872)] [Resumen en Braun et alii (1986).]

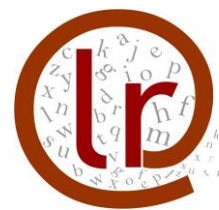




- DAMBROSIO, Antonela (2013). "Fórmulas de tratamiento y educación en el español bonaerense: las consignas escolares en el nivel primario. Estudio preliminar". En Dora Riestra, Stella Maris Tapia & Maria Victoria Goicoechea (ed.), *Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*. Bariloche: Ediciones GEISE, 365-385. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].
- DARBORD, Bernard (2010). "Note sur la sémiologie de la personne en Amérique de langue espagnole". En José Antonio Vicente Lozano, Alain Blanc & Nicolas Ballier (eds.), *Les représentations linguistiques de la personne* (= *Épilogos*, 1). Ruan: Publications Electroniques de l'ERAC, 135-147. Disponible en: <http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2012/05/LRLPp135Darbord.pdf> [verificado el 01/09/2016]. [Sobre el voseo.]
- DAVIS, J. Cary (1979). "Modes of address in Lope de Vega's *La moza del cántaro* and other plays of the Siglo de Oro". *Language Quarterly* (Universidad del Sur de Florida, Tampa, Estados Unidos), 18 (1/2), 7-12.
- DAVIS, Jessica A. (2002). *The role of tú in the voseo dialects of El Salvador, Guatemala and Honduras*. Columbus, OH: The Ohio State University Press.
- DEFRANCQ, Bart (2016). Reseña de Suomela-Härmä, Härmä & Havu (eds.), (2013). *Languages in Contrast* 16 (1), 164-166.
- DELGADO FERNÁNDEZ, Rebeca M<sup>a</sup> (2011). *Acá 'tú' es 'vos'. Las variedades del español en el aula*. Memoria de máster, Universidad de Salamanca, España. Disponible en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2011\\_BV\\_13\\_37RebecaDelgado.pdf?documentId=0901e72b811caab7](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2011_BV_13_37RebecaDelgado.pdf?documentId=0901e72b811caab7) [verificado el 09/01/2016].
- DELGADO RODRÍGUEZ, Caridad (2001). "Fórmulas de tratamiento en Ávila: estudio sociolingüístico". *Cuadernos Abulenses* (Ávila, España) 30, 293-319.
- DELLA COSTANZA, Mario (2011). "El voseo auténtico en el habla culta de Chile: un anacronismo despectivo". En Cristina Albizu, Hans-Jörg Döhla, Lorenzo Filipponio, Marie-Florence Sguaitamatti, Harald Völker, Vera Ziswiler & Reto Zöllner (eds.), *Anachronismen – Anachronismes – Anacronismi – Anacronismos. Atti del V Dies Romanicus Turicensis*. Pisa: Edizioni ETS, 55-67.
- DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita (2003). "El uso de las fórmulas de tratamiento en la actualidad: las formas tú y usted en el español de Canarias". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 10/05/2016].
- DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita (2004). "L'utilisation des pronoms personnels sujet tu et usted dans l'espagnol des Canaries". *Langage & Société* 108, 91-102. Disponible en: <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2004-2-page-91.htm> [verificado el 06/05/2016].



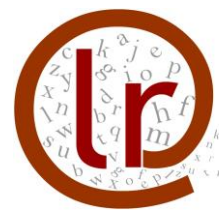
- DEUTSCHMANN, Olaf (1939). “La familia en la fraseología hispano-portuguesa”. *Zeitschrift für Volkstum und Kultur der Romanen* (Universidad de Hamburgo, Alemania) 12, 328-400. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- DEVOTO, Daniel (1998–1999). “Vos, un plural singular”. *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* (Universidad de París XIII) 22, 285-295. Disponible en: [http://www.persee.fr/doc/cehm\\_0396-9045\\_1998\\_num\\_22\\_1\\_898](http://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_1998_num_22_1_898) [verificado el 06/05/ 2016].
- DÍAZ COLLAZOS, Ana María (2010). “La degradación del voseo en el siglo XVI. Análisis de un documento indiano de 1565”. *Mester* (Universidad de California en Los Ángeles, Estados Unidos) 39, 27-44. Disponible en: <http://escholarship.org/uc/item/2vz6n9kd> [verificado el 07/12/2015].
- DÍAZ COLLAZOS, Ana María (2011). “El voseo en la literatura colombiana de los siglos XIX y XX”. En Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Martos & Florentino Paredes García (eds.), *Actas del XVI Congreso Internacional de Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Alcalá de Henares, España, del 6 al 9 junio de 2011), 2553-2561. Disponible en: <http://alfal2011.mundoalfal.org/#/pdf/288alfal.pdf> [verificado el 07/12/2015].
- DÍAZ COLLAZOS, Ana María (2015). *Desarrollo sociolingüístico del voseo en la región andina de Colombia (1555–1976)* (= *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, 392). Berlín: De Gruyter Mouton.
- DÍAZ COLLAZOS, Ana María (2016). “Pragmatic forces in the evolution of voseo object pronouns from *os* to *te* in colonial Spanish”. En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 35-62.
- DÍAZ DE REVENGA TORRES, Pilar (2009). “La lengua notarial en el contexto social de la Edad Media”. *Cuadernos del CEMYR* (Universidad de La Laguna, España), 17, 39-51. Disponible en: <http://publica.webs.ull.es/upload/REV%20CEMYR/17%20-%202009/02%20Diez.pdf> [verificado el 28/01/2017.] [El artículo se centra en las fórmulas de tratamiento.]
- DÍAZ PADILLA, Fausto (1985). *El habla coloquial en el teatro de Antonio Gala*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo. [Véase pp. 23-66, sobre expresiones vocativas y formas de tratamiento.]
- DÍAZ PÉREZ, Juan Carlos (1997). “Sobre la gramaticalización en el tratamiento nominal”. *Revista de Filología Románica* (Universidad Complutense de Madrid) 14, 193-209. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9797120193A> [verificado el 28/04/2016].
- DÍAZ, Lucinda del Carmen (1996). “Fórmulas de tratamiento en *Puya–Puyas*”. En Magdalena Viramonte de Avalos (ed.), *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, Argentina, del 22 al 24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol. I, 227-231.
- DÍEZ DEL CORRAL ARETA, Elena (2015). “De V.M. y sus entornos: variación de tratamientos en documentos coloniales (XVII–XVIII)”. Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.



- DÍEZ, Marta Susana (2005). “Las fórmulas de tratamiento en las entrevistas televisivas”. En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XIV [páginas sin numerar, en formato htm].
- DOBLES, Fabián (1994). “Alerta, ustedes”. *Cultura y signos: la humanidad y su entorno hoy*. San José: Universidad de Costa Rica, Cátedra de Comunicación y Lenguaje. [Información sobre páginas no disponible.] Disponible en: [https://drive.google.com/file/d/0B1GGY5hE3g\\_9SjFiamxkTIVtLWM/view](https://drive.google.com/file/d/0B1GGY5hE3g_9SjFiamxkTIVtLWM/view) [verificado el 06/05/2016].
- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, Marlen A. (2013). “Tratamiento de vos/vosotros en una muestra de José Martí”. *Moenia* (Universidad de Santiago de Compostela, España, campus de Lugo, España) 19, 481-495. Disponible en: <http://www.usc.es/revistas/index.php/moenia/article/view/1947/1808> [verificado el 25/11/2015].
- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, Marlen A. (2004). “Evolución histórica de las formas de tratamiento. Análisis de una muestra epistolar en Cuba”. *Anuario L/L. Estudios Lingüísticos* (Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana) 35, 133-42.
- DOMÍNGUEZ, José M. (1968). “La democratización del lenguaje”. *Idioma* (Instituto de España, Múnich) 2, 76-78. [Reproducido en José Polo (ed.), *Lenguaje, gente, humor... Materiales para una antología semántica española*. Madrid: Paraninfo (1972), “Primera parte. Vida moderna y tratamientos”.]
- DONNI DE MIRANDE, Nélica Esther (1977). *El español hablado en el litoral argentino. Formas personales del verbo*. Rosario: Consejo de Investigaciones. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- DONNI DE MIRANDE, Nélica Esther (1992). “El sistema verbal en el español de la Argentina: rasgos de unidad y de diferenciación dialectal”. *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 72 (3/4), 655-670. Disponible en: <http://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/viewArticle/587> [verificado el 06/05/2016].
- DOPICO VALDUEZA, Raquel (2015). *Las formas de tratamiento pronominales de segunda persona del singular en el actual español de San José (Costa Rica)*. Tesis de grado, Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/668876> [verificado el 22/01/2017].
- DOPPAGNE, Albert (1970). “La expresión de la cortesía”. En Carlos H. Magis (ed.), *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas* (Ciudad de México, del 26 al 31 de agosto de 1968). Ciudad de México: El Colegio de México, 285-291. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/03/aih\\_03\\_1\\_033.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/03/aih_03_1_033.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- DOYLE-D’AMBROSIO, Hope (2004). “Pragmática, sociolingüística y pedagogía de los pronombres de tratamiento en lengua española”. *Estudios de Lingüística Aplicada* (Universidad Nacional Autónoma de México) 22 (39), 37-52. [Resumen en LLBA.]
- DRUMMOND, Janna L. (2014). “Formal and informal address forms in German and Latin American Spanish”. En Jeffrey T. Reeder (ed.), *Proceedings of the 2014 SSU Graduate Symposium on Hispanic Linguistics*



- (Rohnert Park, CA, Estados Unidos, 2014). Rohnert Park, CA: Sonoma State University Scholar Works, 49-61. Disponible en: <http://docplayer.es/6957957-2014-simposio-graduado-de-linguistica-hispanica.html> [verificado el 25/11/2015].
- DUARTE, Isabel Margarida (2008). “Noms d’adresse dans le discours indirect libre de *Os Maias*: traduccions espagnoles et françaises”. En Sanda Reinheimer Ripeanu & Mihai Iacob (eds.), *Estudios hispánicos I: lingüística y didáctica*. Bucarest: Editura Universităţii din Bucureşti, 107-118. Disponible en: <https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/16144> [verificado el 12/09/2016].
- DUMITRESCU, Domnita (1975–1976). “Notas comparativas sobre el tratamiento en español y rumano”. *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane* 11, 81-86.
- DUMITRESCU, Domnita (2015). *Aspectos pragmáticos y discursivos del español estadounidense / Pragmatic and discursive aspects of the U.S. Spanish*. Instituto Cervantes at FAS (Universidad de Harvard, Cambridge, MA, Estados Unidos), Informes del Observatorio / Observatorio Reports. Disponible en: [http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/015\\_informes\\_pragmatica\\_espanol\\_estados\\_unidos\\_1.pdf](http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/015_informes_pragmatica_espanol_estados_unidos_1.pdf) (versión en español) y [http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/015\\_reports\\_pragmatic\\_discursive\\_us\\_spanish\\_1.pdf](http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/015_reports_pragmatic_discursive_us_spanish_1.pdf) (versión en inglés) [verificado el 03/01/2016]. [Uno de los apartados está dedicado a las formas de tratamiento.]
- EBERENZ, Rolf (1994). “Los tratamientos en las actas de la Inquisición de Ciudad Real (1484–1527)”. *Iberoamericana. Revista Nórdica de Estudios Latinoamericanos y del Caribe* (Universidad de Estocolmo) 18, 73-87.
- EBERENZ, Rolf (2000). *El español en el otoño de la Edad Media: sobre el artículo y los pronombres (= Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 422)*. Madrid: Gredos. [Véase el capítulo IV “Tratamientos pronominales y nominales”, pp. 85-115.]
- ECHEVERRÍA ARRIAGADA, Carlos I. (2014). “La adopción de *erís* en el voseo chileno: ¿un fenómeno de terapéutica verbal?”. *Philologica Jassyensia* (Instituto de Filología Rumana “A. Philippide”, Iaşi, Rumanía) 20, 17-24. Disponible en: [http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/X\\_2\\_Echeverria.pdf](http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/X_2_Echeverria.pdf) [verificado el 21/11/2015].
- EDDINGTON, David (1991). “A morphophonemic explanation of the *vos* and final *-r* variety *vosotros*”. *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura, Cáceres, España) 14, 125-130. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58713> [verificado el 06/05/2016].
- EDES NATALÍAS, Verónica (2004). “Usos discursivos del vocativo en español”. *Español Actual. Revista de Español Vivo* 84, 427-434.
- EGUILUZ, Luisa (1962). “Fórmulas de tratamiento en el español de Chile”. *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 14, 169-233. [Resumen en Braun et alii (1986).]



EJARQUE, Delia, Nélica MORENO DE ALBAGLI, Liliana CUBO DE SEVERINO, María del Rosario RAMALLO DE PEROTTI & Ofelia Margarita DUO DE BROTTIER (1987). “Construcción del paradigma pronominal y verbal del voseo en Mendoza”. *Anales del Instituto de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) 13, 85-150.

ELIZAINCÍN, Adolfo (1978). “Address forms in Montevideo Spanish”. En Wolfgang U. Dressler & Wolfgang Meid (eds.), *Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguists* (Viena, del 28 de agosto al 2 de septiembre de 1977). Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 264-267. [Resumen en Braun et alii (1986).]

ELIZAINCÍN, Adolfo (1997). “Los tratamientos voseantes y tuteantes en el español hablado en la Banda Oriental (siglo XVIII)”. En Luis Ernesto Behares & Oribe Cures (eds.), *Sociedad y cultura en el Montevideo colonial* [recopilación de las ponencias presentadas a un seminario del mismo título, organizado por el Cabildo de Montevideo, del 8 al 10 de octubre de 1996]. Montevideo: FHCE / IMM, 159-167.

ELIZAINCÍN, Adolfo & Luis Ernesto BEHARES (1981). “Español de América y español del Uruguay: rasgos comunes y rasgos discrepantes”. En Horst Geckeller et alii (eds.), *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921–1981*. Madrid: Gredos / Berlín: Walter de Gruyter, vol. 5, 413-423. [La mayor parte del artículo está dedicada al estudio de los pronombres de segunda persona.] [Resumen en Braun et alii (1986).]

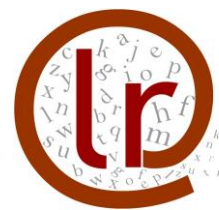
ELIZAINCÍN, Adolfo & Olga DÍAZ (1981). “Sobre tuteo/voseo en el español montevidiano”. En Adolfo Elizaincín (ed.), *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo: Universidad de la República, 81-86. [Resumen en Braun et alii (1986).]

ELLINGWORTH, Paul (2002). “You can say you to him: T- and V- forms in common language translations of the New Testament”. *The Bible Translator* (United Bible Societies, Londres) 53 (1), 143-153. [Sobre la traducción de las formas de tratamiento del Nuevo Testamento en varias lenguas, entre ellas el español. Resumen en LLBA.]

ELLINGWORTH, Paul (2007). “Thou and you in the Sermon on the Mount”. *The Bible Translator* (United Bible Societies, Londres) 58 (1), 11-19. [Sobre la traducción de las formas de tratamiento en varias lenguas, el español entre ellas. Resumen en LLBA.]

ENAJAS, Raquel (2004). “El vocativo amoroso en el lenguaje juvenil almeriense”. *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España) 7 [páginas sin numerar, en formato htm]. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/eelvocativo.htm> [verificado el 17/02/2017].

ENCINAS MANTEROLA, M<sup>a</sup>. Teresa (2008). “¿Qué pueden aportar la gramaticografía y la lexicografía históricas al estudio de las fórmulas de tratamiento? El caso de las fórmulas *tú-vos-vuestra merced (usted)*”. En Esteban Tomás Montoro del Arco, M<sup>a</sup> Ángeles López Vallejo, & Francisco José Sánchez García (eds.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística. Actas del VI Congreso Nacional de Jóvenes*



*Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Granada, España, del 29 al 31 de marzo de 2006). Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 645-656.

ENGELBERT, Manfred (1973). "Las formas de tratamiento en el teatro de Calderón". En Hans Flasche (ed.), *Hacia Calderón. Segundo Coloquio Anglogermano (= Hamburger romanistische Studien B, 32 / Calderoniana, 7)* (Hamburgo, Alemania, del 20 al 22 de julio de 1970). Berlín / Nueva York: De Gruyter, 191-200.

ENGUITA UTRILLA, José María (1986). "Fórmulas de tratamiento en *El Criticón*". En *Gracián y su época. Actas de la I Reunión de Filólogos Aragoneses* (Zaragoza y Calatayud, España, del 28 de febrero al 2 de marzo de 1985). Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 295-316. Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/28/59/17enguita.pdf> [verificado el 06/05/2016].

ENNIS, Georgia (2011). *The social functions and implications of voseo in Quito, Ecuador. A linguistic and anthropological account*. Senior honors thesis, Universidad de Michigan, Ann Arbor, Estados Unidos. Disponible en: <http://deepblue.lib.umich.edu/bitstream/handle/2027.42/86107/Ennis.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [verificado el 25/11/2015].

ERLICH, Frances (2005). "La relación interpersonal con la audiencia: el caso del discurso del presidente venezolano Hugo Chávez". *Signos* (Universidad de Valparaíso, Chile) 38 (59), 287-302. Versión electrónica. Disponible en: <http://www.scielo.cl> [verificado el 28/04/2016].

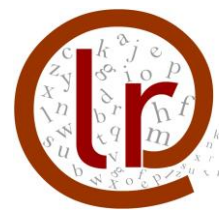
ERVIN-TRIPP, Susan M. (1972). "On sociolinguistic rules: Alternation and co-occurrence". En John J. Gumperz & Dell H. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The ethnography of communication*. Nueva York & Londres: Holt, Rinehart and Winston, 213-250. [El español figura entre las lenguas estudiadas. Resumen en Braun et alii (1986).]

ESCALANTE, Cecilia (2003). "Tú and usted: Power and solidarity among Venezuelan high school students". Comunicación presentada en el *Illinois Students' Symposium on Sociolinguistics 2*, Urbana-Champaign, IL, Estados Unidos, 15 de mayo de 2003.

ESCAMILLA MORALES, Julio, Efraín MORALES ESCORCIA, Grandfield HENRY VEGA & Luz Marina TORRES RONCALLO (2005). "Formas de interpelación y cortesía en conversaciones estudiantiles universitarias de la ciudad de Barranquilla". Comunicación presentada en el *VI Congreso Latinoamericano de Análisis del Discurso*, Santiago de Chile, del 5 al 9 de septiembre de 2005. [Véase entrada siguiente.]

ESCAMILLA MORALES, Julio, Efraín MORALES ESCORCIA, Grandfield HENRY VEGA & Luz Marina TORRES RONCALLO (2005). "Formas de interpelación y cortesía en conversaciones estudiantiles universitarias de la ciudad de Barranquilla". En *Pensar el Caribe I. Ciencias humanas y arte*. Barranquilla: Universidad del Atlántico, 86-103. [Derivado de la entrada anterior.]

ESPAÑA PALOP, Eduardo (2010). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Boletín de la Real Academia Española* 90 (302), 331-342.



ESPINOSA, M. Aurelio (1946). "Fórmulas de tratamiento [en Nuevo México, M.F.]". En Aurelio Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo México. Parte II: Morfología (= Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, 2)*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 15-18. [Introducción de Amado Alonso y traducción, reelaboración y notas de Ángel Rosenblat. Véase también Rosenblat (1946).]

ESTOMBA, Diego (2012). "Presente del subjuntivo voseante y modalidad en el español de la Argentina". En Ángela Di Tullio (ed.), *Aproximaciones al estudio del español de la Argentina*. Neuquén: Universidad Nacional del Comahue, 25-33.

ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (1997). "El uso de los vocativos en la actualidad: todos somos iguales". Comunicación presentada en el *II Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*, La Plata y Buenos Aires, del 25 al 29 de agosto de 1997.

ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (1997). "Estrategias de cortesía en el español de Buenos Aires: una propuesta metodológica". Comunicación presentada en el *Congreso de Enseñanza de Idiomas Extranjeros a Nivel Superior*, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 22 al 26 de noviembre de 1997.

ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (1999). "Vocativos insultivos: ¿una especie de halago?". Comunicación presentada en el *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Santiago de Chile, del 9 al 14 de agosto de 1999.

ESTRADA, Andrea & Silvia RAMÍREZ GELBES (2001). "Reemplazo de vos / usted por vocativo / vos en Buenos Aires: una hipótesis". En Alexandre Veiga, Miguel Gómez Pereira & Montserrat Souto Gómez (eds.), *De lenguas y lenguajes*. Noia (España): Toxosoutos, 5-13.

ESTRADA ANDINO, Monika (2016). *El tú no es de nosotros, es de otros países: usos del voseo y actitudes hacia él en el castellano hondureño*. Tesis de máster, Universidad Estatal de Louisiana, Baton Rouge, Estados Unidos. Disponible en: [http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-05262016-143850/unrestricted/EstradaAndino\\_Thesis.pdf](http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-05262016-143850/unrestricted/EstradaAndino_Thesis.pdf) [verificado el 29/10/2016].

EZAWA, Terumi (1995). "El tratamiento a los miembros de la Familia Real en España" [en japonés]. *Tezukayama Academic Review* (Universidad de Tezukayama, Nara, Japón) 1, 21-34.

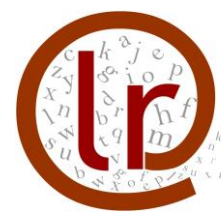
EZAWA, Terumi (1996). "Las formas de tratamiento hacia la Familia Real de España y la Imperial de Japón". *Lingüística Hispánica* (Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, Japón) 19, 17-28.

FALK, Johan (2004). "Formas de tratamiento en español: modelización y uso". Comunicación presentada en el Simposio *Dialogic Language Use: Address in Focus* de la *Uusfilologinen yhdistys ry* ['Asociación de lenguas modernas'], Helsinki, del 4 al 5 de marzo de 2004.

FALK, Johan (2006). "Yo te ofrezco y usted elegirá.... Reflexiones sobre las formas de tratamiento en el lenguaje publicitario en español". En Gunnel Engwall (ed.), *Construction, acquisition et communication: Études linguistiques de discours contemporains (= Acta Universitatis Stockholmiensis, Romanica*



- Stockholmiensia* 23). Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 241-254. Disponible en: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:190026/FULLTEXT01.pdf> [verificado el 25/11/2015].
- FANJUL, Adrián Pablo (2014). “Conhecendo assimetrias: a ocorrência de pronomes pessoais”. En Adrián Pablo Fanjul & Neide Maia González (eds.), *Espanhol e português brasileiro: Estudos comparados*. São Paulo: Parábola, 29-50.
- FÉLIX-BRASDEFER, J. César (2012). “Pragmatic variation by gender in market service encounters in Mexico”. En J. César Félix-Brasdefer & Dale Koike (eds.), *Pragmatic variation in first and second language contexts: Methodological issues* (= *Studies in Language and Society*, 31). Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 17-49. [El uso de los pronombres de segunda persona es uno de los aspectos analizados.] Resumen disponible en: <https://benjamins.com/#catalog/books/impact.31.02fel/details> [verificado el 06/02/2016].
- FÉLIX-BRASDEFER, J. César (2015). *The language of service encounters: A pragmatic-discursive approach*. Cambridge: Cambridge University Press. [Véase capítulo 8, “Forms of address in service encounters”, pp. 204-226.]
- FERNÁNDEZ, Víctor (2014). *El español de los inmigrantes de los Andes bolivianos en el Norte Grande de Chile: convergencias y divergencias dialectales en el marco de una situación de contacto*. Tesis doctoral, Universidad de Montreal, Canadá. [Cap. 8, “Análisis e interpretación: La alternancia entre las formas verbales del tuteo y las formas verbales del voseo”, 199-225]. Disponible en: [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/11076/Fernandez\\_Victor\\_2014\\_these.pdf](https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/11076/Fernandez_Victor_2014_these.pdf) [verificado el 22/11/2015].
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana María (2005). *Estudio sociohistórico de un proceso de cambio lingüístico. El sistema alocutivo en el Noroeste argentino (siglos XIX–XX)*. Salta: Universidad de Salta / Universidad de Buenos Aires.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana María & Juana DEL VALLE RODAS (2005). “La cortesía en las formas de tratamiento epistolar: noroeste argentino, siglo XIX”. Comunicación presentada en el *II Coloquio Argentino de la IADA* (= *International Association for Dialogue Analysis*), La Plata, Argentina, del 11 al 13 de mayo de 2005.
- FERNÁNDEZ-MALLAT, Víctor (2011). “El voseo mixto verbal en hablantes chilenos de Montreal. Estudio de caso en un contexto de contacto dialectal”. *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 46 (2), 35-58. Disponible en: <http://www.scielo.cl> [verificado el 07/12/2015].
- FERNÁNDEZ-MALLAT, Víctor (2017). Reseña de Bertolotti (2015), *A mí [...]. Infoling. Reseñas* 1.58. Disponible en <http://infoling.org/informacion/Review243.html> [verificado el 24/01/2017].
- FERNÁNDEZ MARTÍN, Elisabeth (2010). “Formas de tratamiento plural en la tradición textual de los diálogos gramaticales (XVI–XVIII)”. En Carlos Assuncao, Gonçalo Fernandes & Marlene Loureiro (eds.), *Ideias*





*Linguistics na Peninsula Iberica (sec. XIV a sec. XIX)*. Münster: Nodus Publikationen, 237-246. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/01/2017].

FERNÁNDEZ MARTÍN, Elisabeth (2011). "Aproximación al análisis de los pronombres de tratamiento con referente plural en documentos archivísticos del siglo XVIII". En A. Beas Teruel (ed.), *Nuevas líneas de investigación en el estudio diacrónico de la lengua española. Actas del IX Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (AJIHLE, Palma de Mallorca, España, del 2 al 4 de abril de 2009). Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Islas Baleares, 179-188. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 05/05/2016].

FERNÁNDEZ MARTÍN, Elisabeth (2011). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* (ELUA, España) 25, 407-417.

FERNÁNDEZ MARTÍN, Elisabeth (2012). *La oposición 'vosotros'/'ustedes' en la historia del español peninsular (1700–1931)*. Tesis doctoral, Universidad de Granada, España. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/24018> [verificado el 07/12/2015].

FERNÁNDEZ MARTÍN, Elisabeth (2012). "Vosotros / ustedes. Estudios del tratamiento plural en el español dieciochesco". En María Teresa Godoy (ed.), *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno* (= Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, 10). Berna: Peter Lang, 153-194.

FERNÁNDEZ MARTÍN, Elisabeth (2015). "Testimonios del uso de *ustedes* por *vosotros* en Andalucía occidental (siglo XVIII)". En José María García Martín, Teresa Bastardín Candón & Manuel Rivas Zancarrón (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, España, del 10 al 14 de septiembre de 2012). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, vol. 1, 763-776. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 03/01/2016].

FERNÁNDEZ MERINO GUTIÉRREZ, Pablo V. (2012). "El tuteo en *La mujer habitada*, de Gioconda Belli. Las formas de tratamiento en el español de Nicaragua". En Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Santiago de Compostela, España, del 14 al 18 de septiembre de 2009). Santiago de Compostela: Meubook, vol. II, 2113-2126.

FERNÁNDEZ MOLINA, Ana María (1991). "Notas para el estudio diacrónico del voseo en el norte argentino". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 7, 205-218.

FERNÁNDEZ MOLINA, Ana María & Juana RODAS (1990). "Variantes socio-estilísticas del voseo en una provincia del norte argentino". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 6, 383-399.

FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1986). *Gramática española: segunda edición. 4. El verbo y la oración* [volumen completado y ordenado por Ignacio Bosque.] Madrid: Arco Libros. [Véase el capítulo II, "Las formas de tratamiento", pp. 58-102.]



FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro (2003). "Constitución del orden social y desasosiego: Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en español". Ponencia plenaria en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 10/05/2016].

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro (2003–2004). "Constitución del orden social y desasosiego: Los pronombres de segunda persona en el español". *Franco-British Studies: Journal of the British Institute in Paris* 33/34, 70-89. [Versión reducida de la entrada anterior.] [Resumen en LLBA.]

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro (2006). "Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en español: una bibliografía". *LinRed* (Universidad de Alcalá, España) 4, 52 pp. Disponible en: [http://www.linred.es/informacion\\_pdf/informacion13\\_06072006.pdf](http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion13_06072006.pdf) [verificado el 07/01/2017].

FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1984). "Pronombres personales y tratamientos en español". Comunicación presentada en el *III Simposio Internacional de Lengua Española*, Las Palmas de Gran Canaria, España, del 29 de octubre al 1 de noviembre de 1984.

FERNÁNDEZ VILLANUEVA, Marta (2006). "¿Con o frente al interlocutor? El tratamiento como elección estratégica en la construcción social de identidad de los interlocutores". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

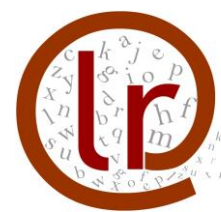
FERNÁNDEZ VILLANUEVA, Marta (2010). "¿Con o frente al interlocutor? La referencia a los interlocutores en la interacción oral en L1 y LE. Un análisis desde la perspectiva de la cortesía lingüística". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 1081-1105. [Derivado de 2006.]

FERRARI, Laura D. (2015). "Spanish varieties of Latin America 1: South America". En Konstanze Jungbluth & Federica Da Milano (eds.), *Manual of deixis in Romance languages (= Manuals of Romance Linguistics, 6)*. Berlín: De Gruyter, 258-278.

FERRECCIO PODESTÀ, Mario (1993). "El vos del maestro Correas". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 48 (2), 410-411. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/48/TH\\_48\\_002\\_178\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/48/TH_48_002_178_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

FERREIRA BLAYER, Irene María (2002). "Las formas de tratamiento en el español peninsular: un estudio diacrónico". *Boletim do Centro de Letras e Ciências Humanas* (Universidad Estatal de Londrina, Brasil) 42, 29-58. [Resumen en LLBA.]

FERRER, María Cristina (2003). "El discurso de la cortesía en puestos de atención al público en Argentina". En Diana Bravo (ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (Estocolmo, del 6 al 8 de septiembre de 2002). Estocolmo: Universidad de Estocolmo – Programa EDICE, 315-331. [Entre las



interacciones estudiadas incluye las fórmulas de tratamiento.] Disponible en:  
<http://www.edice.org/descargas/1coloquioEDICE.pdf> [verificado el 01/06/2016].

FERRER, María Cristina & Carmen SÁNCHEZ LANZA (2002). “Atención al público: ¿interacciones corteses?”. *Español Actual. Revista de Español Vivo* 77/78, 99-108. [Dedica un breve apartado a las formas de tratamiento.]

FINA, Anna de (1995). “Pronominal choice, identity and solidarity in political discourse”. *Text & Talk* 15 (3), 379-410. Disponible en: <https://repository.library.georgetown.edu/handle/10822/559322> [verificado el 06/05/2016].

FITCH, Kristine L. (1998). *Speaking relationally: Culture, communication and interpersonal connections* (= *The Guilford Series on Personal Relationships*, sin número). Nueva York: Guilford Press. [Véase cap. 2, “Personal address”, pp. 34-68, Sobre el uso de los pronombres y formas de tratamiento en Bogotá.]

FITCH, Kristine L. (1998). “The interplay of linguistic universals and cultural knowledge in personal address: Colombian *madre* terms”. *Communication Monographs* 58 (3), 254-272. [Resumen en LLBA.]

FLÓREZ, Luis (1953). “Vos y la segunda persona verbal en Antioquia”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 9, 280-286. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/09/TH\\_09\\_123\\_286\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/09/TH_09_123_286_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

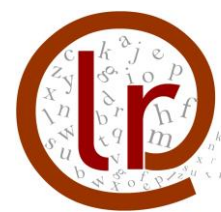
FLÓREZ, Luis (1954). “Algunas fórmulas de tratamiento en el español del departamento de Antioquia (Colombia)”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 10 (1), 78-88. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/10/TH\\_10\\_123\\_086\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/10/TH_10_123_086_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

FLORES OHLSON, Linda (2014). “Los fenomenos linguisticos que caracterizan a las protagonistas de *Diez mujeres* de Marcela Serrano”. *Lingüística y Literatura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 66, 15-37. [El voseo verbal forma parte de los fenómenos analizados.] Disponible en: <http://www.scielo.org.co> [verificado el 14/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1968). “El voseo en Buenos Aires: un problema histórico-lingüístico”. *Cuadernos del Sur* (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina) 8/9, 174-179. [Resumen en Braun et alii (1986).]

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1970). “La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 25 (1), 12-22. [Reimpreso en *Thesaurus: Muestra antológica*, tomo II, 429-439, 1993.] Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/25/TH\\_25\\_001\\_012\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/25/TH_25_001_012_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1971). “El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 26 (3), 495-514. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/TH\\_26\\_003\\_019\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/TH_26_003_019_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].



FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1976). “Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 31 (2), 249-272. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/31/TH\\_31\\_002\\_041\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/31/TH_31_002_041_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1977). “La constitución del paradigma pronominal del voseo”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 32 (2), 227-241. [Resumen en LLBA.]

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1979). “Algunos aspectos del voseo americano”. En Rubén Páez Patiño & Vicente Pérez Silva (eds.), *Homenaje a Fernando Antonio Martínez: Estudios de lingüística, filología, literatura e historia cultural*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 175-185. [Resumen en Braun et alii (1986).]

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1979). “La oposición *cantes/cantés* en el español de Buenos Aires”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 34 (1), 72-83. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/34/TH\\_34\\_123\\_080\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/34/TH_34_123_080_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1982). *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1985). “La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX”. *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 20, 9-24. [Cfr. 1989.] Resumen disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=652614> [verificado el 06/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1988). “Avances en el estudio del voseo bonaerense”. *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 53 (209/210), 441-446.

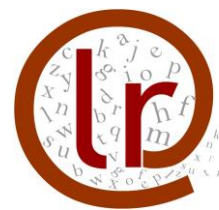
FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1989). “Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 44 (3), 521-533. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/TH\\_44\\_003\\_009\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/TH_44_003_009_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1989). *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1989). “La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX”. En *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana (= 45 Congreso Internacional de Americanistas, Bogotá, del 1 al 7 de julio de 1985)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 82-102. [Cfr. 1985.]

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1989). “Los usos de segunda persona singular en el período colonial”. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 5, 109-124.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1992). “La evolución de los usos americanos de segunda persona singular”. *Lingüística* (ALFAL) 4, 7-25. Disponible en: <http://www.mundoalfal.org/?q=es/RevistaLinguisticaVol004> [verificado el 21/05/2016].



FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1993). “De *Ilustre Señora* a *Mi querida viejita*. La evolución de las fórmulas de tratamiento (siglos XVI y XVII)”. En María Beatriz Fontanella de Weinberg, Patricia Vallejos de Llobet & Yolanda Hipperdinger, *Estudios sobre el español de la Argentina II*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 7-28.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1993). “Fusión de paradigmas, variación y cambio lingüístico. El caso del voseo”. En María Vaquero & Amparo Morales (eds.), *Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid: Arco Libros, 185-194.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1993). “La generalización del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX”. *Cuadernos del Sur* (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina) 23/24, 35-49.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1993). “Usos americanos y peninsulares de segunda persona singular: Siglos XVI y XVII”. En Luis Martínez Cuitiño & Élide Lois (eds.), *Actas del III Congreso Argentino de Hispanistas: España en América y América en España* (Buenos Aires, del 19 al 23 de mayo de 1992). Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas / Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 144-153.

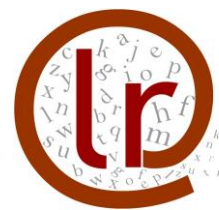
FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1994). “Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI y XVII)”. En María Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español en el nuevo mundo. Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana (= Interamer, 30)*. Washington, DC: OEA, 7-32. [Algunas referencias indican las páginas 73-96]. Disponible en: [http://www.educoas.org/Portal/bdigital/contenido/interamer/interamer\\_30/index.aspx?culture=en](http://www.educoas.org/Portal/bdigital/contenido/interamer/interamer_30/index.aspx?culture=en) [verificado el 06/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1994). “La incorporación del voseo en la lengua escrita bonaerense”. En Carlos Hipogrosso & Alma Pedretti (eds.), *La escritura del español*. Montevideo: Universidad de la República, 5-18.

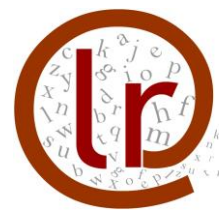
FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1996). “El aporte de la sociolingüística histórica al estudio del español”. *International Journal of the Sociology of Language* 117, 27-38. [Resumen en LLBA.]

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1995–1996). “Los sistemas de tratamiento pronominales de segunda persona en el mundo hispánico”. *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 35, 151-162. Disponible en: <http://www.revistas.uchile.cl/files/journals/83/articles/19195/public/19195-58296-1-PB.pdf> [verificado el 06/05/2016].

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1999). “Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”. En Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. I, 1399-1425. Disponible en: <http://www.ugr.es/~dialectologia/docs/Sistemas-pronominales-de-tratamiento-usados-en-el-mundo-hispanico-MBFontanella.pdf> [verificado el 06/05/2016].



- FONTANELLA DE WEINBERG María Beatriz & Miriam NAJT (1969). “Los pronombres de tratamiento en el español de Bahía Blanca”. En Héctor Eduardo Ciocchini & Josefa A. Zamudio de Predan (eds.), *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literaturas Hispánicas*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 142-151. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FORTE, Nora Beatriz (2005). “El comportamiento pragmlingüístico de algunos verbos irregulares frente al fenómeno del voseo”. Comunicación presentada en *el X Congreso Nacional de Lingüística*, Salta, Argentina, del 5 al 8 de julio de 2005. [Véase más adelante Forte (2005) “El voseo y el comportamiento [...]”].
- FORTE, Nora Beatriz (2005). “El fenómeno voseante en la *mira* de académicos y especialistas”. En *Actas de las XVII Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas*, Universidad Nacional de La Pampa, del 7 al 9 de septiembre de 2004). General Pico: EdUNLPam. Publicación en CD-ROM. [Véase García de Grégoire & Forte (2005), “El voseo desde la perspectiva de académicos [...]”].
- FORTE, Nora Beatriz (2005). “El voseo y el comportamiento pragmlingüístico de algunos verbos irregulares”. En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XI [páginas sin numerar, en formato htm].
- FORTE, Nora Beatriz (2006). “Atenuación y cortesía en emisiones radiales santarroseñas: voseo / tuteo / tratamiento de *usted*”. En Nilda Flawiá & Silvia Israilev (eds.), *Hispanismo: Discursos culturales, identidad y memoria* (= *Actas del VII Congreso Nacional de Hispanistas*, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 19 al 22 de mayo de 2004). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, tomo III, 60-66.
- FORTE, Nora Beatriz & Edit GARCÍA DE CASALEGNO (2004). “En torno a propuestas logradas y otras incumplidas u obsoletas. Los usos voseantes”. Comunicación presentada en el *Congreso Nacional de la/s Lengua/s*, Rosario, Argentina, del 15 al 20 de noviembre de 2004.
- FORTE, Nora Beatriz & Analía Edith NIETO GONZÁLEZ (2004). “Acerca de las formas de tratamiento y los modos verbales en las consignas escolares”. *Actas del I Congreso Internacional “Educación, Lenguaje y Sociedad. Tensiones Educativas en América Latina”* (Santa Rosa, Argentina, del 1 al 3 de julio de 2004). Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa. Publicación en CD-ROM. [Véase entrada siguiente.]
- FORTE, Nora Beatriz & Analía Edith NIETO GONZÁLEZ (2005). “Las formas de tratamiento y los modos verbales en las consignas escolares”. En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XVI [páginas sin numerar, en formato htm]. [Véase entrada anterior.]
- FOSTER, David W. (1971). “*Tú y vos* en *El túnel* de Ernesto Sábato”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 54 (2), 354-355. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].



- FOSTER, George M. (1953). "Cofradía and compadrazgo in Spain and Spanish America". *Southwestern Journal of Anthropology* (Universidad de Nuevo México, Albuquerque, Estados Unidos) 9, 1-28. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FOSTER, George M. (1963). "Speech forms and perception of social distance in a Spanish-speaking Mexican village". *Southwestern Journal of Anthropology* (Universidad de Nuevo México, Albuquerque, Estados Unidos) 20, 107-122. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FOX, Jeremy Donald (1969). "The pronouns of address in Spanish". En Alexandru Graur (ed.), *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes* (Bucarest, del 28 de agosto al 2 de septiembre de 1967). Bucarest: Académie de la République Socialiste de Roumanie, vol. 1, 685-693. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio (2005). "El tratamiento personal en el Quijote: del hecho sociolingüístico al recurso literario". *Boletín de la Real Academia Española* 85, 291-292.
- FREITES BARROS, Francisco (2005). "Tuteo y ustedeo en Los Andes de Venezuela". *Interlingüística* (Asociación de Jóvenes Lingüistas, España) 16 (1), 421-430. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2514239> [verificado el 12/01/2016].
- FREITES BARROS, Francisco (2006). "El voseo en Los Andes de Venezuela: ¿marca de género?". *Interlingüística* (Asociación de Jóvenes Lingüistas, España) 17, 355-365. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317218> [verificado el 07/12/2015].
- FREITES BARROS, Francisco (2009). "El tuteo entre los jóvenes tachirenses". *Letras* (Instituto Pedagógico de Caracas) 80, 321-348. Disponible en: <http://www.scielo.org.ve> [verificado el 06/02/2016].
- FREITES BARROS, Francisco (2011). "Tratamientos nominales y designaciones de la amistad en el español hablado en Los Andes de Venezuela". Comunicación presentada en el *XXIX Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística (ENDIL)*, Isla Margarita, Venezuela, 17 de octubre de 2011.
- FREITES BARROS, Francisco & Wilmer ZAMBRANO CASTRO (2007). "El voseo andino tachirenses: ¿marca de género?". *Boletín de Lingüística* (Universidad Central de Venezuela) 28, 26-45. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34702802> [verificado el 06/02/2016].
- FREITES BARROS, Francisco & Wilmer ZAMBRANO CASTRO (2010). "De la preferencia de *usted* sobre *tú* en el habla andina venezolana". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 901-921.
- FRÍAS CONDE, Javier (2011). *Los pronombres de cortesía. Entre la lingüística, la pragmática y la traductología*. Inédito. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 31/05/2016]. [Estudio comparativo de las formas marcadas en varias lenguas, el español entre ellas.]
- GAISER, María Cecilia (2003). "Voseo: uso y actitudes de los hablantes santarroseños". Comunicación presentada en las *XVI Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas*, Universidad



Nacional de La Pampa, del 10 al 12 de septiembre de 2003. [Primera versión de la entrada del mismo título de 2005.]

GAISER, María Cecilia (2004). "El voseo en la literatura pampeana". Comunicación presentada en el *I Congreso de las Lenguas*, Rosario, Argentina, del 15 al 20 de noviembre de 2004.

GAISER, María Cecilia (2005). "Apuntes sobre el uso de las formas voseantes en textos literarios pampeanos". En *Actas de las XVII Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas* (Universidad Nacional de La Pampa, del 7 al 9 de septiembre de 2004). General Pico: EdUNLPam. Publicación en CD-ROM. [Véase entrada siguiente.]

GAISER, María Cecilia (2005). "El uso de formas voseantes en textos literarios pampeanos". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XX [páginas sin numerar, en formato htm]. [Véase entrada anterior.]

GAISER, María Cecilia (2005). "Voseo: uso y actitudes de los hablantes santarroseños". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XVIII [páginas sin numerar, en formato htm]. [Véase Gaiser (2003).]

GALLARDO, Andrés (1979). "Acerca de la disociación de las categorías de persona y número en el verbo". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 14, 77-85. [Resumen en Braun et alii (1986).]

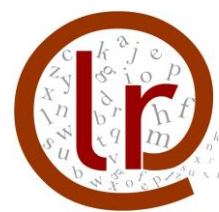
GALLEGO GALLEGU, Diego (2012). Reseña de Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010). *Revista Española de Lingüística* (Sociedad Española de Lingüística) 42 (2), 202-207.

GARCÍA, Erica (1991). "Variación sincrónica y equivalencia diacrónica: el caso de *-usco*". *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* (Séminaire d'Etudes Médiévales Hispaniques, Lyon, Francia) 16, 5-51. Disponible en: [http://www.persee.fr/doc/cehm\\_0396-9045\\_1991\\_num\\_16\\_1\\_959](http://www.persee.fr/doc/cehm_0396-9045_1991_num_16_1_959) [verificado el 06/05/2016].

GARCÍA, Erica (1994). "Una casilla vacía en el paradigma pronominal del voseo: *convusco*". En J. Lüdtke (ed.), *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano* (Berlín, 23 y 24 de abril de 1992). Frankfurt: Vervuert, 13-38.

GARCÍA, Erica, Robert DE JONGE, Dorien NIEUWENHUIJSEN & Carlos LECHNER (1990). "(V)os – (otros): ¿Dos y el mismo cambio?". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 38, 63-132. Disponible en: [http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18\\_1/apache\\_media/1NSBEC7SGUFYNVF34XUPTKDKHQ1C/GJ.pdf](http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/1NSBEC7SGUFYNVF34XUPTKDKHQ1C/GJ.pdf) [verificado el 06/05/2016].

GARCÍA, Wintilo (1996). "Respeto: A Mexican base for interpersonal relationships". En William B. Gudykunst, Stella Ting-Toomey & Tsukasa Nishida (eds.), *Communication in personal relationships across cultures*. Thousand Oaks, CA, Londres & Nueva Delhi: Sage Pub., 137-155. [Entre los aspectos estudiados se incluyen los pronombres y fórmulas de tratamiento.]





GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina (2009). "Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de E/LE". Comunicación presentada en el *III Congreso Internacional de FIAPE: "La enseñanza del español en tiempos de crisis"*, Cádiz, España, del 23 al 26 de septiembre de 2009. Disponible en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2010\\_ESP\\_09\\_III%20CONGRESO%20FIAPE/Comunicaciones/2010\\_ESP\\_09\\_07Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e745a5](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2010_ESP_09_III%20CONGRESO%20FIAPE/Comunicaciones/2010_ESP_09_07Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e745a5) [verificado el 09/01/2016].

GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina (2010). "La tercera persona como forma de tratamiento en las Novelas Ejemplares de Cervantes". En M<sup>a</sup> del Mar Delgado Serrano & José Carlos Gómez Villamandos (coords.), *I Congreso Científico de Investigadores en Formación* (Córdoba, España, del 8 al 9 de mayo de 2009). Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 244-245. [Publicación de los resúmenes ampliados en CD-ROM.]

GARCÍA DE GRÉGOIRE, Edit (2005). "Aspectos metodológicos en las investigaciones sobre voseo". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. V [páginas sin numerar, en formato htm].

GARCÍA DE GRÉGOIRE, Edit (2005). "Contaminación morfofonémica y semántica: el caso voseante del subjuntivo". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. IX [páginas sin numerar, en formato htm].

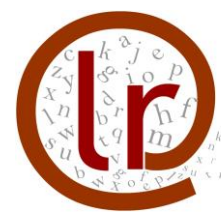
GARCÍA DE GRÉGOIRE, Edit, Ilda BARROSO DE CASALEGNO et alii (1986). "Estudio del voseo en los hablantes santarroseños". Comunicación presentada en las *I Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas*, Santa Rosa, Argentina, 1986. [Citado en Miranda 2006.]

GARCÍA DE GREGOIRE, Edit, Ilda BARROSO DE CASALEGNO et alii (1989). "Formas y fórmulas de tratamiento en el hablar santarroseño". Comunicación presentada en las *Terceras Jornadas de Investigación*, Santa Rosa, Argentina, noviembre de 1989.

GARCÍA DE GRÉGOIRE, Edit & Nora Beatriz FORTE (2005). "El voseo desde la perspectiva de académicos y especialistas". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. VI [páginas sin numerar, en formato htm].

GARCÍA DE LA TORRE, José Manuel (1986). "El sistema pronominal en la obra de Valle Inclán. II: Tratamiento para la segunda persona". *Boletín de la Real Academia Española* 66 (238/239), 235-249.

GARCÍA GALLARÍN, Consuelo (2000). "Fórmulas de tratamiento en *El Quijote*". En M<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, España, del 31 de enero al 4 de febrero de 2000). Madrid: Gredos, vol. I, 633-644. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].



GARCÍA GODOY, María Teresa (1999). "Las fórmulas de tratamiento parlamentario en los orígenes del constitucionalismo argentino". Comunicación presentada en el VII Congreso Nacional de la Sociedad Argentina de Lingüística, San Martín de los Andes, Argentina, del 22 al 25 de septiembre de 1998.

GARCÍA GODOY, María Teresa (1999). "Las fórmulas de tratamiento social en el DRAE". En Jesús Fernández González, Carmen Fernández Juncal, Mercedes Marcos Sánchez, Emilio Prieto de los Mozos & Luis Santos Río (eds.), *Lingüística para el siglo XXI (= Actas del III Congreso de Lingüística General*, Salamanca, España, del 23 al 25 de marzo de 1998). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 729-736.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2001–2002). "De majestad a señores diputados. La evolución de las formas de tratamiento en los orígenes del parlamentarismo argentino (1810–1861)". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 17/18, 11-24.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2005). "Estilo cortés y tratamientos honoríficos en los orígenes del constitucionalismo argentino". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 5, 79-96. [Resumen en LLBA.]

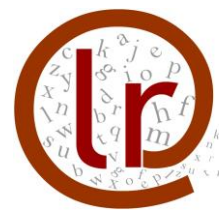
GARCÍA GODOY, María Teresa (2006). "Fórmulas de tratamiento innovadoras en el español peninsular del siglo XIX (ámbito familiar)". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

GARCÍA GODOY, María Teresa (2007). "Cambios en las fórmulas de tratamiento del español decimonónico: actitudes lingüísticas". En Luis Francisco Cercós García, Carmelo Juan Molina Rivera & Alfonso Ceballos-Escalera y Gila (eds.), *Retos del humanismo en la Europa Central y del Este: Actas del Congreso Internacional* (Cracovia, Polonia, del 14 al 16 de octubre de 2005). Madrid: Palafox & Pozuela, 227-234.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2007). "La controversia sobre los tratamientos en el período de Independencia". En César Hernández Alonso & Leticia Castañeda San Cirilo (eds.), *El español de América: Actas del VI Congreso Internacional de "El Español de América"* (Tordesillas, España, del 25 al 29 de octubre de 2005). Valladolid: Diputación de Valladolid, 495-512.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2008). "La reconstrucción del sistema de tratamientos en el español de Andalucía (siglo XIX)". En Esteban Tomás Montoro del Arco, Francisco Javier Sánchez García & María Ángeles López Vallejo (eds.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística. Actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Granada, España, del 29 al 31 de marzo de 2006). Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 31-68.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2008). "La suerte de *su merced* en el español de Andalucía (s. XIX)". En Concepción Company Company & José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, México, del 4 al 8 de septiembre de 2006). Madrid, Arco Libros, tomo II, 1795-1810.



GARCÍA GODOY, María Teresa (2010). "El tratamiento a los progenitores en el español peninsular (siglo XIX): Contraste de dos variedades geográficas". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 595-617. [Derivado de 2006.]

GARCÍA GODOY, María Teresa (2011). "Su merced en la variedad andaluza dieciochesca: ¿un caracterizador dialectal?". En Pilar Carrasco Cantos & Francisco Torres Montes (eds.), *Lengua, historia y sociedad en Andalucía. Teorías y textos*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 227-254.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2012). "El tratamiento de *merced* en el español del siglo XVIII". En María Teresa García Godoy (ed.), *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno (= Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, 10)*. Berna / Berlín / Bruselas: Peter Lang, 111-152.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2015). "El cambio *vuestra merced* > *usted* desde la documentación archivística". En Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre & Viorica Codita (eds.), *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant Humanidades, 661-693.

GARCÍA GODOY, María Teresa (2016). "¿Fue vulgar y plebeyo el origen de *usted*? La diacronía del pronombre de respeto desde la interfaz oral/escrito." *Oralia. Análisis del discurso oral* (ILSE, Universidad de Almería, España) 19, 61-84.

GARCÍA GODOY, María Teresa & María Ángeles LÓPEZ-VALLEJO (2016). "Su merced como tratamiento de segunda persona en la historia del español americano". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].

GARCÍA MORENO, Aitor (2003). "La deixis personal en el *me'am lo'ez* de *Éxodo*: configuración y usos especiales del sistema pronominal judeoespañol". En *Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE) 2*. Disponible en: [https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-2-16\\_garcia\\_moreno2.pdf](https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-2-16_garcia_moreno2.pdf) [verificado el 03/05/ 2016].

GARCÍA MOUTON, Pilar (1996–1997). "Las mujeres que escribieron cartas desde América (siglos XVI–XVII)". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 12/13 (1), 319-326.

GARCÍA MOUTON, Pilar (1999). "Tratamientos en las cartas de Indias". En Amparo Morales, Julia Cardona, Humberto López Morales & Eduardo Forastieri (eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*. San Juan: Universidad de Puerto Rico, 263-276.

GARCÍA NEGRONI, María Marta & Silvia RAMÍREZ GELBES (2003). "Politesse et alternance *vos/tú* en espagnol du Río de la Plata. Le cas du subjonctif". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación



electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/indice.htm)  
[verificado el 10/05/ 2016].

GARCÍA NEGRONI, María Marta & Silvia RAMÍREZ GELBES (2004). “No me hagas / hagás eso: cortesía y subjetividad”. En Luisa Granato (ed.), *Actas del I Coloquio Argentino de la IADA (= International Association for Dialogue Analysis). En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social* (La Plata, Argentina, del 21 al 23 de mayo de 2003). La Plata: CD Rom IADA, 464-470.

GARCÍA NEGRONI, María Marta & Silvia RAMÍREZ GELBES (2006). “Formas de tratamiento en los manuales escolares: el caso argentino”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

GARCÍA NEGRONI, María Marta & Silvia RAMÍREZ GELBES (2010). “Acerca del voseo en los manuales escolares argentinos (1970–2004)”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 1013-1032. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 03/05/2016]. [Derivado de 2006.]

GARCÍA RODRÍGUEZ, Alba (2014). “El voseo en el español colombiano: evolución histórica y situación actual”. En Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru & Soraya Salicio Bravo (eds.), *Con una letra joven: avances en el estudio de la historiografía e historia de la lengua española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 107-115. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 13/12/2015].

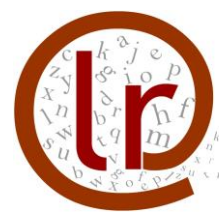
GARCÍA ROMERO, Marisol Antonia (2004). “Fórmulas de tratamiento pronominales en la obra de Adriano León González *País portátil*”. En Milka Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General* (León, España, del 5 al 8 de marzo de 2002). Madrid: Arco Libros.

GARCÍA ROMERO, Marisol Antonia & Elvira RAMOS (2003). “Fórmulas de tratamiento en el ámbito de las relaciones amistosas en el español de Venezuela”. Comunicación presentada a las *XVI Jornadas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), Caracas, del 5 al 7 de diciembre de 2003.

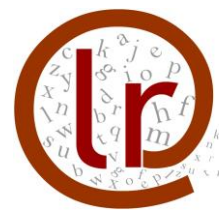
GARCÍA ROMERO, Marisol Antonia & Elvira RAMOS (2004). “Fórmulas de tratamiento en las obras lexicográficas venezolanas”. Comunicación presentada en el *I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, A Coruña, España, del 14 al 18 de septiembre de 2004.

GARCÍA ZAPATA, Carlos (2011). Reseña de Jang, Si Son (2009). *Lingüística y Literatura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 60, 257-280. Disponible en: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/lyl/article/view/12583/11381> [verificado el 03/01/2016].

GARCÍA ZAPATA, Carlos (2012). “El voseo y su alternancia con *usted* en el teatro costumbrista antioqueño del siglo XX”. *Lingüística y Literatura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 62, 141-168. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4235999> [verificado el 18/05/2017].



- GARCÍA ZAPATA, Carlos (2015). "Algunas observaciones sobre los usos del *usted* informal y su alternancia con vos en el habla coloquial de Medellín (Antioquia)". En Luz Stella Castañeda Naranjo (ed.), *Estudios léxico-semánticos y pragmáticos del español antioqueño y colombiano*. Frankfurt: Peter Lang, 103-128.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1992). "Semántica histórica del español: problemas y propuestas. (A propósito de la evolución actual de las formas de tratamiento)". En Manuel Ariza et alii (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, España, del 5 al 10 de marzo de 1990). Madrid: Pabellón de España, 1056-1065. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmch99h5> [verificado el 06/05/2016].
- GARRIDO MEDINA, Joaquín. (2008). "Adresse et distance communicative en espagnol: Variation et discours". En Maria Helena Araújo Carreira (coord.), *Mignonne, allons voir si la rose... Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes (= Travaux et Documents, 40)*. Saint-Denis / Vincennes: Presses Universitaires de Vincennes, 319-333.
- GASSÓ, María José (2009). "El voseo rioplatense en la clase de español". *Suplementos Marco ELE 9 (= V Encuentro Brasileño de Profesores de Español)*, 1-26. Disponible en: <http://marcoele.com/descargas/enbrape/gasso-voseo.pdf> [verificado el 02/01/2016].
- GELABERT-DESNOYER, Jaime J. (2009). "Simetría y asimetría en las formas de tratamiento en el debate parlamentario español: un análisis pragmático". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (Universidad Complutense de Madrid) 39, 56-94.
- GHEZZI, Maddalena & María Carmen SAMPEDRO MELLA (2015). "Influencia de la variable nivel sociocultural en el uso de las formas de tratamiento". *Pragmalingüística* (Universidad de Cádiz, España) 23, 61-78. Disponible en: <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/2168> [verificado el 01/06/2016].
- GIL BENÍTEZ, Eva María & Susana GUERRERO SALAZAR (2015). "Los tratamientos de *tú / usted* en la publicidad radiofónica". En Francisco M. Carriscondo Esquivel (ed.), *Asedios políticos a las lenguas desde los medios*. Vigo: Academia del Hispanismo, 195-222.
- GIL BURGOIN, Carlos Ivanhoe Gil (2012). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Spanish in Context* 9 (3), 473-478.
- GILBERT, Maddie (2013). "Las formas pronominales en Costa Rica: ¿un caso de la variación libre?". *Portulano. Revista de Literatura, Artes y Lengua del Departamento de Español y Portugués* (Middlebury College, Vermont, Estados Unidos) 2, 30-43. Disponible en: <http://sites.middlebury.edu/portulano/files/2013/04/Portulano-2013.pdf> [verificado el 10/01/2017].
- GILI GAYA, Samuel (1946). "Nos-otros, vos-otros". *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 30, 108-117. [Aunque se trata de un estudio sobre la formación de los plurales mencionados en el título, contiene alguna referencia al papel del vos de cortesía.]



GILMORE, Nicole J. (2010). *Twenty-one countries, millions of native speakers, and one semester to teach it all: Linguistic variation in entry level college textbooks for Spanish*. Tesis de máster, Universidad Loyola, Chicago, IL, Estados Unidos. [Resumen y acceso al texto completo en LLBA y en ProQuest. Dedicar una parte a los pronombres de tratamiento en los manuales de ELE en Estados Unidos.]

GILLET, Joseph (1989). "Senor 'señor'". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 3, 264-267. [Resumen en Braun et alii (1986).]

GIUSTI, Roberto (1966). "Ponencia acerca del mapa del voseo". En *Actas y labores: IV Congreso de Academias de la Lengua Española* (Buenos Aires, del 30 de noviembre al 10 de diciembre de 1964). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 192-194.

GODENZI, J. C. (1991). "Fórmulas de tratamiento en el discurso de Guamán Poma". *Lexis* (Pontificia Universidad Católica del Perú) 15 (2), 179-183.

GOESTENKORS, Nicole (2012). *Desarrollo y uso del voseo en Centroamérica*. Tesis de máster, Universidad del Sur de Illinois, Carbondale, Estados Unidos. Disponible en: [http://opensiuc.lib.siu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1241&context=gs\\_rp](http://opensiuc.lib.siu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1241&context=gs_rp) [verificado el 09/01/2016].

GOLD, David L. (1974). "More on tú and usted". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 57 (2), 477. [Resumen en Braun et alii (1986).]

GOLD, David L. (1980). "On Spanish forms of address". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 63 (2), 368. [Sección "Letters to the editor". Véase también Solé (1980).]

GÓMEZ DE IVASHENSKY, Aura (1969). *Lenguaje coloquial venezolano*. Caracas: Instituto de Filología "Andrés Bello", Universidad Central de Venezuela. [Dedicar un extenso capítulo a las formas de tratamiento, pp. 13-162.]

GÓMEZ DEVIA, Angélica María (2010). *El uso de las fórmulas de tratamiento en el español hablado en la ciudad de Tunja*. Tesis de máster, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, Seminario Andrés Bello.

GÓMEZ MORIANA, Antonio (2007). "De *Vuestra Merced* al *vulgo* y al [curioso] lector u oidor. Sobre la función de la segunda persona en el relato picaresco". *Sociocriticism* (Universidad de Granada, España) 22, 39-64. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4637667.pdf> [verificado el 29/01/2017].

GÓMEZ SÁNCHEZ, María Elena & Konstanze JUNGBLUTH (2015). "European Spanish". En Konstanze Jungbluth & Federica Da Milano (eds.), *Manual of deixis in Romance languages (= Manuals of Romance Linguistics, 6)*. Berlín: De Gruyter, 240-257.

GÓMEZ SEIBANE, Sara & José Luis RAMÍREZ LUENGO (2008). "Fuentes olvidadas para el estudio de las fórmulas de tratamiento: la prensa periódica". En Esteban Tomás Montoro del Arco, Francisco José Sánchez



García & María Ángeles López Vallejo (eds.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística* (= *Actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Granada, España, del 29 al 31 de marzo de 2006). Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 669-678.

GONZÁLEZ LLORET, Marta (2008). *'No me llames de usted, trátame de tú': L2 address behavior development through synchronous computer-mediated communication*. Tesis doctoral, Universidad de Hawái en Manoa, Estados Unidos. Disponible en: <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/20886> [verificado el 07/12/2015].

GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1987). "A propósito de *Los denuestos del agua y el vino*: la solución del debate formulada en el uso pronominal". *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica* (Universidad Complutense de Madrid) 6, 147-153. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/viewFile/DICE8787110147A/13341> [verificado el 03/05/2016].

GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2000). "Tuteo y voseo en documentos navarros altomedievales". En Pedro Carbonero Cano, Manuel Casado Velarde & Pilar Gómez Manzano (eds.), *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco Libros, 435-444.

GONZÁLEZ VERGARA, Carlos Eduardo (2002). "Actitud lingüística: La forma *erih* frente a *soih* en el voseo verbal de Santiago de Chile". Comunicación presentada al *Segundo Encuentro Nacional de Estudios del Discurso*, Santiago de Chile, del 3 al 6 de septiembre de 2002. [Véase entrada siguiente.]

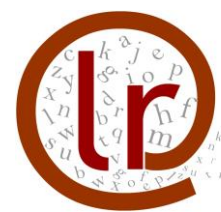
GONZÁLEZ VERGARA, Carlos Eduardo (2002). "La variación de *erih* / *soi* en el voseo verbal de Santiago de Chile. Un estudio exploratorio". *Onomazein* 7, 213-230. Disponible en: [http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/7/11\\_Gonzalez.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/7/11_Gonzalez.pdf) [verificado el 18/03/2017].

GOSELIN, Karen Marie (2011). *A study of address patterns: Spanish informal and formal forms tú and usted, L2 learners' difficulties in the interpretation of Spanish address forms*. Trabajo de máster, Universidad de Minnesota, Estados Unidos. Disponible en: <http://conservancy.umn.edu/handle/11299/164484> [verificado el 06/02/2017].

GOTTFRIED, Biserka (1970). "Some aspects of pronouns of address in Argentinian Spanish". *Revista de Lenguas Extranjeras* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) 1, 29-50. [Resumen en Braun et alii (1986).]

GRANDA, Germán de (1978). "Las formas verbales diptongadas en el voseo hispanoamericano: una interpretación sociohistórica de datos dialectales". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 27, 80-92. [Reproducido en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid: Gredos (1978), 118-138.] [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]

GRANDA, Germán de (1978). "Observaciones sobre el voseo en el español de Paraguay". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 16, 265-273. [También en *El español de Paraguay. Temas, problemas y métodos*. Asunción: Universidad Católica



(1979), 74-81.] Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1273> [verificado el 07/05/2016].

GRANDA, Germán de (2004). "Una forma deferencial en el español peruano: *su merced*". *Lexis* (Pontificia Universidad Católica del Perú) 28 (1-2), 447-459. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/9196/9605> [verificado el 07/12/2015].

GRANDA, Germán de (2005). "La forma de tratamiento *su merced* en el área lingüística surandina". *Lexis* (Pontificia Universidad Católica del Perú) 29 (2), 165-175. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/8390/8709> [verificado el 07/12/2015].

GRANDA, Germán de (2007). "Hacia la diacronía de una forma de tratamiento en español: *su merced*". *Lexis* (Pontificia Universidad Católica del Perú) 31 (1-2), 165-175. Disponible en: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/1898/1831> [verificado el 07/12/2015].

GRANVIK, Anton (2007). "Formas de tratamiento e interferencia: estudio sobre el uso de las formas de tratamiento españolas por parte de portugueses nativos residentes en Madrid". *Revista de Filología Románica* (Universidad Complutense de Madrid) 24, 221-250. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/viewFile/RFRM0707110221A/9954> [verificado el 07/12/2015].

GRANVIK, Anton (2013). "Corpus literario. Las formas de tratamiento en diez novelas españolas contemporáneas". En Suomela-Härmä, Härmä & Havu (eds.), 2013, 9-26.

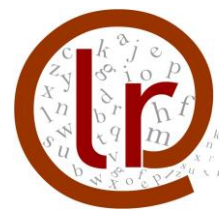
GRASES, PEDRO (1981). "Fórmulas de tratamiento en Venezuela en la época de la Independencia". *Obras de Pedro Grases*. Vol. 13: *Ensayos y reflexiones*. Caracas: Seix Barral, 41-46.

GREGORIO DE MAC, María Isabel (1967). *El voseo en la literatura argentina*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral. [Resumen en Braun et alii (1986). Reseñado por Lope Blanch (1973).]

GUAJARDO CASTRO, Alejandra (2009). *Aspectos morfosintácticos del voseo en el "habla loncca" de la campiña arequipeña*. Trabajo de postgrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Disponible en: <http://wikieducator.org/images/d/d5/Lonccos.pdf> [verificado el 06/01/2016].

GUANDIQUE DE VILLALTA, Rebeca del Sagrario, Sandra Patricia MENDOZA GUZMÁN & Muriel Esther MANCIA ÁLVAREZ (1990). *El voseo y el tuteo en los hablantes de la ciudad de San Salvador: Aproximación a un estudio sociolingüístico*. San Salvador: Universidad de El Salvador.

GUERRA BERNAL, Nuria (2004). "How dare you? Conflict management in Spanish and English colloquial interactions. An empirical analysis". Comunicación presentada en el *Second UK Symposium of Hispanic Linguistics*, Southampton, Reino Unido, del 15 al 17 de abril de 2004.





GUERRA BERNAL, Nuria (2004). "Conflict management in Spanish and English colloquial interactions: The use of terms of address". Comunicación presentada en el *2nd Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS II)*, Sevilla, España, del 26 al 28 de mayo de 2004.

GUERRA BERNAL, Nuria (2007). "Funciones pragmlingüísticas del pronombre personal sujeto tú en el discurso conflictivo del español coloquial". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 9, 183-202. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/41678275> [verificado el 07/12/2015].

GUERRA BERNAL, Nuria (2008). "El discurso conflictivo en interacciones coloquiales en inglés y español. El uso de las fórmulas de tratamiento". En Antonio Briz et alii (eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE* (Valencia, España, del 22 al 26 de noviembre de 2006). Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia / Estocolmo: Programa EDICE, 224-239. Disponible en: <http://www.edice.org/descargas/3coloquioEDICE.pdf> [verificado el 15/05/2016].

GUERRA GÓMEZ, Eliana & Elvira RAMOS (2003). "Relaciones lengua y sociedad: fórmulas de tratamiento pronominal en documentos venezolanos de los siglos XVI y XVII". Comunicación presentada a las *XVI Jornadas de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Caracas, del 5 al 7 de diciembre de 2003.

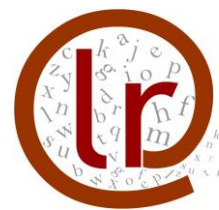
GUERRERO RIVERA, Javier (2010). "Una reflexión sobre las fórmulas de tratamiento. *Sumercé, venga le digo*". *Innovaciones Pedagógicas* (Bogotá) 10, 55-62. Disponible en: <http://www.unilibre.edu.co/revistainteraccion/volumen10/Una-reflexion-sobre-las-formulas-de-tratamiento-sumerce-venga-le-digo.pdf> [verificado el 26/05/2016].

GUERRERO RIVERA, Javier & Néstor PARDO (2012). "La fórmula de tratamiento *sumercé*: una aproximación preliminar desde la sociolingüística". En Carlos Patiño Rosselli & Jaime Bernal Leongómez (eds.), *El lenguaje en Colombia. Realidad lingüística de Colombia*. Tomo 1. Bogotá: Academia Colombiana de la Lengua / Instituto Caro y Cuervo, 211-218.

GUITER, Henri (1960). "L'extension successive des formes de politesse". *Boletim de Filologia* (Universidad de Lisboa) 18, 195-202 (= *Actas do IX Congresso Internacional de Lingüística Românica*, Lisboa, del 31 de marzo al 4 de abril de 1959). [Resumen en Braun et alii (1986).]

GULLÓN, Agnes Moncy (1990). "Naming in chapter 11 of *La Regenta*". En Noël Valis (ed.), *'Malevolent insemination' and other essays on Clarin* (= *Michigan Romance Studies*, 10). Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 155-166.

GUTIÉRREZ, Hortensia Elizabeth (2014). *Teaching forms of address in Chilean Spanish to U.S. college students*. Tesis de máster, Universidad de Oregón, Estados Unidos. Disponible en: <http://linguistics.uoregon.edu/wp-content/uploads/2015/08/Guitierrez-Hortensia-Jun-14.pdf> [verificado el 07/02/2017].



GUTIÉRREZ LAFFARGUE, Patricia (2006). *Le discours du professeur d'espagnol: une analyse des termes d'adresse*. Tesis de máster, Universidad de París III, Sorbona Nueva.

GUTIÉRREZ LAFFARGUE, Patricia (2010). “¿Tú o usted? Uso y aprendizaje de las formas de tratamiento en ELE”. Comunicación presentada en el *XI Congreso Internacional Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Jaén, España, del 1 al 3 de diciembre de 2010.

GUTIÉRREZ LAFFARGUE, Patricia (2015). *Les termes d'adresse en espagnol langue étrangère. Points de vue pragmatolinguistique, interactionnel et didactique*. Tesis doctoral, Universidad de París Oeste (Nanterre / La Défense). Disponible en: <https://bdr.u-paris10.fr/theses/internet/2015PA100167/2015PA100167.pdf> [verificado el 09/01/2017].

GUTIÉRREZ MARRONE, Nila (1989). “El uso del tú, vos y usted en Bolivia”. Comunicación presentada en el *IX Congreso de Academias de la Lengua Española*, San José, Costa Rica, del 8 al 15 de octubre de 1989.

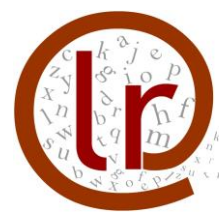
GUTIÉRREZ MATÉ, Miguel (2008). “Los documentos ‘oficiales’ de Indias como fuente para el estudio histórico de las formas de tratamiento en español: problemas y propuesta de análisis”. En Esteban Tomás Montoro del Arco, María Ángeles López Vallejo & Francisco Javier Sánchez García (eds.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 679-692.

GUTIÉRREZ MATÉ, Miguel (2012). “El pronombre *usted* en el español de Cartagena de Indias del siglo XVII y su ‘divergencia’ de *vuestra merced*”. En Emilio Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Santiago de Compostela, España, del 14 al 18 de septiembre de 2009). Madrid: Arco Libros, 1889-1904. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 13/12/2015].

GUTIÉRREZ MATÉ, Miguel (2013). *Pronombres personales sujeto en el español del Caribe. Variación e historia*. Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid, España. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2517> [verificado el 01/06/2015]. [Apartado 2.4.3, sobre el palenquero, y capítulo 6 sobre los pronombres de segunda persona.]

GUTIÉRREZ MATÉ, Miguel (2014). “Pronombres de segunda persona en español del Caribe en torno a 1700”. En Vicente Álvarez Vives, Elena Díez del Corral Areta & Natacha Reynaud Oudot (eds.), *Dándole cuerda al reloj: ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Humanidades, 461-482. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 13/12/2015].

GUTIÉRREZ MATÉ, Miguel (2016). “*Façételo vos* o el origen del paradigma mixto del voseo hispánico”. Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].



GUTIÉRREZ-RIVAS, Carolina (2010). “Los usos de *tú* y *ud.* en los actos de habla: una aproximación a la pragmática del bilingüe”. *Alpha. Revista de Artes, Letras y Filología* (Universidad de los Lagos, Osorno, Chile) 31, 85-102. Disponible en: <http://www.scielo.cl> [verificado el 06/05/2016].

GUTIÉRREZ PENAGOS, Liliana Rubí (2015). *El voseo en el español de Comitán, Chiapas. Un estudio de variación*. Tesis de máster, Universidad Autónoma Metropolitana de México.

GUTIÉRREZ-RIVAS, Carolina (2016). “La palabra *marico* como nueva forma de tratamiento nominal anticortés en el habla de jóvenes universitarios de Caracas: un estudio desde la perspectiva de los hablantes”. *Logo. Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* (Universidad de Michigan Central, Mount Pleasant, Estados Unidos) 26 (1), 03-22. Disponible en: <http://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/696> [verificado el 06/06/2016].

GUJU ROMALO, Valeria (1959). “Remarques sur le système du pronom personnel dans les langues romanes”. En Ion Coteanu, Iorgu Iordan, Alexandru Rosetti & Marius Sala (eds.), *Recueil d'études romanes publiées à l'occasion du IX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique Romane* (Lisboa, 31 de marzo al 3 de abril de 1959). Bucarest: Éditions de l'Académie de la République Populaire de Roumanie, 79-86.

HAMAD ZAHONERO, Nuur (2015). “Tratamientos nominales en obras dramáticas en la transición de la Edad Media al Renacimiento”. En José María García Martín, Teresa Bastardín Candón & Manuel Rivas Zancarrón (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, España, del 10 al 14 de septiembre de 2012). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, vol. II, 1425-1440.

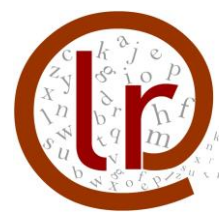
HAMAD ZAHONERO, Nuur (2016). *Mucho de “mi corazón” y de “mi alma” y de “mis entrañas”: tratamientos nominales en las relaciones amorosas en el siglo XVI*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://eprints.ucm.es/39781/1/T37903.pdf> [verificado el 16/02/2017].

HAMAD ZAHONERO, Nuur (en prensa). “Tratamientos nominales y actos de habla en las relaciones amorosas en el siglo XVI”. En Jaime González Gómez, Víctor Lara Bermejo & Olga León Zurdo (eds.), *Tenera experientia. Miradas jóvenes a la Historiografía y la Historia de la Lengua Española*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

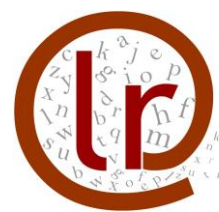
HAMMERMÜLLER, Gunther (2008). “L'allocation directe par une forme indirecte dans les langues romanes”. En Maria Helena Araújo Carreira (ed.), *Mignonne, allons voir si la rose... Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes* (= *Travaux et Documents*, 40). Saint-Denis / Vincennes: Presses Universitaires de Vincennes, 79-99.

HAMMERMÜLLER, Gunther (2010). “Evolución de las formas de tratamiento del español medieval hasta el siglo XVI”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 507-529.

HAMPTON, Warren (1974). “On teaching *tú* and *usted* to the beginner”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 57 (3), 478-479. [Resumen en Braun et alii (1986).]



- HARRÉ, Ron & Peter MÜHLHÄUSSLER (1990). *Pronouns and people*. Oxford: Blackwell. [El español figura entre las lenguas analizadas.]
- HASBÚN HASBÚN, Leyla (2003). “¿Qué le vendemos, reina? El uso de los vocativos en la feria del agricultor”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 29 (1), 201-212. Disponible en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/4479/4296> [verificado el 06/05/2016].
- HASBÚN HASBÚN, Leyla & Mayra SOLÍS HERNÁNDEZ (1997). “Análisis de los usos asimétricos de las formas de tratamiento pronominal en una comunidad costarricense”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 23 (2), 139-152. Disponible en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/20409/20660> [verificado el 06/05/2016].
- HASBÚN HASBÚN, Leyla & Mayra SOLÍS HERNÁNDEZ (1999). “Efectos producidos por el género, la edad, el estatus y el lugar de residencia de los hablantes en su escogencia de las formas de tratamiento diádico”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 25 (2), 163-173. [Resumen en LLBA.]
- HAVERKATE, Henk (1980). “Los aspectos allocutivos de la oración española: una contribución a la pragmática lingüística”. En Alan M. Gordon & Evelyn Rugg (eds.), *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas* (Toronto, Canadá, del 22 al 26 de agosto de 1977). Toronto: University of Toronto Press, 373-375. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/06/aih\\_06\\_1\\_096.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/06/aih_06_1_096.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- HEGER, Klaus (1965). “Personale Deixis und grammatische Person”. *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tubinga: Niemeyer) 81, 76-97. [El español figura entre las lenguas analizadas. Resumen en Braun et alii (1986).]
- HELINCKS, Kris (2010). *La variación estilística y social del voseo chileno: un estudio sociolingüístico cuantitativo y cualitativo basado en géneros televisivos*. Tesis de máster, Universidad de Gante, Bélgica. Disponible en: [http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/457/969/RUG01-001457969\\_2011\\_0001\\_AC.pdf](http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/457/969/RUG01-001457969_2011_0001_AC.pdf) [verificado el 22/11/2015].
- HELINCKS, Kris (2012). “La variación social y estilística del voseo chileno en diferentes géneros televisivos”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 19, 185-212. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/41678491> [verificado el 07/12/2015].
- HELINCKS, Kris (2013). “¿Oye huevón, cachaste que huevón más huevón es ese huevón, huevón? The particular meanings and uses of the nominal term of address *huevón* in Chile”. Comunicación presentada en el taller *Address(ing) (Pro)nouns. Sociolinguistics and Grammar of Terms of Address*, Universidad Libre de Berlín, del 30 de mayo al 1 de junio de 2013. [Resumen en la web del taller: [http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische\\_linguistik/addressing\\_pro\\_nouns/Abstracts/](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische_linguistik/addressing_pro_nouns/Abstracts/). Verificado el 26/11/2015].



HELINCKS, Kris (2014). "On explaining interactional shifts between the three terms of address in everyday situations in Chilean Spanish". Comunicación presentada en la *INAR-I Conference: Address Choice and Negotiation of Address*, Universidad de Hildesheim, Alemania, del 10 al 12 de junio de 2014. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 27/11/2015].

HELINCKS, Kris (2015). "La forma de tratamiento nominal *huevo*n en Iquique (Chile): análisis empírico de conversaciones cotidianas informales". *Onomázein* (Pontificia Universidad Católica de Chile) 32 (2), 132-151. Disponible en: [http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N32/32\\_7\\_Helincks.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N32/32_7_Helincks.pdf) [verificado el 18/03/2017].

HELINCKS, Kris (2015). "Negotiation of Terms of Address in a Chilean Television Talk Show". *Bulletin of Hispanic Studies* (Universidad de Liverpool, Reino Unido) 92 (7): 731-752. Resumen disponible en: <https://www.questia.com/read/1P3-3847000271/negotiation-of-terms-of-address-in-a-chilean-television> [verificado el 22/01/2017].

HELINCKS, Kris (2015). "On the frequent interactional shifting between the three forms of address in spontaneous informal conversations in Chilean Spanish". Comunicación presentada en el panel *Address, variation and adaptability*, organizado por Hanna Lappalainen & Jenny Nilsson en el marco de la *14th IPrA Conference*, Amberes, Bélgica, 26-31 de julio de 2015. [Resumen en la página del congreso: <http://ipra.ua.ac.be/main.aspx?c=.CONFERENCE14&n=1476>. Verificado el 27/11/2015].

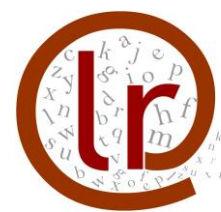
HELINCKS, Kris (2016). *Variation and discursive shifting of address forms in Chilean Spanish. Formal, socio-situational, and pragmatic analysis of spontaneous conversation*. Tesis doctoral, Universidad de Gante, Bélgica.

HELMBRECHT, Johannes (2005). "Politeness distinction in pronouns". En Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (eds.), *WALS (World atlas of language structures)*. Leipzig: Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva. Disponible en: <http://wals.info/chapter/45> [verificado el 07/12/2015]. [Breves referencias a varias lenguas, entre ellas el español.]

HELMBRECHT, Johannes (2005). "Typologie und Diffusion von Höflichkeitspronomina in Europa". *Folia Lingüística, Acta Societatis Linguisticae Europaeae* 39 (3/4), 417-452. Disponible en: [http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil\\_Fak\\_IV/AVS/pdf/handbuch\\_eurolinguistik.pdf](http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil_Fak_IV/AVS/pdf/handbuch_eurolinguistik.pdf) [verificado el 07/12/2015].

HENRIKSSON, Andrea & Jessica NELJESTAM (2011). *El voseo – Un estudio sobre el voseo en los libros de texto y en la enseñanza de la escuela primaria en Suecia*. Tesis de máster, Universidad de Mälardalen, Suecia. Disponible en: <http://mdh.diva-portal.org/smash/get/diva2:504160/FULLTEXT01.pdf> [verificado el 02/01/2016].

HENRÍQUEZ, M. C. et alii (2004). "Estudio sociolingüístico del habla bogotana: Estado de la investigación y algunas anotaciones sobre el cuestionario de formas de tratamiento". Comunicación presentada en el



XXIII Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica, Montería, Colombia, del 17 al 19 de noviembre de 2004.

HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1921). "Observaciones sobre el español en América". *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 8, 357-390 [distribución geográfica del voseo en las pp. 389-390].

HERNÁNDEZ, Luis (2006). "Del voseo y otras cosas". *Río de la Plata* (Centre d'Etudes des Littératures et de la Civilisation du Rio de la Plata, París), 29/30, 595-604.

HERNÁNDEZ, José Esteban (2002). "Accommodation in a dialect contact situation". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28 (2), 93-110. Disponible en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/4491/4308> [verificado el 06/05/ 2016].

HERNÁNDEZ, José Esteban (2007). "Ella me dijo, seguí adelante, sigue estudiando. Social and semantic differentiation in casual form of address variation". *Bulletin of Hispanic Studies* (Universidad de Liverpool, Reino Unido) 84, 703-324. Disponible en: <http://online.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/10.3828/bhs.84.6.2> [verificado el 07/12/2015].

HERNÁNDEZ, José Esteban (2010). "Una aproximación variacionista a la diferencia social y semántico-pragmática de la variable *tratamiento informal* en el habla bataneca". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 809-828.

HERNÁNDEZ ALONSO, César (1996–1997). "Ceremonial, cortesía y tratamientos en España a la llegada de los Borbones". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 12/13, 85-99.

HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos (1995). "Deixis social y cortesía en textos científicos: un estudio contrastivo". *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* (Universidad de Santiago de Compostela, España) 22, 477-500. Disponible en: <http://dspace.usc.es/handle/10347/3257> [verificado el 06/05/2016].

HERNANDO CUADRADO, Luis A. (1991). "Gramática y sociolingüística del voseo". En César Hernández Alonso et alii (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América* (Valladolid, España, del 3 al 9 de julio de 1989). Valladolid: Junta de Castilla y León / Ediciones Universidad de Valladolid, 1151-1160.

HERRERO MAYOR, Avelino (1965). "El vos en la educación argentina". *Revista de Educación* (Argentina) 4, 59-65.

HERRERO MUÑOZ, B. (1997). "Formas de tratamiento en el español cubano". En José Andrés de Molina Redondo & Juan de Dios Luque Durán (eds.), *Estudios de lingüística general II*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 147-156.



- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier (1999). "El coloquio en el siglo XVI: cortesía, tratamiento y vocativos en la 'Segunda Celestina' de Feliciano de Silva". *Oralia: Análisis del Discurso Oral* (ILSE, Universidad de Almería, España) 2, 221-239.
- HICKEY, Leo & Ignacio VÁZQUEZ ORTA (1990). "El empleo de *tú* y *usted* en el discurso publipropagandístico". *Revista Española de Lingüística Aplicada* (Asociación Española de Lingüística Aplicada) 6, 73-82. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 06/05/ 2016].
- HIPOGROSSO, Carlos (2003). "Los pronombres. Tercera parte". *Revista de la Educación del Pueblo* (Montevideo) 91.
- HODCROFT, Frederick William (1993–1994). "¿A mí un *él?*: Observations on *vos* and *el/ella* as forms of address in peninsular Spanish". *Journal of Hispanic Research* (Queen Mary and Westfield College, Londres) 2, 1-16.
- HOTTA, Hideo (1976). "Voseo y tuteo" [en japonés, con un resumen en español]. *Hispanica* (Asociación Japonesa de Hispanistas) 20, 52-68 [resumen en español en pp. 103-104].
- HOTTA, Hideo (1976). *Sobre el voseo: Un estudio geográfico y diacrónico sobre la segunda persona del pronombre español*. Tesis de máster, Universidad de Tokio.
- HOTTA, Hideo (1999). "Las formas verbales "híbridas" del voseo en el noroeste argentino". *Hispanica* (Asociación Japonesa de Hispanistas) 43, 9-17. [En japonés, con resumen en español.]
- HOTTA, Hideo (2002). "La estandarización y el regionalismo en el voseo del español argentino". En Tullio de Mauro & Shigeaki Sugeta (eds.), *Lesser-used languages and Romance linguistics* (= Actas del *International Symposium on Lesser Used Languages and Romance Linguistics*, Tokio, del 17 al 19 de abril de 1997). Roma: Bulzoni Editori, 81-89. [Versión en japonés con resumen en español en: *The Journal of the Faculty of Foreign Studies, Aichi Prefectural University. Language and Literature* 30, 231-247.]
- HOTTA, Hideo (2003). "Formas de tratamiento del español en Costa Rica". *The Journal of the Faculty of Foreign Studies* (Universidad Prefectural de Aichi, Toyoshashi, Japón) 35, 223-236. [En japonés, con resumen en español.]
- HOTTA, Hideo (2007). "Formas de tratamiento del español en Guatemala". *The Journal of the Faculty of Foreign Studies* (Universidad Prefectural de Aichi, Japón) 39, 229-246. Disponible en: [http://ci.nii.ac.jp/vol\\_issue/nels/AN00056192/ISS0000441307\\_en.html](http://ci.nii.ac.jp/vol_issue/nels/AN00056192/ISS0000441307_en.html) [verificado el 08/01/2016]. [En japonés, con resumen en español.]
- HUERTA IMPOSTI, M. Cristina (2011–2012). "Percepción del fenómeno del voseo verbal o morfológico en Chile". *Nueva Revista del Pacífico* (Universidad de Playa Ancha, Chile) 56/57, 37-56. Disponible en: [https://issuu.com/sibupla/docs/nueva\\_revista\\_del\\_pacifico\\_n\\_56](https://issuu.com/sibupla/docs/nueva_revista_del_pacifico_n_56) [verificado el 07/02/2017].



HUGHSON, Jo-anne Patricia (2005). *Spanish address pronoun usage in an intercultural immigrant context: Language, social and cultural values among Spanish-English bilinguals in Australia*. Tesis doctoral, Universidad de Melbourne, Australia. [Véase entrada siguiente.]

HUGHSON, Jo-anne Patricia (2009). *Diversity and changing values in address. Spanish address pronoun usage in an intercultural immigrant context (= Variolingua, 6)*. Frankfurt: Peter Lang.

HUMMEL, Martin (2002). "Formen der Anrede im Spanischen Chiles". En Alberto Gil & Christian Schmitt (eds.), *Gramática y pragmática del español*. Bonn: Romanistischer Verlag, 179-228.

HUMMEL, Martin (2006). "Reflexiones metodológicas y resultados de una investigación en Chile". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010 "Reflexiones metodológicas [...]".]

HUMMEL, Martin (2010). "El estudio de la formas de tratamiento en las Antillas hispanohablantes". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 293-323.

HUMMEL, Martin (2010). "El estudio de las formas de tratamiento en Perú". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 375-398.

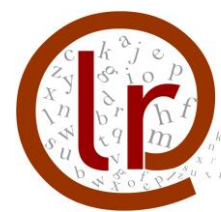
HUMMEL, Martin (2010). "La investigación del uso de las formas y fórmulas de tratamiento en la diversidad sociolingüística del español en Estados Unidos". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 483-504.

HUMMEL, Martin (2010). "Las formas y fórmulas de tratamiento en Bolivia". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 399-411.

HUMMEL, Martin (2010). "Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante, a partir de una investigación en Santiago de Chile". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 101-162. [Derivado de 2006.]

HUMMEL, Martin (2015). "La variación diacrónica y sincrónica de las formas de tratamiento en español: estado (tentativo) de la cuestión". Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.

HUMMEL, Martin, Bettina KLUGE & María Eugenia VÁZQUEZ LASLOP (eds.) (2010). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México (D.F.): El Colegio de México / Graz: Karl-Franzens-Universität Graz. [Reseñado por Bertolotti (2011), Burgoin (2012), Carrera de la Red (2011, 2012), Castaño Ruiz (2012), España Palop (2010), Fernández Martín (2011), Montero Curiel (2010), Gallego Gallego (2012), Rojas Nieto (2011), Scotti-Rosin (2010), Valencia & Lopes (2011).]





IGLESIAS RECUERO, Silvia (2006). "Las formas de tratamiento en el siglo XIV y primera mitad del XV". Comunicación presentada en el VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Mérida, México, del 4 al 8 de septiembre de 2006. [Véase 2008.]

IGLESIAS RECUERO, Silvia (2008). "Aportaciones al origen de (*la*) *vuestra merced* como forma de tratamiento". En Concepción Company Company & José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, México, del 4 al 8 de septiembre de 2006), Madrid: Arco Libros, vol. 2, 1869-1884. [Derivada de 2006.]

INIGO-MORA, Isabel (2013). "Pronominal choice as an interpersonal strategy". *American International Journal of Contemporary Research* (Center for Promoting Ideas, Estados Unidos) 3 (3), 22-37. [Analiza tres entrevistas, una de ellas con el expresidente de España Aznar.] Disponible en: [http://www.aijcrnet.com/journals/Vol\\_3\\_No\\_3\\_March\\_2013/3.pdf](http://www.aijcrnet.com/journals/Vol_3_No_3_March_2013/3.pdf) [verificado el 05/05/2016].

IRANZO PÉREZ, Yanet, Silvia Miriam MORGAN SCOTT & Zuzel VELÁZQUEZ BARRERA (2014). "Formas de tratamiento, saludos y peticiones en situaciones comunicativas reales en una comunidad guantanamera". *Ianua. Revista Philologica Romanica* (Instituto de Estudios Románicos "Romania Minor", virtual) 14 (1), 27-39. Disponible en: <http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A24778/pdf> [verificado el 18/03/2017].

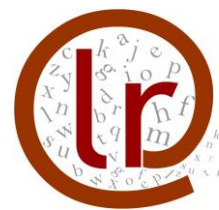
ISAZA CALDERÓN, Baltasar (1974). "Origen español del tratamiento de vos. Su evolución semántica". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* (Madrid) 19, 39-40. [Incluido también en *El español de América: enfoques y perspectivas de futuro*. Panamá: Editorial Universitaria, 43-46.]

ISAZA CALDERÓN, Baltasar (1976). "El pronombre vos y las fórmulas de tratamiento social en Hispanoamérica". En Baltasar Isaza Calderón, *El español de América: Enfoques y perspectivas de futuro*. Panamá: Editorial Universitaria, 51-54.

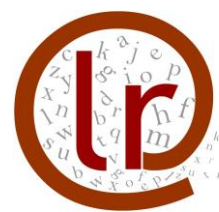
ISAZA CALDERÓN, Baltasar (1976). "La ausencia hispanoamericana del pronombre vosotros y de su concordancia verbal". En Baltasar Isaza Calderón, *El español de América: enfoques y perspectivas de futuro*. Panamá: Editorial Universitaria, 47-49.

JAIME DE ARRIETA, Stella & Mirtha CUADROS DE BÉSSEGA (1997). "Variación de las formas de tratamiento pronominal de segunda persona singular". En V Congreso Nacional de Lingüística (Mendoza, Argentina, del 24 de mayo al 1 de junio de 1993). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, vol. II, 329-342. [Recogido también en la recopilación *El lenguaje y su uso. Aportes de investigaciones*. San Juan, Argentina: Universidad Nacional de San Juan, 13-26.]

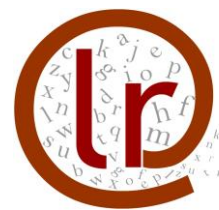
JAIMES MOLINA, B. (2001). *Formas de tratamiento en documentos venezolanos de los siglos XVI–XVIII*. Trabajo para optar al título de Licenciado en Letras, Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela. [Citado en Álvarez & Carrera de la Red (2004).]



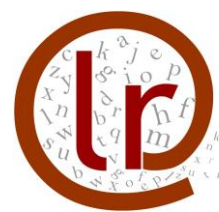
- JANG, Ji Son (2009). *Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín: una aproximación socio-pragmática*. Tesis doctoral, Universidad de Kansai Gaidai, Hirakata, Japón. [Reseñado por García Zapata (2011).]
- JANG, Ji Son (2010). “Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica socio-pragmática: estrato socioeconómico y sexo”. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 15 (26), 43-116. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 07/12/2015].
- JANG, Ji Son (2011). “Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia)”. En Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Martos & Florentino Paredes García (eds.), *La lengua lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Alcalá de Henares, España, del 6 al 9 de junio de 2011). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1991-1998. [Publicación en CD-ROM.]
- JANG, Ji Son (2012). “Cambio pronominal momentáneo en las relaciones interpersonales solidarias en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia)”. En Julio Escamilla Morales & Henry Vega Grandfield (eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Barranquilla: Universidad del Atlántico-Programa EDICE, 178-212. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 10/02/2016].
- JANG, Ji Son (2012). “Correlaciones entre la selección pronominal, el origen urbano / rural y la edad: el caso de jóvenes universitarios de Medellín (Colombia)”. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 17 (2), 145-166. Disponible en: <http://www.scielo.org.co> [verificado el 07/12/2015].
- JANG, Ji Son (2012). “La dinámica de la alternancia entre *tú*, *vos* y *usted* en Medellín (Colombia) desde la teoría de la acomodación comunicativa”. *Forma y Función* (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá) 25 (1), 129-144. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21925383003> [verificado el 18/03/2017].
- JANG, Ji Son (2013). “Voseo medellinense como expresión de identidad paisa”. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 18 (1), 61-81. Disponible en: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/view/12495/13453> [verificado el 07/12/2015].
- JANG, Ji Son (2014). “El ustedeo en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia) / The use of *usted* in three areas of the department of Antioquia (Colombia)”. *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics* 2 (1), 116-138. Disponible en: <http://www.degruyter.com/view/j/soprag.2014.2.issue-1/soprag-2013-0018/soprag-2013-0018.xml> [verificado el 18/03/2017].



- JANG, Ji Son (2014). "La frecuencia del uso del *usted* en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia)". *Forma y Función* (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá) 27 (1), 46-65. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21932534002> [verificado el 07/12/2015].
- JANG, Ji Son (2015). "Dependencia entre el uso del *usted* y la edad del interlocutor en tres zonas del Departamento de Antioquia (Colombia)". En Luz Stella Castañeda Naranjo (ed.), *Estudios léxico-semánticos y pragmáticos del español antioqueño y colombiano*. Berna: Peter Lang, 27-46.
- JANG, Ji Son (2015). "La frecuencia del tuteo en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia): influencia de la zona urbana/rural". *Forma y Función* (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá) 28 (1), 11-29. Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/219/21941777001.pdf> [verificado el 09/12/2015].
- JANG, Ji Son (2015). "Matiz feminizante del tuteo y el futuro del voseo en el departamento de Antioquia (Colombia)". *Estudios filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 56, 85-99. Disponible en: <http://mingaonline.uach.cl> [verificado el 07/05/2016].
- JARAMILLO, June Aurora (1986). *Variation in /ch/ and second person address in the Spanish of Tome, New Mexico*. Tesis doctoral, Universidad de Nuevo México, Albuquerque, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]
- JARAMILLO, June Aurora (1990). "Domain constraints on the use of *tú* and *usted*". En John J. Bergen (ed.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic issues*. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 14-22.
- JARAMILLO, June Aurora (1995). "Social variation in personal address etiquette". *Hispanic Linguistics* (Universidad de Nuevo México, Albuquerque, Estados Unidos) 6/7, 191-224. [Resumen en LLBA.]
- JARAMILLO, June Aurora (1996). "Los pronombres de tratamiento *tú* y *usted* en el español de Tucson, Arizona". En Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva & Gerardo López Cruz (eds.), *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste* (Sonora, México, del 16 al 18 de noviembre de 1994). Tomo II: *Estudios del español*. Hermosillo: Unison, 253-278.
- JARAMILLO, June Aurora (1996). "*Tú* and *usted*: Address etiquette in the Mexican American family". *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 18 (4), 522-532. [Resumen en LLBA.]
- JAWORSKI, Adam (1982). "A note on the types of address shift". *Studia Anglica Posnaniensia* (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań, Polonia) 14, 259-266.
- JIMÉNEZ CUBERO, Miriam (1986–1987). "El voseo costarricense visto desde una perspectiva diacrónica". *Nuevo Humanismo* (Universidad Nacional de Costa Rica en Heredia) 8/9, 41-62. Reproducido por *Revista Vinculando* (México) en 2010, disponible en: <http://vinculando.org/articulos/sociedad-america-latina/el-voseo-costarricense-visto-desde-una-perspectiva-diacro.html> [verificado el 26/02/2017].



- JOHNEN, Thomas (2016). "Análise contrastiva do uso de formas nominais e pronominais de tratamento em dois debates eleitorais: Lula vs. Alckmin (2006) e Rajoy vs. Rubalcaba (2011)". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- JOHNSON, Mary Cathleen (2013). *The pragmatic alternation between two negative imperatives in Argentinian Spanish*. Tesis doctoral, Universidad Estatal de Ohio, Columbus, Estados Unidos. Disponible en: <https://etd.ohiolink.edu> [verificado el 03/01/2016. Requiere uso del buscador]. [Véase entradas siguientes.]
- JOHNSON, Mary Cathleen (2014). "A perceptual account of voseo and tuteo negative commands in Argentinian Spanish". Comunicación presentada en *The 7th International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS 7)*, Madison, WI, Estados Unidos, del 3 al 5 de abril de 2014.
- JOHNSON, Mary Cathleen (2015). "Comas – comás: Address form variation in Argentinian Spanish subjunctive". Comunicación presentada en *International Network of Address Research (INAR) 3*, College Station, TX, Estados Unidos, del 9-10 de octubre de 2015. Diapositivas disponibles en: <https://www.academia.edu> [verificado el 03/01/2016].
- JOHNSON, Mary Cathleen (2016). "Epistemicity in voseo and tuteo negative commands in Argentinian Spanish". *Journal of Pragmatics* 97, 37-54. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 27/11/2015].
- JOHNSON, Marysia (= Mary Cathleen) (2016). "Pragmatic variation in voseo and tuteo negative commands in Argentinian Spanish". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 125-148. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 27/11/2015].
- JOHNSON, Mary Cathleen & John GRINSTEAD (2010). "The pragmatic variation between voseo and tuteo negative imperatives in Argentine Spanish". Comunicación presentada en el *14th Hispanic Linguistics Symposium*, Bloomington, IN, Estados Unidos, del 14 al 17 de octubre de 2010.
- JOHNSON, Mary Cathleen & John GRINSTEAD (2011). "Variation between voseo and tuteo negative imperatives in Argentine Spanish". *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 17 (2) (= *Selected Papers from New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 39*, San Antonio, TX, Estados Unidos, del 4 al 6 de noviembre de 2010), 99-104. Disponible en: <http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1198&context=pwpl> [verificado el 07/12/2015]. [Véase entradas anteriores.]
- JONGE, Robert de (1986). "Vos-, nos- + otros: One or two phenomena?". En Frits Beukema & Aafke Hulk (eds.), *Linguistics in the Netherlands 1986*. Foris: Dordrecht, 131-139.



JONGE, Robert de (2005). "El desarrollo de las variantes de *vuestra merced* a *usted*". *Estudios de Lingüística del Español* 22 (= *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Groninga, Holanda, del 27 al 29 de mayo de 2004). Revista electrónica. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies22/cap7.htm> [verificado el 14/05/2016].

JONGE, Robert de & Dorien NIEUWENHUIJSEN (1985). *Estudios sobre el pronombre medieval "vos, nos – otros", "vos – os"*. Tesina de licenciatura, Universidad de Leiden, Holanda.

JONGE, Robert de & Dorien NIEUWENHUIJSEN (2009). "Formación del paradigma pronominal de las formas de tratamiento". En Concepción Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española*. Vol 2: *La frase nominal*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica / Universidad Nacional Autónoma de México, 1593-1671.

JONGE, Robert de & Dorien NIEUWENHUIJSEN (2012). "Forms of address". En José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea y Erin O'Rourke (eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics*. Oxford, Blackwell, 247-262.

JØRGENSEN, Anette Myre (2009). "Uso de expresiones vocativas de saludo y despedida en el lenguaje juvenil de Madrid y Oslo". En María Azucena Penas Ibáñez & Raquel Martín Martín (eds.), *Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos teóricos y prácticos*. Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, Universidad Mohamed V. / Bergen: Universidad de Bergen / Madrid: CantArabia, 187-206. Disponible en: <http://www.colam.org/Usos%20de%20expresiones%20vocativas.pdf> [verificado el 07/12/2015].

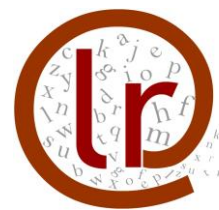
JØRGENSEN, Anette Myre (2011). "Formas de tratamiento: los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 127-150. Disponible en: <http://www.colam.org/AS%20FORMAS%20DE%20TRATAMIENTO.pdf> [verificado el 07/12/2015].

JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1997). *Interpelación y espacios comunicativos* (= *Lynx: A Monographic Series in Linguistics and World Perception*, Anexo 10). Valencia: Departamento de Teoría dels Llenguatges.

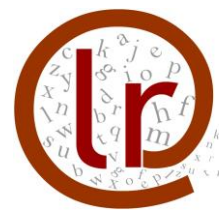
JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1998). "Poder, solidaridad y convivencia en la sociedad hispanoamericana actual. Pragmática de las formas interpelativas". *Quaderns de Filologia: Estudis Linguistics* (Universidad de Valencia, España) 4 (3), 37-53.

JUÁREZ CABAÑAS, María Guadalupe (2014). "Aproximación a las formas de tratamiento del siglo XVI en la península ibérica (Metrópoli) y en la Nueva España". *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* (Universidad Nacional Autónoma de México) 2 (1), 55-99. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/82> [verificado el 27/05/2016].

KANY, Charles E. (1969). "El voseo". En *Sintaxis Hispanoamericana* (= *Biblioteca Románica Hispánica II: Estudios y Ensayos*, 136). Madrid: Gredos, 77-121. [1ª edición en inglés, 1945, Chicago University Press.] [Véanse también las pp. 122-129. Resumen en Braun et alii (1986).]



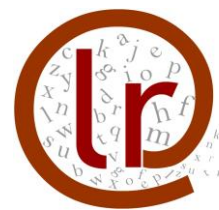
- KAPOVIĆ, Marko (2007). “Fórmulas de tratamiento en español. Fenómenos de voseo y ustedeo”. *Hieronymus* (Liubliana, Eslovenia) 1, 65-87. Disponible en: [http://www.unizd.hr/portals/16/casopis/Marko\\_Kapovic\\_Voseo\\_y\\_ustedeo.pdf](http://www.unizd.hr/portals/16/casopis/Marko_Kapovic_Voseo_y_ustedeo.pdf) [verificado el 07/12/2015].
- KAUFFMAN COTELO, Irene (2011). *Formas de tratamiento. El voseo en escuelas y liceos de Montevideo*. Tesis de máster, Universidad de Misisipi, Oxford, MS, Estados Unidos. [Resumen y acceso al texto completo en LLBA y en ProQuest.]
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia Beatriz (1995). “La fuerza de cortesía-descortesía y sus estrategias en el discurso tanguero de la década del ‘20”. *RASAL Lingüística* (Sociedad Argentina de Lingüística) 1995 (3), 7-38. Disponible en: <http://edice.org/sitio-web/7-descargas/> [verificado el 06/05/2016].
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia Beatriz (2006). “Usos de *vos / usted* y cortesía verbal”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia Beatriz (2010). “Voseo, ustedeo y cortesía verbal en folletos de propaganda argentinos”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 993-1011. [Derivado de 2006.]
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia Beatriz (2011). “Voseo/ustedeo argentinos: su variación pragmática intralingüe e intracultural”. En Carmen García & María Elena Placencia (eds.), *Estudios de variación pragmática en español*. Buenos Aires: Dunken, 217-241.
- KELLER, Gary D. (1974). “La norma de solidaridad y la de poder en los pronombres de tratamiento: Un bosquejo diacrónico y una investigación del español de Nueva York”. *The Bilingual Review / La Revista Bilingüe* (Universidad Estatal de Arizona, Tempe, Estados Unidos) 1 (1), 42-58. [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]
- KELLER, Gary D. (1975). “Spanish *tú* and *usted*: Patterns of interchange”. En William G. Milán, John J. Staczek & Juan Clemente Zamora Munné (eds.), *1974 Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics: Selected papers* (Amherst, MA, Estados Unidos, del 11 al 13 de julio de 1974). Washington DC: Georgetown University Press, 84-96.
- KELLER, Gary D. (2006). “Non reciprocal *usted* usage in children, adolescents, and young adults as an index of developing maturity”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006.
- KIDDLE, Lawrence B. (1953). “Some social implications of the *voseo*”. *The Modern Language Forum* (Modern Language Association of Southern California, Los Ángeles, Estados Unidos) 38, 50-54.
- KIDDLE, Lawrence B. (1953–1954). “A suggestion for teaching the Spanish *tuteo*”. *Language Learning: A Journal of Applied Linguistics* (Ann Arbor, MI, Estados Unidos) 7 (3/4), 25-34. Disponible en: <https://deepblue.lib.umich.edu/handle/2027.42/98415> [verificado el 06/05/2016].



- KIM, Juli (2014). *Las fórmulas pronominales de tratamiento en español y portugués*. Tesis de máster, Universidad de Seúl.
- KIM, Juli (2014). “Las fórmulas pronominales de tratamiento en español y portugués”. En Shoji Bando & Mariela Insúa (eds.), *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas*, (Kioto, del 21 al 23 de septiembre de 2013), (= *Biblioteca Aurea Digital del GRISO* 27). Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 261-276. Disponible en: [http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/37218/1/20\\_KimJuli.pdf](http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/37218/1/20_KimJuli.pdf) [verificado el 22/01/2017]. [Derivado del anterior.]
- KIM, Juli (2015). “Cortesía y formas de tratamiento: los pronombres de segunda persona, en español y portugués”. *Sincronía* (Universidad de Guadalajara, México) 68, 290-304. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5258076> [verificado el 23/01/2017].
- KIM LEE, Uh-sung (1989). *El uso de tú y usted en el español de la ciudad de México*. Tesis de máster. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- KIM LEE, Uh-sung (2005). “Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento de los jóvenes guatemaltecos”. *Estudios Hispánicos* (Corea) 37, 61-76. Fragmento disponible en: <http://www.happycampus.com/doc/3244649> [verificado el 19/03/2017].
- KIM LEE, Uh-sung (2006). “Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de Chile”. *Estudios Hispánicos* (Corea) 41, 41-58. Fragmento disponible en: [http://210.101.116.28/W\\_files/ftp41/17501007\\_pv.pdf](http://210.101.116.28/W_files/ftp41/17501007_pv.pdf) [verificado el 25/11/2015].
- KIM LEE, Uh-sung (2007). “Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento de los jóvenes mexicanos”. *Revista Iberoamericana* (Corea) 9 (1), 159-177. Disponible en: <http://www.iberoamerica.kr/data/file/9-1-07.pdf> [verificado el 25/11/2015].
- KIM LEE, Uh-sung (2013). “Observaciones sobre el uso de *tú* y *usted* en las publicidades de Internet en Chile”. *Estudios Hispánicos* (Corea) 69, 45-64.
- KIM, Woo Sung (2009). *Las formulas de tratamiento en español y la educación*. Busan: Universidad de Estudios Extranjeros de Busan. [Mencionado en Juli Kim (2014).]
- KING, Jeremy (2006). “Ceremonia y cortesía en la literatura del Siglo de Oro: un estudio de las formas de tratamiento en español”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010, “Ceremonia [...]”.]
- KING, Jeremy (2006). *Formality and politeness in the Golden Age: A study of direct address patterns in sixteenth and seventeenth century Spain*. Tesis doctoral, Universidad de California en Santa Bárbara, Estados Unidos. [Resumen y acceso al texto completo en LLBA y en ProQuest.]

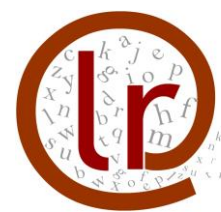


- KING, Jeremy (2009). "Societal change and language history in Cervantes' *entremeses*. The status of the Golden Age vos". *Cervantes. Bulletin of the Cervantes Society of America* 29 (1), 167-195. Disponible en: <http://users.ipfw.edu/jehle/cervante/csa/artics09/KingS09.pdf> [verificado el 07/12/2015].
- KING, Jeremy (2010). "Ceremonia y cortesía en la literatura del siglo de Oro: un estudio de las formas de tratamiento en español". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 531-550. [Derivado de 2006, "Ceremonia [...]".]
- KING, Jeremy (2010). "The role of power and solidarity in politeness theory: The case of Golden Age Spain". En Jonathan Culpeper & Daniel Kádár (eds.), *Historical (im)politeness (= Linguistic Insights, 65)*. Berna: Peter Lang, 231-263.
- KIRVEN, Brian Montgomery (2014). "¿Insulto o familiaridad? La distancia y solidaridad en el uso de insultos vocativos en la película chilena *Machuca*". En Jeffrey T. Reader (ed.), *Proceedings of the 2014 SSU Graduate Conference on Hispanic Linguistics* (Rohnert Park, CA, Estados Unidos, 2014). Rohnert Park, CA: Sonoma State University Schiolar Works, 115-123. Disponible en: <https://sonoma-dspace.calstate.edu/handle/10211.3/127868> [verificado el 24/06/2016].
- KLEIN, Charlotte M. (2015). *Tuteo o ustedeo: un estudio de las formas de tratamiento en las publicidades de escaparates / tutoiement ou vouvoiement: une étude des formes d'adresse dans les publicités des vitrines*. Tesis senior de estudio independiente, Colegio de Wooster, Oh, Estados Unidos. Disponible en: <http://openworks.wooster.edu/independentstudy/6697/> [verificado el 01/09/2016]. [Compara Nantes, Francia, con Salamanca, España.]
- KLEINKNECHT, Friederike (2016). "Forms of address in Spanish and Portuguese. Free vs. bound, nominal vs. pronominal". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- KLUGE, Bettina (2003). "Hinweise auf eine Neuorganisation des südchilenischen Anredesystems – neue Aufgaben für den *voseo chileno*". Comunicación presentada en el *14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Ratisbona, Alemania, del 6 al 9 de marzo de 2003. Resumen disponible en: [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_2003.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_2003.pdf) [verificado el 13/09/2016].
- KLUGE, Bettina (2005). "Las fórmulas de tratamiento en un corpus chileno". En Volker Noll, Klaus Zimmermann & Ingrid Neumann-Holzchuh (eds.) *El español en América: aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 169-188.
- KLUGE, Bettina (2006). "El uso de formas de tratamiento en las estrategias de generalización. Un análisis de casos ambiguos". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]





- KLUGE, Bettina (2010). "El uso de formas de tratamiento en las estrategias de generalización". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 1107-1136. [Derivado de 2006.]
- KLUGE, Bettina (2013). "Shining through effects of pronominal and nominal address in a translational corpus". Comunicación presentada en el taller *Address(ing) (Pro)nouns. Sociolinguistics and Grammar of Terms of Address*, Universidad Libre de Berlín, 30 de mayo a 1 de junio de 2013. [El español está incluido en el corpus de traducciones de la autora. Resumen en la web del taller: [http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische\\_linguistik/addressing\\_pro\\_nouns/Abstracts/index.html](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische_linguistik/addressing_pro_nouns/Abstracts/index.html). Verificado el 26/11/2015].
- KLUGE, Bettina (2015). "Adaptability of address in a social media context: Nominal and pronominal forms of address in a Latin American blogging community". Comunicación presentada en el panel *Address, Variation and Adaptability*, organizado por Hanna Lappalainen & Jenny Nilsson en el marco de la *14th IPra Conference*, Amberes, Bélgica, del 26 al 31 de julio de 2015. [Resumen en la página del congreso: <http://ipra.ua.ac.be/main.aspx?c=.CONFERENCE14&n=1476>. Verificado el 27/11/2015].
- KLUGE, Bettina (2016). "Forms of address and community identity". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 323-332.
- KOCH, Peter (2005). "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento en español". Comunicación presentada en el coloquio internacional *Del Cid al Quijote: Tradiciones discursivas, lingüística de corpus y sintaxis histórica*, Tubinga, Alemania, del 8 al 10 de diciembre de 2005. [Véase entrada siguiente.]
- KOCH, Peter (2008). "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento *vuestra merced* en español". En Johannes Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 53-88. [Derivado de 2005.]
- KROTKOFF, George (1963–1964). "A possible Arabic ingredient in the history of Spanish *usted*". *Romance Philology* (Universidad de California en Berkeley) 17 (2), 328-332. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LAGOS, Laura (2015). "Uso del voseo en los libros de texto para la enseñanza del castellano rioplatense". *Avatares de la Comunicación y la Cultura* (Universidad de Buenos Aires) *Dossier* 9, sin indicación de páginas. [Resumen en el portal web de la revista: <http://ppct.caicyt.gov.ar/index.php/avatares/article/view/7755>. Verificado el 16/02/2016].
- LAMANNA, Scott G. (2012). *Colombian Spanish in North Carolina: The role of language and dialect contact in the formation of a new variety of Spanish*. Tesis doctoral, Universidad de Indiana, Bloomington, Estados Unidos. [Resumen y acceso al texto completo en *LLBA* y en *ProQuest*.] [Véase sección 2.4, "Second person singular pronominal address", pp. 52-112.]



LAMANNA, Scott G. (2012). "Second person singular pronouns use during closed role plays by Colombians in the North Carolina Piedmont Triad". En Richard J. File-Muriel & Rafael Orozco (eds.), *Colombian varieties of Spanish* (= *Lingüística Iberoamericana*, 50). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 169-204.

LAMBERT, Wallace & G. TUCKER (1976). *Tu, vous, Vd.: A social-psychological study of address patterns*. Rowley, MA: Newbury House. [Resumen en Braun et alii (1986).]

LANCHEROS, Hugo (2003). *Comparación de las formas de tratamiento en español y alemán. Recuento histórico y uso actual*. Tesis de pregrado, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. [Citado en PRESEEA "Cuestionario [...]".]

LAPESA MELGAR, Rafael (1970). "Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo". En Carlos H. Magis et alii (eds.), *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas* (Ciudad de México, del 26 al 31 de agosto de 1968). Ciudad de México: Colegio de México, 519-531. [Incluido en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos (2000), 682-697. Incluido también en *El español moderno y contemporáneo*. Barcelona: Crítica (1996), 253-268.] Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/03/aih\\_03\\_1\\_060.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/03/aih_03_1_060.pdf) [verificado el 06/05/2016].

LAPESA MELGAR, Rafael (1970). "Personas gramaticales y tratamientos en español". *Revista de la Universidad de Madrid* 74 (= *Homenaje a Menéndez Pidal*), 167-193. [Incluido en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos (2000), vol. II, 311-345.] [Resumen en Braun et alii (1986).]

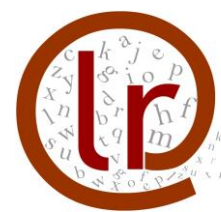
LARA BERMEJO, Víctor (2010). *El uso de 'ustedes' por 'vosotros' en Andalucía occidental*. Tesis de máster, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en: [http://www.llf.uam.es/coser/publicaciones/victor/1\\_es.pdf](http://www.llf.uam.es/coser/publicaciones/victor/1_es.pdf) [verificado el 07/12/2015].

LARA BERMEJO, Víctor (2012). "Ustedes instead of vosotros and vocês instead of vós: an analysis through the Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula (ALPI)". *Dialectología* (Universidad de Barcelona, España) Special issue 3, 57-93. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/Dialectologia/article/viewFile/263386/350886> [verificado el 07/12/2015].

LARA BERMEJO, Víctor (2013). "El avance de *ustedes* y las concordancias de tercera persona en el español hablado en la provincia de Málaga". *Analecta Malalacitana Electrónica* (Universidad de Málaga, España) 34, 183-197. Disponible en: [http://www.anmal.uma.es/numero34/Ustedes\\_Malaga.pdf](http://www.anmal.uma.es/numero34/Ustedes_Malaga.pdf) [verificado el 07/12/2015].

LARA BERMEJO, Víctor (2015). "Allocutive pronouns in Andalusia and their tendency toward standardization". *Dialectología* (Universidad de Barcelona, España) Special issue V, 241-260. Disponible en: <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologiaSP2015> [verificado el 04/01/2016].

LARA BERMEJO, Víctor (2015). *Los tratamientos de 2pl en Andalucía occidental y Portugal. Estudio geo- y sociolingüístico de un proceso de gramaticalización*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid



(España), Departamento de Filología Española. Disponible en: <http://www.infoling.org/repository/PhDiss-Infoling-22-7-2015.pdf> [verificado el 07/12/2015].

LARA BERMEJO, Victor (2016). "Presión estandarizadora en los pronombres de tratamiento: el caso de *vocês* en Portugal y de *vosotros* en Andalucía". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].

LARA BERMEJO, Victor (2016). "Spontaneous dubbing as a tool for eliciting linguistic data: The case of second person plural inflections in Andalusian Spanish". En Marie-Hélène Côté, Remco Knooihuizen & John Nerbonne (eds.), *The future of dialects: Selected papers from Methods in Dialectology XV*. Berlin: Language Science Press, 261-281. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 12/01/2017].

LARA BERMEJO, Victor (2016). "When agreement is for covert but not for overt: the case of *ustedes* plus second person plural inflections in Peninsular Spanish". *Isogloss* (Universidad Autónoma de Barcelona) 2 (2), 95-111. Disponible en: <http://revistes.uab.cat/isogloss/article/view/v2-n2-lara-bermejo> [verificado el 22/01/2017].

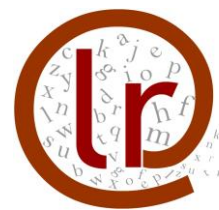
LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda (1972). "Los pronombres de tratamiento en la ciudad de México". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 10, 214-217. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/277/276> [verificado el 18/03/2017].

LAURIDO, Eliana D. (2006). "Sociolingüística: Cortesía – el uso de *tú* y *usted*". *Norte Científico* (Instituto Federal de Roraima, Brasil) 1 (1), 51-58. Disponible en: <https://periodicos.ifrr.edu.br/index.php/revista/article/view/29> [verificado el 18/03/2017].

LAUSBERG DE MORALES, Uta (2002). "*Fijate vos que...* Grammatik, Pragmatik und Soziolinguistik der Anredeformen im Spanischen von Guatemala". En Alberto Gil & Christian Schmitt (eds.), *Gramática y pragmática del español* (= Actas de la sección *Grammatik und Pragmatik im Spanischen* del XIII. *Deutscher Hispanistentag*, Leipzig, del 8 al 11 de marzo de 2001). Bonn: Romanistischer Verlag, 229-254.

LAVIN, Ximena (1992). "Conformación morfológica y distribución estilística del voseo en la relación autobiográfica de Úrsula Suárez". En *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL Campinas, Brasil, del 5 al 11 de agosto de 1990). Campinas: Universidade Estadual de Campinas.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1997). "Tuteo". En *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 549-551.



- LEBSANFT, Franz (1989). "Kontinuität und Diskontinuität antiker Anrede- und Grußformen im romanischen Mittelalter. Aspekte der Sprach- und Gesellschaftskritik". En Willi Erzgräber (ed.), *Kontinuität und Transformation der Antike im Mittelalter. Veröffentlichung der Kongreßakten zum Freiburger Symposium des Mediävistenverbandes*. Sigmaringen: Jan Thorbecke, 286-299. [El español figura entre las lenguas analizadas.]
- LEBSANFT, Franz (1990). "Die Anredeforschung und das Spanische (Besprechungsaufsatz)". *Zeitschrift für romanische Philologie* 106 (1/2), 146-165. [Resumen en LLBA.]
- LEMON RAMÍREZ, Gustavo (1934). "Las abreviaciones de *señor* y *señora* en fórmulas de tratamiento". *Humanidades* (Buenos Aires) 24, 127-130.
- LENARDUZZI, René (2003). "La Babel del Plata: Idioma y cultura en la expresión popular rioplatense". Comunicación presentada en el Encuentro *Patrimonio musical europeo y migración*, Venecia, del 26 al 27 de mayo de 2003. [Incluye un análisis de las formas de tratamiento en los tangos y otros géneros musicales argentinos.] Disponible en: [http://venus.unive.it/imla/SITOSP/Testi\\_EMHM\\_SP/Lenarduzzi.html](http://venus.unive.it/imla/SITOSP/Testi_EMHM_SP/Lenarduzzi.html) [verificado el 10/05/2016].
- LENTO, Giovanna Alessia (2013). *Crash from English to Spanish: Address form shifts in film translation*. Trabajo de curso, 16 páginas, Universidad de Pavía, Italia. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].
- LEÓN-LUPORSI, Ana Emilia (1994). *Dinámica sociolingüística de 'vos' en el español peninsular*. Tesis doctoral, Universidad de Texas en Austin, Estados Unidos. [Resumen y acceso a texto completo en LLBA y en ProQuest.]
- LEÓN-LUPORSI, Ana Emilia (1998). "American voseo: Archaism or neologism?". *Lingua Americana* (Universidad del Zulia) 2, 130-147.
- LEÓN-LUPORSI, Ana Emilia (1998). "Bosquejo diacrónico de *vusted* > *usted* en el español del Nuevo Mundo". En Claudio García Turza, Fabián González Bachiller & Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (La Rioja, España, del 1 al 5 de abril de 1997). Logroño: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 565-572.
- LEÓN-LUPORSI, Ana Emilia (2002). "Diacronía y visión sociolingüística de la extinción de *vos*". En María Teresa Echenique Elizondo & Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Valencia, España, del 31 de enero al 4 de febrero de 2000). Madrid: Gredos, vol. I, 729-736.
- LEÓN-LUPORSI, Ana Emilia (2011). *Extinción de 'vos' en el español peninsular* (= *Currents in Comparative Romance Languages & Literatures*, sin número). Berna: Peter Lang.
- LEÓN-LUPORSI, Ana Emilia (2011). "Los indios como diáspora ultramarina en el ámbito peninsular". *Académica* (Universidad del Zulia, Venezuela) 2 (3), 77-101. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/>



[descarga/articulo/3748185.pdf](#) [verificado el 28/01/2017]. [En las “palabras clave” incluye “fórmulas de tratamiento” y “la extinción del vos”.]

LEÓN MIRANDA, Reyes (2014). “Les formes nominales d’adresse dans les conversations familiares de jeunes Français et de jeunes Espagnoles”. En Catherine Kerbrat-Orecchioni (ed.), *S’adresser à autrui : les formes nominales d’adresse dans une perspective comparative interculturelle* (= número monográfico de *Langages* 15). Chambéry: Éditions de l’Université de Savoie, 65-100.

LERAAND, Terje Odin (1995). *Formas de tratamiento en estudiantes universitarios de San José, Costa Rica*. Tesis de máster, Universidad de Bergen, Noruega.

LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1991). “Morfología diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento”. *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 71, 107-121. Disponible en: <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/viewArticle/653> [verificado el 06/05/2016].

LIMA, Edina Marlene de (2004). “Tú / usted: Concordância en E/LE – Língua Espanhola”. En Vera Regina de Aquino Vieira, Luizete Guimaraes Barros & Maria José Damiani Costa (eds.), *Hispanismo 2004: Língua espanhola* (= III Congresso Brasileiro de Hispanistas, Florianópolis, Brasil, del 12 al 15 de octubre de 2004). Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina / Associação Brasileira de Hispanistas, vol. 3, 147-154.

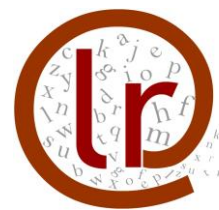
LLOYD, Paul M. (1997). “Don Quijote a Sancho: tú y vos”. *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 35, 335-347. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/827> [verificado el 06/05/2016].

LOPE BLANCH, Juan M. (1973). Reseña de Gregorio de Mac (1963). *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 22 (2), 356.

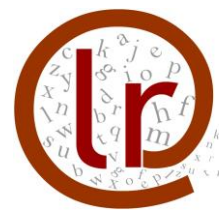
LOPES, Célia Regina dos Santos (2001). “Processo evolutivo de *vossa mercê* > *ocê* (portugués) e *vuestra merced* > *usted* (español)”. Comunicación presentada en el *II Congresso Internacional da Associação Brasileira de Lingüística (ABRALIN)*, Fortaleza, Brasil, del 14 al 16 de mayo de 2001. [Véase entrada siguiente.]

LOPES, Célia Regina dos Santos (2002). “*Vossa mercê* > *ocê* e *vuestra merced* > *usted*: o percurso evolutivo ibérico”. *Lingüística* (ALFAL) 14, 173-190. Disponible en: <http://www.mundoalfal.org/?q=es/RevistaLinguisticaVol014> [verificado el 21/05/2016].

LOPES, Célia Regina dos Santos (2004). “A pronominalização de nominais em português e em espanhol: o processo evolutivo de *ocê* e *usted*”. Comunicación presentada en el *XIII Congresso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL), San José, Costa Rica, del 18 al 23 de febrero de 2002.



- LOPES, Célia Regina dos Santos, Leticia REBOLLO COUTO & Maria Eugenia Lamoglia DUARTE (2005). "Como as pessoas se tratam no cinema latino-americano: análise de formas de tratamento em roteiros de três países". Comunicación presentada en el XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Monterrey, México, del 17 al 21 de octubre de 2005. Disponible en: [http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/historia\\_portugues/lopes.html](http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/historia_portugues/lopes.html) [verificado el 06/05/2016].
- LÓPEZ, Nelson & Milton ASCENCIO (2012). "El voseo en El Salvador". *Teoría y Praxis* (Universidad Don Bosco, Soyapango, El Salvador) 21, 71-83. Disponible en: <http://rd.udb.edu.sv:8080/jspui/bitstream/11715/855/1/4-el-voseo-en-el-salvador.pdf> [verificado el 06/05/2016].
- LÓPEZ ALONZO, Karen (2016). "Use and perception of the pronominal trio *vos, tú, usted* in a Nicaraguan community in Miami, Florida". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 179-228.
- LÓPEZ GARCÍA, María José (2015). "Aprendan el 'vosotros' para hablar con los españoles en su idioma: la identificación lingüística en Argentina como tensión entre el orgullo y la minusvaloración". *Historia y Memoria de la Educación* (Sociedad Española de Historia de la Educación) 2, 97-124. Disponible en: <http://revistas.uned.es/index.php/HME/article/view/14234/13635> [verificado el 11/02/2016].
- LÓPEZ LÓPEZ, Giovanni (2015). "Diferencias dialectales en el uso de las formas de tratamiento: *tú* y *usted* en páginas de Facebook de dos equipos de fútbol de Bogotá". Comunicación presentada en el IV Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera ELE: Enseñanza, Aprendizaje y Evaluación, Bogotá, del 19 al 21 de agosto de 2015. Disponible en: <http://www.spanishincolumbia.gov.co/cuartoEncuentroLenguaEspanola/ponencias/L%C3%B3pez%20L%C3%B3pez%20Giovani.pdf> [verificado el 22/01/2017].
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1965). "Nuevos datos sobre el voseo en Cuba". *Español Actual. Revista de Español Vivo* 4, 4-6. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- LÓPEZ VALLEJO, María Ángeles (2006). "Papá, mamá y otras fórmulas equivalentes en la lexicografía hispánica". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]
- LÓPEZ VALLEJO, María Ángeles (2008). "Fórmulas de tratamiento familiares en la lexicografía decimonónica del español: el vínculo materno-filial". En Esteban Tomás Montoro del Arco, Francisco Javier Sánchez García & María Ángeles López Vallejo (eds.), *Nuevas perspectivas en torno a la diacronía lingüística. Actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Granada, España, 29 al 31 de marzo de 2006). Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 693-706.
- LÓPEZ VALLEJO, María Angeles (2010). "Algunas fórmulas de tratamiento del ámbito familiar en los repertorios lexicográficos". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 571-594. [Derivado de 2006.]



- LOZANO, Clara Inés & María del Pilar GUTIÉRREZ (1988). *Contraste del uso de los pronombres tú y usted en las clases media y baja y formas de tratamiento que los reemplazan*. Monografía de pregrado, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. [Citada en PRESEEA “Cuestionario”.]
- LUCENA, Rubens Marques de & Tatiana Maranhão de CASTEDO (2015). “Análise variacionista do pronome vos em Santa Cruz de la Sierra (Bolivia)”. Comunicación presentada en las *IV Jornadas de Lingüística Hispánica: Armonía y Contrastes*, Lisboa, del 20 al 22 de abril de 2015.
- LUQUET, Gilles (2003). “De la relation *signifiant/signifié* dans les représentations espagnoles de l’allocutaire”. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d’adresse dans les langues d’Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 10/05/2016].
- LUQUET, Gilles (2004). “De la relation *signifiant/signifié* dans les représentations espagnoles de l’allocutaire”. *Franco-British Studies: Journal of the British Institute in Paris* 33/34, 113-125. [Derivado de 2003.] [Resumen en LLBA.]
- LUQUET, Gilles (2010). “Une précision au sujet de la relation *signifiant / signifié* dans les représentations pronominales de l’allocutaire en espagnol”. En José Antonio Vicente Lozano, Alain Blanc & Nicolas Ballier (eds.), *Les représentations linguistiques de la personne (= Épilogos, 1)*. Ruan: Publications Electroniques de l’ERAC, 149-164. Disponible en: <http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2012/05/LRLPp149Luquet.pdf> [verificado el 01/09/ 2016].
- LUZÓN MARCO, María José (1999). “Translation of pronominal forms of address in *For whom the bell tolls*”. *Pragmalingüística* (Universidad de Cádiz, España) 9, 161-184. Disponible en: <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/505> [verificado el 06/05/2016].
- LY, Nadine (1977). “Valeur et fonction de la troisième personne d’adresse dans la comédie de Lope de Vega *El acero de Madrid*”. *Bulletin Hispanique* (Universidad Michel de Montaigne, Burdeos, Francia) 79, 301-328.
- LY, Nadine (1979). “Note sur l’emploi du ‘tratamiento’ *señoría* dans le théâtre de Lope de Vega”. En Henry Bonneville (ed.), *Hommage des hispanistes français à Noël Salomon*. Barcelona: Laia, 553-561.
- LY, Nadine (1981). *La poétique de l’interlocution dans le théâtre de Lope de Vega*. Burdeos: Institut d’études ibériques et ibéro-américaines de l’Université de Bordeaux.
- LY, Nadine (2001). “La interlocución en el teatro del Siglo de Oro: una poética de la interferencia”. *Criticón* (Universidad de Toulouse-Le Mirail, Francia) 81/82, 9-28. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/081-082/081-082\\_011.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/081-082/081-082_011.pdf) [verificado el 24/06/2001].
- LYDEVIK, María (2014). ‘*¡Solo vos!*’: *Un estudio sociolingüístico sobre las actitudes hacia el voseo argentino*. Tesis de grado, Universidad de Dalarna, Suecia. Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:695035/FULLTEXT02.pdf> [verificado el 11/02/2016].



MADRONA FERNÁNDEZ, Alberto (2002). "Problemas de la traducción de los pronombres de tratamiento rumanos". *Romansk Forum* (Universidad de Oslo) 16 (2), 1073-1080. Disponible en: <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25197/16-02.pdf> [verificado el 03/05/2016].

MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS, Alicia (1987). "Fórmulas de tratamiento en la lengua de Córdoba". En *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (San Juan, Argentina, del 16 al 19 de septiembre de 1981). San Juan: Universidad Nacional de San Juan, vol. 3, 251-270.

MALDONADO, Silvia D. (1998). "Acerca de los deícticos personales en los documentos coloniales de Tucumán". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Estudios sobre la historia del español de América*. San Miguel de Tucumán: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas (INSIL), 77-90.

MALDONADO, Silvia D. (1999 [1987]). "Las fórmulas de tratamiento en *Don Quijote de la Mancha*". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 8 al 12 de septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 220-224.

MALINOWSKI, Arlene (1983). "The pronouns of address in contemporary Judeo-Spanish". *Romance Philology* (Universidad de California en Berkeley, Estados Unidos) 37 (1), 20-35. [Resumen en LLBA.]

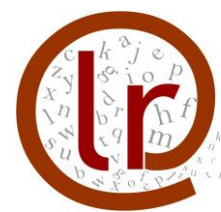
MANOLE, Veronica (2011). "Formas de tratamiento alocutivo na comunicação online com os clientes em espanhol, português e romeno". En Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Martos & Florentino Paredes García (eds.), *La lengua lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Alcalá de Henares, España, del 6 al 9 de junio de 2011). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, publicación en CD-ROM, 12285-1290.

MARADEI, Soledad & Amanda ZAMUNER (2004). "La (in)traducibilidad de *Usted se tendió a tu lado*". Comunicación presentada en el *Primer Foro de Traducción Especializada: Julio Cortázar y la traducción*, Buenos Aires, del 6 al 7 de agosto de 2004.

MARCOS SÁNCHEZ, Mercedes (2003). "Sobre el uso y desuso de algunas formas de tratamiento con nombre abstracto: V.C./V.R.". En Julio Borrego Nieto, Jesús Fernández González, Luis Santos Río & Ricardo Senabre (eds.), *Cuestiones de actualidad en lengua española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca / Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 245-253.

MARIČIĆ, Sanja M (2015). *Intragrupni identifikacioni markeri za oslovljavanje i imenovanje u (in)direktnoj komunikaciji španske i srpske omladine* [Ingroup identity markers for addressing and naming in (in)direct communication with the Spanish and Serbian youth]. Tesis doctoral, Universidad de Belgrado. Disponible en: <http://harvester.rcub.bg.ac.rs/handle/123456789/645> [verificado el 22/01/2017].

MARÍN, Diego (1972). "El uso de *tú* y *usted* en el español actual". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 55 (4), 904-908. [Resumen en Braun et alii (1986).]





MARÍN ESQUIVEL, Rebeca (2012). "El pronombre *tú* en los grupos homosexual y heterosexual heredianos". *Revista Comunicación* (Costa Rica, Instituto Tecnológico) 21 (2), 31-40. Disponible en: <http://revistas.tec.ac.cr/index.php/comunicacion/article/viewFile/1383/1277> [verificado el 07/05/2016].

MÁRQUEZ REITER, Rosina (2006). "Interactional closeness in service calls to a Montevidean carer service company". *Research on Language and Social Interaction* 39 (1), 7-39.

MÁRQUEZ REITER, Rosina (2013). "The dynamics of complaining in a Latin American for-profit commercial setting". *Journal of Pragmatics* 57, 231-247. [Resumen en LLBA.]

MÁRQUEZ REITER, Rosina & María Elena PLACENCIA (2004). "Displaying closeness and respectful distance in Montevidean and Quiteño service encounters". En Rosina Márquez Reiter & María Elena Placencia (eds.) *Current trends in the pragmatics of Spanish (= Pragmatics & Beyond, New Series, 123)*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, 121-155. [Resumen en LLBA.]

MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores (1988). "Formas de tratamiento en el siglo XVII". *Estudios Humanísticos: Filología* (Universidad de León, España) 10, 85-105. Disponible en: <http://www.gruposincom.es/mariadoloresmartinezgavilan/formas%20de%20tratamiento%20en%20el%20siglo%20XVII.pdf> [verificado el 06/05/2016].

MARTÍNEZ PÉRSICO, Marisa (2015). "Presentación de un caso de alternancia voseo-ustedeo como forma de tratamiento vigente en la variedad culta del español rioplatense". *Dialectología* (Universidad de Barcelona, España) 15, 111-115. Disponible en: <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia15> [verificado el 04/01/2016].

MARTÍNEZ SARIEGO, Mónica María (2006). "Fórmulas de tratamiento pronominal en la relación preceptor-alumna en el seno de familias aristocráticas: el caso de Apolonia (s. XIII)". En Javier Rodríguez Molina & Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Diacronía, lengua española y lingüística (= Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, Madrid, del 1 al 3 de abril de 2004)*. Madrid: Síntesis, 541-556.

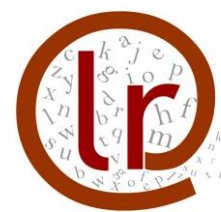
MARTORELL DE LACONI, Susana (1988). "Investigación de campo y conclusiones sobre el voseo atípico en Salta". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 1, 1-20.

MARTORELL DE LACONI, Susana (1988). "Sobre las formas verbales de voseo con diptongación en la raíz en Salta". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 1, 21-32. [Reproducido en *Letras* (Pontificia Universidad Católica Argentina de Santa María de los Buenos Aires) 21/22 (1989-90), 43-52.]

MARTORELL DE LACONI, Susana (1991). "El uso del subjuntivo en el voseo de Salta". En César Hernández Alonso et alii (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América*



- (Valladolid, España, del 3 al 9 de julio de 1989). Valladolid: Junta de Castilla y León / Ediciones Universidad de Valladolid, 527-536.
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1991). "Morfofonología del voseo verbal según los modos usados". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 2, 76-103.
- MARTORELL DE LACONI, Susana (1999 [1987]). "Sobre formas verbales de voseo con diptongación verbal en la raíz, en Salta". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 8 al 12 de septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 308-312.
- MARTORELL DE LACONI, Susana, M. HONDRIOGIANIS DE CÁCERES & M. RIVELLI DE MENDOZA (1992–1993). "Formas de tratamiento en Salta entre parientes consanguíneos". *Cuadernos del Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas "Berta Vidal de Battini"* 3, capítulo IV.
- MARTORELL DE LACONI, Susana & Iride ROSSI DE FIORI (1986). "El voseo en la norma culta de Salta". *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta (dialectológicos y filológicos)*. Salta: Ediciones Roma, 7-38. [Versión abreviada de la entrada siguiente.]
- MARTORELL DE LACONI, Susana & Iride ROSSI DE FIORI (1986). *El voseo en la norma culta de la ciudad de Salta*. Salta: Universidad Católica de Salta / Consejo de Investigaciones.
- MAS ÁLVAREZ, Inmaculada (2014). "Formas de tratamiento y enseñanza del español como lengua extranjera". *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, España) 26, 16 páginas sin numerar. Disponible en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2014\\_26/2014\\_redELE\\_26\\_06Inmaculada%20Mas%20%C3%81lvarez.pdf?documentId=0901e72b81946da7](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2014_26/2014_redELE_26_06Inmaculada%20Mas%20%C3%81lvarez.pdf?documentId=0901e72b81946da7) [verificado el 29/11/2015].
- MASELLO, Laura (2011). "Variedades de la lengua y opciones del traductor literario: formas de tratamiento en portugués y en español". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 473-496.
- MASON, Keith & Kenneth NICELY (1995). "Pronouns of address in Spanish-language textbooks: The case for vos". *Foreign Language Annals* (Nueva York: American Council on the Teaching of Foreign Languages) 28, 360-367. [Resumen en LLBA.]
- MASSON, Peter (1983). "Aspectos de 'cognición' y 'enculturación' en el habla interétnica: términos de referencia y tratamiento interétnicos en Saraguro, Ecuador". *Ibero-Amerikanisches Archiv: Zeitschrift des Ibero-Amerikanischen Forschungsinstituts der Universität Bonn* 9 (1), 73-129.
- MATHIEU MADRIGAL, Sonia & Carlos María PALMA ZÚÑIGA (1980). *El uso de las formas de tratamiento pronominal en el español de dos comunidades costarricenses*. Tesis de licenciatura, Universidad de Costa Rica.



MAURIZZI, Françoise (1993). "Langue et discours : la *pulla* dans le théâtre de la fin du XVème – debut du XVIème siècle". *Voces* (Universidad de Salamanca, España) 4, 97-105. Disponible en: <http://revistas.usal.es/index.php/1130-3336/article/view/5352/5389> [verificado el 06/05/2016].

MCGAVOCK PAGEL, Myshie (1990). *Variation of use of 'tú' and 'usted' in Bogotá, Colombia*. Tesis doctoral, Universidad de Texas en El Paso, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]

MEDINA, Bernardo (1999). *Uso de las formas pronominales 'tú', 'usted' y 'vos' en el español hablado en El Vigía, Estado de Mérida*. Tesis de máster, Universidad de los Andes (Mérida), Venezuela.

MEDINA, Jilmer & Yaymar DÁVILA (2016). "¿Hacia dónde se dirige señora? vs. ¿pa' dónde te llevo mami bella? Caracterización sociopragmática de los tratamientos nominales empleados por los moto-taxistas para dirigirse a sus clientas en la ciudad de Mérida (Venezuela)". *Lengua y Habla* (Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela) 20, 262-287. Disponible en: <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/8107> [verificado el 09/01/2017].

MEDINA LÓPEZ, Javier (1989). *Formas de tratamiento en el español hablado en Canarias. Resultados de unas encuestas*. Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna, España.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1989/1990). "Formas de tratamiento en una comunidad juvenil". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (España) 8/9, 249-258. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91725> [verificado el 06/05/2016].

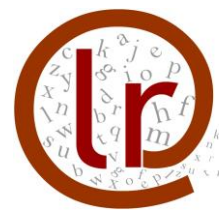
MEDINA LÓPEZ, Javier (1990). "Sobre los conceptos de *poder* y *solidaridad* en las formas de tratamiento". En María Ángeles Álvarez Martínez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario* (Puerto de la Cruz, Tenerife, España, del 2 al 6 de abril de 1990). Madrid: Gredos, tomo II, 630-638.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1991). *Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil*. Santa Cruz de Tenerife: Producciones Gráficas.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). "Esbozo de una guía bibliográfica del tratamiento". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 30, 233-248. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/664> [verificado el 19/03/2017].

MEDINA LÓPEZ, Javier (1992). *Estudio sociolingüístico del tratamiento. El uso de tú-usted en una comunidad rural (Buenavista del Norte)*. Tesis doctoral, Universidad de La Laguna, España.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1993). "Las formas de tratamiento en el español de Canarias". En Carmen Díaz Alayón (ed.), *Homenaje a José Pérez Vidal*. La Laguna: Cabildo Insular de La Palma, 547-558.



MEDINA LÓPEZ, Javier (1993). *Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte – Tenerife)*. Buena Vista del Norte: Ayuntamiento / Santa Cruz de Tenerife: Viceconsejería de Cultura y Deportes.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1994). “Notas sobre algunos estudios lingüísticos recientes en La Argentina”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (España) 13, 233-243. [Reseña algunos trabajos sobre pronombres de segunda persona en Argentina.] Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91823> [verificado el 06/05/2016].

MEDINA LÓPEZ, Javier (2004). “Variación sociolingüística en las formas de trato. El análisis probabilístico según los datos del español de Canarias”. En Jorge Murillo Medrano (ed.), *Actas. II Coloquio Internacional del Programa EDICE* (San José, Costa Rica, del 8 al 12 de marzo de 2004). Publicación electrónica patrocinada por EDICE y las universidades de Estocolmo y Costa Rica, 97-114. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 03/05/2016].

MEDINA LÓPEZ, Javier (2009). “El tú del presidente. La ruptura del rol social”. *Revista Española de Lingüística* (Sociedad Española de Lingüística) 39 (1), 77-109. Disponible en: <http://sel.edu.es/rsel/index.php/revista/article/view/55> [verificado el 07/05/2016].

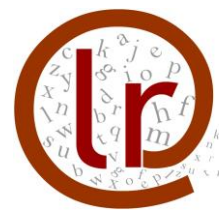
MEDINA LÓPEZ, Javier (2010). “El tuteo presidencial: ¿descortesía o cambio de ‘talante’?”. En Franca Orletti & Laura Mariottini (eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio. Actas del IV Coloquio Internacional del Programa EDICE* (Roma, del 23 al 26 de septiembre de 2008). Roma: Universidad de Roma III / Estocolmo: EDICE, 209-220. Disponible en: <http://www.edice.org/descargas/4coloquioEDICE.pdf> [verificado el 25/07/2016].

MEDINA LÓPEZ, Javier (2010). “La (des)cortesía presidencial: repercusiones periodísticas, actitudes y conciencia lingüística hacia el tuteo televisivo”. En Dolores García Padrón & María del Carmen Fumero Pérez (eds.), *Tendencias en lingüística general y aplicada (= Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 65)*. Frankfurt: Peter Lang, 179-188.

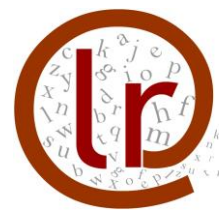
MEDINA LÓPEZ, Javier (2010). “Panorama sobre el estudio de las formas de tratamiento en el español de Canarias”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 223-246.

MEDINA MORALES, Francisca (2003). “Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos XVI y XVII y las actuales”. Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d’adresse dans les langues d’Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [cvc.cervantes.es/obref/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 03/05/2016].

MEDINA MORALES, Francisca (2004). “Las formas nominales de tratamiento en el siglo de Oro. Aproximación sociolingüística”. En María Luisa Lobato & Francisco Domínguez Matito (eds.), *Memoria de la palabra. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro* (Burgos y La Rioja, España, del 15 al



- 19 de julio de 2002). Madrid: Iberoamericana, vol. II, 1329-1342. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/06/aiso\\_6\\_2\\_033.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/06/aiso_6_2_033.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- MEDINA MORALES, Francisca (2005). "Cortesía y descortesía en el español de la Edad de Oro a la luz de un complejo sistema lingüístico de tratamientos". *Analecta Malacitana* (Universidad de Málaga, España) 28 (1), 101-140. [Resumen en LLBA.]
- MEDINA MORALES, Francisca (2006). "Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos XVI y XVII y las actuales". En Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz & María Victoria Romero Gualda (eds.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional* (Pamplona, España, del 26 al 28 de noviembre de 2002). Madrid: Arco Libros, vol. II, 1981-1990. [Véase 2003, de la misma autora.]
- MEDINA MORALES, Francisca (2006). "Esbozo de la metodología usada en los trabajos sobre formas de tratamiento en español". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]
- MEDINA MORALES, Francisca (2008). "Tratamientos nominales y cortesía en la novela *Peñas arriba* de José María de Pereda". *Forma y Función* (Universidad Nacional de Colombia) 21, 135-166. Disponible en: <http://www.scielo.unal.edu.co> [verificado el 02/12/2015].
- MEDINA MORALES, Francisca (2010). "La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 21-56. [Derivado de 2006, "Esbozo [...]".]
- MEDINA MORALES, Francisca (2012). "Los títulos de tratamiento en la España del siglo XVIII: la preceptiva de los tratados de cartas ilustrados". En María Teresa García Godoy (ed.), *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno (= Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, 10)*. Berna: Peter Lang. 195-218.
- MELGARES, Jeriel (2012). *En nombre del voseo: su incorporación en los estudios universitarios de español dentro del contexto estadounidense*. Tesis de máster, Universidad Estatal de Bowling Green, OH, Estados Unidos. Disponible en: [https://etd.ohiolink.edu/!etd.send\\_file?accession=bgsu1332186951&disposition=inline](https://etd.ohiolink.edu/!etd.send_file?accession=bgsu1332186951&disposition=inline) [verificado el 08/01/2016].
- MÉNDEZ VALLEJO, Catalina (2014). "The *m* word: face and politeness in Colombian Spanish". *Dialectología* (Universidad de Barcelona, España) 12, 89-108. [Resumen en LLBA.] [Examina el uso del término *marica*, también como forma de tratamiento.]
- MENDONÇA, Giselle Branco (2003). "As fórmulas de tratamento e as fórmulas de cortesia em espanhol coloquial". Comunicación presentada en el *III Colóquio de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras Neolatinas*, Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil, 28 de agosto de 2003. [Resumen en el *Caderno de resumos*, v.1, 16]



MENDONÇA, Giselle Branco (2005). *Estudo das formas de tratamento em espanhol a partir de dois roteiros de filmes contemporâneos: uma amostra de Madri e outra de Buenos Aires*. Tesis de máster, Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil.

MENDOZA, Reinhild (2005). *Der voseo im Spanischen Uruguays: eine pluridimensionale Makro- und Mikroanalyse*. Kiel: Westensee-Verlag.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1945). *Cantar de Mío Cid (Texto, gramática, vocabulario)*. Madrid: Espasa-Calpe, vol. I. [Véase § 132, "Pronombres de cortesía", pp. 324-325.]

MERLAN, Aurélia (2016). "Partículas alocutivas em português e espanhol". Comunicación presentada en el II Congreso Internacional: *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].

MESTRE DE CARO, Pilar [= Mestre Moreno] (2008). *Pronoms de deuxième personne : dynamiques d'emploi en espagnol de Bogota*. Tesis Doctoral, Universidad de París V Descartes.

MESTRE DE CARO, Pilar [= Mestre Moreno] (2011). "Alternancia de pronombres en el habla de Bogotá". *Enunciación* (Universidad Distrital Francisco José de Caldas, Colombia) 16 (2), 17-30. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4782109> [verificado el 28/06/2016].

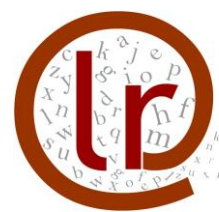
MESTRE DE CARO, Pilar [= Mestre Moreno] (2012). "Formas de tratamiento en el habla bogotana: ¿Hacia un replanteamiento de los usos canónicos de los pronombres de segunda persona del singular?". En Mirta Yolima Gutiérrez Ríos & Raquel Pinilla Vásquez (eds.), *La oralidad en contextos diversos. Aportes investigativos para su discusión y comprensión*. Bogotá: Kimpres, 325-335. Versión preimpresión disponible en: <http://m.exam-10.com/literatura/28335/index.html> [verificado el 28/06/2016].

MESTRE MORENO, Pilar (2006). "Pronombres y formas de tratamiento en el habla de Bogotá: dinámicas de uso". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

MESTRE MORENO, Pilar (2010). "Alternancia de formas de tratamiento como estrategia discursiva en conversaciones colombianas". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 1033-1049. [Derivado de 2006.]

MICELI, Jorge Eduardo (2008). "La identidad grupal desplegada en algunos aspectos de los sistemas pronominales. Los usos de la segunda persona en la Cumbia Villera Argentina". *Onomázein* (Pontificia Universidad Católica de Chile) 18, 93-111. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2933467.pdf> [verificado el 29/01/2017].

MICHEAU, Cheri (1985). *Spanish pronouns of address in Latin America*. Tesis de máster, Universidad de Pittsburgh, Estados Unidos.



MICHEAU, Cheri (1991). "The voseo in Latin America: Insights from historical sociolinguistics". En Carol Klee & Luis. A. Ramos García (eds.), *Sociolinguistic of the Spanish speaking world: Iberia, Latin America, United States*. Tempe, AZ: Bilingual Press / Editorial Bilingüe, 14-22. [Resumen en LLBA.]

MICHNOWICZ, Jim, Scott DESPAIN, & Rebecca GORHAM (2016). "The changing system of Costa Rican pronouns of address: *tuteo*, *voseo*, and *ustedeo*". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 237-262. Versión preimpresión disponible en: <https://repository.lib.ncsu.edu/handle/1840.2/2610> [verificado el 27/02/2017].

MICHNOWICZ, Jim & Soraya PLACE (2010). "Perceptions of second person singular pronoun use in San Salvador, El Salvador". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 3 (2), 357-377. Versión preimpresión disponible en: <http://www.lib.ncsu.edu/resolver/1840.2/2510> [verificado el 15/02/2017].

MICOLICH, Kevin Alan (2014). *La acomodación lingüística por hablantes del español centroamericano en el suroeste de los Estados Unidos*. Tesis de máster, Universidad Estatal de California en San Marcos, Estados Unidos. Disponible en: [https://csusm-dspace.calstate.edu/bitstream/handle/10211.3/120416/MikolichKevin\\_Spring2014.pdf?sequence=1](https://csusm-dspace.calstate.edu/bitstream/handle/10211.3/120416/MikolichKevin_Spring2014.pdf?sequence=1) [verificado el 06/01/2016].

MIGUEL MARTÍNEZ, Emilio de (1979). "A propósito de los apelativos dirigidos a Celestina". *Studia Philologica Salmanticensia* (Universidad de Salamanca, España) 3, 193-209.

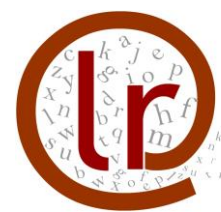
MILLÁN, Mónica (2011). *Pronouns of address in informal contexts: a comparison of two dialects of Colombian Spanish*. Tesis doctoral, Universidad de Illinois en Urbana-Champaign, Estados Unidos. Disponible en: [https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/29846/Millan\\_Monica.pdf?sequence=1](https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/29846/Millan_Monica.pdf?sequence=1) [verificado el 27/01/2016].

MILLÁN, Mónica (2014). "*Vos sos paisa*: A study of address forms in Medellín, Colombia". En Rafael Orozco (ed.), *New directions in Hispanic linguistics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 92-111.

MINARI, Patricia Giménez dos Santos (2008). "Las fórmulas de tratamiento en la cortesía. Un análisis comparativo del español con el portugués de Brasil". *Anais do V Congresso Brasileiro de Hispanistas*, (Belo Horizonte, Brasil, del 2 al 6 de junio de 2008). Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, vol. 1, 3236-3245.

MIQUEL I VERGÉS, María Eugenia (1963). "Fórmulas de tratamiento en la ciudad de México". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 3, 35-86. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/176/1523> [verificado el 27/02/2017].

MIRANDA POZA, José Alberto (2013). "El tratamiento pronominal *tú* (*vos*) / *usted* en español: el poder y la solidaridad". *Revista (Con) Textos Lingüísticos* (Universidade Federal de Espírito Santo) 7 (8), 51-70. Publicación digital, disponible en: <http://periodicos.ufes.br/contextoslinguisticos/article/view/4735/4037> [verificado el 06/05/2016].



MIRANDA, Lidia Raquel & Analía NIETO GONZÁLEZ (2006). “Deixis, representación y enunciación: los rasgos de coloquialidad en las obras hagiográficas de Berceo”. En Nilda Flawiá & Silvia Israilev (eds.), *Hispanismo: Discursos culturales, identidad y memoria (= Actas del VII Congreso Nacional de Hispanistas, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 19 al 22 de mayo de 2004)*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, tomo III, 448-454.

MIRANDA, Lidia Raquel (2003). “Formas voseantes y tuteantes como marcas de atenuación en el habla del santarroseño”. Comunicación presentada en las *XVI Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas, Santa Rosa, Argentina, del 10 al 12 de septiembre de 2003*.

MIRANDA, Lidia Raquel (2004). “El uso voseante como expresión de modalidad en el habla de los santarroseños”. Comunicación presentada en el *VII Congreso Nacional de Hispanistas, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 19 al 22 de mayo de 2004*.

MIRANDA, Lidia Raquel (2004). “El voseo como marca gramatical de modalidad”. Comunicación presentada en el *I Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad: Tensiones educativas en América Latina, Santa Rosa, Argentina, del 1 al 3 de julio de 2004*.

MIRANDA, Lidia Raquel (2005). “El estudio del voseo/tuteo en el marco de las investigaciones sobre la lengua oral de Santa Rosa”. En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. II [páginas sin numerar, en formato htm].

MIRANDA, Lidia Raquel (2005). “El fenómeno voseo/tuteo como deixis social en la lengua hablada en Santa Rosa (La Pampa, Argentina)”. Comunicación presentada en el *X Congreso Nacional de Lingüística, Salta, Argentina, del 5 al 8 de julio de 2005*.

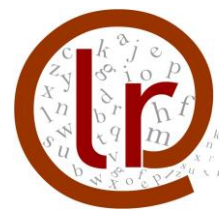
MIRANDA, Lidia Raquel (2005). “Formas de cortesía en el habla de Santa Rosa”. *Discurso, Teoría y Análisis* (Universidad Nacional Autónoma de México) 26, 27-41. Disponible en: [http://www.iis.unam.mx/pdfs/discurso26\\_completa.pdf](http://www.iis.unam.mx/pdfs/discurso26_completa.pdf) [verificado el 11/01/2016].

MIRANDA, Lidia Raquel (2005). “Perspectivas diacrónicas del voseo y *status quaestionis*”. En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. IV [páginas sin numerar, en formato htm].

MIRANDA, Lidia Raquel (2005). “Proximidad o distancia en contextos orales voseantes”. *Anclajes* (Universidad Nacional de la Pampa, Argentina) 9, 233-250. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2954950> [verificado el 06/01/2016].

MIRANDA, Lidia Raquel (2005). “Voseo y modalidad”. En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. VII [páginas sin numerar, en formato htm].

MIRANDA, Lidia Raquel, Sonia Griselda SUÁREZ CEPEDA, Analía NIETO GONZÁLEZ & David María RODRÍGUEZ CHAVES (2009). “El voseo en el español de Argentina. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE”. Comunicación presentada en el *V Coloquio CELU, Lengua Identidad y Procesos de Integración Social, Córdoba, Argentina, 21 y 22 de agosto de 2009*. Disponible en:





[http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/5\\_coloquio/El\\_voseo\\_en\\_el\\_espanol\\_de\\_la\\_Argentina\\_Miranda\\_et\\_al.pdf](http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/coloquios/5_coloquio/El_voseo_en_el_espanol_de_la_Argentina_Miranda_et_al.pdf) [verificado el 09/01/2016].

MIRRER-SINGER, Louise (1989). "Observaciones sobre algunos usos del tú y del vos en el *Libro de Buen Amor*". En Sebastian Neumeister (ed.), *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Berlín, del 18 al 23 de agosto de 1986). Frankfurt: Vervuert, 247-254. Versión electrónica disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/09/aih\\_09\\_1\\_023.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/09/aih_09_1_023.pdf) [verificado el 10/05/2016].

MÓCCERO, Leticia (2002). "Las selecciones pronominales como estrategias de cortesía". En Diana Bravo (ed.), *Actas del primer coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (Estocolmo, del 6 al 8 de septiembre de 2002). Universidad de Estocolmo: Edición electrónica. Disponible en: [http://www.su.se/polopoly\\_fs/1.135443.1369041503!/menu/standard/file/1coloquioEDICE.pdf](http://www.su.se/polopoly_fs/1.135443.1369041503!/menu/standard/file/1coloquioEDICE.pdf) [verificado el 03/05/2016].

MOCHIUTI, Romilda (1999). "¡Che! ¿Quién sos vos? El voseo en algunas regiones de Hispanoamérica". Comunicación presentada en las *II Jornadas de Estudios Hispánicos*, Londrina, Brasil, septiembre de 1999.

MOJICA DÍAZ, Clara Cecilia (1992). *The use of address pronouns in Bogotá: A comparative study of two stages of acquisition by nonnative speakers*. Tesis doctoral, Universidad de Illinois en Urbana-Champaign, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]

MOLES, Jerry A. (1974). "Decisions and variability: The usage of address terms, pronouns, and languages by Quechua-Spanish bilinguals in Peru". *Anthropological Linguistics* 16 (9), 442-463. [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]

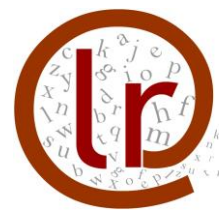
MOLES, Jerry A. (1978). "The influence of differential 'power' and 'solidarity' upon the predictability of behaviour: A Peruvian example". *Anthropological Linguistics* 20 (1), 38-51. [Resumen en Braun et alii (1986).]

MOLHO, Maurice (1968). "Observations sur le voseo". *Bulletin Hispanique* (Universidad Michel de Montaigne, Burdeos, Francia). 70, 56-76. Disponible en: [http://www.persee.fr/doc/hispa\\_0007-4640\\_1968\\_num\\_70\\_1\\_4123](http://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_1968_num_70_1_4123) [verificado el 06/05/2016].

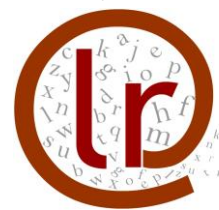
MOLINA, Raúl Alejandro (1954). "Cuándo apareció el voseo en nuestro lenguaje. Notas lexicográficas sobre un documento revelador". *Revista del Instituto Geográfico del Uruguay* 21, 65-79.

MOLINA GUTIÉRREZ, Teresa (1993). "Tú y usted en el habla de Mérida". Ms. [Citado por Álvarez & Barros (2000).]

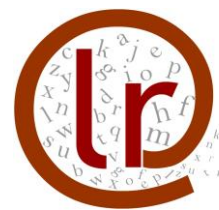
MOLINA MARTOS, Isabel (1988). "Las formas de tratamiento en el habla culta de Madrid". *Parole: Revista de Creación Literaria y de Filología* (Universidad de Alcalá, España) 1, 107-117. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10017/10838> [verificado el 06/05/2016].



- MOLINA MARTOS, Isabel (1993). "Fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños. Estudio sociolingüístico". *Lingüística Española Actual* 15 (2), 249-263. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 06/05/2016].
- MOLINA MARTOS, Isabel (2002). "Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: un estudio en tiempo real". En Félix Rodríguez (ed.), *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, 97-121. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].
- MOLINA MARTOS, Isabel (2010). "Inmigración latinoamericana en Madrid: actitudes lingüísticas y convergencia pronominal". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 857-885.
- MOLINA MARTOS, Isabel (2015). "Cambio social y cambio lingüístico en Madrid: evolución del pronombre tú en el siglo XX". Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.
- MOLINA MARTOS, Isabel (2016). "Evolución del tuteo y transformación social en la España de principios del siglo XX (1900–1940)". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/01/2017].
- MONJOUR, Alf (2002). "Duzen auf Spanisch. Werbeanzeigen aus Spanien und Argentinien als Informationsquelle für Sozio-, Pragma- und Textlinguistik". En Kerstin Störl-Stroyny & Johannes Kluge (eds.), *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans Dieter Paufler zum 65. Geburtstag (= Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 8)*. Frankfurt: Peter Lang, 457-473.
- MONJOUR, Alf (2006). "Pasad, pasad — kommen Sie bitte rein. Pedro Almodóvar, los actos de habla y la comparación intercultural". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos (= Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 15)*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 15-42. [Las formas de tratamiento están incluidas en el análisis.]
- MONTE, Gladys del (1981). *Estudio de las formas de tratamiento usadas en algunos centros de enseñanza de Santiago de Cuba*. Trabajo de grado. Santiago de Cuba, Universidad de Oriente. [Mencionado en Iranzo Pérez et alii (2014).]
- MONTECINO SOTO, Lésmer Antonio (1998). *Fórmulas de tratamiento de segunda persona: elementos de coherencia y cohesión en las cartas de P. de Valdivia*. Santiago de Chile: Universidad Católica.
- MONTERO CURIEL, Pilar (2010). Reseña de Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010). *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura, Cáceres, España) 33, 419-427.
- MONTERO CURIEL, Pilar (2011). "Aproximación sociolingüística a las fórmulas pronominales de tratamiento en el lenguaje juvenil". *Revista de Estudios de Juventud* (Instituto de la Juventud, Ministerio de Sanidad,



- España) 93, 105-116. Disponible en: <http://www.injuve.es/sites/default/files/RJ93-10.pdf> [verificado el 27/01/2016].
- MONTERO CURIEL, Pilar (2011). "Las formas nominales de tratamiento en el habla juvenil de Extremadura". *Revista de Estudios Extremeños* (Diputación de Badajoz, España) LXVII (1), 47-68. Disponible en: [http://www.dip-badajoz.es/cultura/ceex/reex\\_digital/reex\\_LXVII/2011/T.%20LXVII%20n.%201%202011%20en.-abr/RV13589.pdf](http://www.dip-badajoz.es/cultura/ceex/reex_digital/reex_LXVII/2011/T.%20LXVII%20n.%201%202011%20en.-abr/RV13589.pdf) [verificado el 10/05/2016].
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967). "Insultos en algunos textos de la literatura colombiana". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 22 (3), 345-358. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH\\_22\\_003\\_009\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH_22_003_009_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967). "Sobre el voseo en Colombia". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 22 (1), 21-44. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH\\_22\\_001\\_021\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH_22_001_021_0.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- MORA RUANO, Ana Martha (2014). *Formas de tratamiento en Morelia, Michoacán: uso y cambio*. Tesis de máster, Universidad de Guadalajara, México.
- MORALES, Marlene (1996). "Variación de las formas de tratamiento en hablantes bidialectales". En Marina Arjona Iglesias, Juan López Chávez, Araceli Enríquez Ovando, Gilda C. López Lara & Miguel Ángel Novella Gómez (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (ALFAL, Ciudad de México, abril de 1993). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 854-861.
- MORALES PETTORINO, Félix (1975). "El voseo en Chile". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 23/24 (1972–1973), 261-273. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- MORALES PETTORINO, Félix (1999). "Panorama del voseo chileno y rioplatense". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 37 (= *Homenaje a Ambrosio Rabanales*), 835-847. Disponible en: <http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/viewFile/21489/22786> [verificado el 06/05/2016].
- MORALES RAMÍREZ, David (2016). "Las formas de tratamiento del español de Costa Rica: un ejemplo prototípico de variación y cambio lingüístico". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- MORENO BURGOS, Herminia (2004). "Fórmulas de cortesía en cartas de Pedro de Valdivia". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San José, Costa Rica, del 18 al 23 de febrero de 2002). San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM. Disponible en: <https://www.protocolo.org/social/>



[tratamientos/formulas de cortesia en las cartas de pedro de valdivia.html](http://tratamientos/formulas_de_cortesia_en_las_cartas_de_pedro_de_valdivia.html) [verificado el 10/06/2016].

MORENO DE ALBA, José (2010). "Notas sobre la cronología de la eliminación de *vosotros* en América". En Rosa María Castañer Martín & Vicente Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 461-470. Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/38moreno.pdf> [verificado el 27/01/2016].

MORENO DE ALBA, José (2011). "Sobre la eliminación del pronombre *vosotros* en el español americano". *Cuadernos de la ALFAL* 2, 25-39. Disponible en: [http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/02\\_cuaderno\\_004.pdf](http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/02_cuaderno_004.pdf) [verificado el 27/01/2016].

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1986). "Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural". *Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 24, 87-120. Disponible en: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1098/1096> [verificado el 06/05/2016].

MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2002). "The address system in the Spanish of the Golden Age". *Journal of Pragmatics* 34 (1), 15-47. [Resumen en LLBA.]

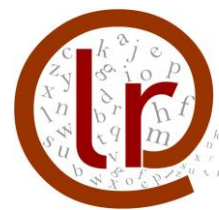
MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2003). "El uso del pronombre *tú* en la España contemporánea. ¿Extensión de un nuevo uso o continuación de una tendencia nacida en el Siglo de Oro?". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 10/05/2016].

MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2003). "La sociolingüística de los pronombres de tratamiento con referente plural en los siglos XVI y XVII". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2821-2829.

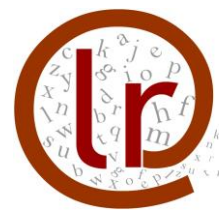
MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2006). "Identidad social a través del tratamiento a lo largo de la historia del español: propuestas metodológicas". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

MORENO GONZÁLEZ, María Cristobalina (2010). "Identidad social a través del tratamiento a lo largo de la historia del español: propuestas metodológicas". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 79-100. [Derivado de 2006.]

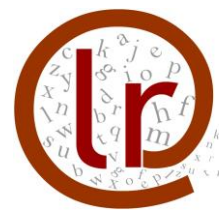
MORGAN, Terrell A. & Scott A. SCHWENTER (2016). "Comparing Singular-Plural Asymmetries in T/V Address: Evidence from Spanish & Portuguese". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de



- junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- MORGAN, Terrell A. & Scott A. SCHWENTER (2016). "Vosotros, ustedes, and the myth of the symmetrical Castilian pronoun system". En Alejandro Cuza, Lori Czerwionka, & Daniel Olson (eds.), *Inquiries in Hispanic linguistics: From theory to empirical evidence (= Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 12)*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 263-280. Versión preimpresión disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 29/10/2016].
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1988). "Estudio sociolingüístico de algunas formas de tratamiento en el habla de La Vegueta (Las Palmas de Gran Canaria)". *El Guiniguada* (Universidad de La Laguna, España) 4, 91-99. Disponible en: <http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/1155/1/5335.pdf> [verificado el 06/05/2016].
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1995). "El español de América y el español de Canarias: variación sociolingüística en las formas de tratamiento". En Alfredo Matus et alii (eds.), *El español de América. Actas del IV Congreso Internacional de El Español de América* (Santiago de Chile, del 7 al 11 de diciembre de 1992). Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, tomo 1, 349-362.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1997). "Interdependencia de variables en la investigación sociolingüística a través del análisis del tratamiento". En Manuel Almeida & Josefa Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica: homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Barcelona: Montesinos, tomo I, 287-294. Disponible en: <http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/1610/1/5160.pdf> [verificado el 06/05/2016].
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (2001). *Las formas pronominales de tratamiento en el español de Las Palmas de Gran Canaria: variación y actitudes lingüísticas*. Granada: Granada Lingüística. [Derivado de una tesis doctoral con el mismo título, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España, 1998.] Disponible en: <http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2095> [verificado el 06/05/2016].
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (2002). "Actitudes lingüísticas y formas pronominales de trato". En Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán & Francisco José Manjón Pozas (eds.), *Actas del Congreso Internacional sobre Nuevas Tendencias de la Lingüística* (Granada, España, del 20 al 22 de noviembre de 2001). Granada: Granada Lingüística, 571-580. Disponible en: <http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/447/1/5165.pdf> [verificado el 06/05/2016].
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela & Manuel ALMEIDA SUÁREZ (2000/2001). "Formas pronominales de trato en Las Palmas de Gran Canaria". *Philologica Canariensis* (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España) 6/7, 59-72. Disponible en: [http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/4014/1/0234349\\_00006\\_0004.pdf](http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/4014/1/0234349_00006_0004.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela, Manuel ALMEIDA SUÁREZ & Juana RODRÍGUEZ SUÁREZ (2010). "Variación y cambio en el sistema pronominal de trato: el caso del español canario". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 717-734



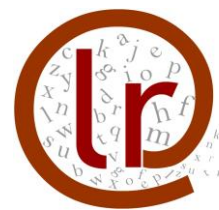
- MORRIS, Sean (1996). "El voseo del Río de la Plata". *Español Actual. Revista de Español Vivo* 65, 49-54.
- MOSER, Karolin (1996). *Der Tuteo in Costa Rica: Ein Beitrag zur langjährigen Tuteo-Debatte innerhalb der kostarikanischen Sprachwissenschaft*. Trabajo de máster, Universidad de Friburgo, Alemania.
- MOSER, Karolin (1999). "El reciente fenómeno del tuteo en el español de Costa Rica y la hipótesis de la influencia de los medios de comunicación". En Thomas Bremer & Susanne Schütz (eds.), *América Latina. Cruce de culturas y sociedades. La dimensión histórica y la globalización futura*. (= Actas del II Congreso Europeo de Latinoamericanistas. Halle, Alemania, del 4 al 8 de septiembre de 1998). Halle: Universidad Martin-Luther de Halle-Wittenberg, 1-11. [Publicación en CD-ROM.]
- MOSER, Karolin (2002). "En torno a la reciente situación de las formas de tratamiento de la 2ª persona singular en el español de Costa Rica". *Memoria del VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Carmen Naranjo* (San José, Costa Rica, octubre de 1999) (= *Revista Comunicación* (Costa Rica, Instituto Tecnológico) 11, nº especial). [Publicación en CD-ROM.]
- MOSER, Karolin (2003). "Cortesía (y descortesía) a nivel de segunda persona singular en el español de San José – Costa Rica". Comunicación presentada en el *14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Ratisbona, Alemania, del 6 al 9 de marzo de 2003. [Véase 2006, "La variación [...]".] Resumen disponible en: [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_2003.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_2003.pdf) [verificado el 13/09/2016].
- MOSER, Karolin (2003). "En torno a las formas de tratamiento para la segunda persona en el español de Costa Rica". *Káñina: Revista de Artes y Letras* (Universidad de San José, Costa Rica) 27 (2), 153-161. [Resumen en LLBA.] [Semejante a 2002.]
- MOSER, Karolin (2006). "El corpus, el marco teórico y el enfoque contrastivo: nuevas perspectivas para la investigación de las formas de tratamiento en el español americano". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010, "Las formas [...]".]
- MOSER, Karolin (2006). "La variación entre formas ustedeadas y voseadas a nivel del discurso familiar en la clase media y alta de San José – Costa Rica: ¿una estrategia de cortesía?". En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos* (= *Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico*, 15). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 97-116. [Derivado de 2003.]
- MOSER, Karolin (2006.) 'T-Form', 'Ustedeo-Voseo'-Variation und 'Ustedeo' im Costa-Rica-Spanischen: eine pragmatisch-handlungsorientierte Untersuchung zur informellen Anrede der 2. Person Singular im familiären Diskurs: 18. und 20. Jahrhundert. Tesis doctoral, Universidad de Halle-Wittenberg, Alemania.



- MOSER, Karolin (2008). "Costa Rica: *Vuestra merced* > *usted* (siglo XVIII–XX) versus Brasil: *Vossa mercê* > *você*". Comunicación presentada en el XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL, Montevideo, del 18 al 21 de agosto de 2008). Resumen disponible en: <http://alfal.easyplanners.info/programa/cronograma.php> [verificado el 18/02/2016. Hay que buscar la contribución para acceder al texto.]
- MOSER, Karolin (2008). "Tres hipótesis acerca de la (des)cortesía en el tratamiento diádico informal-familiar de San José, Costa Rica". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 11, 129-145. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/41678327> [verificado el 27/01/2016].
- MOSER, Karolin (2010). "Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 271-291. [Derivado de 2006, "El corpus [...]".]
- MOSER, Karolin (2010). "San José (Costa Rica): desde los significados pragmáticos del ustedeo en el registro coloquial actual hacia sus primeras manifestaciones en el Valle Central (siglo XVIII)". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 671-713.
- MOSER, Karolin (2011). "Deixis personal en Costa Rica (San José) y Argentina (Córdoba): ustedeo versus voseo: ¿dos soluciones diferentes para el mismo sistema?". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 437-454.
- MOSER, Karolin (2013). "Address terms in intercultural email communication. Argentinian Spanish and German in conflict". Comunicación presentada en el taller *Address(ing) (Pro)nouns. Sociolinguistics and Grammar of Terms of Address*, Universidad Libre de Berlín, del 30 de mayo al 1 de junio de 2013. [Resumen en la web del taller: [http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische\\_linguistik/addressing\\_pro\\_nouns/Abstracts/](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische_linguistik/addressing_pro_nouns/Abstracts/). Verificado el 26/11/2015].
- MOSER, Karolin (2015). "Spanish varieties of Latin America 2: Mexico and Central America". En Konstanze Jungbluth & Federica Da Milano (eds.), *Manual of deixis in Romance languages (= Manuals of Romance Linguistics, 6)*. Berlín: De Gruyter, 279-296.
- MOSER, Karolin (2015). "*Vuestra Merced* > *usted* (formal) > ustedeo (informal-normativo) en Centroamérica (Costa Rica) versus el voseo argentino (informal y semi-formal)". Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.
- MOSER, Karolin (2016). "El voseo argentino-rioplatense: ¿tratamiento informal, semi-formal (y formal) en una variedad no explícitamente pro-drop?". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].



- MOYNA, Karolin (en prensa). "El voseo en el español americano y su variante rioplatense-argentina: tratamiento informal (semi-formal) en un sistema déictico complejo con nuevos retos para investigaciones futuras". En Eva Eckkrammer (ed.), *Manual del español en América (= Manuals of Romance Linguistics, 20)*. Berlín / Boston: De Gruyter Mouton. [19 páginas, programado para 2018.]
- MOYA, Virgilio (2001). "Títulos de sangre azul, títulos de sangre roja. Puntualizaciones translatorias". *Babel. International Journal of Translation* 47 (3), 258-275. [Resumen en LLBA. Sobre las dificultades que presenta la traducción al español de los títulos aristocráticos de otras lenguas, usados como formas de tratamiento.]
- MOYNA, María Irene (1996). *The Evolution of verbal 'voseo' in Río de la Plata Spanish: Evidence from plays and popular songs between 1880 and 1930*. Tesis de máster, Universidad de Florida, Gainesville, Estados Unidos.
- MOYNA, María Irene (1998). "The evolution of verbal voseo in Río de la Plata Spanish: Evidence from plays and popular songs between 1880 and 1930". Comunicación presentada en *LVIII Southeastern Conference on Linguistics (SECOL LVIII)*, Lafayette, LA, Estados Unidos, del 26 al 28 de marzo de 1998. [Véase 1996.]
- MOYNA, María Irene (1999). "Deviations from expected voseo/tuteo patterns in Río de la Plata Spanish: Five plays of the early 20th century". Comunicación presentada en *LIX Southeastern Conference on Linguistics (SECOL LIX)*, Atlanta, GA, Estados Unidos, del 5 al 7 de noviembre de 1999.
- MOYNA, María Irene (2009). "Child acquisition and language change: Voseo evolution in Río de la Plata Spanish". En Joseph Collentine et alii (eds.), *Selected Proceedings of the 11<sup>th</sup> Hispanic Linguistics Symposium* (San Antonio, TX, Estados Unidos, del 1 al 4 de noviembre de 2007). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 131-142. Disponible en: <http://www.lingref.com/cpp/hls/11/paper2208.pdf> [verificado el 28/11/2015].
- MOYNA, María Irene (2013). "Verbal voseo and tuteo in two Uruguayan cities". Comunicación presentada en el taller *Address(ing) (Pro)nouns. Sociolinguistics and Grammar of Terms of Address*, Universidad Libre de Berlín, del 30 de mayo al 1 de junio de 2013. [Resumen en la web del taller: [http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische\\_linguistik/addressing\\_pro\\_nouns/Abstracts/](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische_linguistik/addressing_pro_nouns/Abstracts/). Verificado el 26/11/2015].
- MOYNA, María Irene (2014). "Voseo/tuteo variation in Uruguayan popular music: The case of *cumbia*". Comunicación presentada en el *The 7th International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS 7)*, Madison, WI, Estados Unidos, del 3 al 5 de abril de 2014.
- MOYNA, María Irene (2015). "Voseo / tuteo variation in Uruguayan popular songs (1960–2010)". *Romanische Forschungen* 127 (1), 3-28.
- MOYNA, María Irene (2016). "Introduction: Addressing the research questions". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 1-12.





MOYNA, María Irene & Teresa BUTT (2016). "Story, style, and structure: The second person in early Uruguayan children's literature". Comunicación presentada en el *45th Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Austin, Texas, Estados Unidos, del 15 al 17 de septiembre de 2016. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 07/01/2017].

MOYNA, María Irene & Beatriz CÁRDENAS (2002). "The last stages in the replacement of *tuteo* by *voseo* in Río de la Plata Spanish: Evidence from plays written between 1880 and 1911". Comunicación presentada en *31st Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest*, Los Ángeles, CA, Estados Unidos, del 4 al 6 de octubre de 2002. [Presentada también en el *6th Hispanic Linguistics Symposium*, Iowa City, IA, Estados Unidos, del 18 al 20 de octubre de 2002.]

MOYNA, María Irene & Verónica LOUREIRO RODRÍGUEZ (2016). "A matched-guise test of attitudes towards *voseo* & *tuteo* in Montevideo, Uruguay". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016]. [Presentado también en el *Sociolinguistic Symposium 21*, Murcia, España, del 15 al 18 de junio de 2016.]

MOYNA, María Irene & Verónica LOUREIRO RODRÍGUEZ (2016). "What women want: Attitudes of Montevideo women towards second person informal address forms". Comunicación presentada en el *45th Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Austin, Texas, Estados Unidos, del 15 al 17 de septiembre de 2016. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 07/01/2017]. [Similar a la entrada anterior.]

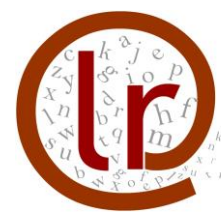
MOYNA, María Irene & Susana RIVERA-MILLS (eds.) (2016). *Forms of address in the Spanish of the Americas (= Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 10)*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

MOYNA, María Irene & Beatriz VANNI CEBALLOS (2008). "Representaciones dramáticas de una variable lingüística: *tuteo* y *voseo* en obras de teatro del Río de la Plata (1886–1911)". *Spanish in Context* 5 (1), 64-88. Disponible en: <http://www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy/wp-content/uploads/2010/07/Moyna-2008.pdf> [verificado el 06/02/2016].

MULLER, Henri F. (1914). "The use of the plural of reverence in the letters of Pope Gregory I (590-604)". *Romanic Review* (Universidad de Columbia, Nueva York, Estados Unidos) 5, 68-89.

MUNDELL, John A. (2010). *Acerca de dónde y cómo se emplea el voseo en Hispanoamérica*. Trabajo de máster, Universidad Wake Forest, Winston-Salem, NC, Estados Unidos. [Citado en Henriksson & Neljestam 2011.]

MUÑOZ, Kristine L. (2008). "Variación en los actos de habla de colombianos urbanos: creando y manteniendo las clases sociales". Inédito. *Iowa Research Online*. Disponible en: [http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1018&context=commstud\\_pubs](http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1018&context=commstud_pubs) [verificado el 02/09/2016]. [Sobre el *tuteo* en Bogotá.]



MUÑOZ ROJAS, José Antonio (1991). "Una amistad de *don* y *usted*". *Revista de Occidente* (Fundación Ortega y Gasset, Madrid) 126, 55-60.

MURILLO FERNÁNDEZ, Mary Edith (2003). "El polimorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa". Comunicación presentada en el coloquio *Pronoms de 2<sup>e</sup> personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, París, del 7 al 8 de marzo de 2003. Publicación electrónica en el Centro Virtual Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio\\_paris/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/indice.htm) [verificado el 10/05/2016]. [Véase entrada siguiente.]

MURILLO FERNÁNDEZ, Mary Edith (2006). "Lengua y ciudad: pronombres personales en el habla payanesa". *Unicauca – Ciencia* (Universidad del Cauca, Colombia) 10, 99-107. [Versión revisada de la entrada anterior.]

MURILLO MEDRANO, Jorge (2002). "La cortesía verbal en el español de Costa Rica". *Káñina: Revista de Artes y Letras* (Universidad de San José, Costa Rica) 26 (2), 109-118. [Resumen en LLBA.]

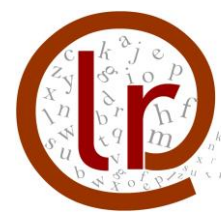
MURILLO MEDRANO, Jorge (2002). "La cortesía verbal en situaciones de habla en Costa Rica: hacia la comprensión de la imagen social en su contexto sociocultural". En Diana Bravo (ed.), *Actas del I Coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (Estocolmo, del 6 al 8 de septiembre de 2002). Universidad de Estocolmo: Edición electrónica. Disponible en: [http://www.su.se/polopoly\\_fs/1.135443.1369041503!/menu/standard/file/1coloquioEDICE.pdf](http://www.su.se/polopoly_fs/1.135443.1369041503!/menu/standard/file/1coloquioEDICE.pdf) [verificado el 03/05/2016].

MURILLO MEDRANO, Jorge (2004). "Significados de la cortesía lingüística a partir de un test de hábitos sociales en Costa Rica". En Jorge Murillo Medrano (ed.), *Actas. II Coloquio Internacional del Programa EDICE* (San José, Costa Rica, del 8 al 12 de marzo de 2004). Publicación electrónica patrocinada por EDICE y las universidades de Estocolmo y Costa Rica, 114-136. Disponible en: [http://www.su.se/polopoly\\_fs/1.135444.1369041592!/menu/standard/file/2coloquioEDICE.pdf](http://www.su.se/polopoly_fs/1.135444.1369041592!/menu/standard/file/2coloquioEDICE.pdf) [verificado el 10/05/2016]. [Dedica un apartado a las formas de tratamiento.]

MURILLO MEDRANO, Jorge (2016). "El uso de los pronombres *vos*, *tú* y *usted* en el español de Costa Rica". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].

MURILLO ROJAS, Marielos (1995). "Formas pronominales de tratamiento en niños preescolares costarricenses: conversaciones espontáneas". *Revista Educación* (Universidad de Costa Rica) 19 (1), 17-27. Disponible en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/viewFile/8253/7816> [verificado el 07/05/2016].

NAVARRO, Federico (2005). Reseña de Fernández Lávaque (2005). *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 21, 255-259. Disponible en:



<http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/9511/1/ANUARIO-2005.2006-21-22-AnaMFernandezLavaqueEstudioSociohistoricoDeUnProce.pdf> [verificado el 01/06/2016].

NAVARRO GALA, Rosario (2004). "Formas de cortesía en la *Segunda Celestina*". En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 213-225. Resumen disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2139036> [verificado el 06/05/2016].

NAVARRO GALA, Rosario (2007). Reseña de Fernández Lávaque (2005), *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 55, 172-179. Disponible en: <http://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/2351/2341> [verificavo el 29/10/2016].

NAVARRO TOMÁS, Tomás (1923). "Vuestasted 'Usted'". *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 10, 310-311.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria & Juan José ORTEGA ROMÁN (eds.) (2014). *Del nombre oficial al nombre familiar (apodos, sobrenombres e hipocóristicos)*. Madrid: Ediciones del Orto.

NEWALL, Gregory (2007). "The loss of the voseo in Chilean Spanish: Evidence in literature". *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 13 (2) (= *Selected Papers from NWA V 35*), 165-178. Disponible en: <http://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1011&context=wpwl> [verificado el 27/01/2016].

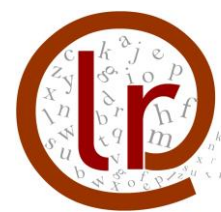
NEWALL, Gregory (2012). *Second person singular address forms in Caleño-Spanish. Applying a theory of language regard*. Tesis doctoral, Universidad de Indiana, Bloomington, Estados Unidos. [Resumen y acceso a texto completo en LLBA y en ProQuest.]

NEWALL, Gregory (2016). "Second person singular forms in Cali Colombian Spanish: Enhancing the envelope of variation". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 149-170.

NICULESCU, Alexandru (1967). "Sur l'interrelation des pronoms allocutoires révérenciels avec le système pronominal dans quelques langues romanes". *To honor Roman Jakobson. Essays on the occasion of his seventieth birthday*. La Haya: Mouton, vol. II, 1425-1429. [Resumen en Braun et alii (1986).]

NICULESCU, Alexandru (1968). "Fenomeni di diversificazione e interferenza nell'espressione pronominale della cortesía". En Antonio Quilis et alii (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (Madrid, del 1 al 9 de septiembre de 1965). Madrid: CSIC / Patronato Menéndez y Pelayo / Instituto Miguel de Cervantes, vol. III, 1327-1339. [Resumen en Braun et alii (1986).]

NIEDERHEITMANN MENÉNDEZ DE BAYO, Ilma (1981). *Sociolingüística de la forma pronominal en el habla guatemalteca: ejemplificación en el teatro contemporáneo de Guatemala*. Tesis de licenciatura, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.



- NIETO GONZÁLEZ, Analía (2005). "Un recorrido diacrónico del voseo / tuteo en publicaciones gráficas de la ciudad de Santa Rosa". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XV [páginas sin numerar, en formato htm].
- NIETO GONZÁLEZ, Analía (2005). "Voseo / tuteo en la escuela. Las consignas del docente y la respuesta de alumnos en situación de contacto". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. XVII [páginas sin numerar, en formato htm].
- NIETO GONZÁLEZ, Analía (2006). "Voseo / tuteo en la escuela. Las consignas del docente y las respuestas de los alumnos en situación de contacto ranquel-español". En Nilda Flawiá & Silvia Israilev (eds.), *Hispanismo: Discursos culturales, identidad y memoria (= Actas del VII Congreso Nacional de Hispanistas, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 19 al 22 de mayo de 2004)*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, tomo III, 463-468. [Véase entrada anterior.]
- NIETO GONZÁLEZ, Analía & Silvia SPINELLI (2003). "Formas voseantes del subjuntivo en el habla del santarroseño. El caso de las concesivas". En Luisa Granato (ed.), *Actas del I Coloquio Argentino de la IADA (= International Association for Dialogue Analysis). En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social* (La Plata, Argentina, del 21 al 23 de mayo de 2003). La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 725-727. [Publicación en CD-ROM. Véase entrada siguiente.]
- NIETO GONZÁLEZ, Analía & Silvia SPINELLI (2005). "Usos voseantes en las cláusulas concesivas". En Barroso de Casalegno, García de Grégoire & Miranda (dirs.), (2005), cap. X [páginas sin numerar, en formato htm].
- NIEUWENHUIJSEN, Dorien (2006). "Vosotros: surgimiento y pérdida de un pronombre en perspectiva diacrónica y diatópica". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. I, 949-960.
- NIEUWENHUIJSEN, Dorien (2009). "El rastreo del desarrollo de algunos pronombres personales en español: (im)posibilidades de los corpus diacrónicos digitales". En Andrés Enrique-Arias (ed.), *Diacronía de las lenguas iberorromances: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 365-384. [La autora aprecia una diferencia de significación social entre las formas *convusco* y *con vos*.]
- NIEUWENHUIJSEN, Dorien & Bob DE JONGE (2010). "Forms of address". En Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea & Erin O'Rourke (eds.), *The handbook of Hispanic linguistics*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 247-262.
- NORD, Christiane (2007). "Ja, mein Herr – o nein, Señorito. Vom Umgang mit Anredeformen in literarischen Übersetzungen aus dem Spanischen". En Martina Emsel & Juan Cuartero Otal (eds.), *Brücken. Übersetzen und interkulturelle Kommunikation. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Frankfurt: Peter Lang, vol. 2, 269-282.

NORD, Christiane (2014). "Las formas de tratamiento en la traducción literaria español – alemán". En Brigitte Merzig, Marc Felfe & Mario Lopez Barrios, *Cruce de fronteras / Grenzgänge / cruzando fronteras*. Córdoba, Argentina: Comunicarte, vol. II, 655-664.

NOWIKOW, Wiaczesław (2006). "Observaciones sobre el empleo de *tú* y *usted* en el español mexicano: enfoques socio y etológico-lingüísticos". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

NOWIKOW, Wiaczesław (2010). "Sobre los motivos del empleo de *tú* y *usted* de estudiantes universitarios en Guadalajara (Jalisco, México) desde la perspectiva de los enfoques socio y etnológico-lingüísticos". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 795-807. [Derivado de 2006.]

OBEDIENTE SOSA, Enrique (2009). "Formas de tratamiento en Mérida (Venezuela) durante el siglo XVIII". *Boletín de Lingüística* (Universidad Central de Venezuela) 31, 86-107. Disponible en: <http://www.scielo.org.ve> [verificado el 27/01/2016].

OBEDIENTE SOSA, Enrique (2010). "Visión diacrónica y dialectal de las formas de tratamiento en los Andes venezolanos". En Claudia Borgonovo, Manuel Español-Echevarría & Philippe Prévost (eds.), *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium* (Quebec, Canadá, del 23 al 26 de 2008). Somerville, MA, Cascadilla Proceedings Project, 87-96. Disponible en: <http://www.lingref.com/cpp/hls/12/paper2408.pdf> [verificado el 06/05/ 2016].

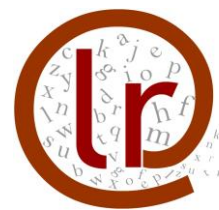
OBEDIENTE SOSA, Enrique (2011). "Primeros testimonios documentales del voseo dialectal venezolano". *Lengua y Habla* (Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela) 15, 86-95. Disponible en: <http://revistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/index> [verificado el 27/01/2016].

OBEDIENTE SOSA, Enrique (2011). "Uso de *vosotros* en la historia del español de Venezuela". En José Luis Ramírez Luengo (ed.), *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX*. Lugo: Axac, 131-43.

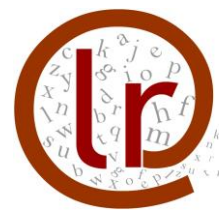
OBEDIENTE SOSA, Enrique (2013). "Discurso de incorporación como "Individuo de Número" de la Academia Venezolana de la Lengua (11 marzo 2013)". *Lengua y Habla* (Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela) 17, 267-288. Disponible en: <http://revistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/4569> [verificado el 27/01/2016]. [Sobre las formas *vos* y *vosotros* en la historia del español venezolano.]

OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro (2015). "Tres observaciones sobre la historia del tratamiento en español". Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.

OLEA PERALTA, Luis (2005). *El voseo: un enfoque diastemático*. Tesis de pregrado, Universidad de Chile.



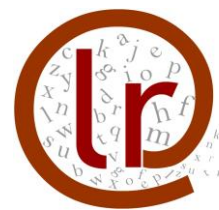
- OLIVEIRA, Sandi Michele de (1996). "Contribuição para um estudo comparativo de formas de tratamento em Espanha e Portugal". En Juan María Carrasco González & Antonio Viudas Camarasa (coords.), *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (Cáceres, España, del 1 al 3 de diciembre de 1994). Cáceres: Universidad de Extremadura, vol II, 123-139. Disponible en: <http://static-curis.ku.dk/portal/files/3290392/A-SMO-1996-Cf-Esp-PT.pdf> [verificado el 26/05/2016].
- OLIVEIRA, Sandi Michele de (2006). "Consideraciones metodológicas en el estudio de las formas de tratamiento". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]
- OLIVEIRA, Sandi Michele de (2009). "Negotiating identity, conflict, and cooperation within a strategic model of address". En Ann Denis & Devorah Kalekin-Fishman (eds.), *The ISA handbook in contemporary sociology. Conflict, competition, cooperation*. London: Sage, 416-432. [Se trata de un modelo general, desarrollado a partir del portugués, pero contiene algunas referencias concretas al español.]
- OLIVEIRA, Sandi Michele de (2010). "La integración de la teoría y la metodología como desencadenante de un nuevo modelo de formas y fórmulas del tratamiento". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 57-77. [Derivado de 2006.]
- OLIVEIRA, Sandi Michele de (2016). "Formas de tratamento em consultas médicas: comparações entre português, espanhol e galego". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- ORIHUELA, Augusto Germán (1983). "Tú y usted". *Hispanorama: Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbands im Fachverband Moderne Fremdsprachen* 33, 101.
- OROZCO VACA, María Leonor (2006). "Formas de tratamiento en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, México". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010 "La extensión [...]".]
- OROZCO VACA, María Leonor (2006). "No me hable de tú despectivo, hábleme de tú correcto". En Pedro Martín Butragueño (ed.), *Líderes lingüísticos. Estudios de variación y cambio*. Ciudad de México: Colegio de México, 131-158. Disponible en: <http://lef.colmex.mx/Sociolingüística/Cambio%20y%20variación/Formas%20de%20tratamiento%20en%20Guadalajara.pdf> [Verificado 03/05/2016].
- OROZCO VACA, María Leonor (2010). "Diferencias de género en el trato pronominal". En Franca Orletti & Laura Mariottini (eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio. Actas del IV Coloquio Internacional del Programa EDICE* (Roma, del 23 al 26 de septiembre de 2008). Roma: Universidad de Roma III / Estocolmo: EDICE, 151-166. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 04/03/2016].



- OROZCO VACA, María Leonor (2010). *Estudio sociolingüístico de la cortesía en tratamientos y peticiones. Datos de Guadalajara*. Tesis doctoral, México, el Colegio de México.
- OROZCO VACA, María Leonor (2010). “La extensión del tuteo en la ciudad de Guadalajara (México)”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 771-793. [Derivado de 2006, “Formas [...]”.]
- OROZCO VACA, María Leonor (2011). “Análisis sociolingüístico de las formas nominales de tratamiento: datos de Guadalajara en Jalisco, México”. En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 77-122.
- ORTIZ, Martha D. (2000). *El voseo en El Salvador*. Tesis de máster, Universidad Estatal de San José, CA, Estados Unidos. Disponible en: [http://scholarworks.sjsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3056&context=etd\\_theses](http://scholarworks.sjsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3056&context=etd_theses) [verificado el 06/05/2016].
- OSÁN DE PÉREZ SÁEZ, María Fanny (2002). “Algo más sobre formas de tratamiento en el noroeste argentino y el nuevo milenio”. En César Eduardo Quiroga Salcedo & Gustavo Daniel Merlo (eds.), *Hispanismo en la Argentina en los portales del siglo XXI. Actas del VI Congreso de la Asociación Argentina de Hispanistas* (San Juan, Argentina, del 21 al 24 de mayo de 2001). San Juan: Universidad Nacional de San Juan, 57-65.
- OSEGUERA VELASCO, Andrés Alonso (2013). ‘¿Idiay pue vos?’ *Aproximación sociolingüística al voseo en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas*. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 04/01/2016].
- OSEGUERA VELASCO, Andrés Alonso (2016). “El voseo en Chiapas, México. Análisis sociolingüístico y pragmático, y contextualización diacrónica de un proceso de retracción”. Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- OSORIO ARIZA, Edelmira (1967). *Los tratamientos en el español coloquial de Colombia*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- OSVÁTH, Alexandra Kathryn (2015). “A comparison of pronominal forms of address in the Spanish and Catalan spoken by students in Barcelona”. *Revista de Llengua i Dret / Journal of Language and Law* (Escuela de Administración Pública de Cataluña, España) 64, 127-155. Disponible en: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld> [verificado el 01/06/2016].
- PÁEZ URDANETA, Irsat de Jesús (1980). *The use of ‘tú’ and ‘usted’: Patterns of address in the middle class of Caracas*. Tesis doctoral, Universidad de Stanford, CA, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]
- PÁEZ URDANETA, Irsat de Jesús (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.



- PÁEZ URDANETA, Iraset de Jesús (1990). *La estratificación social del uso de 'tú' y 'usted' en Caracas*. Caracas: Equinoccio.
- PAREDES GARCÍA, Florentino (2010). "¿Es factible un cuestionario estándar para el estudio del tratamiento? La experiencia del proyecto PRESEEA en Madrid y Alcalá de Henares". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 163-191.
- PARODI, Claudia (1978). "Las formas de tratamiento de segunda persona en el español mexicano. Análisis de 13 obras dramáticas de los siglos XVI al XX". En *Lingüística y educación. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Lima, del 6 al 10 de enero de 1975). Lima: Universidad de San Marcos, 523-531.
- PARODI, Claudia (2016). "Second person forms in social context". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 229-236.
- PATTERSON, Margaret Ann (1986). *Conflicts of talk and address in revolutionary Nicaragua*. Tesis de máster, Universidad Estatal de Arizona, Tempe, Estados Unidos.
- PAUFLER, Hans Dieter (1969). "Der Voseo und seine Bedeutung für die grammatische Struktur des lateinamerikanischen Spanischen". *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin (Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe)* 18 (4), 719-724. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- PAUFLER, Hans Dieter (1989). "La variante cubana del voseo americano". En Pedro Peira, Pablo Jauralde, Jesús Sánchez Lobato & Jorge Urrutia (eds.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid: Castalia, vol. II, 200-208.
- PAYÁN, María del Carmen (2014). "La frecuencia del voseo en la prensa escrita". En Jeffrey T. Reader, *Proceedings of the 2014 SSU Graduate Conference on Hispanic Linguistics* (Rohnert Park, CA, Estados Unidos, 2014). Rohnert Park, CA.: Sonoma State University Scholar Works, 133-143. Disponible en: <http://docplayer.es/6957957-2014-simposio-graduado-de-linguistica-hispanica.html> [verificado el 10/09/2016]. [Compara dos periódicos de Honduras y Nicaragua.]
- PAZ, Yanira B. (2001). "Deíxis personal, social y discursiva en narrativas orales de *El Empedrao* (Maracaibo, Venezuela)". *Signos* (Universidad de Valparaíso, Chile) 34 (49/50), 89-97. Disponible en: <http://www.scielo.cl> [verificado el 03/05/2016].
- PEDRERO GONZÁLEZ, Amalia (2006). "Fórmulas de tratamiento en *Don Segundo Sombra*". *Río de la Plata* (Centre d'Etudes des Littératures et de la Civilisation du Rio de la Plata, París), 29/30, 225-238.
- PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Análisis de las fórmulas de tratamiento en los pasos de Lope de Rueda". *Artifara* (Universidad de Turín, Italia) 3. Revista electrónica. Disponible en: <http://www.cisi.unito.it/artifara/Rivista3/testi/lopederueda.asp> [Verificado 03/05/2016].





PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Formas de tratamiento en la segunda mitad del siglo XX. Análisis de *Historia de una escalera*". *Hispanista. Primeira Revista Eletrônica dos Hispanistas de Brasil* 14 [sin numeración de páginas]. Revista electrónica. Disponible en: <http://www.hispanista.com.br/revista/artigo125.htm> [verificado el 03/05/ 2016].

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Formas de tratamiento pronominales y nominales en el siglo XX. Análisis de dos obras de teatro: *Historia de una escalera* y *Bajarse al moro*". *Interlingüística* (Universidad de León, España), 829-843. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=918873> [verificado el 06/05/2016].

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2003). "Tratamiento y honores". *Hispanista. Primeira Revista Eletrônica dos Hispanistas de Brasil* 14 [sin numeración de páginas]. Revista electrónica. Disponible en: <http://www.hispanista.com.br/revista/artigo102esp.htm> [verificado el 06/05/2016].

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2004). "Formas de tratamiento en dos obras de teatro del siglo XX: *Historia de una escalera* y *Bajarse al moro*". En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 245-262. Resumen disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2139254> [verificado el 06/05/2016].

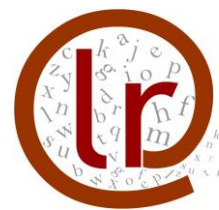
PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2004). "Un estudio sociolingüístico sobre las fórmulas de tratamiento utilizadas por los jóvenes de Valladolid". Comunicación presentada en el *II Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas*, San José, Costa Rica, del 8 al 12 de marzo de 2004. [Véase entrada siguiente.]

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2006). "Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid". *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (Universidad de Murcia, España) 11 [sin numeración de páginas]. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/20-tratamiento.htm> [verificado el 06/05/ 2016]. [Véase entrada anterior.]

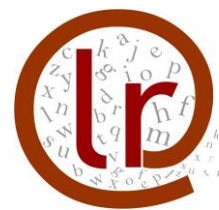
PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2009). "Tratamientos y honores. Historia y evolución de los tratamientos en el siglo XX". *Protocolo & Etiqueta* [página web]. Disponible en: [https://www.protocolo.org/social/tratamientos/tratamientos\\_y\\_honores\\_historia\\_y\\_evolucion\\_de\\_los\\_tratamientos\\_en\\_el\\_siglo\\_xx.html](https://www.protocolo.org/social/tratamientos/tratamientos_y_honores_historia_y_evolucion_de_los_tratamientos_en_el_siglo_xx.html) [verificado el 16/02/ 2016].

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel (2012). "Las formas de tratamiento pronominales y verbales referentes a la segunda persona del singular y las fórmulas de tratamiento en entremeses del siglo XVII". *Hipertexto* (Universidad Panamericana de Texas) 15, 156-180.

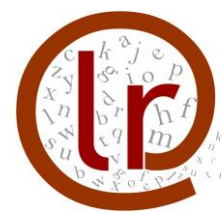
PEJUŠKOVIĆ, Maja (2013). "Tú y usted: dos pronombres de tratamiento en una comunidad de mexicanos residentes en Madrid". *Lingüística Mexicana* (Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada) 7 (2), 159-191. Disponible en: [http://amla.org.mx/linguistica\\_mexicana/Vol\\_VII\\_2/2013070204a.pdf](http://amla.org.mx/linguistica_mexicana/Vol_VII_2/2013070204a.pdf) [verificado el 15/05/2016].



- PENDREY, Kevin (1990). "Neutralización en el paradigma español de la segunda persona del plural". *Mester* (Universidad de California en Los Ángeles, Estados Unidos) 19 (1), 27-37.
- PENNY, Ralph (2000). *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press. [En las pp. 151-156 se presenta un resumen de la evolución del sistema de tratamiento de segunda persona singular.]
- PEREIRA, Lyvia Lea de Oliveira (2014). *La enseñanza de la variación lingüística en las formas de tratamiento en español a través de músicas: Propuestas de actividad*. Monografía de especialización en Lingüística Aplicada, Universidad Federal de Fortaleza, Brasil.
- PEREIRA, Lyvia Lea de Oliveira & Valdecy de Oliveira PONTES (2015). "A tradução das formas de tratamento do espanhol para o português brasileiro e a questão da variação lingüística". *Transversal. Revista em Tradução* (Universidade Federal de Fortaleza, Brasil) 1 (2), 48-67. Disponible en: <http://periodicos.ufc.br/index.php/TRANSVERSAL/article/view/2495> [verificado el 11/02/2016].
- PÉREZ BOTERO, Luis (1975). "Problemas del tratamiento en español". *Yelmo: La Revista del Profesor de Español* (Madrid) 23, 32-35. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- PÉREZ GARCÍA, Encarnación (2014). *Deixis social y (des)cortesía verbal como estrategias argumentativas: análisis discursivo del debate político desde un enfoque sociopragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia, España. Disponible en: <https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/41867> [verificado el 03/01/2016]. [El uso de las fórmulas de tratamiento es una de las estrategias analizadas.]
- PÉREZ GUERRA, Irene (1988). "La forma alocutiva *su merced* en República Dominicana". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 4, 241-248.
- PÉREZ GUERRA, Irene (1989). "El sistema alocutivo en el español dominicano. Nuevos materiales y precisiones". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 5, 173-204.
- PÉREZ SÁEZ, Vicente Juan & María Fanny OSÁN DE PÉREZ SÁEZ (2000). "Formas de tratamiento en el noroeste argentino. Siglo XIX". Comunicación presentada en el *V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, España, del 31 de enero al 4 de febrero de 2000. [Mencionada en Rigatuso & Boretti (2004). Esta comunicación no ha sido recogida en las Actas del Congreso.]
- PERTOT, Jasmina Markič (2015). *El voseo en el español de América con especial atención al voseo argentino*. Tesis doctoral, Universidad de Liubliana, Eslovenia.
- PEZZA CINTRÃO, Heloisa (2011). "Pensando as formas de tratamento a partir da semiótica e a semiótica a partir das formas de tratamento". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 457-472.
- PFLUM, Amanda Sue (2005). *Aspectos del habla porteña: el voseo y el žeísmo*. Tesis de máster, Universidad Estatal de California en Sacramento, Estados Unidos.



- PHIPPS HOUCK, Helen (1937). "Substantive address used between Don Quijote and Sancho Panza". *Hispanic Review* (Universidad de Pensilvania, Filadelfia, Estados Unidos) 5 (1), 60-72.
- PIERRIS, Marta de (1977). "El preludeo del voseo en el español medieval". *Romance Philology* (Universidad de California en Berkeley, Estados Unidos) 31 (2), 235-243. [Resumen en LLBA y en Braun et alii (1986).]
- PINKERTON, Anne (1986). "Observations on the tú/vos option in Guatemalan *ladino* Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 69 (3), 690-698. [Resumen en LLBA.]
- PINTO, Carlos Felipe da Conceição (2007). "Una visión general de las fórmulas de tratamiento en español". *Letras & Letras* (Universidad Federal de Uberlândia, Brasil) 23 (2), 29-45. Disponible en: <http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/view/25313> [verificado el 09/01/2016].
- PINTO, Carlos Felipe da Conceição (2012). Reseña de Rebollo Couto & Lopes (orgs.) (2010). *Lingüística* (ALFAL) 27 (1), 251-263. Disponible en: <http://www.scielo.edu.uy> [verificado el 25/07/2016].
- PINTO, Carlos Felipe da Conceição & Rodrigo de Oliveira LEMOS (2006). "Propuesta didáctica para la enseñanza de las fórmulas de tratamiento en el español actual". En *Actas del III Simposio Internacional de Didáctica del Español para Extranjeros "José Carlos Lisboa"* (Río de Janeiro, Brasil, del 23 al 24 de junio de 2006). Río de Janeiro: Instituto Cervantes, 121-134. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2006/12\\_conceicao-oliveira.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/12_conceicao-oliveira.pdf) [verificado el 10/01/2016].
- PINZÁS, Julie (1992). "El uso de tratamiento formal e informal en el habla de una niña bilingüe". En Carmen Silva Corvalán & Hernán Urrutia Cárdenas (eds.), *Bilingüismo y adquisición del español: estudios en España y EE.UU.* Bilbao: Instituto Horizonte, 353-362.
- PIÑEROS, Carlos Eduardo & G. CAMPOS (2007). "Morphological differences between two types of voseo: A DM account". Comunicación presentada en el 11<sup>th</sup> *Hispanic Linguistics Symposium*, San Antonio, TX, Estados Unidos, del 1 al 4 de noviembre de 2007. [Mencionado en Moyna (2009).]
- PITTA, Paolo & Ignacio VÁSQUEZ (2000). "Correspondências no uso de *usted* (esp.), *vostede* (gal.), *vostè* (cat.) e *ocê* (pt.) segundo a norma padrão peninsular". En Graça Videira Lopes (ed.), *Ensinar a pensar con liberdade e risco*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 582-587. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 07/12/2015].
- PLA CÁRCELES, José (1923). "La evolución del tratamiento *vuestra merced*". *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 10, 245-280. [Véase entrada siguiente. Resumen en Braun et alii (1986).]
- PLA CÁRCELES, José (1923). "Vuestra Merced > usted". *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 10, 402-403. [Nota complementaria de la referencia anterior.]



PLACENCIA, María Elena (1997). "Address forms in Ecuadorian Spanish". *Hispanic Linguistics* (Universidad de Nuevo México, Albuquerque, Estados Unidos) 9 (1), 165-202. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].

PLACENCIA, María Elena (2001). "Inequality in address behavior at public institutions in La Paz". *Anthropological Linguistics* 43 (2), 198-217. [Resumen en LLBA.]

PLACENCIA, María Elena (2003). "Trato personal en interacciones de atención al público: el caso de tiendas de barrio en Quito". Comunicación presentada en el 14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ratisbona, Alemania, del 6 al 9 de marzo de 2003. Resumen disponible en: [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_2003.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_2003.pdf) [verificado el 13/09/2016].

PLACENCIA, María Elena (2008). "Hola María: racismo y discriminación en la interacción interétnica cotidiana en Quito". *Discurso & Sociedad. Revista Multidisciplinaria de Internet* 2 (3), 573-608. Disponible en: <http://www.dissoc.org/ediciones/v02n03/DS2%283%29Placencia.pdf> [verificado el 28/01/2017]. [Entre las "palabras clave" se incluye "fórmulas de tratamiento".]

PLACENCIA, María Elena (2008). "Requests in corner shop transactions in Ecuadorian Andean and Coastal Spanish". En Klaus P. Schneider & Anne Barron (eds.), *Variational pragmatics. A focus on regional varieties in pluricentric languages (= Pragmatics & Beyond, New Series, 178)*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 307-332.

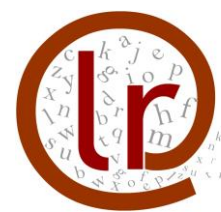
PLACENCIA, María Elena (2010). "El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 341-373.

PLACENCIA, María Elena (2010). "¿Qué dice Flaco? Algunos aspectos de la práctica social de apodar en Quito". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 965-992.

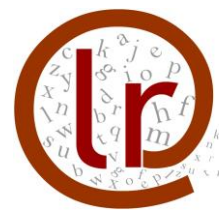
PLACENCIA, María Elena (2013). "(Pro)nominal address in commercial service encounter interactions in an Ecuadorian online market place". Comunicación presentada en el taller *Address(ing) (Pro)nouns. Sociolinguistics and Grammar of Terms of Address*, Universidad Libre de Berlín, del 30 de mayo al 1 de junio de 2013. [Resumen en la web del taller: [http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische\\_linguistik/addressing\\_pro\\_nouns/Abstracts/](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische_linguistik/addressing_pro_nouns/Abstracts/). Verificado el 26/11/2015].

PLACENCIA, María Elena (2015). "Address forms and relational work in e-commerce: the case of service encounter interactions in MercadoLibre Ecuador". En María de la O Hernández-López & Lucía Fernández Amaya (eds.), *A Multidisciplinary approach to service encounters (= Studies in Pragmatics, 14)*. Leiden: Brill, 37-64.

PLACENCIA, María Elena (2015). "Amigo le doy 80 dolares x un cachorro macho...: Examining address forms and relational work in service encounters in an online market place". Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.



- PLACENCIA, María Elena, Catalina FUENTES RODRÍGUEZ & María PALMA-FAHEY (2015). "Nominal address and rapport management in informal interactions among university students in Quito (Ecuador), Santiago (Chile) and Seville (Spain)". *Multilingua* 34 (4), 547-575.
- PLANELL, Antonio (1985). "Consideraciones sobre el voseo bonaerense". *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 7 (7), 45-52.
- PONS GALEA, Hernán (1982). "La modalidad en el trato y su implicancia sociolingüística". *Taller de Letras* (Pontificia Universidad Católica de Chile) 10, 73-85.
- PONTES, Valdecy Oliveira & Livya Lea Oliveira PEREIRA (2016). "Traduzir para ensinar a variação linguística nas formas de tratamento da língua espanhola, por que não?". *Cadernos de Tradução* 36 (2), 66-90. Disponible en: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2016v36n2p66> [verificado el 22/01/2017].
- PONTES, Valdecy de Oliveira, Lyvia Lea de Oliveira PEREIRA & Leandra Cristina de OLIVEIRA (2015). "La enseñanza de tú, vos y usted a través de canciones: una propuesta sociolingüística". *Cadernos de Letras da UFF* (Universidad Federal Fluminense, Niteroi, Brasil), 51, 99-116. Disponible en: <http://www.cadernosdeletras.uff.br/index.php/cadernosdeletras/article/view/218/76> [verificado el 10/02/2016].
- PORRAS, Jorge E. (1989). "Person-reference shift in forms of address in Romance: Evidence from Spanish". *Romance Languages Annual* (Universidad Purdue, West Lafayette, IN, Estados Unidos) 1, 705-708.
- POSTIGO DE BEDÍA, Ana María (1992). "Fórmulas de tratamiento en hablantes de español en San Salvador de Jujuy". *Cadernos – FHYCS* (Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy, Argentina) 4, 75-85.
- POUNTAIN, Christopher J. (2003). "Pragmatic and structural reflections on the expression of the second person notion in Romance, with special reference to Spanish and Portuguese". *Bulletin of Spanish Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America* (Universidad de Glasgow, Reino Unido) 80 (2), 145-160. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].
- POUNTAIN, Christopher J. (2009). "Variation in address forms in 16th-century Spanish prose drama". En Sanda Reinheimer-Rîpeanu (ed.), *Studia Linguistica in honorem Mariae Manoliu*. Bucarest: Editura Universităţii din Bucureşti, 282-293.
- PRAT SABATER, Marta (2012). "Los deícticos de persona como fórmulas de tratamiento en la historia lexicográfica del español". En Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Santiago de Compostela, España, del 14 al 18 de septiembre de 2009). Santiago de Compostela: Meubook, vol. II, 2349-2362. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 03/02/2017].



PRESEEA [= *Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*] (Bogotá) [con la colaboración de Isabel Martos Molina [PRESEEA (Alcalá)] (sin fecha). “Cuestionario sobre las formas de tratamiento”. Documento de trabajo. Disponible en: <http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=pNLOEGOSGVI%3D&tabid=474&mid=949> [verificado el 10/05/2016].

PREVEDELLO, Nora Lilí (1989). “El voseo en Córdoba. Perspectiva diacrónica”. *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (San Juan, Argentina, del 13 al 16 de septiembre de 1981). San Juan: Universidad Nacional de San Juan, vol. V, 43-51. [Véase entrada siguiente.]

PREVEDELLO, Nora Lilí (1989). “El voseo en el habla de Córdoba: dos fuerzas en pugna”. *Actas del II Congreso Argentino de Hispanistas* (Mendoza, Argentina, mayo de 1989). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, 287-300. Disponible en: <http://novedades.aahispanistas.org/wp-content/uploads/2016/03/24-PREVEDELLA-Nora-El-voseo-en-el-habla-de-C%C3%B3rdoba-dos-fuerzas-en-pugna.pdf> [verificado el 06/05/2016].

PREVEDELLO, Nora Lili (1999). “El voseo en Córdoba en el marco de una investigación dialectológica”. En Mabel Brizuela (coord.), *El hispanismo al final del milenio*. Córdoba (Argentina): Comunicarte, 77-92.

PREVEDELLO, Nora Lilí, Susana MARTORELL DE LACONI & Alicia MALANCA DE RODRÍGUEZ ROJAS (1999). “Estudio del español hablado en la Argentina mediterránea: el voseo”. En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 8 al 12 de septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 298-304.

PRIMORAC, Karen Johnson (1997). ‘Tú’, ‘vos’ and ‘vuesa merced’: *Social and stilistic variation in medieval Spanish*. Tesis doctoral, Universidad de Michigan, Ann Arbor, Estados Unidos. [Texto completo en ProQuest.]

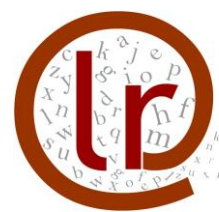
PUBILLONES, María Elena (1987). “Algunas consideraciones acerca de las formas de tratamiento en Cuba”. *Fremdsprachen* 31, 36-38.

PUY COSTA, Mariano (1958). “Tratamientos de cortesía”. *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* (Universidad de Leipzig, Alemania) 3, 71. [Mencionado en Lebsanft (1990).]

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1988). “Formas de tratamiento en Costa Rica durante la Colonia”. *Revista Comunicación* (Costa Rica, Instituto Tecnológico) 3 (1), 41-51. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 06/05/2016].

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1988). “Usos de formas de tratamiento en cartas privadas escritas en América en el siglo XVI”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 14, 123-128.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1995). “Consideraciones teórico-metodológicas sobre el estudio de las formas de tratamiento en Costa Rica”. *Memoria del IV Congreso de Filología, Lingüística y Literatura*



Víctor Manuel Arroyo (San José, Costa Rica, del 27 al 29 de septiembre de 1995) San José: Universidad Nacional de Costa Rica, 265-271.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2006). "Formas de tratamiento en Costa Rica: visión histórica". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2323-2335.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2010). "Formas de tratamiento en Costa Rica y su evolución (1561–2000)". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 649-669.

QUILIS, Antonio & Matilde GRAELL STANZIOLA (1989). "El voseo en Panamá". *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 69 (1/2), 173-178. Disponible en: <http://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/396/446> [verificado el 06/05/2016].

QUINTANILLA AGUILAR, José Roberto Alexander (2005). "Reconsideraciones sobre la delimitación y el uso del voseo americano". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 11 (59-60), 66-74. Revista electrónica. Disponible, previo registro, en: <http://www.cuadernos cervantes.com> [verificado el 15/05/2016].

QUINTANILLA AGUILAR, José Roberto Alexander (2008). "El voseo y el modo imperativo: Breves apuntes sobre el verbo *ir*". *En Plural* (Universidad Centroamericana José Simeón Cañas, El Salvador) 3 (4), sin indicación de páginas. Disponible una copia mecanografiada en: <https://www.academia.edu> [verificado el 04/01/2016].

QUINTANILLA AGUILAR, José Roberto Alexander (2009). "Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 92, 361-373. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/40648368> [verificado el 27/01/2016].

QUINTANILLA AGUILAR, José Roberto Alexander & Juan Pablo RODRÍGUEZ PRIETO (2014). "El voseo en la publicidad de Costa Rica: un análisis de las actitudes de los hablantes". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 23, 109-122.

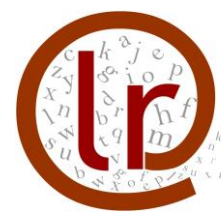
QUIROGA SALCEDO, César Eduardo (1989). "El tratamiento en Eugenio Cambaceres (1843–1889). Aspectos destacables en la novela naturalista *En la sangre* (1887)". Comunicación presentada en el *IV Congreso Nacional de la Sociedad Argentina de Lingüística* (Bahía Blanca, Argentina, del 5 al 7 de octubre de 1989).

RAMÍREZ GELBES, Silvia & Andrea ESTRADA (2003). "Vocativos 'insultivos' vs. vocativos 'insultativos': el caso de *boludo*". *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura, Cáceres, España) 36, 335-353. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/05/2016].

RAMÍREZ GELBES, Silvia & María Marta GARCÍA NEGRONI (2016). "(D)El cumplimiento de la norma: del monocentrismo al pluricentrismo en la segunda persona del singular". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*,



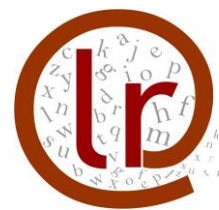
- Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2003). "Contribución a la historia del 'voseo'. El paradigma altoperuano a inicios del siglo XIX". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 38, 179-188. Disponible en: <http://www.scielo.cl> [verificado el 03/05/2016].
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2003). "Las segundas personas en el español guatemalteco del siglo XVIII". En *Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)* 2. Revista electrónica. Disponible en: [https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-2-33\\_ramirez\\_luengo.pdf](https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-2-33_ramirez_luengo.pdf) [verificado 03/05/2016].
- RAMIREZ, Diego Jiquilin & Denise POZZANI (2011). "Formas de tratamiento nominal do espanhol paraguaio: um caso de hibridismo lexical". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 149-172.
- RAMOS, Elvira & Marisol GARCÍA (2006). "Fórmulas de tratamiento en las obras lexicográficas venezolanas". En José Ignacio Pérez Pascual, Félix Córdoba & Mar Campos Souto (eds.), *América y el diccionario*. A Coruña: Universidad de A Coruña, 51-62.
- RAMOS, Elvira, Marisol GARCÍA & Eliana GUERRA (2003). "Fórmulas de tratamientos pronominales en la Venezuela de mediados de los siglos XVII y XX: un intento de comprensión lingüística y social". Comunicación presentada en el *IV Coloquio Nacional de Análisis del Discurso*, Caracas, del 12 al 14 de junio de 2003.
- RAMOS, Jania, Célia Regina dos Santos LOPES, Leonardo LENNERTZ, Sabrina LIMA, Paula FERNANDES & Rachel OLIVEIRA (2008). "Voceamento e voseamento: discutindo o paralelismo do tratamento no Brasil e na Argentina". Comunicación presentada en el *XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Montevideo, del 18 al 21 de agosto de 2008). Resumen disponible en: <http://alfal.easyplanners.info/programa/cronograma.php> [verificado el 08/02/2016. Hay que buscar la contribución para acceder al texto.]
- RAMOS GONZÁLEZ, Noelia (2009). "La incidencia cultural en el uso de los pronombres de cortesía". Comunicación presentada en el *III Congreso de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE): La enseñanza del español en tiempos de crisis*, Cádiz, España, del 23 al 26 de septiembre de 2009. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/Numeros-Especiales/FiapelIIICongreso.html> [verificado el 09/01/2017].
- RAMOS GONZÁLEZ, Noelia (2015). *La expresión de la cortesía en el aula de ELE: una propuesta didáctica para evitar el fallo pragmático a partir del análisis de las series de televisión Española*. Tesis doctoral,



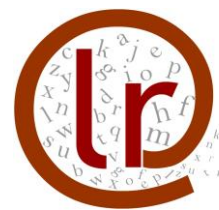


- Universidad de Granada. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/42154> [verificado el 22/01/2017].  
[Entre los temas abordados se encuentra el uso de las formas de tratamiento.]
- RAYMOND, Chase Wesley (2012). "Generational divisions: Dialect divergence in a Los Angeles-Salvadoran household". *Hispanic Research Journal* (Queen Mary and Westfield College, Universidad de Londres) 13 (4), 297-316.
- RAYMOND, Chase Wesley (2012). "Reallocation of pronouns through contact: In the moment identity construction amongst Southern California Salvadorans". *Journal of Sociolinguistics* 16 (5), 669-690. Disponible en: <http://www.chaseswesleyraymond.com/cv-publications> [verificado el 07/01/2016].
- RAYMOND, Chase Wesley (2014). *On the sequential negotiation of identity in Spanish-language discourse: Mobilizing linguistic resources in the service of social action*. Tesis doctoral, Universidad de California en Los Ángeles, Estados Unidos. [Véanse sección 2.2, pp. 35-50, y capítulo 4, pp. 101-149.] Disponible en: <http://escholarship.org/uc/item/8bz6r4ck#page-12> [verificado el 07/01/2016].
- RAYMOND, Chase Wesley (2015). "Dialectos, identidades y tratamientos en el discurso cotidiano: un argumento concreto a favor de los métodos mixtos en las investigaciones dialectológicas y sociolingüísticas". En Jimena Rodríguez & Ramón Manuel Pérez (eds.), *Amicitia fecunda: estudios en homenaje a Claudia Parodi*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 95-113. Disponible en: <http://www.chaseswesleyraymond.com/cv-publications> [verificado el 07/01/2016].
- RAYMOND, Chase Wesley (2016). "Reconceptualizing identity and context in the deployment of forms of address". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 263-286.
- RAYMOND, Chase Wesley (2016). "Linguistic reference in the negotiation of identity and action: Revisiting the T/V distinction". *Language* (Linguistic Society of America) 92 (3), 636-670. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 22/01/2017]. [El artículo se centra en el español.]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973). "De los tratamientos". En *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 336-346.
- REBOLLO COUTO, Leticia (2005). "Formas de tratamiento y cortesía en el mundo hispánico". En Pedro Benítez Pérez (ed.), *Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro* (del 24 al 25 de junio de 2005). Río de Janeiro: Instituto Cervantes, 35-66. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2005/03\\_rebollo.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/03_rebollo.pdf) [verificado el 05/05/ 2016].
- REBOLLO COUTO, Leticia (2011). "Mafalda y El laberinto del fauno: el uso de vosotros en las clases de español lengua extranjera en Brasil". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 533-589.
- REBOLLO COUTO, Leticia & Maria Zulma Moriondo KULIKOVSKI (2011). "El voseo argentino y el voseo chileno: diferencias sociolingüísticas y conversacionales a través de diálogos cinematográficos y textos en

- internet". En Rebollo Couto & Lopes (orgs.), (2011), 497-532. Disponible en: [http://dlm.fflch.usp.br/sites/dlm.fflch.usp.br/files/0315\\_001.pdf](http://dlm.fflch.usp.br/sites/dlm.fflch.usp.br/files/0315_001.pdf) [verificado el 25/07/ 2016].
- REBOLLO COUTO, Leticia & Célia Regina dos Santos LOPES (orgs.), (2011). *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais / Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales*. Río de Janeiro: Editora da Universidade Federal Fluminense.
- REES DE DONATI, Ilda Angélica (1999). "Variación sociolingüística de las formas de tratamiento en la ciudad de Trelew". En José Antonio Samper Padilla & Magnolia Troya Déniz (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (ALFAL, Las Palmas de Gran Canaria, España, del 22 al 27 de julio de 1996). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/ Librería Nogal, vol. II, 1251-1254.
- REICH, Uli (2013). "Functional redistribution of forms of address in Colombia". Comunicación presentada en el taller *Address(ing) (Pro)nouns. Sociolinguistics and Grammar of Terms of Address*, Universidad Libre de Berlín, 30 de mayo a 1 de junio de 2013. [Resumen en la web del taller: [http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische\\_linguistik/addressing\\_pro\\_nouns/Abstracts/](http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we04/germanistik/faecher/historische_linguistik/addressing_pro_nouns/Abstracts/). Verificado el 26/11/2015].
- REID, Laura, Llorenç COMAJOAN & Mark SOUTHERN (2005). "El uso actual de *tu* y *usted* en el español peninsular y mexicano". Comunicación presentada en el *VIII Congreso Nacional de Lingüística, Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*, Cholula, México, del 17 al 20 de mayo de 2005.
- REY CASTILLO, Marisol (2004). *El uso de 'tú', 'usted' y 'sumercé' como fórmulas de tratamiento en Funza, Cundinamarca*. Tesis de máster, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- REY, Alberto (1994). "Sociolinguistic determinants of address in Spanish: Colombia revisited". *MIFLC Review: Journal or the Mountain Interstate Foreign Language Conference Review* (Universidad de Radford, VA, Estados Unidos) 4,131-143.
- REY, Alberto (1994). "Social correlates of the usage of the Spanish 'you' subject pronouns in Colombia, II". *Hispanic Journal* (Universidad de Pensilvania, Filadelfia, Estados Unidos) 15 (2), 291-305.
- REY, Alberto (1994). "The usage of *usted* in three societies: Colombia, Honduras and Nicaragua". *Language Quarterly* (Universidad del Sur de Florida, Tampa, Estados Unidos) 32 (3/4), 193-204. [Resumen en LLBA.]
- REY, Alberto (1995). "Análisis del voseo en Honduras y Nicaragua". *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación* 88, 92-103. Disponible en: <http://bibliotecavirtual.bcn.gob.ni/> [verificado el 17/05/2016. Requiere navegar empezando en la pestaña Archivo Bibliográfico.]
- REY, Alberto (1995). "Social correlates of the voseo of Managua, Nicaragua: Family and neighborhood domains". *Hispanic Journal* (Universidad de Pensilvania, Filadelfia, Estados Unidos) 16 (1), 39-53.



- [Repetido por error, con el añadido de un *abstract* y con el título correspondiente a Rey (1997), en el núm 17 (1) de la misma revista, 113-127 (1996).]
- REY, Alberto (1996). "Social correlates of the *voseo* of Honduras: Workplace, street and party domains". *Journal of the Third World Spectrum* (Washington) 3 (2), 81-100.
- REY, Alberto (1997). "Social correlates of the *voseo* of Managua, Nicaragua: Workplace, street and party domains". *Hispanic Journal* (Universidad de Pensilvania, Filadelfia, Estados Unidos) 18 (1), 109-126. [Véase la anotación en Rey (1995) "Social [...]".]
- REY QUESADA, Santiago del (2013). "Fórmulas de tratamiento en los diálogos de Alfonso de Valdés". En Emili Casanova Herrero & Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (Valencia, del 6 al 11 de septiembre de 2010). Berlín / Boston: De Gruyter, vol. 5, 415-425. Prueba de imprenta con numeración de páginas alternativa (3261-3271) disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 14/01/2017].
- REZZI, Walter (2003). *Formas de tratamiento en el español de San Juan de Puerto Rico*. San Juan: Plaza Mayor. [Derivado de una tesina con el mismo título, presentada en la Universidad de Puerto Rico en 1987.]
- RICCI, Julio (1982). "Los modos de tratamiento en el Río de la Plata". *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* (Universidad de Leipzig, Alemania) 27 (3), 125-126.
- RICCI, Julio & Iris MALÁN DE RICCI (1962–1963). "Anotaciones sobre el uso de los pronombres *tú* y *vos* en el español del Uruguay". *Anales del Instituto de Profesores "Artigas"* (Montevideo) 7/8, 163-166.
- RICCI, Julio & Iris MALÁN DE RICCI (1977). "La rotura del equilibrio *vos (tú) – usted* en el español del Río de la Plata". *Foro Literario: Revista de Literatura y Lenguaje* (Montevideo) 1, 51-54. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- RIDENOUR, Jeff (2004). 'El *voseo*' and the Honduran Pronominal System of Address. Senior honors thesis, Universidad de Texas en Austin, Estados Unidos.
- RÍGANO, Mariela (2000). "Fórmulas de tratamiento y cortesía en las relaciones amorosas de la novela de caballería (siglo XVI)". *Cuadernos del Sur* (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca. Argentina) 30, 139-166.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1984). "Fórmulas de tratamiento porteñas a mediados del siglo XIX". Comunicación presentada en el *III Congreso Nacional de Lingüística*, Morón, Argentina, del 3 al 6 de octubre de 1984. [Véase 1986, 1988–1989.]
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1986). "Fórmulas de tratamiento en el español bonaerense de mediados del siglo XIX". En María Beatriz Fontanella de Weinberg (dir.), Patricia Vallejos, Elizabeth M. Rigatuso, Mabel Cernadas de Bulnes, Mercedes Blanco y Diana González, *Aspectos de la historia del español de la*



*Argentina*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 71-123. [Se centra en los tratamientos nominales y pronominales del ámbito familiar. Véase también 1988–1989, sobre el ámbito social.]

RIGATUSO, Elizabeth M. (1987). “Dinámica de los tratamientos en la interacción verbal: preparación y apertura conversacionales”. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 3, 161-182.

RIGATUSO, Elizabeth M. (1988–1989). “Fórmulas de tratamiento sociales en el español bonaerense de mediados del siglo XIX”. *Cuadernos del Sur* (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca) 20/21, 65-93. [Véase también 1986.]

RIGATUSO, Elizabeth M. (1989). “Las fórmulas de tratamiento en la relación amorosa del español bonaerense”. Comunicación presentada en el *IV Congreso Nacional de Lingüística*, Bahía Blanca, Argentina, del 3 al 6 de octubre de 1989.

RIGATUSO, Elizabeth M. (1992). *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento del español bonaerense (1830–1930)*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur. [Derivado de la tesis doctoral.]

RIGATUSO, Elizabeth M. (1992). “Un aspecto sociohistórico del español bonaerense: las fórmulas de tratamiento en el vínculo filial”. *Revista Argentina de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) 8 (1/2), 72-103. [Resumen en LLBA.]

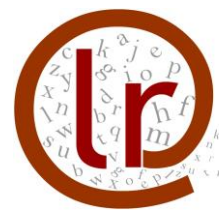
RIGATUSO, Elizabeth M. (1993). “Fórmulas de tratamiento y sociedad en el Buenos Aires de mediados del siglo XIX. Tratamientos generales”. En María Beatriz Fontanella de Weinberg, Patricia Vallejos de Llobet & Yolanda Hipperdinger (eds.), *Estudios sobre el español de la Argentina II*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 51-96.

RIGATUSO, Elizabeth M. (1993). “Las fórmulas de tratamiento en la relación amorosa del español bonaerense: una visión diacrónica (1830–1930)”. *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 9, 257-287.

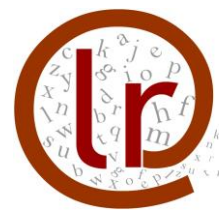
RIGATUSO, Elizabeth M. (1994). “Familia y tratamientos: aspectos de la evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1800–1930)”. En María Beatriz Fontanella de Weinberg (ed.), *El español en el nuevo mundo: estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Washington, DC: Organización de Estados Americanos (OEA), 73-90. Disponible en: [http://www.educoas.org/Portal/bdigital/contenido/interamer/interamer\\_30/index.aspx?culture=en](http://www.educoas.org/Portal/bdigital/contenido/interamer/interamer_30/index.aspx?culture=en) [verificado el 10/05/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (1994). *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

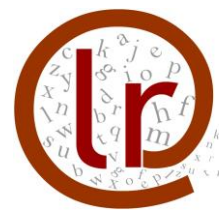
RIGATUSO, Elizabeth M. (1996). “Extensiones semánticas en el sistema de tratamientos del español bonaerense: términos de parentesco”. En Elizabeth M. Rigatuso (ed.), *Estudios sobre el español de la Argentina IV. In memoriam Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.



- RIGATUSO, Elizabeth M. (1997). "Algunos problemas teóricos en el estudio de las fórmulas de tratamiento". *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística* (Mendoza, Argentina, del 24 de mayo al 1 de junio de 1993). Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, vol. II, 423-439. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=3693663](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=3693663) [verificado el 18/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1997). "Las fórmulas de tratamiento en España y en Argentina: tradición, innovación y reelaboración". En Edith Marta Villarino, Laura R. Scarano, Elsa Graciela Fiadino & Marcela G. Romano (eds.), *La cultura hispánica y occidente. Actas del IV Congreso Argentino de Hispanistas* (Mar del Plata, Argentina, del 18 al 20 de mayo de 1995). Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata, 493-500.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1998). "¿Abuelo-a, padre-madre, papá o señor/señora-señorita? Las fórmulas de tratamiento en la interacción verbal del español bonaerense". En Magdalena Viramonte de Ávalos (ed.), *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, Argentina, del 22 al 24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol. II, 283-302 [conferencia plenaria]. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=3693837](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=3693837) [verificado el 18/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1998). "Fórmulas de tratamiento del español bonaerense en un epistolario del siglo XIX. El epistolario de la familia López". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Estudios sobre la historia del español de América*. San Miguel de Tucumán: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas (INSIL), 29-75.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1998). "Hacia una pragmática de las fórmulas de tratamiento". Conferencia plenaria en el *VII Congreso Nacional de la Sociedad Argentina de Lingüística*, San Martín de los Andes, Argentina, del 22 al 25 de septiembre de 1998.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). "De *tatita* a *papá*, de *niño* a *pibe*, de arriba y de abajo. Innovaciones léxicas en el sistema de tratamientos del español bonaerense". En Mabel Brizuela, Cristina Estofán, Gladys Gatti & Silvina Perrero (eds.), *El hispanismo al fin del milenio*. Córdoba: Comunicarte, 1669-1680.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). "Dinámica de los cambios lingüísticos en las fórmulas de tratamiento familiares del español bonaerense". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 8 al 12 de septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán / ALFAL, 225-231.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). "Gramática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense". Comunicación presentada en el *Congreso Internacional La Gramática: Modelos, Enseñanza, Historia*, Buenos Aires, del 4 al 7 de agosto de 1999.



- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). “*Mi dueño y señor, paisano y amigo*. Fórmulas de tratamiento, cortesía y sociedad en el español bonaerense del siglo XIX”. Comunicación presentada en el *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Santiago de Chile, del 9 al 14 de agosto de 1999).
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1999). “Variación en el uso de los tratamientos: un problema de elección funcional”. Comunicación en *Primeras Jornadas de Lingüística Beatriz Lavandera*, Mar del Plata, Argentina, del 24 al 27 de mayo de 1997.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2000). “Fórmulas de tratamiento y vacío léxico en español bonaerense. Un problema histórico y sincrónico”. Comunicación presentada en el *VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Mar del Plata, Argentina, del 20 al 23 de septiembre de 2000.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2000). “*Señora (...)* ¿No *tenés* más chico? Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense”. *Revista Argentina de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) 16, 293-344. Disponible en: <http://www3.cricyt.edu.ar/ral/vols/v16/rigatuso.pdf> [verificado el 10/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2000). “Un aspecto del contacto español/italiano en el español de la Argentina: italianismos léxicos en el sistema de tratamientos bonaerense”. Comunicación presentada en el *V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, España, del 31 de enero al 4 de febrero de 2000. [Véase 2006, “*Desde el pibe [...]*”]
- RIGATUSO, Elizabeth M., (2001). “Procesos y mecanismos de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense”. Intervención en la mesa redonda sobre “Cuestiones de variación lingüística” del *XII Encontro Regional do Projeto Varsul*, Porto Alegre, Brasil, del 30 de mayo al 1 de junio de 2001.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2003). “Cortesía, tratamientos e identidad cultural en *encuentros de servicio* en español bonaerense”. *Actas de las II Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense* (Bahía Blanca, Argentina, del 6 al 8 de junio de 2003). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 157-179.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2003). “Usos y valores comunicativos de los tratamientos honoríficos en español bonaerense. Visión diacrónica”. *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística* (Córdoba, Argentina, del 14 al 16 de noviembre de 2002). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Publicación en CD-ROM sin numeración de páginas.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2004). “Fórmulas de tratamiento, políticas lingüísticas y actitudes en el español de la Argentina. El caso del español bonaerense”. En Georg Kremnitz & Joachim Born (eds.), *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Diálogos sobre la investigación en la Argentina, Uruguay y en países germanófonos* (Actas del coloquio del mismo título, Viena, 24-28 de marzo de 2003). Viena: Praesens, 197-226.



- RIGATUSO, Elizabeth M. (2005). "Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la sociolingüística histórica. Factores y procesos en la dinámica del cambio (1800–1880)". *Analecta Malacitana* (Universidad de Málaga, España) 28 (1), 77-100. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art\\_id=3524792](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art_id=3524792) [verificado el 19/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2006). "'Desde el pibe hasta la nona'. Un aspecto del contacto español/ italiano en el español de la Argentina: italianismos léxicos en el sistema de tratamientos bonaerenses". En Pedro Luis Barcia (ed.), *III Congreso Internacional de la Lengua Española* (Rosario, Argentina, del 17 al 20 de noviembre de 2004). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 39-72. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit\\_id=273541](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit_id=273541) [verificado el 19/05/2016]. [Véase 2000, "Un aspecto del [...]"].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2006). "Tratamientos y cortesía en el español bonaerense de la etapa colonial". En Patricia Vallejos Llobet (ed.), *Actas del III Coloquio Nacional de Investigadores en Estudios del Discurso* (Bahía Blanca, Argentina, del 4 al 6 de agosto de 2005). Bahía Blanca: Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso / Universidad Nacional del Sur. Publicación en CD-ROM, 16 páginas sin numerar. Resumen disponible en: [http://www.servicios.uns.edu.ar/congresos/2005\\_aled/Resumenes.pdf](http://www.servicios.uns.edu.ar/congresos/2005_aled/Resumenes.pdf) [verificado el 18/02/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2006). "¿Y vos por qué me tratás de usted? Fórmulas de tratamiento y cortesía lingüística en español bonaerense actual". En *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística* (Salta, Argentina, del 5 al 8 de julio). Salta: Universidad Católica de Salta, 1-23. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit\\_id=271553](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit_id=271553) [verificado el 18/02/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2007). "¡Che, vos, pibe! Usos y valores comunicativos del vocativo en español bonaerense actual". En Nidia Burgos & Elizabeth Rigatuso (eds.), *La modernización del sudoeste bonaerense: reflexiones y polémicas en el ámbito educativo, lingüístico y literario. Actas de las IV Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense* (Bahía Blanca, Argentina, del 7 al 9 de septiembre de 2006). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 81-93. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=266307](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=266307) [verificado el 18/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2007). "Nosotros y los otros. Las fórmulas de tratamiento en la construcción identitaria de una variedad regional del español de la Argentina". Conferencia invitada en el congreso *Hacia el Bicentenario de las Revoluciones Americanas. Reflexiones desde el Siglo XXI sobre la Emancipación Cultural: Presente y Futuro de "Nuestraamérica"* (Bahía Blanca, Argentina, del 12 al 14 de septiembre de 2007). Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=282533](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=282533) [verificado el 18/05/2016].



RIGATUSO, Elizabeth M. (2008). “De vecinos y moradores. Tratamientos referenciales y voces para el hombre en la lengua de Buenos Aires de la etapa colonial”. En Elena M. Rojas Mayer & Elizabeth M. Rigatuso (eds.), *Competencia y variedades del español en la Argentina. Pasado y presente*. San Miguel de Tucumán: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas (INSIL), 49-87. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit\\_id=778671](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit_id=778671) [verificado el 19/05/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2008). “Pasado y presente en el sistema de tratamientos del español bonaerense. De la gramática a la pragmática en el español regional” en Academia Argentina de Letras, *La lengua española: sus variantes en la región* (= Actas de las Primeras Jornadas Hispanorrioplatenses sobre la Lengua Española, Buenos Aires, del 15 al 16 de noviembre de 2007). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 183-199. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=268898](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=268898) [verificado el 18/05/2016].

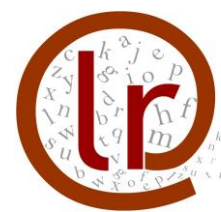
RIGATUSO, Elizabeth M. (2008). “¡Qué! ¿Tienen calor?”. Conversación de contacto en español bonaerense. De interacciones institucionales, de servicio y sociales”. *Oralia. Análisis del discurso oral* (ILSE, Universidad de Almería, España) 11, 133-168. [Una de las secciones del artículo incluye cuestiones sobre las fórmulas de tratamiento pronominales y procesos de cambio de tratamiento.]

RIGATUSO, Elizabeth M. (2009). “‘A su merced... de su más humilde hijo’. Asimetrías e identidades en construcción: fórmulas de tratamiento y cortesía verbal en el español de Buenos Aires de la etapa colonial”. *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 73 (297-298), 349-412. [Discurso de incorporación a la Academia Argentina de Letras.] Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art\\_id=3524794](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art_id=3524794) [verificado el 18/02/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2009). “‘Madryn, pasame el apunte’. Aspectos léxico-semánticos del vocativo en el español bonaerense actual”. En Mabel Cernadas de Bulnes & José Marcilese (eds.), *Política, sociedad y cultura en el sudoeste bonaerense. Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense* (Bahía Blanca, Argentina, del 20 al 22 de agosto de 2008). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 369-386. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=707637](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=707637) [verificado el 18/06/2016].

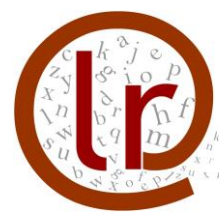
RIGATUSO, Elizabeth M. (2010). “Emergentes sociolingüísticos en la construcción de identidad: fórmulas de tratamiento, historia y sociedad en el español de la Argentina. La época de mayo (1800–1830)”. Panel plenario en el *Congreso Internacional de Lengua y Literatura: Voces y Letras de América Latina*, Córdoba, Argentina, del 23 al 26 de junio de 2010. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=1305989](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=1305989) [verificado el 18/05/ 2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2011). “¿De vos, de tú, de usted? Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense”. En Rebollo Couto &





- Lopes (orgs.), (2011), 381-408. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit\\_id=2077841](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&capitulos=yes&detalles=yes&capit_id=2077841) [verificado el 19/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2011). "Funciones sociolingüísticas y pragmáticas de las fórmulas de tratamiento en español: consideraciones sobre la variedad bonaerense". Conferencia plenaria en el *XIV Congreso Brasileño de Profesores de Español*, Río de Janeiro, Brasil, del 19 al 23 de julio de 2011. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=1308487](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=1308487) [verificado el 18/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2012). "Expresión de interculturalidad y contacto de culturas en el sistema de tratamientos del español bonaerense". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Léxico e interculturalidad. Nuevas perspectivas* (Actas del congreso del mismo nombre, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 11 al 14 de agosto de 2009). San Miguel de Tucumán: Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas (INSIL), 989-1009. Disponible en: <http://www.insil.com.ar/adminis/upload/upload/congresolexico/congreso2009/Lexico-e-Interculturalidad2.pdf> [verificado el 17/05/2010].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2012). "De dialectología, sociolingüística y pragmática. El español de la Argentina y su(s) sistema(s) de tratamiento(s): tendencias y variación". Conferencia invitada en el *V Congreso Internacional de Letras: Transformaciones Culturales, Debates de la Teoría, la Crítica y la Lingüística*, Buenos Aires, del 27 de noviembre al 1 de diciembre de 2012. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=2330942](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=2330942) [verificado el 18/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2012). "Diacronía de los tratamientos honoríficos: el uso de *su merced* en el español de Buenos Aires". Comunicación presentada en la reunión conjunta *I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* y *V Jornadas Internacionales de Investigación en Filología Hispánica*, La Plata, Argentina, del 21 al 23 de marzo de 2012. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=2329218](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=2329218) [verificado el 17/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2012). "Dinámica interaccional de los pronombres de tratamientos en español bonaerense actual". Comunicación presentada en el panel *El voseo del XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística: Homenaje a Berta Elena Vidal de Battini*, San Luis, Argentina, del 27 al 30 de marzo. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=2330805](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=2330805) [verificado el 17/05/2016].
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2012). "Tratamientos honoríficos, referenciales y sociedad. Las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense de la etapa colonial: entre la cortesía y el poder". En *Actas del XI Congreso de la Sociedad Latinoamericana de Estudios sobre América Latina y el Caribe (SOLAR). Desde nuestro Sur mirando a nuestra América* (Bahía Blanca, Argentina, del 18 al 21 de noviembre de 2008). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur [información sobre páginas no disponible]. Resumen



disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=1778494](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=1778494) [verificado el 18/05/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2013). “La constitución del corpus de análisis en estudios de Sociolingüística y Pragmática históricas: pasado y presente”. En Lidia Gambón (ed.), *Actas de IV Jornadas de Investigación del Departamento de Humanidades. Homenaje a Laura Laiseca* (Bahía Blanca, Argentina, del 29 al 31 de agosto de 2011). Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 375-386. Libro digital disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 02/08/2016]. [Sobre cuestiones relacionadas con fórmulas de tratamiento y discursos de (des)cortesía verbal.]

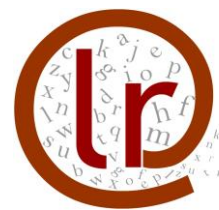
RIGATUSO, Elizabeth M. (2013). “Interacción, variación y cambio: estrategias comunicativas en la interacción comercial del español bonaerense actual”. Comunicación presentada en las *II Jornadas Internacionales Beatriz Lavandera – Sociolingüística y Análisis del Discurso*, Buenos Aires, del 28 al 30 de agosto de 2013. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=3693838](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=3693838) [verificado el 02/08/2016]. [Actas en proceso de publicación por la Universidad de Buenos Aires. Entre los aspectos de cambio que se consideran en este trabajo se incluyen procesos innovadores del sistema de tratamientos del dominio comercial.]

RIGATUSO, Elizabeth M. (2014). “Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 1: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales”. *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 79 (329-330), 87-150. Resumen disponible en [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art\\_id=5837277](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art_id=5837277) [verificado el 02/08/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2014 [en prensa]). “Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 2: cambios momentáneos de tratamiento pronominal y esquemas”. *Boletín de la Academia Argentina de Letras* 80 (330-331) [paginación pendiente de asignar]. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art\\_id=5850778](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&articulos=yes&detalles=yes&art_id=5850778) [verificado el 19/05/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2015). “¿Cortesías en pugna? Fórmulas de tratamiento nominales y (des)cortesía verbal en encuentros de servicio comerciales del español bonaerense actual”. Comunicación presentada en el *XI Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED)*, Buenos Aires, del 3 al 6 de noviembre de 2015. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=5850779](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=5850779) [verificado el 02/08/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2016). “Indagaciones sobre la dinámica de los pronombres de tratamiento en intercambios comunicativos del español bonaerense”. Comunicación presentada en el *VI Coloquio Argentino de la IADA (= International Association for Dialogue Analysis): Estudios del Diálogo: Nuevas Tendencias*, La Plata, Argentina, del 22 al 23 de septiembre de 2016. Resumen disponible en:



[http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=5924749](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=5924749) [verificado el 06/01/2017].

RIGATUSO, Elizabeth M. (2016). "Las fórmulas de tratamiento como fenómenos del discurso. Avances y proyecciones". Comunicación presentada en el *VIII Coloquio ALEDar (= Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso)*, San Luis, Argentina, del 1 al 4 de noviembre de 2016.

RIGATUSO, Elizabeth M. (2016). "Nueva aproximación teórico-metodológica para el estudio de los tratamientos en el español de la Argentina". Comunicación presentada en el *XV Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Bahía Blanca, Argentina, del 11 al 14 de mayo de 2016. Resumen disponible en: [http://www.conicet.gov.ar/new\\_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr\\_id=5837263](http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=22561&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=5837263) [verificado el 06/01/2017].

RIGATUSO, Elizabeth M. & Susana H. BORETTI DE MACCHIA (2004). "La investigación de la cortesía en el español de la Argentina. Estado de la cuestión". En Diana Bravo & Antonio Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 137-167. Resumen disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2138010> [Verificado el 06/05/2016].

RIGATUSO, Elizabeth M. & Mariela RÍGANO. (1995). "Relaciones personales y tratamientos en Ezequiel Martínez Estrada". En *Actas del Primer Congreso Internacional sobre la vida y la obra de Ezequiel Martínez Estrada* (Bahía Blanca, Argentina, del 14 al 18 de septiembre de 1993). Bahía Blanca: Fundación Ezequiel Martínez Estrada, 217-225.

RIGATUSO, Elizabeth M. & Mariela RÍGANO. (1996). "Ezequiel Martínez Estrada a través de sus cartas: Tratamientos afectuosos en su vínculo con Agustina". En *Actas del Segundo Congreso Internacional sobre la vida y la obra de Ezequiel Martínez Estrada* (Bahía Blanca, Argentina, del 14 al 16 de septiembre de 1995). Bahía Blanca: Fundación Ezequiel Martínez Estrada, 184-193.

RINCÓN ARGÜELLO, Martha Liliana (1997). *El uso de las formas de tratamiento tú / usted en Bogotá*. Monografía inédita, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. [Mencionado en PRESEEA (sin fecha).]

RÍPODAS ARDANAZ, Daisy (1991). "Aportes sobre el voseo en Córdoba a horcajadas de los siglos XVIII y XIX". *Investigaciones y Ensayos* (Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires) 41, 139-151.

RIVADENEIRA VALENZUELA, Marcela (2009). *El voseo en medios de comunicación de Chile. Descripción y análisis de la variación dialectal y funcional*. Tesis doctoral, Universidad Pompeu i Fabra, Barcelona, España. Disponible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/7510> [verificado el 22/11/2015].

RIVADENEIRA VALENZUELA, Marcela (2011). "Aspectos de la variación dialectal y funcional del voseo chileno en medios de comunicación". En Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Martos & Florentino Paredes García (eds.), *La lengua lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Alcalá de Henares, España, del 6 al 9 de junio de 2011). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2123-2131.



- RIVADENEIRA VALENZUELA, Marcela (2016). "Sociolinguistic variation and change in Chilean voseo". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 87-118. Versión preimpresión disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 06/01/2017].
- RIVADENEIRA VALENZUELA, Marcela & Esteve CLUA (2011). "El voseo chileno: una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 94 (4), 680-703. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].
- RIVERA, Belinda, Martha Luz CHAVARRÍA & Mirta Isabel OSORIO (1989). *El voseo: una microexperiencia en dos institutos de la Costa Norte*. San Pedro Sula: Escuela Superior del Profesorado.
- RIVERA-MILLS, Susana (2002). "The use of voseo as an identity marker among second and third generations Salvadorans". Comunicación presentada en el *XIX Congreso Internacional del Español en los Estados Unidos y el español en contacto con otras lenguas en el mundo iberoamericano*, San Juan, Puerto Rico, del 17 al 20 de abril de 2002.
- RIVERA-MILLS, Susana (2000). "Un análisis comparativo del voseo salvadoreño". Comunicación presentada en *82nd Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)*, San Juan, Puerto Rico, del 2 al 6 de agosto de 2000.
- RIVERA-MILLS, Susana (2011). "Use of voseo and latino identity. An intergenerational study of Hondurans and Salvadorans in the Western region of the U.S.". En Luis A. Ortiz (ed.), *Selected proceedings of the 13<sup>th</sup> Hispanic Linguistics Symposium* (San Juan, Puerto Rico, del 21 al 24 de octubre de 2009). Somerville, MA: Cascadilla Project, 94-106, Disponible en: <http://www.lingref.com/cpp/hls/13/paper2478.pdf> [verificado el 06/02/2016].
- RIVERA-MILLS, Susana (2016). "Conclusions". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 333-338.
- RIZOS JIMÉNEZ, Carlos Ángel (2000). "Rasgos coloquiales en la correspondencia familiar uruguaya entre 1800 y 1840". *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile, Valdivia) 35, 105-123. Disponible en: <http://www.scielo.cl> [verificado el 06/05/2016].
- RIZZI, Laura (2003). "El voseo en el español de Buenos Aires: un sistema con dos variantes significativas: confirmación en la poesía". En Marta García Negroni (ed.), *Actas del Congreso Internacional La Argumentación: Lingüística, Retórica, Lógica, Pedagogía* (Buenos Aires, del 10 al 12 de julio de 2002), 995-1000. [En CD-ROM.]
- RIZZI, Laura (2004). "Vox populi, vox que indica un cambio en el sistema. Otra mirada sobre el voseo rioplatense". *Signo y Señal* (Universidad de Buenos Aires) 13, 273-288.
- ROBE, Stanley (1950). "The use of vos in Panamanian Spanish". En Urban Tigner Holmes (ed.), *Romance studies presented to William Morton Dey on the occasion of his seventieth birthday by his colleagues and former students*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 145-149. [Resumen en Braun et alii (1986).]



- RODAS DE BILÉN, Juana & Ana María FERNÁNDEZ DE GIACOSA (1987). "Pluralidad morfológica del voseo en Salta". En *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística* (San Juan, Argentina, del 16 al 19 de septiembre de 1981). San Juan: Universidad Nacional de San Juan, vol. 3, 79-90.
- RODAS REYNA-WALDNER, Doris (1998). *El tratamiento pronominal en las familias de la Ciudad de Guatemala*. Tesina, Universidad de Viena.
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (2000). "Procesos y estructuras discursivas en las cartas autógrafas de inmigrantes españoles en el siglo XVI". *De Literatura Rara Avis* (Universidad Pedagógica Nacional de Colombia) 1 (2), 1-25. [Sección 3: "Relaciones comunicativas en las cartas: interacción autor/locutor – lector/alocutario.]
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1949). "Los tratamientos en el *Quijote*". En Francisco Rodríguez Marín, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Apéndices*. Madrid: Atlas, vol. IX, 262-267.
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (1993). *Tratamiento pronominal en San Sebastián de La Gomera: estudio sociolingüístico*. Memoria de Licenciatura, Universidad de La Laguna, España.
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (2003). *Lenguaje y sociedad: la alternancia tú / usted en San Sebastián de La Gomera*. Tesis doctoral, Universidad de La Laguna, España. Disponible en: <http://tesis.bbtk.uil.es/ccsyhum/cs150.pdf> [verificado el 06/05/2016].
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (2003). Reseña de Morín Rodríguez (2001). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 1, 234-237.
- RODRÍGUEZ MENDOZA, Juana (2014). "Comunicación y poder: propiedades sociopragmáticas de los pronombres de tratamiento". En Vanesa Saiz Echezarreta & Ana María López Cepeda (eds.), *Los discursos del poder: Actas XIV Congreso de la Asociación Española de Semiótica* (Cuenca, España, del 23 al 25 de noviembre de 2011). Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha, 63-79.
- RODRÍGUEZ, John Alexander Roberto (2002). "Análisis del término 'pariente' como forma de tratamiento en la comunidad sikuani de Puerto Gaitán (Colombia)". *Noves SL. Revista de Sociolingüística* (Generalitat de Catalunya, Barcelona, España), año 2002 (3), 1-17. Disponible en: <http://www.gencat.cat/llengua/noves/noves/hm02tardor/internacional/roberto.pdf> [verificado el 11/05/2016].
- ROELFSEMA, Sanne (2011). *Sobre la situación actual de las formas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Costa Rica: ¿Determina la edad la actitud de los costarricenses ante su propia lengua?* Tesis de grado, Universidad de Utrecht, Holanda. Disponible en: <http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/307678/BA-einwerkstuk%20Sanne%20Roelfsema.pdf?sequence=2> [verificado el 11/02/2016].
- ROGERS, Patrick Paul (1924). "The forms of address in the *Novelas ejemplares* of Cervantes". *Romanic Review* (Universidad de Columbia, Nueva York, Estados Unidos) 15, 105-120. [Resumen en Braun et alii (1986).]



ROJAS BLANCO, Lillyam (2003). "A propósito del voseo: su historia, su morfología y su situación en Costa Rica". *Revista Educación* (Universidad de Costa Rica) 27 (2), 143-163. Disponible en: <http://www.revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/viewFile/3882/3753> [verificado el 06/05/2016].

ROJAS BLANCO, Lillyam (2004). "La marcación del género en formas de tratamiento social". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San José, Costa Rica, del 18 al 23 de febrero de 2002). San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM.

ROJAS MAYER, Elena Malvina (1988). "Los primeros pobladores del Tucumán. Sus fórmulas de tratamiento". *Estudios lingüísticos* (Universidad Nacional de Tucumán, Argentina) 1, 11-31. [Reproducido en *España y el Nuevo Mundo. Un diálogo de quinientos años*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras (1992), 1293-1306.]

ROJAS MAYER, Elena Malvina (1988–1989). "Las formas pronominales de tratamiento en Tucumán, en la segunda mitad del siglo XIX". *Cuadernos del Sur* (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina) 21/22, 95-111.

ROJAS MAYER, Elena Malvina (1991). "El voseo en el español de América". En César Hernández Alonso (ed.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 143-165.

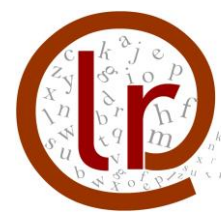
ROJAS MAYER, Elena Malvina (1996). "Acerca de algunas fórmulas de tratamiento en español". En Elena Malvina Rojas Mayer, *Interacción y cambio en la lengua española. Guía para su estudio (= Cuadernos de Interacción Lingüística. Comunicación y Sociedad, 1)*. San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

ROJAS MAYER, Elena Malvina (1996). "Sobre algunas formas de tratamiento: su valoración y desvaloración a través del tiempo". En Alegría Alonso González, Bertha Castro Ramos, José Gutiérrez Rodilla & José Antonio Pascual (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, España, del 22 al 27 de noviembre de 1993). Madrid: Arco Libros / Fundación Duque de Soria, vol. I, 535-543.

ROJAS MAYER, Elena Malvina (1997). "Acerca del tratamiento referencial en los documentos coloniales del Río de la Plata". *Lingüística* (ALFAL) 9, 125-134. Disponible en: [http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/09\\_Linguistica\\_001-187.pdf](http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/09_Linguistica_001-187.pdf) [verificado el 06/05/2016].

ROJAS MAYER, Elena Malvina (1998). *El diálogo en el español de América: estudio pragmlingüístico*. Madrid: Iberoamericana. [En el capítulo 2 hay una larga sección dedicada a las fórmulas de tratamiento y a la historia del voseo.]

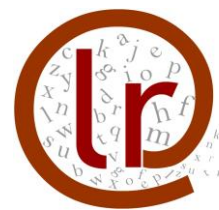
ROJAS MAYER, Elena Malvina (1999). "La función déctica de las formas de tratamiento en español". En Elena M. Rojas Mayer (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de*



- América Latina* (ALFAL, San Miguel de Tucumán, Argentina, del 8 al 12 de septiembre de 1987). San Miguel de Tucumán: ALFAL / Universidad Nacional de Tucumán, 159-165.
- ROJAS MAYER, Elena Malvina (2006). “Los recursos de cortesía y atenuación en los documentos coloniales de América. Variación y cambio pragmatolingüístico”. En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2887-2897.
- ROJAS NIETO, Cecilia (2011). Reseña de Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010). *Estudios de Lingüística Aplicada* (Universidad Nacional Autónoma de México) 53, 177-189. Disponible en: <http://ela.cele.unam.mx/index.html> [verificado el 08/05/2016].
- ROJAS NIETO, Cecilia (2014). “Afecto y control. Cambio T > V en el tratamiento a los niños pequeños”. En Pedro Martín Butragueño & Leonor Orozco (eds.), *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística. Segundo coloquio de cambio y variación lingüística* (Ciudad de México, del 6 al 8 de octubre de 2010), (= *Estudios de Lingüística*, 21). Ciudad de México: El Colegio de México, 701-734.
- ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes (1991). “Formas pronominales de tratamiento en el español dominicano del siglo XVIII”. En César Hernández Alonso et alii (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional del Español de América* (Valladolid, España, del 3 al 9 de julio de 1989). Valladolid: Junta de Castilla y León / Ediciones Universidad de Valladolid, 341-354.
- ROMÁN FERNÁNDEZ, Mercedes & Beatriz GALLARDO PAULS (1994–1995). “Entramado dialógico y rasgos morfosintácticos en un texto caribeño del siglo XVIII”. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* (ELUA, España) 10, 315-334. Disponible en: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6394/1/ELUA\\_10\\_16.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6394/1/ELUA_10_16.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- ROMERA CASTILLO, José (1981). “Valor sociolingüístico de las formas tú-vos en *El vergonzoso en palacio* de Tirso de Molina”. *Criticón* (Universidad de Toulouse-Le-Mirail, Francia) 13, 5-27. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/013/013\\_007.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/013/013_007.pdf) [verificado el 06/05/2016].
- ROMERO, Luis & Leyda ALVIÁREZ (2011). “La determinación del habla en la conformación de las identidades: el voseo zuliano”. *Paradigma* (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela) 32 (1), 123-138. Disponible en: <http://www.scielo.org.ve> [verificado el 22/05/2016].
- RONA, José Pedro (1961). “El uso del futuro en el voseo americano”. *Filología* (Universidad de Buenos Aires) 7, 121-144. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- RONA, José Pedro (1964). “El problema de la división del español americano en zonas dialectales”. En *Presente y futuro de la lengua española* (= *Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, del 5 al 12 de junio de 1963). Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, vol. 1, 215-226. [Resumen en Braun et alii (1986).]



- RONA, José Pedro (1967). *Geografía y morfología del voseo*. Porto Alegre: Pontificia Universidad Católica de Rio Grande del Sur. [Revisión de la tesis doctoral del autor en la misma universidad. Resumen en Braun et alii (1986).]
- ROSA, María Rosa di (1992). "Fórmulas de tratamiento". En Nélida Esther Donni de Mirande, Susana H. Boretti de Macchia. María Cristina Ferrer de Gregoret, Carmen Sánchez Lanza & María Rosa di Rosa, *Estudios sobre la lengua de Santa Fe*. Santa Fe: Subsecretaría de Cultura de la Provincia, 193-216.
- ROSALES LAGOS, María José & María Irene MOYNA (2016). "Second-person address forms in contemporary Uruguayan children's literature". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 99 (2), 320-337. Resumen disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5547868> [verificado el 05/01/2017].
- ROSELLÓ VERDEGUER, Jorge (2013). "Las formas de tratamiento". En José Ramón Gómez Molina (ed.), *El español de Valencia. Estudio sociolingüístico* (= *Fondo Hispánico de Lingüística y Filología*, 17). Berna: Peter Lang, 277-314.
- ROSENBLAT, Ángel (1946). "Notas de morfología dialectal". En Aurelio Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo México. Parte II: Morfología* (= *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, 2). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. [Introducción de Amado Alonso y traducción, reelaboración y notas de Ángel Rosenblat. La extensa parte dedicada a estas notas, más de medio libro, contiene un apartado titulado "Formas de tratamiento", pp. 122-130, que complementa lo apuntado por Espinosa (1946).]
- ROSENBLAT, Ángel (1962). "Origen e historia del *che* argentino". *Filología* (Universidad de Buenos Aires) 8, 325-401.
- ROSS, Ronald (1991). "Deíxis social en el texto de la *Versión Popular*". *Traducción de la Biblia* (Sociedades Bíblicas Unidas, Swindon, Reino Unido) 1 (2), 1-13. Revista electrónica. Disponible en: [http://www.traducciondelabiblia.org/archivo/vol\\_1\\_num\\_2\\_1991/#c748](http://www.traducciondelabiblia.org/archivo/vol_1_num_2_1991/#c748) [verificado el 10/05/2016].
- ROSS, Ronald (1993). "Marking interpersonal relationships in the *Today's* Spanish version". *The Bible Translator* (United Bible Societies) 44 (2), 217-231. [Resumen en LLBA.]
- ROSSFELDER, Catherine & Guy-Maxime LIZOIR (1987). "Las formas de tratamiento *tú, usted, su merced*: encuesta sociolingüística en tres regiones de Colombia". *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja) 1, 47-54.
- ROSSOMONDO, Amy (2002). "Pronominal address forms in Madrid". En James F. Lee, Kimberly L. Geeslin & J. Clancy Clements (eds.), *Structure, meaning and acquisition in Spanish. Papers from the 4th Hispanic Linguistics Symposium* (Bloomington, IN, Estados Unidos, del 17 al 19 de noviembre de 2000). Somerville, MA: Cascadilla Press, 115-129. [Resumen en LLBA.]





RÓSZAVÁRI, Nóra (2015). “El uso de vos y sus formas verbales en obras del Siglo de Oro”. *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia* 6, 263-275. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5360215.pdf> [verificado el 29/01/2017].

RUBIO LASTRA, Miguel (2004). “Trabajar con los pronombres personales (deixis personal) en la clase de ELE”. Comunicación presentada en el *I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico*, Manila, del 8 al 9 de septiembre de 2004.

RUIZ GONZÁLEZ, Natalia (2016). “Sistema de tratamiento en el español de Canarias. Estudio sociolingüístico de una comunidad semiurbana”. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispanos* (Universidad de Valencia, España) 6, 53-67. Revista electrónica. Disponible en: <http://attic.uv.es/index.php/normas/article/view/8152> [verificado el 08/08/2016].

RUIZ MORALES, Hildebrando (1987). “Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español de Colombia”. En Humberto López Morales & María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América* (San Juan, Puerto Rico, del 4 al 9 de octubre de 1982). San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española., 765-775.

SÁBATO, Ernesto (1970). “Sobre el ‘voseo’. Apéndice, artículos periodísticos”. *Obras. Ensayos*. Buenos Aires: Losada, 948-979. [Recoge varios artículos sobre el voseo argentino.]

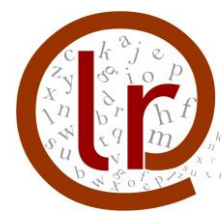
SADIQ HAMUDI, Enas (2015). “Frecuencia de las fórmulas de tratamiento pronominal en grandes obras de la literatura española entre los siglos XII y XX. (Estudio cronológico)”. *Journal of the College of Basic Education / الاساسية التربية كلية مجلة* (Universidad Al-Mustansyriah, Bagdad) 21 (87), 705-728. Disponible en: <http://iasj.net/iasj?func=fulltext&ald=102202> [verificado el 06/05/2016].

SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2006). “Vuestra merced > usted: nuevos datos y perspectivas”. En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2899-2911. Versión preimpresión disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].

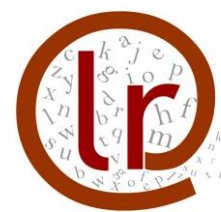
SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2007). *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640–1726)*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid. [Diversos apartados se ocupan de pronombres y fórmulas de tratamiento.] Disponible en: <http://www.ucm.es/BUCM/tesis/fil/ucm-t30253.pdf> [verificado el 06/02/2016].

SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2011). “La enseñanza de la descortesía en la gramática clásica de E/LE”. En Catalina Fuentes Rodríguez, Esperanza Alcaide Lara & Ester Brenes Peña (eds.), *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*. (= *Fondo Hispánico de Lingüística y Filología*, 3). Berna: Peter Lang, 523-539.

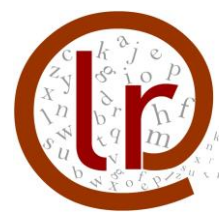
SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2012). “Vos como pronombre de tratamiento en el teatro del siglo XVIII”. En Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Santiago



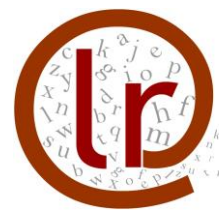
- de Compostela, España, del 14 al 18 de septiembre de 2009). Santiago de Compostela: Meubook, vol. II, 2375-2391. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2012). "Vos y otros pronombres de tratamiento en el teatro del siglo XIX". En José Luis Ramírez Luengo (ed.), *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX*. Lugo: Axac, 193-216. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2013). "Formación e historia de *vuecencia* en español como proceso de rutinización lingüística". *Iberoromania* 77, 108-129. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2014). "Procesos de lexicalización/gramaticalización en la historia de *usía* en español". En José Luis Girón Alconchel & Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de gramaticalización en la historia del español* (= *Lingüística Iberoamericana*, 55). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 159-186. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2014). "The interplay of object clitic doubling and the grammaticalization of address forms in the genre of collections of letters in Spanish (Peliger, 1599; Páez, 1630; Sobrino, 1720)". En José Luis Girón Alconchel & Daniel M. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de gramaticalización en la historia del español* (= *Lingüística Iberoamericana*, 55). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 321-360. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 06/02/2016].
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2015). "El secretario español de Carlos Pellicer como protopragmática y catálogo de los tratamientos nominales y pronominales del español del siglo XIX". *Études Romanes de Brno* (Universidad Masaryk, Brno, República Checa) 36 (1), 119-148. Disponible en: <https://digilib.phil.muni.cz/xmlui/handle/11222.digilib/134037?locale-attribute=cs> [verificado el 26/05/2016].
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2015). "Las formas de tratamiento en un manual de cartas de finales del siglo XVI / principios del siglo XVII: estilo y formulario de cartas familiares, según el *Gouierno de prelados y señores temporales* de Jerónimo Paulo de Manzanares". Ponencia presentada en el taller *Evolución y Variación de las Formas de Tratamiento en Español*, Múnich, Alemania, 3 de julio de 2015.
- SAINT CLAIR, Sloan Arthur (1922). "The pronouns of address in *Don Quijote*". *Romanic Review* (Universidad de Columbia, Nueva York, Estados Unidos) 13, 56-76. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SALDÍAS MORAGA, Soledad Makarena (2012). *Una variable lingüística de Hispanoamérica: cómo incorporar el voseo al español de nuestros estudiantes*. Tesis de máster, Universidad de Indiana, Bloomington, Estados Unidos. Disponible en: <https://scholarworks.iupui.edu/handle/1805/2882> [verificado el 22/05/2016].
- SALVADOR CAJA, Gregorio (2001). "Antonio Llorente y las fórmulas de tratamiento". *Archivo de Filología Aragonesa* (Diputación de Zaragoza, España) 56 (= *In memoriam* Antonio Llorente Maldonado de



- Guevara), 37-41. Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/22/26/04salvador.pdf> [verificado el 07/05/2016].
- SALVADOR PLANS, Antonio (1996). "Las fórmulas de tratamiento en la teoría gramatical de los siglos XVI y XVII". En Manuel Casado Velarde, Antonio Freire Llamas, José Eduardo López Pereira & José Ignacio Pérez Pascual (eds.), *Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*. A Coruña: Universidad de A Coruña, vol. I, 185-207.
- SAMPEDRO MELLA, María Carmen (2014). "Aplicaciones de la lingüística contrastiva: el uso de las formas de tratamiento". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: El camino hacia el plurilingüismo*, Madrid, del 26 al 28 de junio de 2014. Resumen disponible en: [http://congresolenguasnebrija.es/segundo\\_congreso/files/programa/libro\\_es.pdf](http://congresolenguasnebrija.es/segundo_congreso/files/programa/libro_es.pdf) [verificado el 21/09/2016].
- SAMPEDRO MELLA, María Carmen (2015). "Análisis del uso y la variación en las formas de tratamiento del español peninsular". Comunicación presentada en el *II Simposio Internacional EDiSo*, Coimbra, Portugal, del 18 al 20 de junio de 2015. Resumen disponible en: <http://www.edisoportal.org/noticias/archivo/simposium2015-1/123-resumos2015/cl07> [verificado el 21/09/2016].
- SAMPEDRO MELLA, María Carmen (2015). "Las formas de tratamiento en un corpus de entrevistas semidirigidas de español de Galicia". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante (ELUA, España)* 29, 319-344. Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/52906> [verificado el 31/05/2016].
- SAMPEDRO MELLA, María Carmen (2016). *Las formas de tratamiento tú y usted en el español centro-norte peninsular. Estudio sociolingüístico*. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca, España.
- SAMS, Christopher D. (2015). "T/V pronouns in L2 acquisition of Spanish". *International Journal of Language and Linguistics* 3 (3), 182-186. Disponible en: <http://www.sciencepublishinggroup.com/journal/archive?journalid=501&issueid=5010303> [verificado el 14/08/2016].
- SÁNCHEZ Y ESCRIBANO, Federico & Robert Kilburn SPAULDING (1942). "El uso de *ustedes* como sujeto de la segunda persona del plural". *Hispanic Review* (Universidad de Pensilvania, Filadelfia, Estados Unidos) 10, 65-67.
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2006). "El uso de *tú* y *usted* en los jóvenes de Cádiz". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2006). "Las formas de tratamiento en el español peninsular: los estudiantes de dos poblaciones gallegas". En *Actas del XVI Congreso de Romanistas Escandinavos* (Copenhague / Roskilde, del 24 al 27 de agosto de 2005). Disponible en: <http://rossy.ruc.dk/ojs/index.php/congreso/article/view/5149> [verificado el 10/05/2016].



- SANROMÁN VILAS, Begoña (2010). "El uso del *tú* y *usted* en los jóvenes de Cádiz". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 735-754. [Derivado de 2006, "El uso [...]".]
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2012). "Sociolingüística de los pronombres de segunda persona: estudio contrastivo entre dos ciudades españolas". *Neophilologische Mitteilungen* (Uusfilologinen Yhdistys Ry [Asociación de lenguas modernas], Helsinki) CXI (4): 479-502. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/43344709> [verificado el 16/02/2016].
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2013). "Cuestionarios. Factores de incidencia en la elección de la forma de tratamiento en el español peninsular". En Suomela-Härmä, Härmä & Havu (eds.), (2013), 27-59.
- SANROMÁN VILAS, Begoña & Salla HALMEKOSKI (2015). "Älä teitittle minua, en ole mikään ikäloppu! Espanjan kielen puhuttelukäytännöt" ['Do not address me with V, I'm not an old person!'] Spanish address practices]. En Johanna Isosävi & Hanna Lappalainen (eds.), *Saako sinutella vai täytyykö teitillä? Tutkimuksia eurooppalaisten kielten puhuttelukäytännöistä* [Addressing people with T or V? Studies on address practices in European languages] (= *Tietolipas*, 246). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 373-406.
- SANTOS LUZ, Marilina dos (1956–1959). "Fórmulas de tratamento no português arcaico. (Subsidios para o seu estudo)". *Revista Portuguesa de Filologia* (Universidad de Coimbra, Portugal) 7 (1956), 252-363; 8 (1957), 187-252; 9 (1958–1959), 55-157. [Contiene algunas comparaciones con el español. Resumen en Braun et alii (1986).]
- SANZ-SÁNCHEZ, Israel (2016). "Second person forms of address in New Mexican Spanish, 1687–1936". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 63-86.
- SARALEGUI, Carmen (1986). "Aproximación al voseo hispanoamericano". *Rilce: Revista de Filología Hispánica* (Universidad de Navarra, Pamplona, España) 2 (2), 277-288. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/files/639/25070582.pdf> [verificado el 07/05/2016].
- SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2005). "Identidad étnica y actitud lingüística. La tríada ecológica en la investigación lingüística". Comunicación presentada en el XVI Congreso de Romanistas Escandinavos, Copenhague / Roskilde, Dinamarca, del 24 al 27 de agosto de 2005. [Sobre el uso de las fórmulas de tratamiento en inmigrantes chilenos en Suecia.]
- SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2006). "La fórmula de tratamiento de cortesía en contexto de etnias en contacto. Sus correlatores con los factores de la tríada ecológica. Un estudio de etiolingüística". Comunicación presentada en la *Spanish in Society Conference*, Glasgow, Reino Unido, del 7 al 9 de abril de 2006.
- SARMIENTO SALINAS, Miguel Ángel (2006). "La fórmula de tratamiento *usted* como marcador etnolingüístico entre la minoría chilena de Suecia. Sus correlaciones con algunos factores de la tríada ecológica". *Cultura, Lenguaje y Representación / Culture, Language and Representation* (Universidad Jaume I,



Castellón de la Plana, España) 3, 89-102. Revista electrónica. Disponible en: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/1321/1166> [verificado el 06/02/2016].

SASTRE DE BARBARÁN, María Silvia (1998). "Fórmulas de tratamiento de segunda persona utilizadas en dos autores salteños (siglo XIX y XX)". *La oralidad. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística* (San Miguel de Tucumán, Argentina, del 22 al 24 de mayo de 1996). San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, vol. II, 194-197.

SATO, Kumiko (1988). "Aruzentin zokugo niokeru 2 ninsyôtansû VOSEO ni kansuru iti kôsatu". *Komazawa Daigaku Gaikokugobu Kenkyûkiyô* (Tokio) 17, 230-255. [Citado en Hotta (2002).]

SCHAFFAUER, Markus Klaus (1995). "Der Voseo als Indikator für die Akzeptanz von Mündlichkeit in der argentinischen Literatur – Grenzüberschreitungen und Ausgrenzungen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit". En Thomas Stauder & Peter Tischer (eds.), *Grenzüberschreitungen. Beiträge zum 9. Nachwuchskolloquium der Romanistik* (Ebermannstadt, Alemania, del 13 al 16 de julio de 1993). Bonn: Romanistischer Verlag, 170-182.

SCHMIDELY, Jack (1983). "Le voseo hispanoaméricain". Capítulo 6 de *La personne grammaticale et la langue espagnole* (= *Études Ibériques, Lusitaniennes et Brésiliennes*, 91 / *Thèses, Mémoires et Travaux*, 41). Ruan: Publications de l'Université de Rouen / París: Éditions Hispaniques, 229-241.

SCHMIDELY, Jack (1985). "Réflexions sur le voseo hispanoaméricain". En *Mélanges américanistes à Paul Verdevoye*. París: Éditions Hispaniques, 227-232.

SCHMIDELY, Jack (1990). "No te muevas / no te movás". *Río de la Plata* (Centre d'Etudes des Littératures et de la Civilisation du Rio de la Plata, París) 10, 195-202.

SCHMIDELY, Jack (1996). "À tu et à vous (à propos d'un conte de Julio Cortázar)". *Les Langues Neo-Latines. Revue de Langues Vivantes Romanes* (Société de Langues Néo-Latines, París) 90 (299), 117-120.

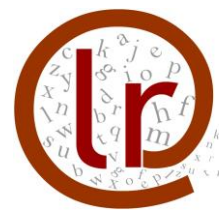
SCHRADER-KNIFFKI, Martina (1995). "Pragmática y contacto lingüístico. Sistemas de tratamiento zapoteco y español y su uso por zapotecos bilingües (México)". En Klaus Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto. Nuevos enfoques* (*Bibliotheca Iberoamericana*, 54). Frankfurt: Vervuert, 73-99.

SCHRADER-KNIFFKI, Martina (2000). "Formas de tratamiento y su sincretismo de los zapotecos bilingües (México)". *Signo & Seña* (Universidad de Buenos Aires) 11, 95-133.

SCHREURS, Leanne (2006). *Las formas de tratamiento en la obra de Tomás Carrasquilla (1858–1940). Estudio sobre el español colombiano antioqueño*. Tesis de máster, Universidad de Groninga, Holanda. Disponible en: <http://www.frederieke.com/scriptie.pdf> [verificado el 03/01/2016].

SCHWENTER, Scott A. (1993). "Diferenciación dialectal por medio de pronombres: una comparación del uso de tú y usted en España y México". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 41 (1),

- 127-149. Disponible en: [http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18\\_1/apache\\_media/7BKDKCEIFD5H1X2IR7LE7VLQVRXEAS.pdf](http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/7BKDKCEIFD5H1X2IR7LE7VLQVRXEAS.pdf) [verificado el 07/05/2016].
- SCOTTI-ROSIN, Michael (1981). "Tú oder usted? Die pronominale Anrede im heutigen Spanisch". *Zielsprache Spanisch* 1/2, 62-68. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SCOTTI-ROSIN, Michael (1984). "Soziolinguistische Überlegungen zu den Anredeformen im Portugiesischen und Spanischen". En Carlos Segoviano & José M. Navarro (eds.), *Espanien und Lateinamerika: Beiträge zu Sprache, Literatur, Kultur* (Homenaje a Anton Bemmerlein e Inge Bemmerlein). Nuremberg: DSV (Deutscher Spanischlehrerverband), vol. II, 447-473.
- SCOTTI-ROSIN, Michael (2010). Reseña de Hummel, Kluge & Vásquez Laslop (eds.), (2010). *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 16 (2), 216-221.
- SELMO DE FOTI, Lidia Beatriz (2009). *Formas de tratamento no espanhol de Buenos Aires (Argentina) e no português de Curitiba (Brasil)*. Tesis de máster, Universidad Federal del Paraná, Curitiba, Brasil. Disponible en: [http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos\\_teses/LinguaEspanhola/Dissertacoes/4foti\\_dis.pdf](http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/Dissertacoes/4foti_dis.pdf) [verificado el 01/06/ 2016].
- SELMO DE FOTI, Lidia Beatriz (2016). "Fórmulas de tratamiento utilizadas en Argentina-Buenos Aires y el Brasil-Paraná-Curitiba. Estudio comparativo". Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasiléño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- SERRANO MONTESINOS, María José (2000). "La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa". *Oralia: Análisis del Discurso Oral* (ILSE, Universidad de Almería, España) 3, 199-219.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2001). "Hacia una caracterización lingüística de los honoríficos como unidades de cortesía verbal". *Revista Española de Lingüística Aplicada* (RESLA, Asociación Española de Lingüística Aplicada) 14, 401-412. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=871326> [verificado el 07/05/2016].
- SERRANO MONTESINOS, María José (2001). "La deixis social en los usos pronominales de cortesía". *Revue de Sémantique et Pragmatique* (Universidad de Orleans, Francia) 9/10, 265-280.
- SERRANO MONTESINOS, María José (2006). "Formas y fórmulas de tratamiento en el ámbito hispánico desde la perspectiva histórica". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2923-2931.
- SERRANO MONTIEL, Isabel (2013). *Socioeconomic variation in the Spanish of Maracaibo, Venezuela*. Tesis doctoral, Universidad Estatal Ball, Muncie, IN, Estados Unidos. [Resumen y acceso a texto completo en LLBA y en ProQuest.] [Véase capítulo 4, "Voseo", pp. 59-72.]



- SERRANO MONTESINOS, María José (2017). "Going beyond address forms: Variation and style in the use of the second-person pronouns *tú* and *usted*". *Pragmatics* 27 (1), 87-114. Resumen disponible en: <https://benjamins.com/#catalog/journals/prag.27.1.04ser/details> [verificado el 24/02/2017].
- SETA DE CONTRINO, Gabriela Nerina (1993). "Fórmulas de tratamiento en la lengua del siglo XVIII de Rosario (Argentina)". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 9, 309-326.
- SHENK, Elaine M. (2014). "Teaching sociolinguistic variation in the intermediate language classroom: voseo in Latin America". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 97 (3), 368-381. [Resumen en LLBA.]
- SHIVELY, Andru (2015). "Voseo, tuteo y ustedeo en el español uruguayo: uso, variación pragmática y cambios generacionales". *IULC Working Papers* (Indiana University Linguistics Club, Estados Unidos) 15 (1) (= número monográfico, *Current Issues in Pragmatic Variation*), 231-256. Disponible en: <https://www.indiana.edu/~iulcwp/wp/article/view/15-09/204> [verificado el 05/05/2016].
- ŠICHOVÁ, Michaela (2010). *Diferencias entre el español peninsular y rioplatense en el uso de los pronombres personales*. Tesis de grado, Universidad Masaryk, Brno, República Checa. Disponible en: [http://is.muni.cz/th/216096/ff\\_b/bakalarska\\_prace.pdf](http://is.muni.cz/th/216096/ff_b/bakalarska_prace.pdf) [verificado el 06/01/2016].
- SICILIANO, Ernest (1971). "The *vosotros* form again". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 54 (4), 915-916. Disponible en: <http://opensample.info/the-vosotros-form-again> [verificado el 07/05/2016].
- SIGÜENZA ORTIZ, Consuelo (1997). *Social deixis in Los Angeles Spanish-English bilingual community: 'Tú' and 'usted' patterns of address*. Tesis doctoral, Universidad del Sur de California, Los Ángeles, Estados Unidos. Disponible en: <http://cdm15799.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15799coll17/id/246725> [verificado el 07/05/2016].
- SILVA FUENZALIDA, Ismael (1955). "El uso de los morfemas 'formales' y 'familiares' en el español de Chile: un estudio etnolingüístico". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) 8 (= *Homenaje a Rodolfo Oroz*), 439-455. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SILVA, Antônio de (2006). "Formas de tratamiento familiares". En Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz & María Victoria Romero Gualda (eds.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional* (Pamplona, España, del 26 al 28 de noviembre de 2002). Madrid: Arco Libros, vol. II, 2171-2184.
- SIMPSON, Jo Ellen M. (2001). "The 'American voseo in Cali, Colombia: An ethnographic study". *Romansk Forum* (Universidad de Oslo) 14 (2), 25-31. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 03/05/2016].



SINNER, Carsten (2006). “¿Cómo te hablé, de ‘vos’ o de ‘tú’? Adaptación lingüística de emigrantes y viajeros argentinos”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

SINNER, Carsten (2010). “¿Cómo te hablé, de ‘vos’ o de ‘tú’? Uso y acomodación de las formas de tratamiento por emigrantes y turistas argentinos en España y Alemania”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 829-855. [Derivado de 2006.]

SINNER, Carsten (2011). “Las relaciones sociales como problema en la traducción de la oralidad fingida y la transformación necesaria del contenido”. En Gerardo Beltrán & Katarzyna Dłużniewska-Łoś (eds.), *Traducción: ¿manipulación o transformación necesaria? (= III Simposio Internacional de Hispanistas “Encuentros 2010” de la Asociación Polaca de Hispanistas, Varsovia, del 7 al 9 de octubre de 2010)*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco, 139-148. [Las fórmulas de tratamiento forman parte del estudio. Véase entrada siguiente.]

SINNER, Carsten (2011). “Relaciones sociales en la traducción de la oralidad fingida: formas y fórmulas de tratamiento como dificultad y problema en la traducción”. En Silvia Roiss, Carlos Fortea Gil, María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Petra Zimmermann González & Iris Holl (eds.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán* (derivado del *IV Simposio de Traducción / Interpretación del / al alemán*, Salamanca, España, del 6 al 8 de abril de 2011). Berlín: Frank & Timme, 223-243.

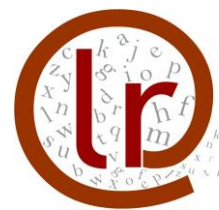
SINNER, Carsten (2012). “Variación diasistemática, representación del contacto lingüístico y oralidad fingida en *Los Baldrich* de Use Lahoz (2009)”. En Yvette Bürki, Manuela Cimeli & Rosa Sánchez (eds.), *Lengua, llengua, llingua, lingua, langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios de Homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Múnich: Peniopo, 436-449. [Las formas de tratamiento están incluidas en el análisis.]

SINNOT, Sarah (2010). *Address forms in Castillian Spanish: Convention and implicature*. Tesis doctoral, Universidad Estatal de Ohio, Columbus, Estados Unidos. Disponible en: <https://etd.ohiolink.edu> [verificado el 03/01/2016].

SINNOTT, Sarah (2013). “The role of implicature in Castilian pronominal address forms”. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 6 (2), 301-324. [Resumen en LLBA.]

SIRACUSA, María Isabel (1973). “Morfología verbal del voseo en el habla culta de Buenos Aires”. *Filología* (Universidad de Buenos Aires) 16 (172), 201-213. [Reproducido en Juan Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América Latina*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 383-393 (1977).] [Resumen en Braun et alii (1986).]

ŠKRABALOVÁ, Lenka (2010). *El voseo: sus formas y usos en Sudamérica*. Tesis de grado, Universidad Masaryk, Brno, República Checa. Disponible en: [http://is.muni.cz/th/145805/ff\\_b/](http://is.muni.cz/th/145805/ff_b/) [verificado el 07/01/2016].





SMIRICKY, Lubomir (1967). "La voz *compañero* en el español cubano". *Boletín del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas* (Universidad de La Habana), julio de 1967. Disponible en: <http://www.annillustration.com/archivodeconnie/wp-content/uploads/2010/01/Boletin-dptos-hispanicos.pdf> [verificado el 07/05/2016].

SMITH AVENDAÑO DE BARÓN, Gloria (2014). "Formas pronominales de tratamiento y cortesía en el habla de Tunja, Colombia". *Folios* (Universidad Pedagógica Nacional de Colombia) 39 (1), 31-49. Disponible en: <http://www.scielo.org.co> [verificado el 07/05/2016].

SOLANO ROJAS, Yamileth (1985). *Formas de tratamiento diádico en el ámbito escolar de San Ramón*. Tesis de licenciatura, Universidad de Costa Rica.

SOLANO ROJAS, Yamileth (1986). "Formas de tratamiento diádico en los niños escolares en una comunidad de Costa Rica". En José Moreno de Alba (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América* (Ciudad de México, del 27 al 31 de enero de 1986). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 483-487.

SOLANO ROJAS, Yamileth (1994). "Las formas pronominales *vos-tú-usted* en Costa Rica. Análisis de una muestra". *Pensamiento Actual* (Universidad de Costa Rica, sede de Occidente) 1, 44-57. Disponible en: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/pensamiento-actual/article/view/3762/3638> [verificado el 05/05/2016].

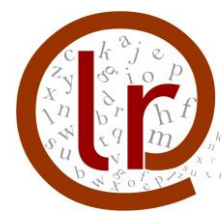
SOLÉ, Yolanda R. (1970). "Correlaciones socioculturales del uso de *tú/vos* y *usted* en la Argentina, el Perú y Puerto Rico". *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá) 25 (2), 161-195. [Resumen en Braun et alii (1986).]

SOLÉ, Yolanda R[ussinovich]. (1978). "Sociocultural determinants of symmetrical and assymmetrical address forms in Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 61 (4), 940-949. [Resumen en Braun et alii (1986) y en LLBA]

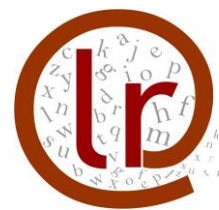
SOLÉ, Yolanda R[ussinovich]. (1980). "On Spanish forms of address". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 63 (2), 368-369. [Sección "Letters to the editor". Véase también Gold (1980).]

SOLER-ESPIAUBA, Dolores (1996). "¿Tú o usted? ¿Cuándo o por qué? Descodificación al uso del estudiante de español como lengua extranjera". En Salvador Montesa Peydró & Pedro Gomis Blanco (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del V Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Santander, España, del 29 de septiembre al 1 de octubre de 1994). Málaga: ASELE, 199-208 Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0197.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0197.pdf) [verificado el 06/02/2016].

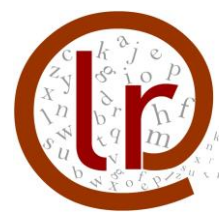
SOLER ESPIAUBA, Dolores (2000). "¿Tú o usted?". *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 47 (2), 182-188. [Resumen en LLBA.]



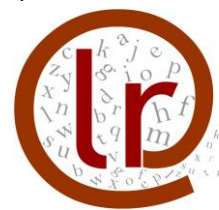
- SOLOGUREN, Javier (1954). "Fórmulas de tratamiento en el Perú". *Nueva Revista de Filología Hispánica* (El Colegio de México) 8 (3), 241-267. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- SONG, Yang (2010). *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español peninsular actual y en putonghua de China*. Memoria de máster, Universidad de León, España. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/2-Semestre/YangSong.html> [verificado el 24/11/2015].
- SONG, Yang (2011). *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Orientaciones para su enseñanza en la clase de E/LE*. Tesis doctoral, Universidad de León, España. Disponible en: <http://buleria.unileon.es> [verificado el 24/11/2015].
- SONG, Yang & Jinwei WANG (2014). "Hacia una nueva perspectiva de las formas de tratamiento pronominales. Un análisis a partir de dos teleseries". *Estudios Interlingüísticos* (Asociación de Jóvenes Lingüistas, España) 2, 117-133. Disponible en: <https://estudiosinterlinguisticos.files.wordpress.com/2014/12/02songwang.pdf> [verificado el 24/11/2015].
- SONG, Yang & Jinwei WANG (2015). "Contraste de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Aspectos socioculturales y pragmáticos y su didáctica en el aula de E/LE (China)". *Estudios Humanísticos. Filología* (Universidad de León, España) 37, 103-124. Disponible en: <http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/EEHFFilologia/article/view/3252> [verificado el 30/01/2016].
- SØNNELAND, Anne Margrethe (2001). "El voseo: ¿una manera americana de hablar?". *Romansk Forum* (Universidad de Oslo) 14 (2), 3-8. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 03/05/2016].
- SONNTAG, Eric (2005). "Zur historischen Rekonstruktion des voseo". En Volker Noll & Haralambos Symeonidis (eds.), *Sprache in Iberoamerika. Festschrift für Wolf Dietrich zum 65. Geburtstag*. Hamburgo: Buske, 27-47.
- SORENSEN, Travis Dough (2010). *Voseo to tuteo accommodation among two Salvadoran communities in the United States*. Tesis doctoral, Universidad de Texas A&M, College Station, Estados Unidos. [Resumen y acceso a texto completo en LLBA y en ProQuest.]
- SORENSEN, Travis Dough (2013). "Voseo to tuteo accommodation among Salvadorans in the United States". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 96, 763-781. [Resumen en LLBA.]
- SORENSEN, Travis Dough (2014). "¿Qué dices o qué decís? Voseo and tuteo use among Argentinians in Miami". Comunicación presentada en el *The 7th International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS 7)*, Madison, Wi, Estados Unidos, del 3 al 5 de abril de 2014.
- SORENSEN, Travis Dough (2016). "¿De dónde sos?: Differences between Argentine and Salvadoran voseo to tuteo accommodation in the United States". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 171-196.



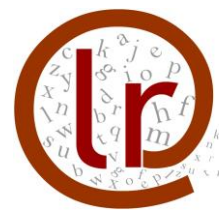
- SOUZA, Roberto de (1964). “Desinencias verbales correspondientes a la persona *vos/vosotros* en el *Cancionero general* (Valencia, 1511)”. *Filología* (Universidad de Buenos Aires) 10, 1-95.
- SOUZA, Sabrina Lima de (2008). *Poder e imagem: análise sócio-pragmática das formas de tratamento no teatro ibérico (séculos XVI–XVIII)*. Tesis de máster, Universidad Federal do Rio de Janeiro. Disponible en: [www.academia.edu](http://www.academia.edu) [verificado el 25/02/2017]. [Analiza obras portuguesas y españolas.]
- SPITZER, Leo (1947). “Vosotros”. *Revista de Filología Española* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España) 31, 170-175.
- STANDISH, Peter (1991). “La segunda persona y el narratario en los cuentos de Cortázar”. *Modern Language Notes* (Universidad Johns Hopkins, Baltimore, MD, Estados Unidos) 106 (2), 432-440.
- STEFFEN, Joachim (2010). “El tratamiento en Uruguay”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 449-464.
- STEFFEN, Martina (2010). “El tratamiento en Paraguay”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 429-448.
- STEFFEN, Martina (2016). “Fórmulas de tratamiento en cartas oficiales y privadas del siglo XVIII en México”. Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- STEHLÍK, Petr (2007). “Observancia y violación de los principios de cortesía en los textos publicitarios”. *Études Romanes de Brno* (Universidad Masaryk, Brno, República Checa) 37, 235-241. [Entre otros temas, se ocupa del uso de las formas de tratamiento.] Disponible en: <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/113098> [verificado el 06/02/2015].
- STEVENSON, Jeffrey Lee (2007). *The sociolinguistic variables of Chilean voseo*. Tesis doctoral, Universidad de Washington, Seattle, Estados Unidos. [Resumen y acceso al texto completo en LLBA y en ProQuest.]
- STEWART, Miranda (1999). *The Spanish language today*. Nueva York: Routledge. [Véase el capítulo 6, “*Tú, usted and forms of address*”, pp. 121-134.]
- STOLL, Eva (2003). “Las fórmulas de tratamiento *señorita, mademoiselle* y *signorina* en diccionarios monolingües del español, francés e italiano”. Comunicación presentada en el *14 Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*, Ratisbona, Alemania, del 6 al 9 de marzo de 2003. Resumen disponible en: [http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag\\_2003.pdf](http://www.hispanistica.de/fileadmin/verband/dhv/documents/Hispanistentag_2003.pdf) [verificado el 13/09/2016].



- STOLL, Eva (2003). “Nominale Anredeformen in einsprachigen französischen, italienischen und spanischen Wörterbüchern”. Comunicación presentada en el *Linguistisches Kolloquium Sommersemester*, Universidad de Múnich, Alemania, 8 de mayo de 2003.
- STOLL, Eva (2006). “La fórmula de tratamiento *señorita* en el español peninsular comparada con el *Fräulein* alemán. Modificaciones de significado y empleo”. En Martina Schrader-Kniffki (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos* (= *Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico*, 15). Madrid: Iberoamericana / Frankfurt: Vervuert, 79-96.
- STRUGO, Tamara A. (2007). ‘Vos’ vs. ‘usted’. *Tradición y cambio en el uso de los pronombres de tratamiento en Mendoza*. Tesis de máster, Universidad de Estocolmo. Disponible en: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:199501/FULLTEXT01.pdf> [verificado el 08/05/2016].
- STRUGO, Tamara (2016). “Vos y usted en la Ciudad de Mendoza. Un panorama actual”. Comunicación presentada en el *II Congreso Internacional: Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- SUÁREZ DURALL, Maritza (1999). *Formas de tratamiento en jóvenes del cantón Central de San José*. Tesis de máster, Universidad de Costa Rica.
- SUÁREZ RODRÍGUEZ, Luz Ángela (2008). “Una mirada sociopragmática a las formas de tratamiento entre niños escolares”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja) 11, 105-118. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3324350.pdf> [verificado el 22/01/2017].
- SUOMELA-HÄRMÄ, Elina, Juhani HÄRMÄ & Eva HAVU (eds.) (2013). *Représentations des formes d’adresse dans les langues romanes — Representaciones de las formas de tratamiento en las lenguas románicas — Rappresentazioni di forme allocutive nelle lingue romanze*. Helsinki: Uusfilologinen yhdistys. [Véase parte II “Español”].
- SWENDERSKA, Ewa (1998). “Les formes d’adresse en polonais et en espagnol. Quelques commentaires sur l’analyse comparative”. *Studia Romanica Posnaniensia* (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań, Polonia) 23, 125-134. [Resumen en LLBA.]
- SZTRUM, Marcelo (1992). “Nota sobre el voseo para evitar malentendidos en *La historia oficial*”. *Co-textes* (Universidad Paul Valéry, Montpellier, Francia) 23, 37-47.
- SZTRUM, Marcelo (2006). “Le système de la personne en traduction : Le voseo argentin comme cible”. En Solange Hibbs & Monique Martínez (eds.), *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 229-239.
- SZTRUM, Marcelo (2010). “Le voseo comme cible de traduction en Argentine”. En José Antonio Vicente Lozano, Alain Blanc & Nicolas Ballier (eds.), *Les représentations linguistiques de la personne* (= *Épilogos*, 1). Ruan:



- Publications Electroniques de l'ERAC, 121-133. Disponible en: <http://eriac.univ-rouen.fr/wp-content/uploads/2012/05/LRLPp119Sztrum.pdf> [verificado el 06/02/2015].
- TAQUECHEL RODRÍGUEZ, Roxana (2002). "Formas nominales de tratamiento en el discurso oral de hablantes de la ciudad de La Habana". En Milagros Aleza Izquierdo (ed.), *Estudios lingüísticos cubanos II: homenaje a Leandro Caballero Díaz*. Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia, 109-119.
- TAQUECHEL RODRÍGUEZ, Roxana (2003). "Formas de tratamiento usadas por los jóvenes en la ciudad de La Habana". Comunicación presentada en el *VIII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, del 20 al 24 de enero de 2003. Disponible en: <http://www.cla.cu/simposio/descargar.php?d=908> [Verificado el 14/05/2016].
- TCHESNOKOVA, Olga (1998). "Dialogic motivation of Spanish forms of address". En Svetla Cmejrková, Jana Hoffmannová, Olga Mullerová & Jindra Svetlá (eds.), *Dialoganalyse VI: Referate der 6. Arbeitstagung* (Praga, 1996). Tübinga: Niemeyer, 487-491. Disponible en: <http://www.cla.cu/simposio/descargar.php?d=908> [verificado el 07/05/2016].
- TEJERA ROLANDO, María Josefina (2006). "El pronombre de segunda persona singular en el nuevo corpus histórico del español de Venezuela". En Jesús de Bustos Tovar & José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, del 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003). Madrid: Arco Libros, vol. III, 2355-2368. Disponible en: <http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/viewArticle/18009> [verificado el 04/01/2016].
- TEJERA ROLANDO, María Josefina & Miguel A. QUESADA (2002). "Las formas de tratamiento en Costa Rica y Venezuela dentro de la Colonia". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San José, Costa Rica, del 18 al 23 de febrero de 2002). San José: Universidad de Costa Rica, publicación en CD-ROM.
- THIEMER, Eberhard (1985). "Apuntes sobre el voseo". *Fremdsprachen* 29, 241-248.
- THIEMER, Eberhard (1989). "El voseo ante la polémica y la práctica. A propósito de algunos datos recogidos en Nicaragua". En Pedro Peira, Pablo Jauralde, Jesús Sánchez Lobato & Jorge Urrutia (eds.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid: Castalia, vol. II, 299-306.
- THOMAS, Juan Antonio (2008). "Reflexiones metalingüísticas acerca del voseo costarricense". *Spanish in Context* 5 (2), 182-195. [Resumen en LLBA.]
- THOMASSEN, Eline Birgitte (2016). *La revalorización del voseo en Costa Rica y su correlación con el tuteo en el habla coloquial: un estudio de los efectos del incremento del voseo en la publicidad y otros contextos*. Tesis de máster, Universidad de Oslo. Disponible en: <https://www.duo.uio.no/handle/10852/51567> [verificado el 10/01/2017].



TIMM, Christian (2006). “Los orígenes de la pluralidad de las formas de tratamiento en el español de América”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]

TIMM, Christian (2010). “Vigencia del sistema de tratamiento tripartito napolitano: orígenes romances y alternancia pronominal”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 923-941. [Derivado de 2006.]

TISCORNIA, Eleuterio (1930). *La lengua de “Martín Fierro”* (= *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, 3). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. [Véanse las páginas 118-137. Resumen de esas páginas en Braun et alii (1986).]

TORREJÓN, Alfredo (1986). “Acerca del voseo culto de Chile”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 69 (3), 677-682. [Resumen en LLBA.]

TORREJÓN, Alfredo (1991). “Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 74 (4), 1068-1076. [Resumen en LLBA.]

TORREJÓN, Alfredo (2006). “Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chile”. Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010, “Nuevas observaciones [...]”].]

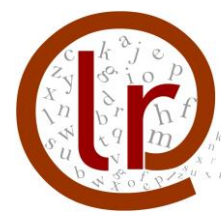
TORREJÓN, Alfredo (2010). “El voseo en Chile: una aproximación diacrónica”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 413-427.

TORREJÓN, Alfredo (2010). “Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chile”. En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 755-769. [Derivado de 2006.]

TOURSÍNOV, Antón A. (2005). *Formas pronominales de tratamiento en el español actual de Guatemala*. Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar. [Segunda edición en Guatemala: Episteme, 2013.]

TRAVIS, Catherine E. (2002). “La metalengua semántica natural: The natural semantic metalanguage of Spanish”. En Cliff Godard & Anna Wierzbicka (eds.), *Meaning and universal grammar: Theory and empirical findings* (= *Studies in Language Companion Series*, 60). Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 173-242. [Entre los ‘semantic primes’ contrastados con el español hablado en Bogotá, se encuentran los correspondientes a las formas de tratamiento. Resumen en LLBA.]

TRICOLA, J. Makenzie (2011). *El voseo en los medios de lingüística, el cine y la literatura de Guatemala*. Tesis de máster, Universidad Estatal de Colorado, Fort Collins, Estados Unidos. Disponible en: [https://dspace.library.colostate.edu/bitstream/handle/10217/47414/Tricola\\_colostate\\_0053N\\_10403.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.library.colostate.edu/bitstream/handle/10217/47414/Tricola_colostate_0053N_10403.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [verificado el 03/05/2016].



TULLIO, Ángela di (2006). "Antecedentes y derivaciones del voseo argentino". *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita* (Universidad de Buenos Aires) 1, 41-54. Disponible en: <http://docplayer.es/12434156-Angela-l-di-tullio-antecedentes-y-derivaciones-del-voseo-argentino.html> [verificado el 06/05/2016].

TULLIO, Ángela di (2010). "El voseo argentino en tiempos del Bicentenario". *RASAL Lingüística* (Sociedad Argentina de Lingüística) 2010 (1/2), 47-72. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 07/01/2016].

TULLIO, Ángela di (2015). "El español de América y la tradición prescriptiva". *Representaciones. Revista de Estudios sobre Representaciones en Arte, Ciencia y Filosofía* (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina) 11 (2), 117-147. Revista electrónica. Disponible en: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/repr/article/view/13307> [verificado el 08/08/2016]. [Sección IV, "el nefando voseo".]

TUTEN, Donald N. (2008). "Factores socioculturales en el desarrollo de *vuestra merced / usted*". En Concepción Company Company & José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida, México, del 4 al 8 de septiembre de 2006). Madrid: Arco Libros, vol. II, 2189-2199.

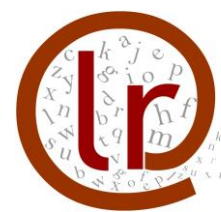
UBER, Diane Ringer (1985). "The dual function of *usted*: Forms of address in Bogota, Colombia". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 68 (2), 388-392.

UBER, Diane Ringer (1985). "The pronouns of address in the Spanish of Bogotá, Colombia". *The SECOL Review* (Southeastern Conference on Linguistics (SECOL), Estados Unidos, posteriormente *Southeastern Journal of Linguistics*) 8, 59-74.

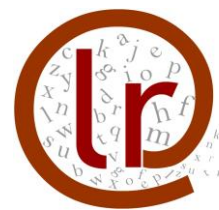
UBER, Diane Ringer (1997). "Pronouns of address used in business Spanish in five Latin American cities: A quantitative analysis." En Gilberto Paolini & Claire J. Paolini (eds.), *LA CHISPA '97 Selected Proceedings from the Eighteenth Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures* (Nueva Orleans, LA, Estados Unidos, del 27 de febrero al 1 de marzo de 1997). Nueva Orleans, LA: Tulane University Press, 383-394. [Véanse las dos entradas siguientes.]

UBER, Diane Ringer (1999). "Forms of address in the commercial Spanish of five Latin American cities". En Javier Gutiérrez Rexach & Fernando Martínez Gil (eds.), *Advances in Hispanic linguistics: Papers from the 2nd Hispanic Linguistics Symposium* (Columbus, OH, Estados Unidos, del 9 al 11 de octubre de 1998). Somerville, MA: Cascadilla, 110-118. [Véase entrada siguiente.]

UBER, Diane Ringer (1999). "Fórmulas de tratamiento en el español comercial de cinco ciudades hispanoamericanas". En José Antonio Samper Padilla & Magnolia Troya Déniz (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Las Palmas de Gran Canaria, España, del 22 al 27 de julio de 1996). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / Librería Nogal, vol. I, 829-838. [Véase las dos entradas anteriores.]



- UBER, Diane Ringer (2000). "Addressing business in Puerto Rico: *Tú vs. usted*". En Ana Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic issues and challenges*. Sommerville: Cascadilla, 310-318.
- UBER, Diane Ringer (2004). "Forms of address in business Spanish in the Dominican Republic". En *Proceedings of Center for International Business Education Research (CIBER) 2004 – The international business trinity: Language, culture and technology* (Stamford, CT, Estados Unidos, abril de 2004). Storrs, CT: University of Connecticut Press, 3-10.
- UBER, Diane Ringer (2004). "Fórmulas de tratamiento en el discurso del trabajo en Latinoamérica". En Víctor Sánchez Corrales (ed.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, San José, Costa Rica, del 18 al 23 de febrero de 2002). San José: Universidad de Costa Rica, 1501-1513, publicación en CD-ROM.
- UBER, Diane Ringer (2004). "Spanish form of address in the workplace in Latin America". *Journal of Language for International Business* (American School of International Business, Glendale, AZ, Estados Unidos) 15 (1), 90-99. [Resumen en LLBA.]
- UBER, Diane Ringer (2004). "The use of *vos* in the workplace in Buenos Aires". Comunicación presentada en el *XXXIII Meeting of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Nueva Orleans, LA, Estados Unidos, del 10 al 12 de septiembre de 2004.
- UBER, Diane Ringer (2005). "To *vos* or not to *vos*? Forms of address in business in Latin America". En *Proceedings of Center for International Business Education Research (CIBER) 2005 – Business, language & culture: Putting the pieces together* (Park City, Utah, del 7 al 9 de abril de 2005). Provo, UT: Brigham Young University Press, 150-157.
- UBER, Diane Ringer (2006). "El voseo en los negocios: Santiago, Chile y Buenos Aires, Argentina". Comunicación presentada en el congreso *Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispanohablante*, Graz, Austria, del 11 al 13 de mayo de 2006. [Véase 2010.]
- UBER, Diane Ringer (2007). "Addressing business associates and clients in Chilean Spanish". Comunicación presentada en *The Center for International Business Education Research (CIBER) 2007 Conference on Business, Language, and Culture – U.S. competitive edge: Culture, communication, cooperation*, Columbus, OH, Estados Unidos, del 28 al 30 de marzo de 2007.
- UBER, Diane Ringer (2008). "Creo que entiendo el uso de *tú, usted, ustedes, y vosotros*. Pero, ¿qué hago con *vos*?". En Jennifer Ewald & Anne Edstrom (eds.), *El español a través de la lingüística: preguntas y respuestas*. Somerville, MA: Cascadilla Press, 50-60.
- UBER, Diane Ringer (2008). "Fórmulas de tratamiento en ámbitos laborales en Madrid". En *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (ALFAL, Montevideo, del 18 al 21 de agosto de 2008). [Publicación en CD-ROM]. Disponible en:





<http://alfal.easyplanners.info/programa/cronograma.php> [verificado el 14/05/2016. Hay que buscar la contribución para acceder al texto.]

UBER, Diane Ringer (2010). "Formas y fórmulas de trato en situaciones laborales en Santiago de Chile y Buenos Aires". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 1051-1080. [Derivado de 2006.]

UBER, Diane Ringer (2011). "Forms of address: The effect of the context". En Manuel Díaz-Campos (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Chichester, UK: Blackwell Publishing Ltd., 244-262.

UBER, Diane Ringer (2011). "La unidad grupal, el respeto y la cortesía: fórmulas de tratamiento en los negocios en el español porteño". En Ana María Cestero, Isabel Molina Martos & Inmaculada Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL, Alcalá de Henares, España, del 6 al 9 de junio de 2011). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1783-1792. [Publicación en CD-ROM]. Disponible en: <http://alfal2011.mundoalfal.org/#/pdf/200alfal.pdf> [verificado el 06/02/2016].

UBER, Diane Ringer (2014). "Spanish forms of address in advertising and marketing documents in Madrid: Respect and politeness". *Proceedings of the 2014 Hawaii University Conference on Arts, Humanities and Social Sciences* (Honolulu, HI, Estados Unidos, del 4 al 6 de enero de 2014). Honolulu: Hawaii University International Conferences, 1-30 [Publicación electrónica, numeración de páginas independiente para cada contribución]. Disponible en: [http://www.huichawaii.org/assets/uber\\_diane\\_spanish\\_forms\\_of\\_address\\_in\\_advertising\\_ahs2014.pdf](http://www.huichawaii.org/assets/uber_diane_spanish_forms_of_address_in_advertising_ahs2014.pdf) [verificado el 06/02/2016].

UBER, Diane Ringer (2016). "Formas de tratamiento". En Javier Gutiérrez Rexach (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Londres / Nueva York: Routledge, vol. 1, 620-629.

UEDA, Hiroto (1982). "Estudio comparativo de las formas vocativas y españolas y japonesas: atributos del hablante, del interlocutor y sus relaciones". *Language, Area and Culture Studies* (Universidad de Estudios Extranjeros, Tokio) 32, 71-86. [En japonés, con un resumen en español.]

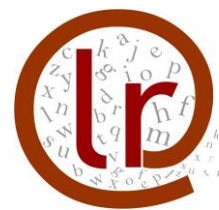
UGARTEMENDÍA, Cecilia (2015). "Os-vuestro-vosotros-vos. Uso e desuso das variantes ibéricas do espanhol nas traduções latino-americanas dos textos clássicos". *Translatio* (Universidad Federal de Rio Grande do Sul, Brasil) 9, 21-28. Disponible en: <http://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/54696> [verificado el 04/01/2016].

UQUILLAS, María Augusta (1989). *Diferentes aspectos sobre el tuteo pronominal en Quito*. Tesis de licenciatura, Quito, Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

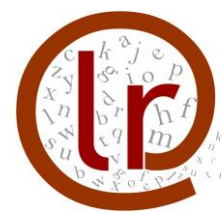
URAWA, Mikio (2004). *Algunos aspectos del español de América* (= *Letras Humanas*, 12). Tokio: Universidad de Takushoku. [Véase capítulos IV, "Formas de tratamiento en el español", y VI, "De las fórmulas de tratamiento en el español de Colombia".]



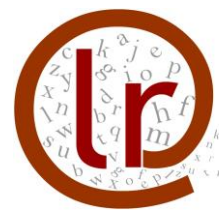
- URITANI, Ryohel, Mikio URAWA & Hiroshi MIYAMOTO (1982). "An approach to the study of different forms of address in Spanish America (II) — on the basis of the field work in Bogotá (Colombia)". *The Annals of Takushoku University* (Japón) 4 (= *The Issue of Humanities and Natural Sciences*), 1-75.
- USLENGHI, Matilde M. & María Eugenia PACIOS DE ALBIERO (1984). "El voseo en San Miguel de Tucumán". *Boletín del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias* (Universidad Nacional de Tucumán, Argentina) 4, 7-50.
- VALCKE, Elien. 2015. '¡Tomad mermelada, frikis morados!' *Los vocativos en la TAV de Desplicable Me 2 (Coffin & Renaud, 2013)*. Tesis de máster, Universidad de Gante, Bélgica. Disponible en: [http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/618/RUG01-002212618\\_2015\\_0001\\_AC.pdf](http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/618/RUG01-002212618_2015_0001_AC.pdf) [verificado el 21/05/2016].
- VALCKE, Jana. 2015. *Los vocativos en las traducciones audiovisuales españolas y neerlandesas de Harry Potter and the Prisoner of Azkaban (Cuarón, 2004)*. Tesis de máster, Universidad de Gante, Bélgica. Disponible en: [http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/617/RUG01-002212617\\_2015\\_0001\\_AC.pdf](http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/617/RUG01-002212617_2015_0001_AC.pdf) [verificado el 21/05/2016].
- VALENCIA, Alba (2006). "Formas pronominales de tratamiento en Santiago de Chile". En Mercedes Sedano, Adriana Bolívar & Marta Shiro (eds.), *Haciendo lingüística. Homenaje a Paola Bentivoglio*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 569-582.
- VALENCIA, Alba & Célia Regina dos Santos LÓPES (2011). Reseña de Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010). *Lingüística* (ALFAL) 25, 174-203. Disponible en: [http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/25\\_linguistica\\_174\\_203.pdf](http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/25_linguistica_174_203.pdf) [verificado el 21/05/2016].
- VANDERLEY, Marcelo & Miranda SÁ RANGEL (2004). "Los pronombres de tratamiento alocutivo en español en un manual de ELE". En María Auxiliadora Castillo Carballo, Olga Cruz Moya, Juan Manuel García Platero & Juan Pablo Mora Gutiérrez (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE, Sevilla, España, del 22 al 25 de septiembre de 2004). Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 889-895. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0887.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0887.pdf) [verificado el 07/05/2016].
- VANDERLEY, Marcelo & Miranda SÁ RANGEL (2005). "Juegos dialógicos: un análisis pragmático-discursivo de los pronombres de tratamiento alocutivo en español en el manual de enseñanza de ELE *Hacia el español*". En Pedro Benítez Pérez (ed.), *Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro*. Río de Janeiro: Instituto Cervantes, 291-300. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2005/30\\_miranda.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/30_miranda.pdf) [verificado el 07/05/2016].



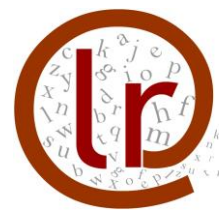
- VARGAS DENGÓ, Carlos Alonso (1974). "El uso de los pronombres *vos* y *usted* en Costa Rica". *Revista de Ciencias Sociales* (Universidad de Costa Rica) 8, 7-30.
- VÁSQUEZ CARRANZA, Ariel (2009). "The use of *tú* and *usted* in Mexican *compadrazgo* relationships: A case study". *ESTRO: Essex Students Research Online* (Universidad de Essex, Reino Unido) 1 (1), 58-68. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 06/05/2016].
- VÁSQUEZ LASLOP, María Eugenia (2007). "Las funciones de *usted* en el tratamiento entre el Congreso mexicano y el Poder Ejecutivo: del periodo Constituyente al periodo democrático (1916–2005)". Comunicación presentada en el IX Congreso Nacional de Lingüística, Zacatecas, México, del 2 al 5 de octubre de 2007.
- VÁSQUEZ LASLOP, María Eugenia (2010). "Formas de tratamiento parlamentario entre el Poder Legislativo y el Poder Ejecutivo en México (1862–2005)". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 619-648.
- VÁSQUEZ LASLOP, María Eugenia (2010). "Tratamientos directos e indirectos entre los Poderes Legislativo y Ejecutivo en México (1821–1862)". En Franca Orletti & Laura Mariottini (eds.), *(Des)cortesía en español: espacios teóricos y metodológicos para su estudio. Actas del IV Coloquio Internacional del Programa EDICE* (Roma, del 23 al 26 de septiembre de 2008). Roma: Universidad de Roma III / Estocolmo: EDICE, 575-597. Disponible en: <http://www.edice.org/descargas/4coloquioEDICE.pdf> [verificado el 25/07/2016].
- VÁSQUEZ LASLOP, María Eugenia (2012). "Evolución de los tratamientos directo e indirecto entre los poderes Legislativo y Ejecutivo en México (1821–2005)". En Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII Congreso internacional de historia de la lengua española* (Santiago de Compostela, España, del 14 al 18 de septiembre de 2009). Santiago de Compostela: Meubook, vol. 1, 1981-1992.
- VÁSQUEZ LASLOP, María Eugenia (2012). "Títulos nobiliarios e identidad a debate en el primer Congreso mexicano (1822)". En Sabine Pflieger, Joachim Steffen & Martina Steffen (eds.), *Alteridad y aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 167-189. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 28/06/2016].
- VÁSQUEZ LASLOP, María Eugenia (2016). "Tratamientos nominales y en primera y tercera personas en dos debates de candidatos a la presidencia en México (1994 y 2012)". Comunicación presentada en el II Congreso Internacional: *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico y luso-brasileño*, Graz, Austria, del 9 al 11 de junio de 2016. Resumen disponible en: <https://congreso-formas-de-tratamiento-2016.uni-graz.at/es/programa/libro-de-resumenes/> [verificado el 29/06/2016].
- VÁSQUEZ LASLOP, María Eugenia & Leonor OROZCO (2010). "Formas de tratamiento del español en México". En Hummel, Kluge & Vázquez Laslop (eds.), (2010), 247-269.
- VEGA GONZÁLEZ, Rómulo Andrés (1995). "Voseo y tuteo en la televisión de Costa Rica y Argentina". *Revista Comunicación* (Costa Rica, Instituto Tecnológico) 8 (1), 45-51.



- VEGA GONZÁLEZ, Rómulo Andrés (2002). "Comparación diacrónica de los anuncios televisivos voseantes y tuteantes en la década de los 90 del siglo 20". *Memoria del VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura Carmen Naranjo* (San José, Costa Rica, octubre de 1999) (= *Revista Comunicación* (Costa Rica, Instituto Tecnológico) 11, nº especial). [Publicación en CD-ROM.]
- VEIGA RODRÍGUEZ, Alexandre (2004). "Formas gramaticales de tratamiento en el *Poema de Fernán González*". *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispanique Médiévales* (Universidad París Norte) 27, 107-126.
- VENÂNCIO DA SILVA, Bruno Rafael Costa (2013). "La variación de las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en publicidades de Asunción". Comunicación presentada en las *II Jornadas Internacionales Beatriz Lavandera*, Buenos Aires, del 28 al 30 de agosto de 2013.
- VENÂNCIO DA SILVA, Bruno Rafael Costa & Rosemary Alves da SILVA (2007). "El voseo en libros didácticos de E/LE en Brasil". *Boletín Oficial de la Asociación Argentina de Docentes de Español* 25, 4-12. Disponible en: [https://docs.google.com/document/d/1zi6\\_H6dtoVL6Gcne9LdK3x1TRwxCMvAaSoFADpjQ62o/edit?hl=en\\_US](https://docs.google.com/document/d/1zi6_H6dtoVL6Gcne9LdK3x1TRwxCMvAaSoFADpjQ62o/edit?hl=en_US) [verificado el 06/02/2016].
- VENÂNCIO DA SILVA, Bruno Rafael Costa & Carlos Felipe da Conceição PINTO (2011). "La variación de las fórmulas de tratamiento de segunda persona del singular en publicidades de Montevideo". *Diadorim — Revista de Estudos Linguísticos e Literários* (Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil) 8, 375-395. Disponible en: <http://www.revistadiadorim.letras.ufrj.br/index.php/revistadiadorim/article/view/203> [verificado el 07/12/2015].
- VERDIER, Miranda (2015). *La vos de tango y el vos de gotán: El uso del voseo y tuteo en letras de tango de 1917 a 1935*. Tesis de grado, Universidad de Uppsala, Suecia. Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:821269/FULLTEXT01.pdf> [verificado el 11/02/2016].
- VIDAL ÁLVAREZ, Alejandro (2015). *El voseo en la narrativa argentina a partir de la Segunda Guerra Mundial. Su aplicación a la enseñanza ELE*. Trabajo de fin de máster, Universidad de León, España. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2014bv15/2015-bv-16-29-alejandro-vidal-alvarez.pdf?documentId=0901e72b81ec2767> [verificado el 09/01/2016].
- VIERA, Carolina I. (2012). "La construcción de la comunidad latina de EE.UU.: comunidades voseantes". En *VII Spanish and Portuguese Graduate Conference: Transnationality in the Luso-Hispanic World* (= *The Proceedings of the UCLA Department of Spanish and Portuguese Graduate Conference* (Universidad de California en Los Ángeles, Estados Unidos)) 1 (1), 125-139. Disponible en: <http://escholarship.org/uc/item/5bz649f3> [verificado el 05/05/ 2016].
- VILLA MEJÍA, Víctor (2010). "La solidaridad y el poder del vos antioqueño". *Lingüística y Literatura* (Universidad de Antioquia, Colombia) 58, 69-85. Disponible en: <http://aprende.enlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/lyl/article/view/8376> [verificado el 06/02/2016].



- VILLALBA IBÁÑEZ, Cristina (2016). "Las formas de tratamiento nominales y fórmulas apelativas convencionalizadas en los juicios orales: ¿elementos ritualizados o estrategias de atenuación?". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 27, 91-104. [Resumen en LLBA.]
- VILLACAMPA BUENO, Marta (2004). "La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje cinematográfico del francés al castellano". Comunicación presentada en el *IV Congreso Internacional sobre Traslaves Culturales: Literatura, Cine, Traducción*, Vitoria-Gasteiz, España, del 27 al 29 de mayo de 2004.
- VILLANUEVA, Margaret (1995). "Gendered namings and the ironies of fieldwork: Notes from Mexico's Gulf coast". *Women and Language* (OSCLG = Organization for the Study of Communication, Language & Gender) 18 (1), 10-15. [Compara algunas formas de tratamiento del totonaco y del español, en la localidad de Papantla de Olarte, Veracruz, México.]
- VILLANUEVA, María Graciela (1996–1997). "Metamorfosis en la imagen del extranjero en las novelas de Eugenio Cambaceres". *Río de la Plata. Revista del Centro de Estudios de Literaturas y Civilizaciones del Río de la Plata* (París) 17/18, 487-497. [El voseo forma parte de la metamorfosis referida en el título.]
- VILLARREAL, Dan (2014). "Connecting production to judgments: T/V address forms and the L2 identities of intermediate Spanish learners". *Journal of Pragmatics* 66, 1-14. [Resumen en LLBA.]
- VILLEGAS, Francisco (1963). "The voseo in Costa Rican Spanish". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 46 (3), 612-615.
- WAGNER, Claudio (1996–1997). "Sobre el posesivo *vuestro* en el español de Chile". *Anuario de Lingüística Hispánica* (Universidad de Valladolid, España) 12/13, 855-861.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1969). *Un nuevo campo de investigación social: el estudio sociolingüístico del tratamiento pronominal en díadas* (= *Documentos de trabajo*, 68). Buenos Aires: Instituto Torcuato di Tella.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1972). "Communicative rules of pronominal address in Argentine speech". Comunicación presentada en el *3rd International Congress of Applied Linguistics* (Copenhague, agosto de 1972), ms. [Citado por Lastra de Suárez (1972). Véanse las dos entradas siguientes.]
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1972). *Reglas comunicacionales de trato pronominal en el habla de Argentina* (= *Documentos de trabajo*, 75). Buenos Aires: Instituto Torcuato di Tella. Disponible en: <http://www.catalinawainerman.com.ar/pdf/Reglas%20comunicacionales%20de%20trato%20pronomi%20en%20el%20habla%20de%20la%20Argentina.pdf> [verificado el 07/05/2016].
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1973). *Pronominal address rules: A sociolinguistic study of the structure and evolution of dyadic usages in the speech of Argentina*. Tesis doctoral, Universidad de Cornell, Ithaca, NY, Estados Unidos.

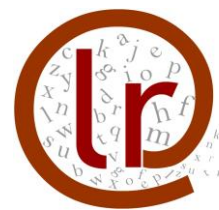


- WAINERMAN, Catalina Haydée (1976) [el apellido figura en la portada con la grafía originaria, Weinerman]. *Sociolingüística de la forma pronominal*. Ciudad de México: Trillas.
- WAINERMAN, Catalina Haydée (1978). *Relaciones familiares en la Argentina: diacronía y sincronía*. Buenos Aires: Cuadernos del CENEP (= Centro de Estudios sobre la Población).
- WALUCH DE LA TORRE, Edyta & Agata ADAMSKA (2005). “Porównanie użycia imion własnych w wołaczowych formach adresatywnych w języku polskim, hiszpańskim i portugalskim” [‘comparación del uso de los nombres propios en vocativo como formas de tratamiento en polaco, español y portugués’]. *Studia Iberystyczne* (Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia) 4, 223-238. [Véase también Adamska & Waluch (2005).]
- WANG, Han Suk (2005). *Las teorías principales sobre las fórmulas de tratamiento*. Seúl: Youkrack. [Mencionado por Juli Kim (2014).]
- WEBER DE KURLAT, Frida (1941). “Fórmulas de tratamiento en la lengua de Buenos Aires”. *Revista de Filología Hispánica* (Universidad de Buenos Aires & Hispanic Institute, Nueva York) 3 (2), 105-139. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- WEBER DE KURLAT, Frida (1966–1967). “Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires”. *Filología* (Universidad de Buenos Aires) 12, 137-192. [Resumen en Braun et alii (1986).]
- WEEKS, Patricia C. (2005). *El voseo en Chile: factores histórico-morfológicos que explican su aparición y mantenimiento*. Tesis doctoral, Universidad Estatal de Nueva York en Albany, Estados Unidos. [Resumen en ProQuest.]
- WERMKE, Angela (2001). *Der Voseo in Chile. Ergebnisse einer Befragung in Los Andes*. Tesis de licenciatura, Universidad de Duisburg, Alemania. [Citada por Helincks 2012.]
- WEYERS, Joseph R. (2009). “The impending demise of *tú* in Montevideo, Uruguay”. *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 92 (4), 829-839. [Resumen disponible en LLBA.]
- WEYERS, Joseph R. (2011). “*Tú* and *usted* in Mexican advertising: The politeness system of written public discourse”. *Southwest Journal of Linguistics* (Linguistic Association of the Southwest (LASSO), Estados Unidos) 30 (1), 117-133. [Resumen en LLBA.]
- WEYERS, Joseph R (2012). “Voseo in Montevideo's advertising: Reflecting linguistic norms”. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 5 (2): 369-385. [Resumen en LLBA.]
- WEYERS, Joseph R. (2013). “Do customers distinguish between verb forms in written advertising? Verbal voseo and tuteo in Montevideo, Uruguay”. *International Journal of the Sociology of Language* 224: 25-41. [Resumen en LLBA.]

- WEYERS, Joseph R. (2013). "Linguistic attitudes toward the *tuteo* and *voseo* in Montevideo, Uruguay". *Spanish in Context* 10 (2), 175-198.
- WEYERS, Joseph R. (2014). "The *tuteo* of Rocha, Uruguay. A study of pride and language maintenance". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 97, 382-395. [Resumen en LLBA.]
- WEYERS, Joseph R. (2016). "Making the case for increased prestige of the vernacular: Medellín's *voseo*". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 287-302.
- WEYERS, Joseph R. (2016). "The *tuteo* of Rocha, Uruguay. Is it as stable as it seems?". En Sandro Sessarego & Fernando Tejero-Herrero (eds.), *Spanish language and sociolinguistic analysis (= Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics, 8)*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 305-322.
- WEYERS, Joseph R. & Germán CANALE (2013). "Tuteo and voseo in the classroom. Linguistic attitudes among Montevidean educators". *Spanish in Context* 10 (3), 371-389. Disponible en: <https://www.researchgate.net> [verificado el 06/02/2016].
- WILDNER, Ana Kaciara & Leandra Cristina de OLIVEIRA (2016). "El desafío de estudiantes brasileños frente al uso de los pronombres de tratamiento y al paralelismo verbopronominal español". Comunicación presentada en el IV *Encuentro Internacional de Español como Lengua Extranjera ELE: Enseñanza, Aprendizaje y Evaluación*, Bogotá, del 19 al 21 de agosto de 2015. Disponible en: <http://www.spanishincolombia.gov.co/cuartoEncuentroLenguaEspanola/ponencias/De%20Oliveira%20Leandra%20Cristina%20y%20Ana%20Kaciara%20Wilder.pdf> [verificado el 22/01/2017].
- WILSON, William E. (1929). "Zorrilla's use of the familiar and polite forms of address in his *Don Juan Tenorio*". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 12 (4), 367-370.
- WILSON, William E. (1940). "Él and ella as pronouns of address during the Golden Age". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 23 (4), 336-340.
- WILSON, William E. (1949). "Some forms of derogatory address during the Golden Age". *Hispania* (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Estados Unidos) 32 (2), 297-299.
- WILLIAMS, Lynn (2004). "Forms of address and epistolary etiquette in the diplomatic and courtly worlds of Philip IV of Spain". *Bulletin of Spanish Studies and Recherches on Spain, Portugal and Latin America* (Universidad de Glasgow, Reino Unido) 81 (1), 15-36. Disponible en: <http://scholarsarchive.byu.edu> [verificado el 07/05/2016].
- WILLIAMS, Lynn (2005). "An aspect of palace protocol: Forms of address at the Courts of Philip IV and Charles II". *Bulletin of Hispanic Studies* (Universidad de Liverpool, Reino Unido) 82 (4), 449-446. [Resumen disponible en: <http://online.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/10.3828/bhs.82.4.2> [verificado el 07/05/2016].



- WOLARSKA, Agata (2005). "Diferentes niveles de fórmulas de cortesía y tratamiento: un estudio pragmalingüístico". Comunicación en el congreso internacional *Retos del Humanismo en la Europa Central y del Este*, Cracovia, Polonia, del 14 al 16 de octubre de 2005.
- WOODS, Michael R. & Naomi LAPIDUS SHIN (2016). "Fijáte... sabes que le digo yo. Salvadoran voseo and tuteo in Oregon". En Moyna & Rivera-Mills (eds.), (2016), 302-322. Resumen disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 27/11/2015].
- WOODS, Michael R. & Susana V. RIVERA-MILLS (2010). "Transnacionalismo del voseante: salvadoreños y hondureños en los Estados Unidos". *Lengua y Migración / Migration and Language* (Universidad de Alcalá, España) 2, 97-112. Disponible en: <http://dspace.uah.es/dspace/handle/10017/10812> [verificado el 04/01/2016].
- WOODS, Michael R. & Susana V. RIVERA-MILLS (2012). "El tú como un 'mask'. Voseo and Salvadoran identity in the United States". *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 5 (1), 191-216. Disponible en: <https://www.academia.edu> [verificado el 04/01/2016].
- WOLF, Philippe (1988). "Nouvelles recherches sur le vouvoiement: quatre poèmes épiques, quatre formes d'adresses, quatre tempéraments nationaux ?". En *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (París) 132, 58-74. Disponible en: [http://www.persee.fr/doc/crai\\_0065-0536\\_1988\\_num\\_132\\_1\\_14572](http://www.persee.fr/doc/crai_0065-0536_1988_num_132_1_14572) [verificado el 12/09/2016]. [El *Cantar de mio Cid* figura entre las obras consideradas.]
- YATES, Allison Brooke (2016). "Pragmatic variation in service encounters in Buenos Aires, Argentina". *Indiana University Working Papers in Linguistics* 15 (1), 128-158. Disponible en: <https://www.indiana.edu/~iulcwp/wp/article/view/15-05/199> [verificado el 22/01/2017]. [Dedica una parte a las formas de tratamiento.]
- YMERI, Fabián S. (1966). "El yeísmo, el seseo, el uso del vocablo vos y vicios en las formas verbales que se usan con ese pronombre". En *Actas y labores: IV Congreso de Academias de la Lengua Española* (Buenos Aires, del 30 de noviembre al 10 de diciembre de 1964). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 154-156.
- YNDURAIN, Francisco (1952). "El tratamiento *maño, maña*". *Archivo de Filología Aragonesa* (Diputación de Zaragoza, España) 4, 201-205.
- ZAMORA SALAMANCA, Francisco José (2006). "Usos de segunda persona de plural en traducciones hispanoamericanas". En Mercedes Sedano, Adriana Bolívar & Martha Shiro (eds.), *Haciendo lingüística. Homenaje a Paola Bentivoglio*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 603-614.
- ZERVA, Adamantía (2015). "Las formas de tratamiento en el habla de Sevilla". En Marta León-Castro Gómez & Adamantía Zerva (eds.), *Sociolingüística andaluza 17: La variación en el español actual. Estudios dedicados al profesor Pedro Carbonero*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 315-330.





ZIMMERMANN, Klaus (1990). "Der semiotische Status der Anredepronomen". *Ars Semeiotica: International Journal of American Semiotics* 13 (1/2), 89-106. [Resumen en LLBA.]

ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio & Milton Daniel CASTELLANO ASCENCIO (2015). "Reflexiones sobre la relación correferencialidad y coocurrencia: el caso de las fórmulas de tratamiento pronominales y nominales en el español del Valle de Aburrá". En Luz Stella Castañeda Naranjo (ed.), *Estudios léxico-semánticos y pragmáticos del español antioqueño y colombiano*. Frankfurt: Peter Lang, 61-102.

ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio, Ji Son JANG & Milton Daniel CASTELLANO ASCENCIO (2012). "Así nos tratamos en Medellín". En Carlos Patiño Rosselli & Jaime Bernal Leongómez (eds.), *El lenguaje en Colombia. Tomo I: Realidad Lingüística de Colombia*. Bogotá: Academia Colombiana de la Lengua, Instituto Caro y Cuervo, 45-51.